Чародѣйка.

107
1024

Die Bezaubernde.

Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ

Oper in 4 Akten

П. Чайковскаго.

VON

P. Tschaikowsky.

Оркестровая партитура . . . . . [illegible] р.
Полная опера для пѣнія съ фортепіано . . . . 8 р.
„ „ „ фортепіано въ 2 руки. . . . 4 р.

Orchester-Partitur . . . . . Rbl. 150.
Vollst. Clavier-Auszug mit Text. . . . . „ 8.
„ „ „ für Pfte. 2-hdg. . . . . „ 4.

Парижъ 1900 г.
Высшая награда.
„Grand prix"
и золотая медаль.
Собственность издателя
П. ЮРГЕНСОНА.
МОСКВА. | ЛЕЙПЦИГЪ.
С.-Петербургъ, у І. Юргенсона.
Eigenthum des Verlegers
P. JURGENSON.
MOSKAU. | LEIPZIG.
St.-Petersburg, bei J. Jurgenson.
№ 24.

ЧАРОДѢЙКА.

Опера въ 4хъ дѣйствіяхъ.

Музыка

П. Чайковскаго.

Интродукція.

DIE BEZAUBERNDE.

Oper in 4 Acten.

Musik von

P. Tschaïkowsky.

Introduction.

Собственность издателя

П. Юргенсона въ Москвѣ и Лейпцигѣ.

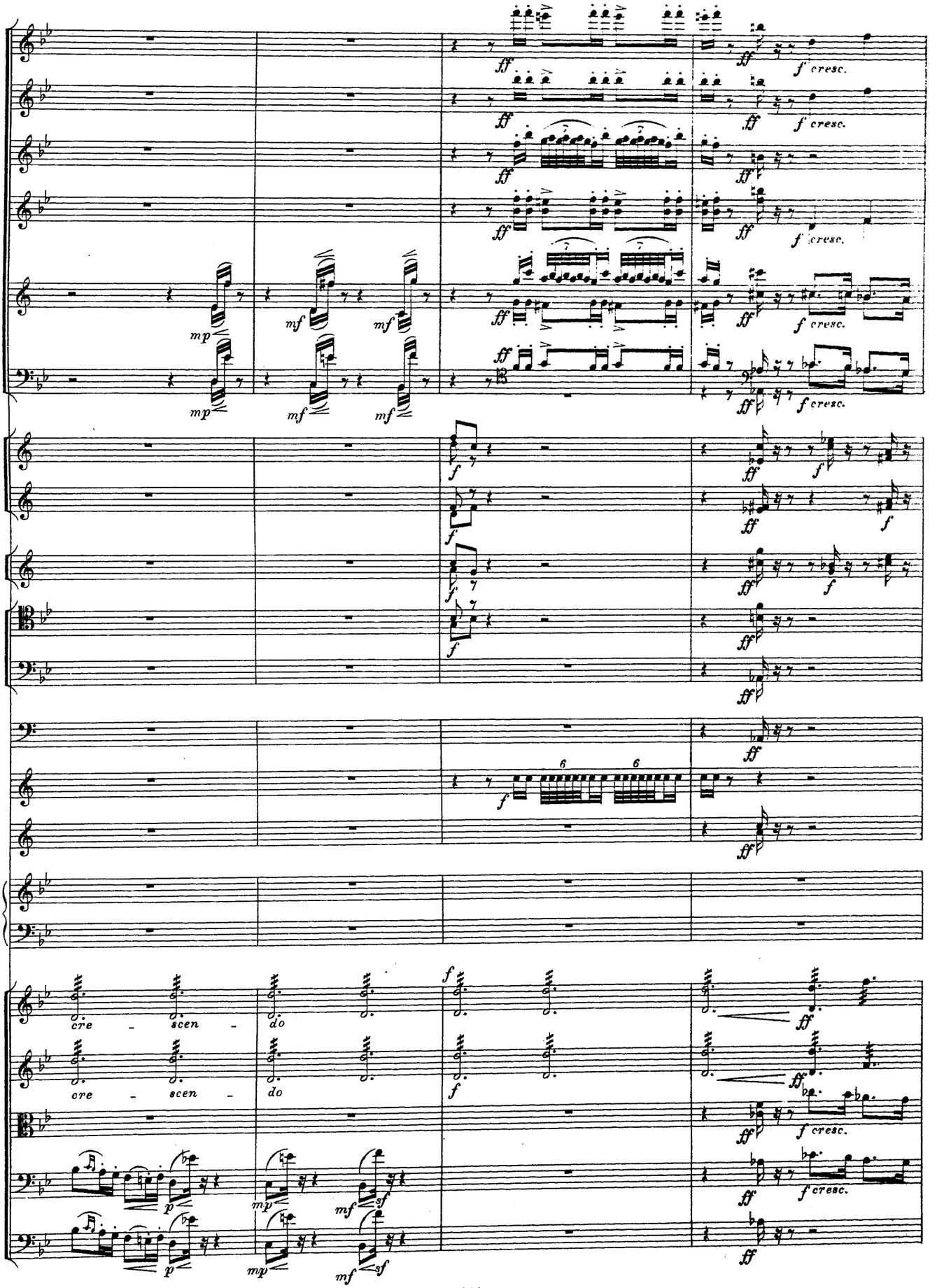
Ob.
Cl.
Fag.
pizz.
Fl. I.
Cor. I. II.
Arpa.
arco

Fl. I.
Cl.
Fag.
Fl. I.
Fl. II.
Cl.
Cor. I. II.
Trombe.
Tr. ten.
Tr. B. e T.

Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Cor. III. IV.
Trombe.
Tr. ten.
Tr. B. e T.
Arpa.
Fl.I.
Ob.
Cl.
div.

cre - scen -
do

ff
f cresc.
f
p
cresc.
unis.
fff
pp


cre - scen - do
cre - scen - do

a 2

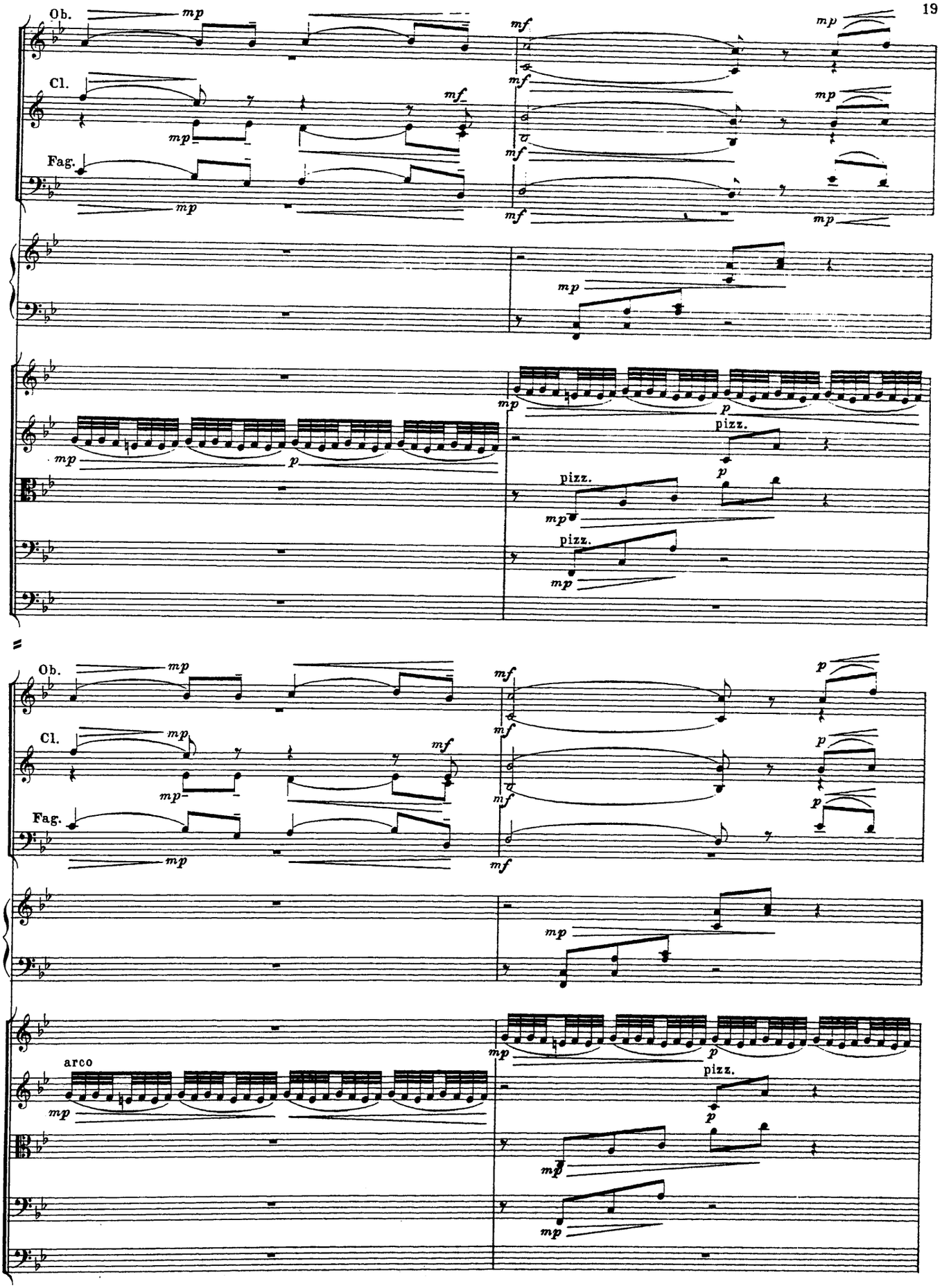
a 2
f
ff

a2
marcatissimo
ff
ff
ff
f
8
marcatissimo
marcatissimo

ff
a 2
P-tti.
8
div.

unis.

Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
dim.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
dim.
mf
mp


Ob.
Cl.
Fag.
pizz.
arco

Ob.
Cl.
Fag.
arco
pizz.
p dim.
pp

Con maesta, sempre andante.

Con maesta, sempre andante.

(Timpani in F, B, D)

f
f
f
f
f
f
14
14
14
14
ff
f

cresc.
14
cresc.

Poco stringendo.

Poco più mosso.

fff Poco stringendo.

Poco più mosso.

a 2
f
a 2
f
f
f
f
f
f

Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Fag.
Corni.
Trombe.
Tr.
Tuba.
Timp.
div.
unis.
Fag.
Corni.
Tr.
Timp.
muta D in C.

Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Trombono basso e Tuba.
pizz.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Trombono basso e Tuba.
dim.
arco

Дѣйствующія лица.

Князь Никита Данилычъ Курлятевъ, великокняжескій намѣстникъ въ Нижнемъ-Новгородѣ.
Княгиня Евпраксія Романовна, жена его.
Княжичъ Юрій, ихъ сынъ.
Мамыровъ, старый дьякъ.
Ненила, сестра его, постельница княгини.
Иванъ Журанъ, княжескій ловчій.
Настасья, по прозвищу „кума", хозяйка заѣзжаго дома у перевоза черезъ Оку, молодая женщина.
Фока, дядя ея.
Поля, подруга „кумы".
Балакинъ, гость нижегородскій.
Потапъ, **Лукашъ**, гостиные сыновья.
Кичига, кулачный боецъ.
Паисій, бродяга подъ видомъ чернеца.

Кудьма, колдунъ.

Дѣвушки, гости изъ Нижняго, пристава, княжескіе холопы, охотники и псари, скоморохи и народъ.

Дѣйствіе происходитъ въ Нижнемъ-Новгородѣ и его окрестностяхъ.

Personen.

Fürst Nikita Danilytsch Kurljateff. Grossfürstlicher Statthalter in Nishny-Nowgorod.
Fürstin Eupraksia Romanowna, seine Gemahlin.
Fürst Jurij, deren Sohn.
Mamyroff, ein alter Schreiber.
Nenila, seine Schwester, Zimmerfrau der Fürstin.
Iwan Shuran, fürstlicher Jägermeister.
Nastassya, genannt „Gevatterin", Wirthin eines Wirthshauses, junge Frau.
Foka, ihr Oheim.
Polya, Freundin der „Gevatterin".
Balakin, Kaufmann aus Nischny-Nowgorod.
Potap, **Lukasch**, Söhne von Kaufleuten.
Kitschiga, ein Faustkämpfer.
Paissij, ein sich das Ansehen eines Mönchs gebender Vagabund.
Kudmà, ein Zauberer.

Mädchen, Kaufleute aus Nischny, Aufseher, fürstliches Gesinde, Jäger und Treiber, Narren und Volk.

Ort der Handlung: Nischny-Nowgorod und seine Umgegend.

Содержаніе.

Дѣйствіе I.

№		Стр.
	Интродукція	5
1.	**Народная сцена.** „Любо намъ за Окой"	30
2.	**Народная сцена.** „Пойду-ль, выйду-ль"	51
3.	**Хоръ гостей и сцена.** „Здравствуй, матушка кума"	68
4.	**Сцена и аріозо Кумы.** „Глянуть съ Нижняго"	86
5.	**Хоръ народа и сцена.** „Должно съ охоты"	99
6.	**Сцена.** „Такъ вотъ гдѣ гульбище"	128
7.	**Финалъ.** а) Дециметъ	154
	б) Сцена и хоръ	163
	в) Пляска скомороховъ и сцена	185

Дѣйствіе II.

	Антрактъ	219
8.	**Сцена и аріозо**	227
9.	**Сцена и дуэтъ.** „Ахъ, Юрій, здравствуй"	252
10.	**Сцена.** „Призванъ былъ и пріидохъ"	272
11.	**Сцена и аріозо Князя**	286
12.	**Сцена Князя съ Княгиней**	295
13.	**Народная сцена.** „Держи его"	322
14.	**Финалъ**	356

Дѣйствіе III.

15.	**Сцена и дуэтъ.** „Ты, государь, потупивъ очи"	384
16.	**Сцена.** „Какъ выдержать то стало силы"	426
17.	**Сцена и дуэтъ.** „Свѣти, ея здѣсь нѣтъ"	447

Дѣйствіе IV.

	Антрактъ	505
18.	**Сцена съ хоромъ**	521
19.	**Сцена и дуэтъ**	539
20.	**Сцена и аріозо Кумы.** „Гдѣ же ты, мой желанный"	568
21.	**Сцена и дуэтъ.** „Кума"	585
22.	**Сцена и квартетъ**	600
23.	**Финалъ**	612

Inhalt.

Aufzug I.

№		Pag.
	Introduction	5
1.	**Volksscene.** „Unser Wirthshaus am Fluss"	30
2.	**Volksscene.** „Geh ich, komm' ich wohl"	51
3.	**Chor der Gäste und Scene.** „Sei, Gevatterin, gegrüsst"	68
4.	**Scene und Arioso der Gevatterin.** „Schaut von Nischny aus"	86
5.	**Volkschor und Scene.** „Dort kommt der junge Fürst"	99
6.	**Scene.** „Nun, also hier ist das verrufene Nest"	128
7.	**Finale.** a) Decimett	154
	b) Scene und Chor	163
	c) Narrentanz und Scene	185

Aufzug II.

	Zwischenact	219
8.	**Scene und Arioso**	227
9.	**Scene und Duett.** „A, Jurij, du bist's"	252
10.	**Scene.** „Ich bin hier; man rief mich her!"	272
11.	**Scene und Arioso des Fürsten**	286
12.	**Scene des Fürsten und d. Fürstin**	295
13.	**Volksscene.** „Halt ihn doch fest"	322
14.	**Finale**	356

Aufzug III.

15.	**Scene und Duett.** „Du schauest, o Fürst, zur Erde nieder"	384
16.	**Scene.** „Wo schöpfte ich, als er mich fasst"	426
17.	**Scene und Duett.** „Lass seh'n, ist sie nicht hier"	447

Aufzug IV.

	Zwischenact	505
18.	**Scene mit Chor**	521
19.	**Scene und Duett**	539
20.	**Scene und Arioso d. Gevatterin.** „Weilst du fern, mein Geliebter"	568
21.	**Scene und Duett.** „Dies Weib"	585
22.	**Scene und Quartett**	600
23.	**Finale**	612

Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Trombono basso e Tuba.
Cl.
Fag.
Corni.

ДѢЙСТВІЕ I.

Народная сцена. № 1.

Поперекъ сцены Ока у впаденія въ Волгу. За Окой, на горѣ видъ Нижняго-Новгорода. По сю сторону рѣки, справа, постоялый дворъ; тесовая кровля очень крута. Возлѣ избы дерево, подъ которымъ столъ и скамья. Слѣва въ кустахъ, еще столы и скамьи. За столами сидятъ и пьютъ вино Балакинъ и нѣсколько гостей изъ Нижняго. Справа, близъ избы, сидятъ Фока съ Пансіемъ. Въ глубинѣ сцены Потапъ, сидя на землѣ, играетъ зернью съ однимъ изъ горожанъ. Около нихъ нѣсколько зрителей.

AUFZUG I.

Volksscene.

Quer über die Bühne die Oka bei ihrem Erguss in die Wolga. Hinter der Oka, auf einem Berge die Ansicht Nishny-Nowgorods. Diesseits des Flusses rechts eine Einfahrt deren Bretterdach sehr steil ist. Neben dem Hause steht ein Baum, unter demselben ein Tisch und Bänke. Links, im Gebüsch andere Tische und Bänke. An den Tischen sitzen und trinken Wein Balakin und einige Gäste aus Nishny. Rechts neben dem Hause sitzen Foka und Paissij. Im Hintergrunde der Bühne würfelt Potap mit einem der Städter am Boden sitzend. Neben ihnen gruppiren sich einige Zuschauer.

Fl. I. II.
a 2
Cl.
f
ff
fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Trombono basso e Tuba.
Timp.
Тен. Теп.
Басы. Bässe.
Лю_бо намъ за О_кой, у ку_мы мо_ло_дой, со_би_рать _ ся!
Un_ser Wirths_haus am Fluss bie_tet wah_ren Ge_nuss sei_nen Gäs_ten!

Лю-бо здѣсь пи-ровать, лю-бо пѣть и гу-лять, по-тѣ- шать - ся!
Wohl ist's Al - len im Frei'n bei Ge- sang, Weib, und Wein, der vom Be - sten!

A
mf
mf
mf
mf
mf
p
Б.
В.
f
Ну а въ Нижнемъ за то ужъ дав_но про_клято мѣ_сто э _ то.
Doch da_ heim kam der Ruf dies_es Orts in Ver_ruf schon seit lan _ ge.
Ф.
F.
Ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha!
pizz.
pizz.
pizz.
mf
pizz.
mf
pizz
mf
A

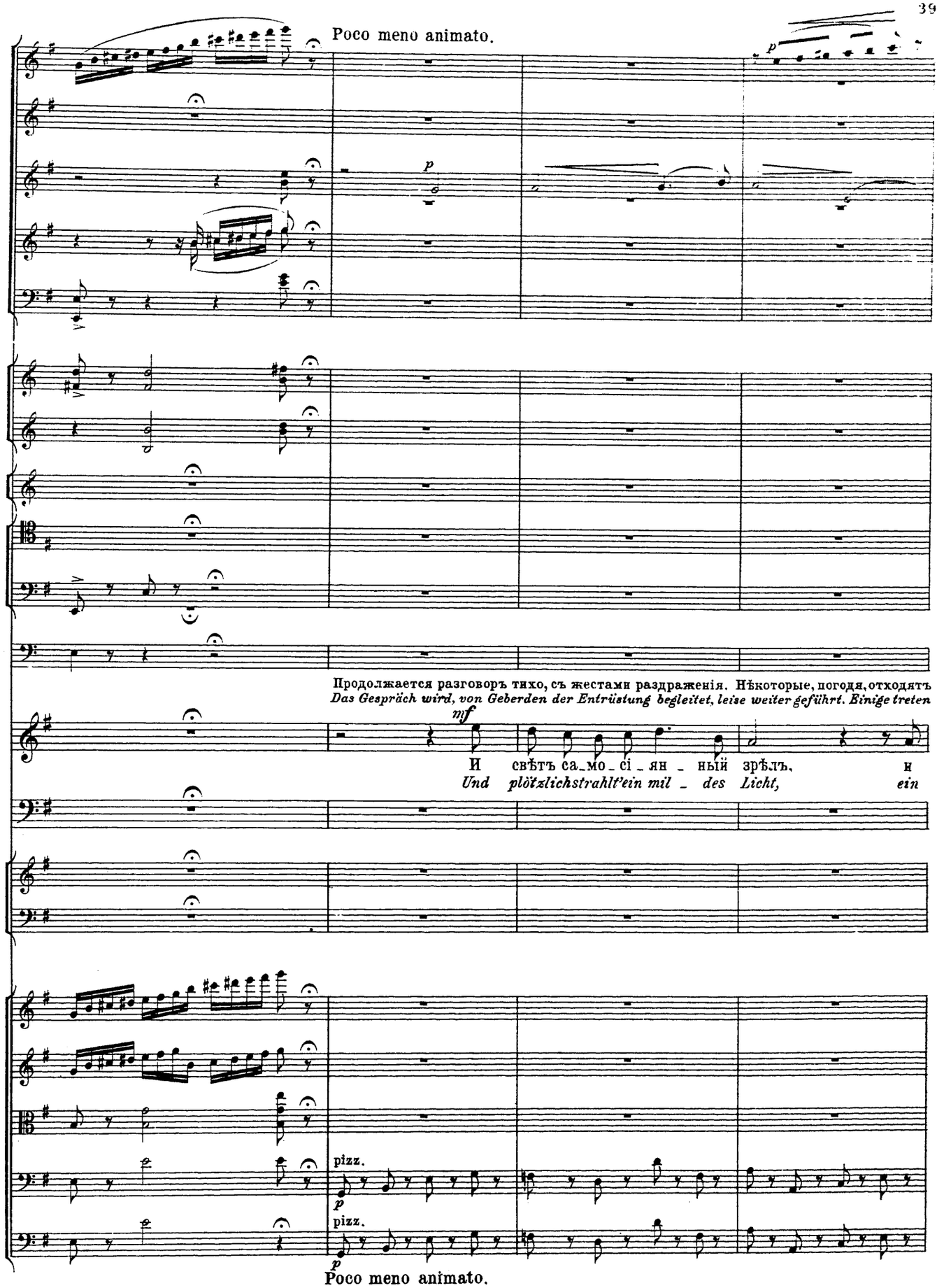
Piccolo.
Б.
В.
Ф.
F.
Ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha!
И пускай, этимъ насъ не пугай, знаемъ, пѣ - то!
Wer bermundheckt viel aus, thut es kund, macht uns ban - ge!

Приготовить большую Флейту.
Gr. Flöte vorbereiten.
a 2
Gr. Fl.
Б.
В.
Ф.
F.
Мно_го про_ли_то слезъ, мно_го вы_дра_но косъ за На_ста_сью!
Gab's doch viel Zank und Streit um die Wir_thin bis heut' in den E_hen!
За На_
In den
arco

a 2
mf
f
a 2
mf
f
a 2
f
mf
mf
mf
mf
mf
mf
Б.
В.
А на_мѣстникъ нашъ крутъ, не слу_чи_лось бы тутъ злой на_па_сти!
Da der Statt_hal_ter streng gi'ebt's hier bald ein Ge_dräng, wer_det's se_hen!
Ф.
F.
_ста_сью!
E_hen!
Злой на_
Wer_det's
sf
mf
sf
mf
sf
mf
sf
mf
sf
mf
mf

a 2
B
mf
f
mf'
Б.
В.
Старый князь, ли_хо_дѣй, онъ по_яръ до лю_дей!
Ja, der Al_te ist rauh, fängt die Leu_te gar schlau!
Ф.
Г.
па_сти! Старый князь, ли_хо_дѣй, онъ по_яръ до лю_дей!
se_hen! Ja, der Al_te ist rauh, fängt die Leu_te gar schlau!
Э_то то_чно!
Straft sie tüch_tig!
sf
B

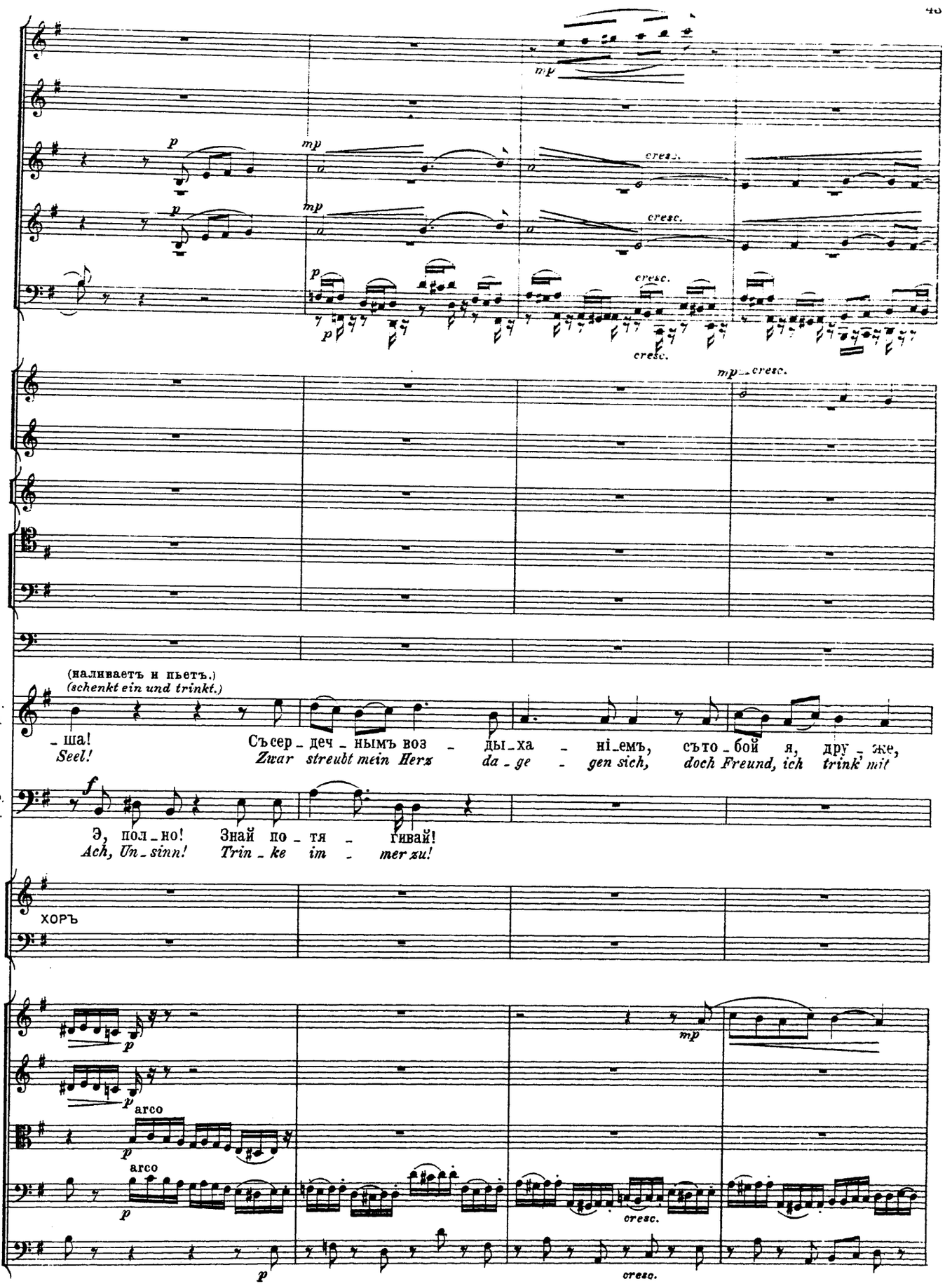
Б.
В.
Всѣхъ там_гой ра_зо_рилъ,всѣхъ кор_ма_ми избылъ, жить не мо_чно!
Hat die Steur ein_ge_führt, uns durch Zoll ru_i_nirt, das ist rich_tig!
Ф.
F.
Всѣхъ там_гой ра_зо_рилъ,всѣхъ кор_ма_ми из_былъ, жить не мо_чно!
Hat die Steur ein_ge_führt, uns durch Zoll ru_i_nirt, das ist rich_tig!


Poco meno animato.
p
Продолжается разговоръ тихо, съ жестами раздраженія. Нѣкоторые, погодя, отходятъ
Das Gespräch wird, von Geberden der Entrüstung begleitet, leise weiter geführt. Einige treten
mf
Б.
В.
И свѣтъ са_мо_сі_ян_ный зрѣлъ, и
Und plötzlichstrahlt'ein mil_des Licht, ein
Ф.
F.
pizz.
p
pizz.
p
Poco meno animato.

Ob.
Cl.
къ играющимъ зернью.)
später zu den Würfelnden.)
П.
Р.
гла_сы ли_ко_ва _ ні _ я я ельшалъ съ не_бе _ си.
Ho_si_an_na drang zu mir vom Him_mel hoch her_ab.
Кто грубъ у_момъ, не внять то_
Wer von Ver_stand nicht fein, be_
Ф.
F.
Ты складно врешь!
Du lügst nicht schlecht!
div.
Fl.I.II.
Ob.
Cl.
П.
Р.
_ му пре_му_дро_сти.
_ greift die Weis_heit nicht.
(подаетъ ему кружку.)
(reicht ihm den Krug.)
Ско _ ту у _ по_до_бля _ я _
Ein Mensch wird bald dem Thie _ re
Ф.
F.
Пре_мудрый, на_ка, пей!
Da, Wei_ser, hast was, trink!
unis.

ГОС. МУЗЕЙНАЯ БИБЛИОТЕКА МОСКВА

Fl.I.II.
Tempo I.
Ob.
Cl.
Fag.
П. Р.
Ф. F.
щу! giebt!
Охъ, го_ре раз_вра_ща_ю_щу! Weh dem der bö_ses Bei_spiel giebt!
Охъ, я_ко въ я_мѣ Ach, wie in ei_ner
_бя то раз_вра_тить! _füh_ren lass dich nicht!
Те_бя то раз_вра_тить! Vor dem nimm dich in Acht!
scen.
do
pizz.
Tempo I.
Fl.III.
ти_нис_той во тѣ_лѣ гря_знетъ пьян_ствен_номъ без_чин_на_я ду_
Grub' voll Schlamm ver_sinkt in ei_nem trunk_nen Leib die la_ster_haf_te
dim.

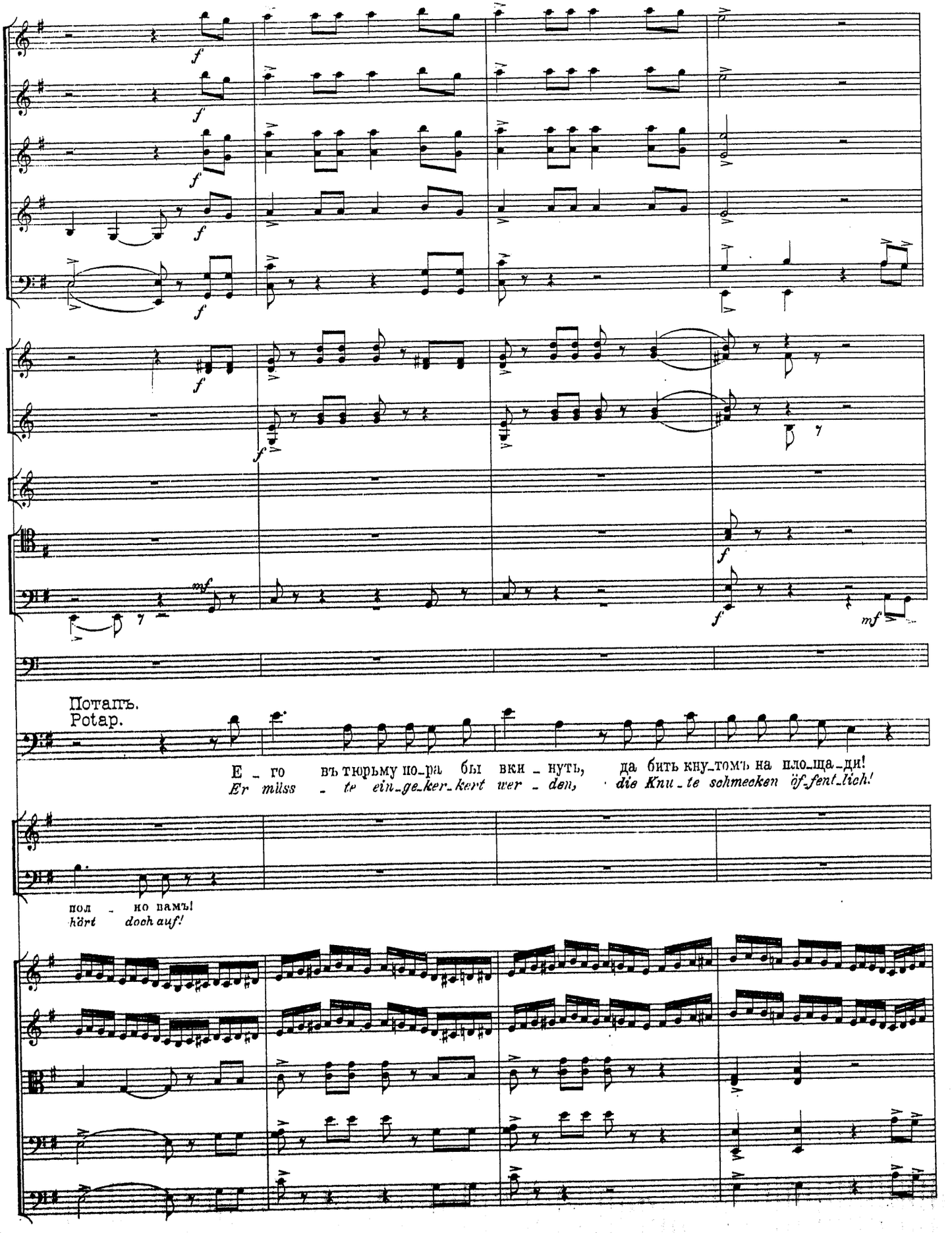

mp
p
cresc.
mp cresc.
(наливаетъ и пьетъ.)
(schenkt ein und trinkt.)
П. Р.
ша!
Seel!
Съсер_деч_нымъ воз_ды_ха_ні_емъ, съто_бой я, дру_же,
Zwar streubt mein Herz da_ge_gen sich, doch Freund, ich trink mit
Ф. F.
f
Э, пол_но! Знай по_тя_гивай!
Ach, Un_sinn! Trin_ke im_mer zu!
ХОРЪ
arco
arco

fp cresc.
p cresc.
f dim.
pp
П. Р.
пью...
dir...
ff
Раз - вра_томъ пре - ты - ка - я_ся, ты
Das Trin_ken ist gar la - ster_haft und
Ф. F.
А я е_ще на_лью те_бѣ!
Und ich schenk' dir von Neu_em ein!
(Въ глубинѣ, между играющими зернью шумъ и ссора.)
(Im Hintergrunde ist unter den Würfelnden Lärm und Streit entstanden.)
fp cre
scen - - do
mp cresc.
mf
sf
ff

D
dim.
dim.
dim.
dim.
П.
Р.
гу_бишь и ме_ня!
zum Ver_der_ben führt's!
Потапъ. (вскакиваетъ.)
Potap. (erhebt sich.)
Гость.
Gast.
Стой! Сво_ро_валъ!
Halt! du spielst falsch!
Ты
Was
(4 тенора, стоящіе позади гостя.)
(4 Tenore, die hinter dem Gaste stehen.)
Ты
Was
arco
D

Балакинъ. (идетъ туда.)
Balakin. (geht hin.)
(противникъ Потапа.)
(Potaps Gegner.)
Възерньиг_ра_ли.
Wür_fler streiten.
Потапъ.
Potap.
кле _ плешь,песъ!
lügst du, Hund!
Самъ песъ!
Du Schuft!
Плу_ту_ешь безъ за_
du spielst ja wie die
кле _ плешь,песъ!
lügst du, Hund!
(слѣва.)
(von links.)
(идутъ туда.)
(gehen hin.)
Ни_какъ тамъ ссо_ра!
Dort wird ge_stritten!

a 2
a 2
Балакинъ.
Balakin.
При_го_жель,брат_цы?
Hört Brü der, schämt euch!
Фока.
Foka.
При_го_жель,брат_цы?
Ihr Brü der, schämt euch!
П.
Р.
_зо_ра!
Strolche!
ВСѢ.
ALLE.
Гдѣ хмель, гля_ди вски_пѣ_ла ссо_ра!
Der Rausch hat im_mer Streit zur Fol_ge!
Да
So


Потапъ.
Potap.
Е _ го въ тюрьму по_ра бы вки _ нуть, да бить кну_томъ на пло_ща_ди!
Er müss _ te ein_ge_ker_kert wer _ den, die Knu _ te schmecken öf_fent_lich!
пол _ но вамъ!
hört doch auf!

Потапъ. Potap.
И ты дерза ешь?!
Waswagst du, Fre cher?
Гость.
Gast.
Я въ воровствѣ не объявлялся; а кто на зло го раздъ, такъ ты!
Ich ward des Diebstahls nie gesehen, erwischt zu werden hü te dich!
4 тенора Онъ въ воровствѣ не объявлялся; а кто на зло го раздъ, такъ ты!
4 Tenore Er ward des Diebstahls nie gesehen, erwischt zu werden hü te dich!

cresc
mf
cresc.
f
ff
(приготовить мал. фл.)
(Piccolo vorbereiten)
mp
Балакинъ. (Потапъ готовъ броситься на противника. Фока и Балакинъ удерживаютъ его.)
Balakin. (Potap will sich auf seinen Gegner stürzen. Foka und Balakin halten ihn zurück.)
П. Р.
И_зу_вѣ_чу!
ich zer malme dich!
Во_шли възадоръ!
Ihr Hitz_köpf hört!
Да пол_но,
so hört doch,
брось_те!
lasst das!
Пол_но, брось_те!
Lasst das, hört doch!
Фока. Foka.
scen_
do
dim.

Народная сцена. № 2. Volksscene.

Справа, вдали, хоръ женскихъ голосовъ. Всѣ прислушиваются. Толпившіеся около ссорящихся, отходятъ. Противники расходятся потомъ съ угрожающими жестами.

Rechts, in der Entfernung Chor von Frauenstimmen. Alle horchen auf. Die sich um die Streitenden Versammelten, gehen auseinander. Die Gegner trennen sich unter drohenden Geberden.

L'istesso tempo (♩=♩)

Flauti I. II.

Flauto III.

Oboi.

Clarinetti in C.

Fagotti.

Corni in F I. II. III. IV.

Trombe in B.

Tromboni tenori.

Tr. basso e Tuba.

Timpani.

Кума, Поля. Gevatterin, Polja. *f*

Пой ду-ль, вый ду-ль я, пой ду-ль, вый ду-ль я, вый ду на до ли нуш
Geh ich, komm' ich wohl, geh ich, komm ich wohl, komm ich in die E be

Лукашъ, Балакинъ. Lukasch, Balakin.

Потапъ, Фока. Potap, Foka. Гость. Gast.

Фока. Foka.

Экъ ихъ рас пѣ лись! Знать На стасья!
Hört den Ge sang nur! Ist's die Wir thin?

(За сценой справа) *(Hinter der Bühne, rechts)*

Copr. Sopr. *f*

ЖЕНСКІЙ ХОРЪ. FRAUENCHOR.

Пой ду-ль, вый ду-ль я, пой ду-ль, вый ду-ль я, вый ду на до ли нуш
Альты. Alt. *Geh ich, komm' ich wohl, geh ich, komm ich wohl, komm ich in die E be*

Тен. Ten.

МУЖСКОЙ ХОРЪ. MÄNNERCHOR.

Басы. Bassë.

Violini I. *mp p pp* pizz. *p*

Violini II. *mp p pp* pizz. *p*

Viole. *mp p pp* pizz. *p*

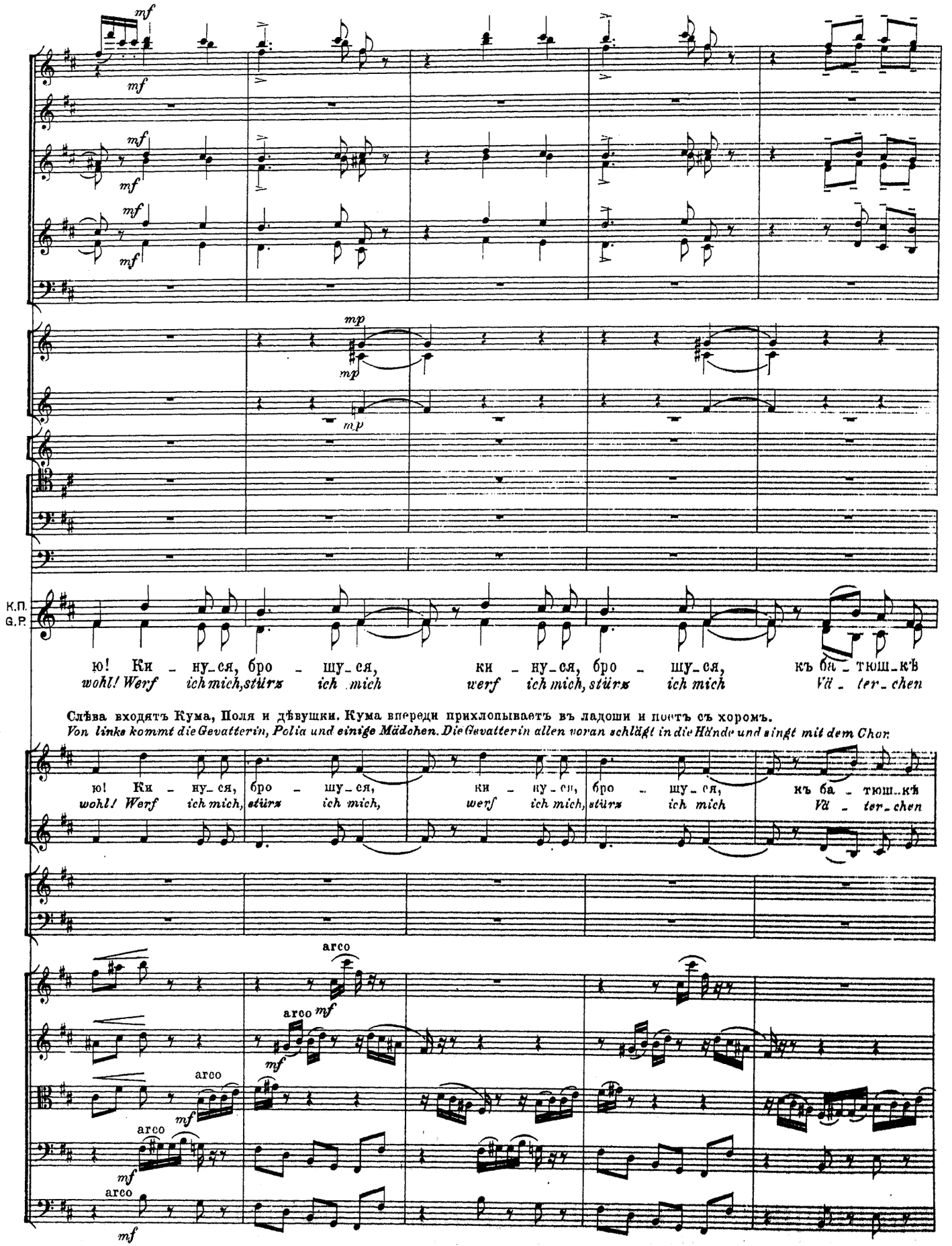
Celli. pizz. *p*

C.-Bassi. pizz. *p*

L'istesso tempo (♩=♩)

p
p
p
pp
К.П.
G.P.
-ку, вый-ду на зе-ле-ну-ю! Сор-ву-ль, выр-ву-ль я, сор-ву-ль,
-ne, komm' ich in die grü-ne wohl! Pflück ich, breck' ich wohl, pflück ich,
Бал. Bal.
О-на и есть... Го-раз-да пѣть!
Gewiss nur sie! Ich kenn' die Stimm!
(Хоръ дѣвушекъ постепенно приближается)
(Chor der Mädchen immer näher kommend)
-ку, вый-ду на зе-ле-ну-ю! Сор-ву-ль, выр-ву-ль я, сор-ву-ль,
-ne, komm' ich in die grü-ne wohl! Pflück ich, breck' ich wohl, pflück ich,
arco
pp
arco
pp
pizz.
pp

poco cresc.
E
p
mp
К.П.
G.P.
выр - ву-ль я, выр - ву я ка - ли - нуш - ку, выр - ву я зе - ле - ну -
breck' ich wohl, breck' ich mir ein Zwei - ge - lein, brech ich mir ein grü - nes
pizz.
E


mf
mp
К.П.
G.P.
ю! Ки - ну-ся, бро - шу-ся, ки - ну-ся, бро - шу-ся, къ ба - тюш-кѣ
wohl! Werf ich mich, stürz ich mich werf ich mich, stürz ich mich Vä - ter-chen
Слѣва входятъ Кума, Поля и дѣвушки. Кума впереди прихлопываетъ въ ладоши и поетъ съ хоромъ.
Von links kommt die Gevatterin, Polia und einige Mädchen. Die Gevatterin allen voran schlägt in die Hände und singt mit dem Chor.
arco

mf
f
f
f
К.П.
G.P.
на ру_ки, къ ба_тюш_кѣ на ру_ки! Тутъ _ то мнѣ не спит _ ся,
in die Arm, Vä _ ter_chen in die Arm! doch in sei_nen Ar _ men
на ру_ки, къ ба_тюш_кѣ на ру_ки! Тутъ _ то мнѣ не спит _ ся,
in die Arm, Vä _ ter_chen in die Arm! doch in sei_nen Ar _ men
mf
mf
mf pizz.
pizz.

Fl.I.II.

Ob.

Cl.

К.П.
G.P.

тутъ - то не ле - жит - ся, тутъ-то мнѣ не спит-ся,тутъто не ле -
kann ich nicht er - war - men, doch in sei-nen Ar-men,kannichnichter -

тутъ - то не ле - жит - ся, тутъ-то мнѣ не спит-ся,тутъто не ле -
kann ich nicht er - war - men, doch in sei-nen Ar-men,kannichnichter -

pizz.

mf

pizz.

mf

pizz.

f

f

f

f

L'istesso tempo.

Ob.

Cl.

Fag.

p

Балакинъ. Balakin.

К.П.
G.P.

mf

жит-ся у - сер - дно здравствуемъ!
war-men...Sei herz - lich uns ge-grüsst!

Потапъ. Potap.

mf

у - сер - дно здравствуемъ!
Sei herz - lich uns ge-grüsst!

И есть ли гдѣ у
Giebt's ir - gend-wonoch

жит-ся...
war-men...

у - серд - но здравствуемъ!
Sei herz - lich uns ge-grüsst!

Какъможешь?
Wie gehtdir's!

p

p

L'istesso tempo.

Fl. I. II.
Fl. III.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Мал.фл.
Picolo.
Приготовить б.фл.
Gr. Fl. vorbereiten.
Потапъ. Potap.
Балакинъ. Balakin.
насъ пѣ_ву_нья су_про_тивъ ку_мы На_стасьи! Какъ ни ступитъ, что ни скажетъ,
ei ne Sänger in, welche gleich käm' un_serer Na_stja! Wie sie schreitet, was sie re_det,
Ob. I.
Fag.
Cor I. II.
все ей, матушкѣ, при_ста_ло. Гдѣ бы_ла ты? Гдѣ гу_ля_ла?
Al les steht ihr ganz vor_züg_lich. Say, wo warst du? Say, was that st du?
Потапъ. Potap.
Гдѣ гу_ля_ла? Гдѣ гу_ля_ла?
Say, was that st du? Say, was that st du?

Ob.

Fag. *mf*

mf Кума. Gev.

К. G. *mf*

Гдѣ бы_ла? въ лу _ гу зе_леномъ. Я_годъ съ дѣв_ка_ми ис_ка _ ла, пѣ _ сни пѣ_ла на раз.

Wo ich war? im grü _ nen Wal_de. Pflückte mit den Mädchen Bee _ ren, Lie _ der san_gen wir das's

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

a2

ff

f

К. G.

до _ льѣ, дакъсе _ бѣ гулять склика_ла до _ брыхъ молодцовъ...

schall _ te, jun _ ge Bur _ sche sollt'n hö_ren, sich uns zu_ge_sell'n...

(всѣ смѣются) (*alle lachen*)

А

Und

arco

arco

arco

arco

mf

К. G.

вы че_го не ве_се_лы си _ ди_те?

ihr, was sitzt so traurig ihr bei_ sammen?

Ну такъ!

Solch Thun

И ста_ли вы ту.

ver.bit_te ich mir

Т. Т.

Б. В.

mf

Тол_ку _ емъ, трудно ста_ло жить.

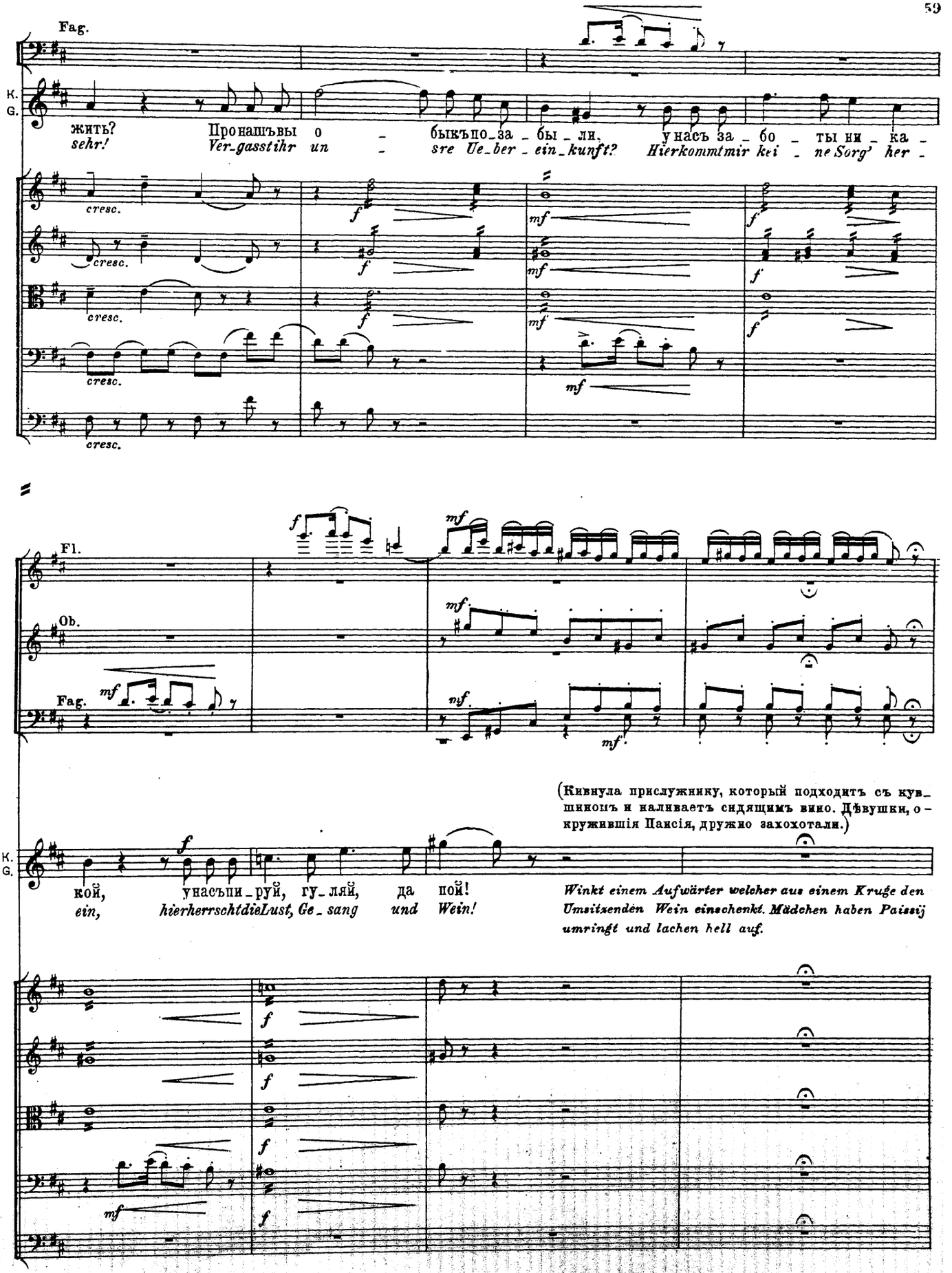
Wir kla _ gen, dass das Le_ben schwer.

p

poco cresc.

pizz.

mf


Fag.
K.
G.
жить?
sehr!
Пронашъвы о - быкъпо_за_бы_ли.
Ver_gasstihr un - sre Ue_ber_ein_kunft?
унасъ за_бо_ты ни_ка_
Hierkommtmir kei - ne Sorg' her -
cresc.
Fl.
Ob.
Fag.
(Кивнула прислужнику, который подходитъ съ кувшиномъ и наливаетъ сидящимъ вино. Дѣвушки, окружившія Паисія, дружно захохотали.)
кой,
ein,
унасъпи_руй, гу_ляй, да пой!
hierherrschtdieLust, Ge_sang und Wein!
Winkt einem Aufwärter welcher aus einem Kruge den Umsitzenden Wein einschenkt. Mädchen haben Paissij umringt und lachen hell auf.

60
F
Fag.
cre - scen - do
Паисій (отбиваясь отъ дѣвушекъ.
Paissia die Mädchen abwehrend.)
Кши, кши! Husch, husch!
Кши!.. Husch!..
Со_ро_ки! Ihr El_stern!...
От_цѣ_пи_тесь! Fliegt zur Höl_le!
О, по_ган_ство, Lasst mich un_ge_
arco
cresc.
F
Fl. I. II.
Ob
Cl
Fag
Cor. I. II.
Cor. III. IIII.
mf
П.
Р.
Кума. Gev.
О, scho_ren_stein!
соблазнъ!
Ты от_ку_да объ_я_вил_ся тутъ, Was wohl die er_lös_te See_le mag,
спа_сё_на_я ду_ was fuhr denn dich her_

Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.

Паисій. (подступая къ ней)
Paissij. (an sie herantretend)

К.
G.

-ша? Рцы, заблудшая же-на, ми: невъсле-захъ ли по-ка-я-нья о грѣ-
-ein? Sa- -ge mir verirrte See-le: ob du wohl mit Reu-e -thrä-nen deiner

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.

Кума. Gev.

П.
P.

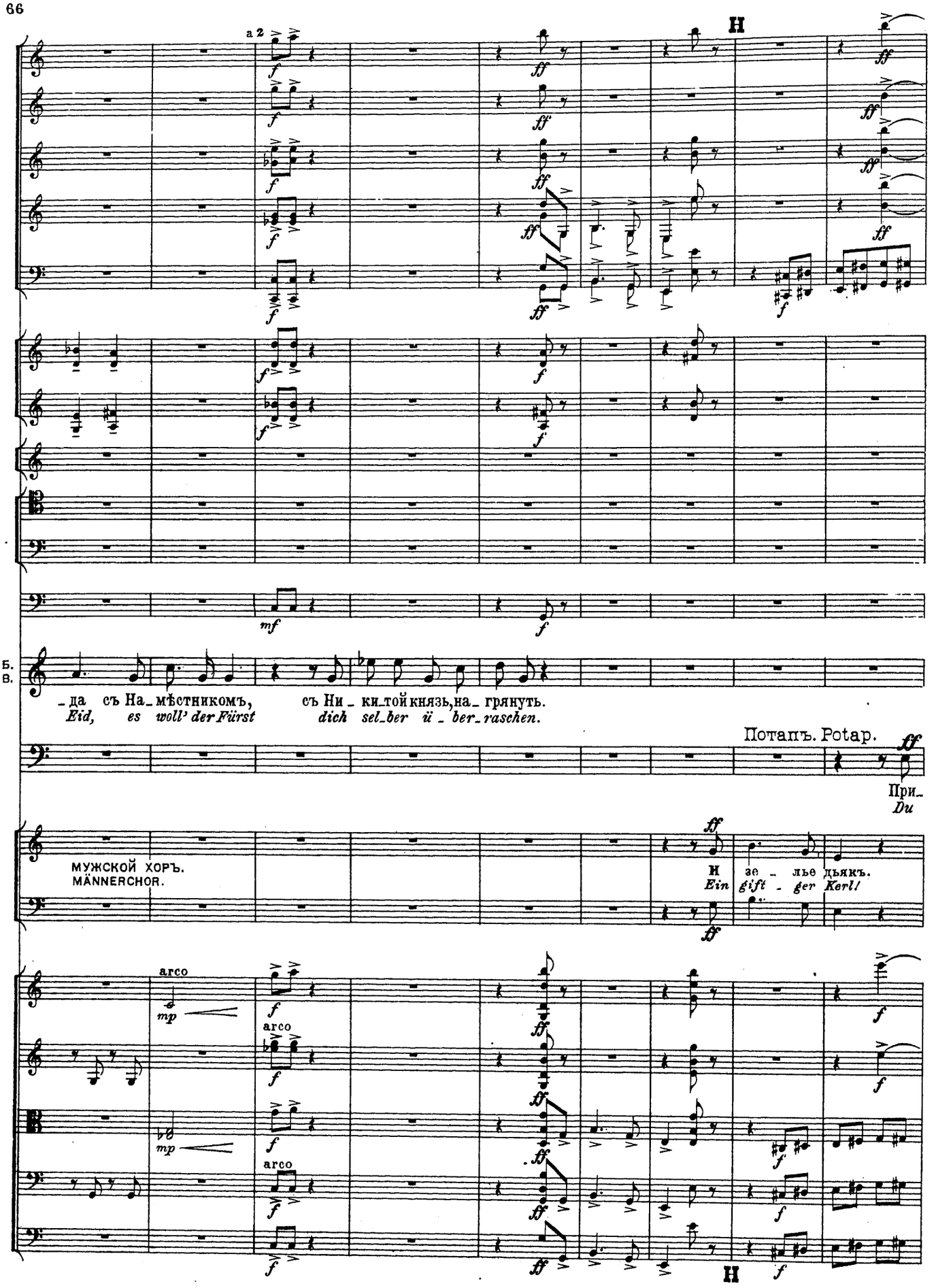
-сѣхъ до-влѣ-етъ жить? Ты-жъ... Про-спись спе-рва, а по-слѣ по-у-чай какъ жить дру-
Sün- -denzahl ge- -denkst? Du... Erst schlaf dich aus, und dann bekümmre dich um un- -ser

mf
mf
mp
mp
p
p
(Отходитъ. Окружающіе смѣются.)
(Tritt zurück. Alle lachen.)
Поля. Polja.
f
К.
С.
_гихъ.
Heil.
Мужъ бла_женный,
O, du Hir_te
лыкомъ
unsrer
Паисій. (упираясь на дѣвушекъ, которыя опять обступили его)
Paissij. (Sich gegen die Mädchen stemmend, die ihn wieder umringt haben.)
Кши!
Husch!
Кши!
Husch!
Охъ!
Au!
Охъ!
Ach!
Фока. (Паисію)
Foka. (zu Paissij)
mf
Въ хо_лодокъсве_ду!
In den Schatten komm,
Пойдемъ - ка!
wo's kühl ist!
ЖЕНСКІЙ ХОРЪ.
FRAUENCHOR.
f
Ве_ди, ве_ди е_го!...
Hinweg mit ihm, hinweg...
ве_ди е_го!
hinweg mit ihm!
f
mp
mp
mp
mp

G
a 2
Gr. Fl.
cresc.
П. Р.
шитый!
See_len!
Кши!
Husch!
Да ну васъ!
So geht doch
От_вя_житесь!
eu_rer We_ge!
Мужъ блажен_ный,
We_ge_lag_rer,
лыкомъ ши_тый!
See_len_hir_te!
при_до_рожный воръ,
We_ge_la_ge_rer,
при_дорожный воръ ша_
We_ge_lag_rer, Wa_ga_
G

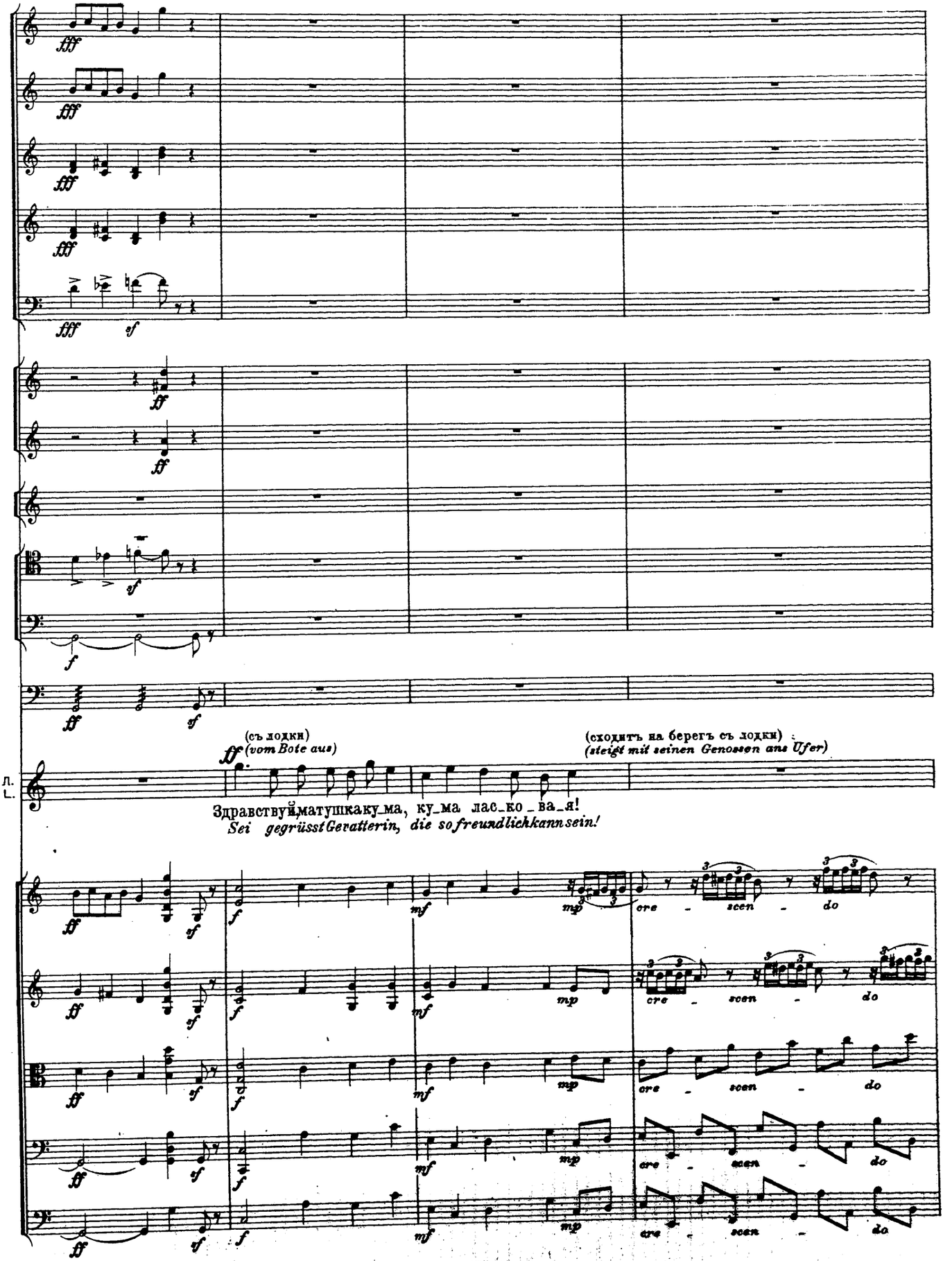
Cl.
Fag.
Потапъ. Potap.
Гля_ди, ку_ма, изъ го_рода на ла_дьяхъ спѣшатъкътебѣ ре_бя_та по_гу_лять!
Ge_vatt'rin,schau, dort kommen junge Städ_ter in Bö_ten an um lu_stig hier zu sein!
_тунъ!
_bund!
Fl. Moderato assai.
a 2
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Кума. (Глядя на плывущихъ черезъ Оку)
Gev. (Die ueber den Fluss setzenden beobachtend)
Валиськ Ку_мѣ по_тѣшиться на во_лѣ,въве_се_ _ _ лі_и по_жить, да по_гу_
Seid al_le der Ge_vat_te_rin will kommen; ge_nies_ _ set eu_er Da_ _ sein hier im
Moderato assai.

Allegretto con moto.
Fl.
a 2
ff
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. III. IV.
mp
mf
p
Балак. Balak.
К. G.
_лять!
Frei'n!
По_гу_ля_но здѣсь, по_пи_то не ма_ло, и жа_ло_ба за
Dass man des Gu_ten hier zu viel be_komme, be_klagt man in der
Allegretto con moto.
Ob.
Cl.
Cor.
Б. В.
э_то на те_бя по Ниж_не_му и_детъ, ку_ма, боль_ша_я. И клялся, слышь, Ма_мыровъдьякъсю_
Stadt dort all_ge_mein, klagt ü_ber dich, Ge_vatt'rin, und dein Trei_ben, Ma_my_roff droht mit ei_nem heil' gen
pizz.
pizz.


a 2
II
Б.
В.
_да съ На_мѣстникомъ, съ Ни_ки_той князь,на_ грянуть.
Eid, es woll' der Fürst dich sel_ber ü_ber_raschen.
Потапъ. Potap.
При_
Du
МУЖСКОЙ ХОРЪ.
MÄNNERCHOR.
И зе_лье дьякъ.
Ein gift_ger Kerl!
arco
arco
arco
II

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
cresc.
Кума. Gev.
На умъ до_гад_ку взять о томъ мнѣ на_до, бѣ_
Das muss ich mir bei Zei_ten ü_ber_le_gen, wie
П. Р.
_быт ка вид_но ма_ло е_му, сква_лы гѣ, сходить отъ те_бя.
giebst, wie's scheint, zu we_nig dem Geld_erpresser zu ver_die_nen hier.
riten. Andante.
mp grazioso
mf
dim.
mp
dim.
p
Timp.
pp cresc.
(Отходитъ въ задумчивости)
(Tritt sinnend zurück)
К. G.
_ду ли_ху_ю лучше какъ от_быть.
dieser Noth wird ab_zu_hel_fen sein.
riten. Andante.

Хоръ гостей и сцена. № 3. Chor der Gäste und Scene.


(съ лодки)
(vom Bote aus)
(сходитъ на берегъ съ лодки)
(steigt mit seinen Genossen ans Ufer)
Здравствуй, матушка ку_ма, ку_ма лас_ко_ва_я!
Sei gegrüsst Gevatterin, die so freundlich kann sein!
cre - scen - do

a 2
Кичига. (съ лодки)
Kitschiga. (vom Boote aus)
(сходитъ, и за нимъ остальные)
(steigt aus, ihm folgen die Uebrigen)
Сна _ ряжай сто_лы, давай пи_тья пья_ны_я.
Sind die Tische schon gedeckt, steht bereit der Wein?
cre
scen
do

a 2
a 2
ff
f
p
ХОРЪ ПРИБЫВШИХЪ ГОСТЕЙ. (съ поклонами)
CHOR DER ANGEKOMMENEN GÄSTE. (sich verneigend)
Тен.
Теп.
Всѣ гулятькътебѣ гурьбой на - ва - ли - лись мы.
Herr und See - le zu erfreu'n sind wir al - le hier.
Бас.
Bass.
mp
cre - scen - do

Кума. Gev.
Ра - да чествовать гостей,
Froh begrüssich lie-be Gäst;
(разсаживаются за столы)
(Setzen sich an die Tische)
Вся и жизнь, что за Окой у чест - ной кумы.
Schön lebt sich's bei dir allein und das lo - ben wir.

a 2
mp
p
pp
K.
G.
про - симъ ми - лос - ти,
seid will - kom - men mir;
не по - брез - гуй - те ис - пить
richt euch al - les zu auf's Best;
pizz.

cresc.
mf
(приготовить мал. фл.)
(Piccolo vorbereiten)
piu f
cre scen do
K.
G.
ви - на вдо - вья - го!
rei - che Wein und Bier!
Лукашъ. Lukasch.
ff
Намъ не до-ро-го тво-е пи - во хмѣль - но - е,
Кичига. Kitschiga.
Bes - ser als dein starkes Bier, bes - ser als dein Wein
arco

Più allegro.

cresc.

(Picc. и мал. фл.)

ff

Л. L.

до - рога ли на мъ тво - я молвь, бе - сѣ - душ - ка!

(низко кланяются)
(verneigen sich tief)

К. K.

mun - den uns im Freien hier dei - ne Plau - de - rein!

МУЖСКОЙ ХОРЪ. MÄNNERCHOR.

ХОРЪ ГОСТЕЙ ВЪ ЛОДКѢ.
CHOR DER GÄSTE IM BOOTE.

Намъ не до - ро - го тво - е
Bes - ser als dein kühles Bier,

ХОРЪ ПРЕЖНИХЪ ГОСТЕЙ.
CHOR DER FRÜHERER GÄSTE.

Намъ не до - ро - го тво - е
Bes - ser als dein kühles Bier,

Più allegro.

(Кума низко кланяется. Между тѣмъ сидящимъ за столами принесли различныя питья.)

(Die Gevatterin verneigt sich tief. Unterdessen sind den um die Tische versammelten Gästen verschiedene Getränke gebracht worden.)

Allegro giusto.
Flauto grando.
Muta G in A, C in B.
Лукашъ. (подбѣгая къ дѣвушкамъ съ своимъ узелкомъ)
Lukasch. (Mit einem Bündel auf die Mädchen zueilend)
(одѣляетъ ихъ
(theilt Naschereien
Ну-те пряничковъ, о-рѣшковъ, дѣвки красныя мо - и.
Da sind Pfeffer-kuchen, Nüsse, nehmt nur, schöne Mäg-de - lein.
Потапъ.
Potap.
Пье - тся-гдѣ, по-
Wo sich's trinkt, da
pizz.
pizz.
pizz.
Allegro giusto.

cre - - scen -
do
mf
f
ff
лакомствомъ. Шутки, смѣхъ.)
aus. Scherze, Gelächter.)
Кичига. (вставая)
Kitschiga. (sich erhebend)
Л.
L.
На ку_лач _ ки бы по_
Nein, ein Faust_kampf ist mir
П.
P.
ет _ ся, брат_цы.
singt's sich, Brü_der.
Ну-ка, пѣс_ню за_по_емъ!
Stimmet_an ein lustig Lied!
tr
arco
pizz.

a 2
Picc. мал. фл.
a 2
K.
K.
драть - ся, ва-жно пле-чи ра-зомнетъ!
lie - ber, stärkt und stählet je-desGlied!
ЖЕНСКІЙ ХОРЪ.
FRAUENCHOR.
Ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha!
Ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha!
МУЖСКОЙ ХОРЪ.
MÄNNERCHOR.
Ха, ха, ха,
Ha, ha, ha,
ха!
ha!
Сво - е
Wenn er
Ки - чи - га:
xu Krüp - peln
класть у -
al - le

Allegro non troppo e mod^to

a 2 tr

ff

mf

(Timp. in A, B, E.)

ffpp

ore

(выходитъ, пріосанивaясь)

(tritt herausfordernd hervor)

К.
К.

Валятъ на
Wir hol - ten

Ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha!

вѣчныхъ на-ро-вить!
Welt nur schlagen könnt!

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha!

tr

f

ff

mf

ore

Allegro non troppo e mod^to

a 2
(Picc)(мал. фл.)
a 2
un poco marcato
scen - - do
p cre - -
К.
К.
бой стѣ_на съ стѣ_ной. Держись ловчѣй,сраз_ма_ху бей!
Stand Wand ge - gen Wand. Gieb Acht, pass' auf, schlag wuchtig auf!
Тому фо_
Triff Nas' und
scen - - do
mf cre - -

a 2
L
-scen - - do
К.
К.
-нарь, иль такъ у - дарь, чтобы слетѣлъ, да за-ре-вѣлъ!
Aug', nach Kam - pfes brauch damit er fliegt, am Boden liegt!
Ты, знай, ло-ми, лу-
Halt nimmer ein, schlag
-scen - - do
L

a 2
a 2
a 2
cresc.
cresc.
К.
К.
_щи, дроби!
drauf unddrein!
Ты, знай, ломи,
Halt nimmer ein,
лу_щи, дроби!
schlag drauf, und drein!
Впередъ! Бодрѣй!
Vor_aus dich wag!
div.
cresc.

Allegro giusto.

a 2

a 2

К. К.

Круши! Бей, бей, бей, бей, бей!
Triff Schlag auf Schlag, schlag, schlag, schlag!

ЖЕНСКІЙ ХОРЪ.
FRAUENCHOR.

Ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha!

МУЖСКОЙ ХОРЪ.
MÄNNERCHOR.

Ха, ха, ха, ха! Во_ецъ на
Ha, ha, ha, ha! Ein wack - rer

unis.

Allegro giusto.

Attacca subito.

Б. фл. пригот.
Gr. Fl. parber.

muta in B.

Ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha!

Ха, ха, ха,
Ha, ha, ha,

ха, ха, ха!
ha, ha, ha!

сла - ву,
Käm - pfer,

что про
weit und

то и го-во-рить!
breit ist das be-kannt!

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

ха, ха, ха!
ha, ha, ha!

Ха, ха, ха,
Ha, ha, ha,

ха, ха, ха, ха, ха!
ha, ha, ha, ha, ha!

Attacca subito.

Сцена и аріозо. № 4. Scene und Arioso.

(Указалъ на городъ)
(Weist auf die Stadt)
Б. В.
_лить _ ся!
be _ ten!
(встаетъ)
(steht auf)
П. Р.
На_мо_ли_лись.
Hab' ge _ be _ tet.
Бу_детъ сънасъ!
s'ist ge _ nug!
На_мо _ ли_лись.
Hab' ge _ be_tet.
бу_детъ сънасъ!
Nun ist g'nug!

L'istesso tempo.

Fl.
Cl.
Fag.

Лукашъ. (Балакину)
Lukasch. *(zu Balakin)*

Ста_ри_ки и такъ насъ сжи_ли бранью со свѣ_ту со всѣмъ. Тыжъ на
Um dem ew' gen Zank der Al_ten aus_zu_wei_chen ka_men wir. Nun willst

L'istesso tempo.

Fl.
Gr.Fl.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
Trombe.
Tromboni.

(Хотѣлъ ее обнять, но она отстраняетъ его)
(Wollte die Gev. umarmen, diese weicht ihm aus)

Кума. Gey.

ихній ладъ наводишь. У ку_мы мы не за_тѣмъ!
duuns Reden halten. Sind wir des halb et_wa hier!

Ста_ри_ки въ_ста_вахъ строгихъ, да подъ плетью держатъ
Eu_re Vä_ter hal_ten stren_ge unter ih_rer Fuchtel

Fl. I. II.

Cl.

Fag.

Cor. I. II.

Trombe.

Tr.

Tuba.

K. G.

вась. Са_ми-жъ пьянству преда_ют_ся, скверно_словятъ за_першись. То въбезстыдствѣ у_чи_
*euch; doch im Trunk und in der Unzucht thun sie's ins_ge_heim euch gleich. Ja, ihr ro_her Lebens_*

Cl.

Fag.

K. G.

_няютъ, что лишь плюнь, да от_вер_нись!
_wandel ist ge_wiss kein Vorbild euch!

Тен. Теп.

МУЖСКОЙ ХОРЪ. MÄNNERCHOR.

Басы. Bässe.

Ты правду молвишь!
Du sprichst die Wahrheit!

Такъ ку_ма!
Ja, so ist's!

Ихъ за_ба_вы
Ih_re Kurzweil

cresc.

K.
G.
То сказать, какъ моло_дец_кой вамъ и у_да_ли не
Sagt, warum sollt unter_drück_ken ihr der Jugend Freud und
Кичига. Kitschiga.
Потапъ. Potap.
Ихъ за_ба_вы зна_емъ мы.
Ihre Kurzweil ist bekannt.
знаемъ мы.
ist bekannt.

Fl. I. II.
Fl. III.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
a 2
Лукашъ. Lukasch.
K.
G.
знать! На те_бя взгля_нуть доволь_но, что - бы въсердцѣ ей взы_грать!
Lust! Brauchen dich nur an_zu_blic_ken, gleich schwellt Freu_de uns die Brust!
К. П.
К. Р.
На те_бя взгля_нуть доволь_но, что - бы въсердцѣ ей взы_грать!
Brauchen dich nur an_zu_blic_ken, gleich schwellt Freu_de uns die Brust!
Andante sostenuto.
Ob.
dim.
pespress.
Andante sostenuto.

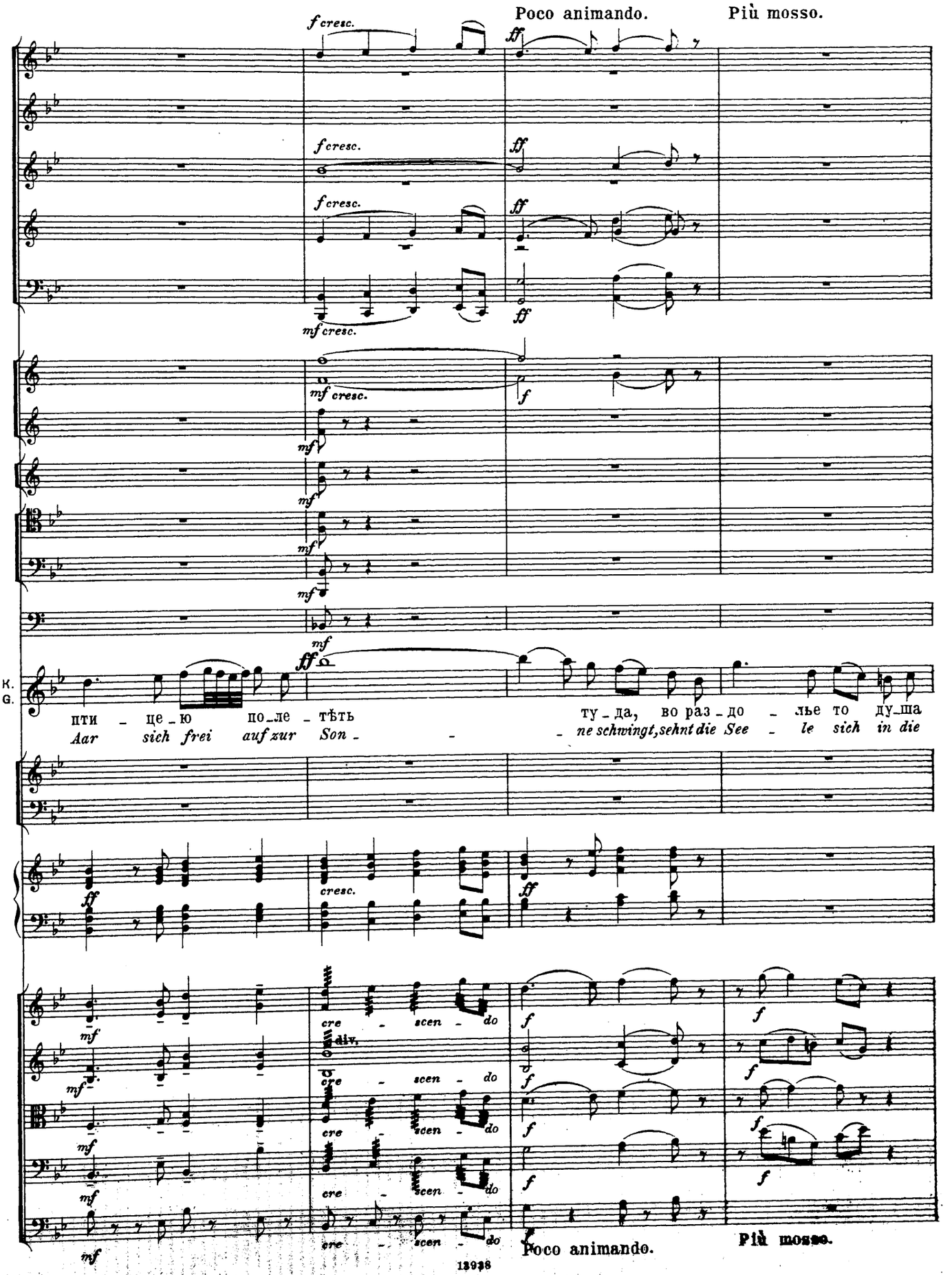
Cl.
Fag.
Кума. Gevatterin.
Глянуть съ Ни _ жня_
Schaut von Ni _ shny
Ob.
Cl.
Fag.
K. G.
_го, сокру_той го _ры на кор_
aus dort den Berg hin_ab, wo die
Arpa.
cre - scen - do
cresc.
cresc.
cresc.
(4 Celli.)
pizz.

N
mf
mf
mf
mp
mp
cre - - - scen - - - do
f
K.
G.
-ми - ли-цу Волгу ма - тушку, гдѣ въжелтыхъ пес-кахъ, въ зе-ле-ныхъ лу -
Wol - ga fliesst, unser Müt - terlein, in dem gel - ben Sand, in dem grü - - - nen
mf
f
p
mp
N

SOLO
mp
mf
dim.
p
mp
dim.
mf
dim.
p
mf
dim.
p
mp
dim.
K.
G.
mf
cre
_гахъ об_ня_лась о _ на съ О_кой сестрой, ста_риковъ, поповъ, по_за _ бу_дешь все! Что за ширь кру _
Land, die O _ ka voll Güt' in die Arme schliesst. Was euch drückt und hemmt, ist wie fortgeschwemmt! Euer Blick um _
f
dim.
mf
mp
p
dim.
pp
poco
a
po - co
arco TUTTI.
pp
poco
a
po - co
pp
poco
a
po - co
pp
poco
a
po - co
pp
poco
a
po - co

Animando un poco.

Tempo I.
riten.
a tempo
Fl.I.
K.
G.
-ца кра-ю нѣтъ!
Un - end-lich - keit!
И за смо - тришь-ся,
Und ihr schaut ent - zückt
за лю-
so weit
Arpa.
Tempo I.
riten.
a tempo
a piena voce
-бу - ешь-ся
s'Au - ge blickt.
и въ са-мой те-бѣ та-же ширь просторъ, вольной
Eu-er Herz wird weit, eu-er Bu - sen schwillt, wie der
pizz.


Poco animando.
Più mosso.
f cresc.
ff
mf cresc.
f
mf
K.
G.
пти – це – ю по – ле – тѣть
Aar sich frei auf zur Son –
ту – да, во раз – до – лье то ду – ша
– ne schwingt, sehnt die See – le sich in die
cresc.
cre – scen – do
div.
Poco animando.
Più mosso.
13938

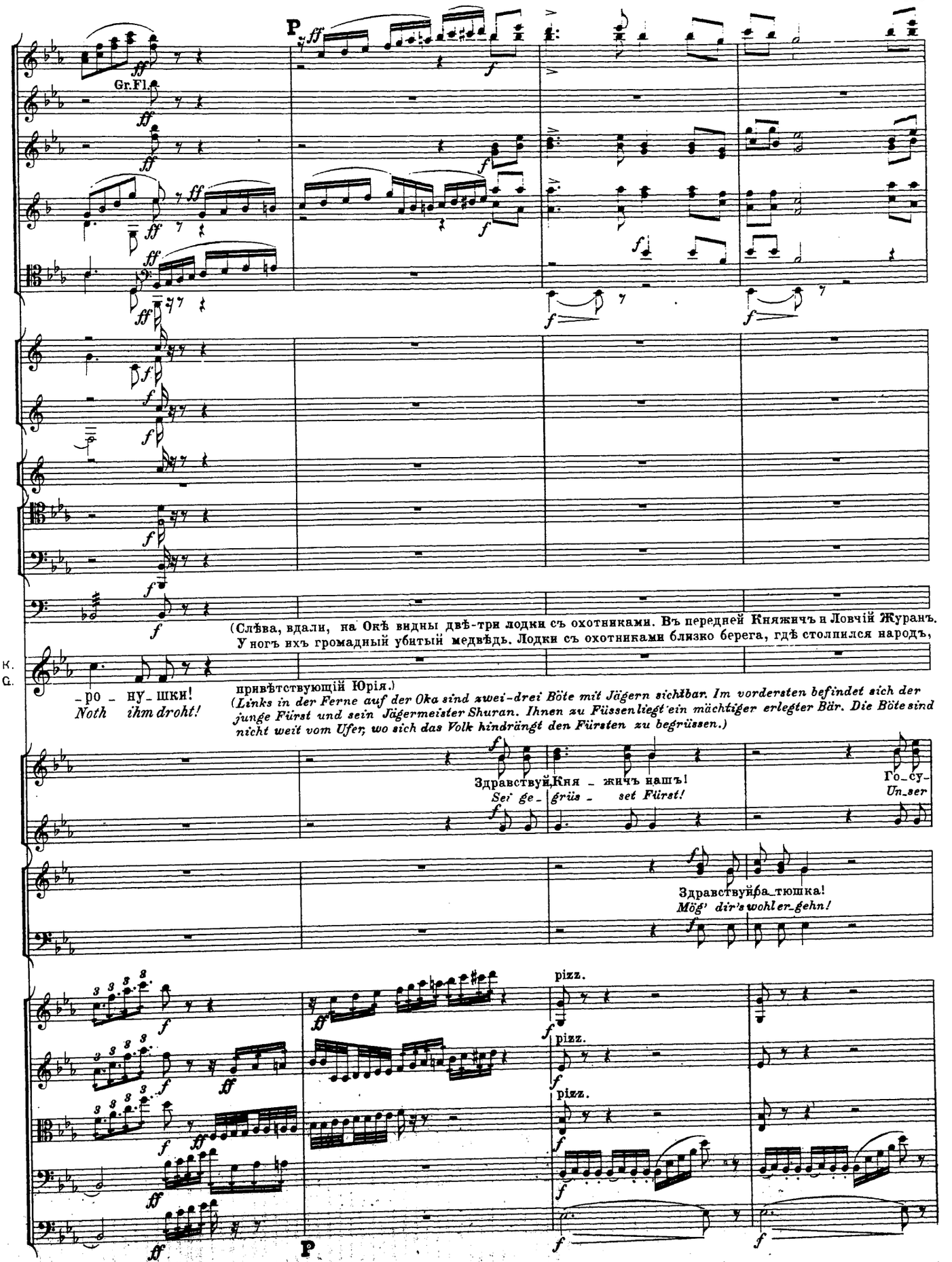
Cl.
Tempo I.
Più mosso.
Fag.
K.
G.
про - сит_ся, во раз_до - лье то ду_ша про - сит_ся! И въ са_мой те_бѣ та-же
Fer - ne fort, sehnt die See - le sich in die Fer - ne fort! Eu - er Herz wird weit, eu - er
Arpa.
poco a poco
pp cre - scen -
Tempo I.
Più mosso.
cresc.
ff
ширь просторъ, вольной пти_це_ю по_ле_тѣть ту_да
Bu - sen schwillt, wie der Aar sich frei auf zur Son - ne schwingt,
ду_ша
sehnt die
Arpa.
mp
mf
f
ff
do
mf cresc.
Tempo I.
Cl.
Fag.
dim.
mp
p
pp
di - mi - nu - en - do
про -
Seel'
сит_ся!
sich fort!
Tempo I.

Хоръ народа и сцена. № 5. Volkschor und Scene.

Cl.
Fag.
Cor.
Timp.
Поля. (Всѣ толпятся у берега. Кума посмотрѣла въ сторону общаго вниманія и отходитъ въ волненіи.) Кума.
Polja. (Alle drängen zum Ufer hin. Die Gevatterin fasst den Gegenstand der allgemeinen Aufmerksamkeit ins Auge und tritt zur Seite.) Gevat.
espress.
Я кня_жи_ча не ви_дѣ_ла, а мол_вятъ всѣ, ужъ такъ пригожъ! Какъ бо_жій
Den jun_gen Für_sten sah ich nie, doch heisst's im Volk, er sei sehr schön! Ja, schön ist
Cel.
C.-Bas.
Ob
Cl
Fag.
Cor.
Timp.
K.
G.
день! При_гожёй нѣтъе_го! Высокъи статенъ и мо_гучъ. От_ва_гой взоръ горитъ е_
er! Schön wie der hel_le Tag! wie schlank und kräftig ist sein Wuchs. Er blickt so kühn und wohlge_
Viole.
Cel
C.-Bas.

Ob.
Cl
Fag.
Cor.
Timp.
K. G.
_го подъ бровью собо_ли_но_ю. Ру_мянцемъ зорь _ ки утрен_ней бѣ_ло ли_це зар_дѣ_ло_ся,
_muth aus seinem braunen Falkenaug. Vom Scheine des jun _ gen Morgenroths scheint sein weiss Antlitz angehaucht,
Viola
Cel.
C.-Bas.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. III. IV.
Timp
K. G.
и надъ ус_та _ ми а_лы_ми пу_шистый усъ чер_нѣ_ет_ся. До всѣхъ онъ добръ, у -
und sei_ne O _ ber _ lip_pe ziert ein dunkler Flaum gar weich und zart. Sein Herz ist reich an
Viola.
Cel.
C.-Bas.

p
cre-
-scen-
-do
mp marcato e un poco cresc.
a 2
mf
cresc.
ff
К.
G.
-частливый. Въобидахъ и на-си-ліяхъ оп-ричь
Mit-gefühl. Ernimmt das ar-me Volk in Schutz wennes
е-го на-ро-ду нѣтъ за-сту-пы о-бо-
ge-schä-digt un-ge-recht, wenn Unheil o-der
Л.L.
Б.В.
К.F.
К.К.
Л.Р.
Ф.F.
МУЖ. ХОРЪ. ЖЕН. ХОРЪ.
FRAUENCHOR.
MÄNNERCHOR.


Gr.Fl.
(Слѣва, вдали, на Окѣ видны двѣ-три лодки съ охотниками. Въ передней Княжичъ и Ловчій Журанъ.
У ногъ ихъ громадный убитый медвѣдь. Лодки съ охотниками близко берега, гдѣ столпился народъ,
привѣтствующій Юрія.)
(Links in der Ferne auf der Oka sind zwei-drei Böte mit Jägern sichtbar. Im vordersten befindet sich der junge Fürst und sein Jägermeister Shuran. Ihnen zu Füssen liegt ein mächtiger erlegter Bär. Die Böte sind nicht weit vom Ufer, wo sich das Volk hindrängt den Fürsten zu begrüssen.)
K.
G.
_ро _ ну _ шки!
Noth ihm droht!
Здравствуй, Кня _ жичъ нашъ!
Sei ge _ grüs _ set Fürst!
Го _ су _
Un _ ser
Здравствуйѣа _ тюшка!
Mög' dir's wohl er _ gehn!
pizz.
pizz.
pizz.

Балакинъ. Лукашъ.
Balakin. Lukasch.
Ты по_жа _ луй насъ сво_ей ми _ лостью, къ намъ съсой_
Lass die Gna _ de uns al_len an_ge_deih'n, stei' _ ge
Кичига. Потапъ. Фока.
Kitsch. Potap. Foka.
Ты по_жа _ луй насъ сво_ей ми _ лостью, къ намъ съсой_
Lass die Gna _ de uns al_len an_ge_deih'n, stei' _ ge
_дарь ты нашъ!
Va' _ ter_ chen!
Свѣтло солнышко!
Un_ser Sonnenschein!
arco
arco
pizz.

Б.В.
Л.L.
-ди ис-пить ме-ду слад - ка - го!
aus und nimm ei-nen Be- - -cher Wein!
К.К.
П.Р.
Ф.F.
-ди ис-пить ме-ду слад - ка - го!
aus und nimm ei-nen Be- - -cher Wein!
Ты по- жа - луй насъ сво-ей
Dei-ne Gna - de lass al-len
Ты по- жа - луй насъ сво-ей
Dei-ne Gna - de lass al-len
arco
pizz.
arco
a 2
18928

(muta B in A.)
К.G.
П.Р.
Юрій. Jurij.
Жаль, не вре_мя мнѣ, то_ро_
Scha_de, hab' nicht Zeit; ei_le
К.К.
П.Р.
Ф.F.
ми_лостью, на се_бя взгля_нуть дай на со_ко_ла!
an_ge_deihn, kommher_auf zu uns, un_ser Sonnenschein!
ми_лостью, на се_бя взгля_нуть дай на со_ко_ла!
an_ge_deihn, kommher_auf zu uns, un_ser Sonnenschein!
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
piùz.
piùz.

a 2
Б.Л.
B.L.
К.
F.
К.К.
П.Р.
Ф.F.
(указывая на Журана)
(auf Shuran weisend)
_плюсь домой.
jetzt nach Haus.
А за доб_ру_ю рѣчь
Für den freund_li_chen Gruss
спа_си_бо вамъ!
nehmt mei_nen Dank!
Вотъ е_го ссажу.
Ei_nen lass ich hier,
Онъ о_
dem es
mp cresc.
arco

Балакинъ. Лукашъ.
Balakin. Lukasch.

(Журанъ соскакиваетъ на берегъ.)
(Shuran springt ans Ufer.)

Бу_ди, Княжичъ, здравъ!
Le_be wohl denn, Fürst!

К.
F.

_хочь гу_лять.
wohl beim Wein.

Такъ про_щай _ те_же!
Lebt denn wohl, ihr Leut!

(Княжичъ кланяется. Лодки тронулись.)
(Grüsst, das Boot stösst ab.)

К.К.
П.Р.
Ф.F.

Бу_ди, Княжичъ, здравъ!
Le_be wohl denn, Fürst!

Про_щай
Le_be

Про_щай
Le_be

со - - колъ нашъ, Княжичъ лас - ко - вый!
wohl denn, Fürst, un - ser jun - ger Falk!
со - - колъ нашъ, Княжичъ лас - ко - вый!
wohl denn, Fürst, un - ser jun - ger Falk!
f
Про - щай!
Leb' wohl!
f
Про - щай!
Leb' wohl!

приг. мал. фл.
Kl. Fl. vorberesten.
(Muta in A)
ff
f
Про_щай!
Leb' wohl!
Про_щай!
Leb' wohl!
ff
Свѣт_ло сол_
Un_ser Son_
Свѣт_ло сол_нышко.
Un_ser Son_nenschein!
На_ша ра_дость!
Un_sre Freu_de!
arco

mf
Cl.in A.
dim.
p pp
-ныш - ко!
nen - schein!
Про-щай!
Leb' wohl!
(Провожаютъ его съ поклонами и возвращаются съ Жураномъ къ столамъ. Дѣвушки идутъ къ аван-сценѣ.)
(Verneigen sich zum Abschied und kehren mit Shuran zu den Tischen zurück. Die Mädchen treten in den Vordergrund der Bühne.)
pizz.

Allegro.
Ob.
Cl.
Fag.
Лукашъ. (въ группѣ дѣвушекъ)
Lukasch. (inmitten einer Mädchengruppe)
А пой_дем_те, крас_ны дѣв_ки, во лу_жокъ! за_ве_демъ ве_се_лый съиг_ра_ми кру_
Kommt, ihr Mädchen, kommt ins Feld hin_aus mit mir! Wol_len spie_len, schaut wie ich den Rei_gen
pizz.
arco
sempre
Allegro.
Л.
L.
_жокъ. Тамъ до_рож_ка есть про_топ_тан_на_я; по цвѣ_точ_камъ по ла_зо_ре_вы_
führ. S'führt ein schmaler Fusspfad hin an den Ort; ü_ber schö_ne blau_e Feld_blu_men

Fl.
Ob.
Cl.
mp
(Лукашъ, дѣвушки и нѣкоторые изъ парней идутъ за избу, вправо)
(Lukasch, die Mädchen und einige Bursche entfernen sich rechts hinter das Haus)
Л.
L.
имъ.
fort.
Жур.
Schur.
(Кумѣ)
(der Gevatt.)
f
А ты че_го, хо_зя_юш_ка, при_молк_ла? и кня_жи_ча къ се_
Wes_halbwardst plötz_lich du so still, Frau Wir_thin? und ludst den Gast zum
ЖЕН. ХОРЪ.
FRAUENCHOR
А пой_демъ, пой_дем_те, дѣ_вуш_ки въ лу_жокъ, за_ве_демъ ве_се_лый съ_и_гра_ми кру_
Kommt Ge_spie_lin_nen ins Feld nicht weit von hier, Lie_der sin_gen, froh zum Rei_gen wol_len
arco
pizz.
Кума. Gev.
Ж.
Sh.
_бѣ не по_зва_ла?
Blei_ben gar nicht ein?
Ку_да ужъ тутъ!
Das wagt' ich nicht!
об_мол_вить_ся бо_
Ge_lähmt war mir die
_жокъ. Тамъ до_рож_ка есть про_топ_тан_на_я; по цвѣ_точ_камъ по ла_зо_ре_вы_
wir. S'führt ein schmaler Fuss_pfod hin an den Ort, ü_ber schö_ne blau_e Feld_blu_men

R

p

mf

mf

mf

mf

p

К.
G.

f

_нишь _ ся! хоть лас _ ковъ онъ, а сло _ во съустъ ней_
Zun _ ge! Er ist zwar sanft, doch bannt er s'Wort im

Лук. (уходя)
Luk. *(sich entfernend)*

f

По тра _ вѣ шел_ко_вой слѣдъ про _ битъ. А къко _ му же та до _ рожень_ка ле _ житъ? не къот _
Ü_bers grüne sei_den _ wei _ che Gras, doch wo _ hin führt die_ser Fusspfad wohl hin _ aus? Führt wohl

_имъ.
fort.

(4 тенора, уходя вмѣстѣ съ Лукашомъ и дѣвушками)
(4 Tenore, mit Lukasch und den Mädchen sich entfernend)

МУЖ. Х. По тра _ вѣ шел_ко_вой слѣдъ про _ битъ, а къко _ му же та до _ рожень_ка ле _ житъ? не къот _
MÄNNERCHOR. *Ü _ bers grü_ne sei_den _ wei _ che Gras, doch wo _ hin führt die_ser Fusspfad wohl hin _ aus? Führt ge _*

p

p

arco

p

arco

R

p

mf
mf
pp
mp
mp
pp
pp
К.
G.
детъ!...
Mund.
Л.
L.
_цу о_на, не къма_туш_кѣ, а къмо_ей кра_сѣ раз_ла_пуш_кѣ!
schwerlich hin zum El_tern_haus, füh_ret hin zu mei_ner Lieb_sten Heim!
Жур. Schur.
f
А, такъ-то! кольку_ма е_го ро_бѣ_етъ, то под_лин_но князь
Wenn's so steht, die Ge_ratt'rinselbst ihn fürchtet, ein Ad_ler ist Fürst
(за сценой)
(hinter der Bühne)
По тра_вѣ шел_ко_вой
Führt ein Pfad durchs grü_ne
_цу о_на, не къма_туш_кѣ, а къмо_ей кра_сѣ раз_ла_пуш_кѣ!
_wiss_lich nicht zum El_tern_haus, a_ber hin zu mei_ner Lieb_sten Heim!
pp
pp
pp

pp
Ж.
Sh.
Юрій нашъ о_релъ!
Jurji dann ge_wiss!...
слѣдъ про_битъ, а къко_му же та до_рожень_ка ле_житъ? не къот_цу о_на, не къма_туш_кѣ, а къмо_
wei_che Gras, doch wo_hin führt die_ser Fuss pfad wohl hin_aus? Ach, er führet nicht zum El_tern_haus, a_ber
(Всѣ тенора, кромѣ ушедшихъ съ Лукашомъ)
(Alle Tenore, ausser den sich mit Lukasch entfernten)
f
И под_лин_но князь Юрій нашъ о_релъ!
Ein Ad_ler ist Fürst Ju_rij zwei_fel_los!
И под_лин_но князь Юрій нашъ о_
Ein Ad_ler ist Fürst Ju_rij zwei_fel_

Allegro giusto.

Muta As in G, A in C.

(Лукашъ вбѣгаетъ въ смятеніи, за нимъ дѣвушки. Всѣ повставали. Суета. Вбѣгаютъ Фока и работникъ.)
(Lukasch kommt bestürzt zurückgeeilt, ihm folgen die Mädchen. Alle sind aufgesprungen. Unruhe. Foka und ein Knecht laufen herbei.)

Лук.
Luk.

(махая руками) *(Die Hände schwenkend)*

Намѣстникъ! Намѣстникъ! Бѣги_те скорѣй!
Da kommt er, verbergt euch! der Statthalter ist's!

_ей кра_съ раз_ла_пуш_кѣ!
hin zu meiner Lieb_sten Heim!

Намѣстникъ! Въ ку_сты! въ разсыпу_ю!
O flüch_tet! in's Holz! a_ber ein_ein!

Въ ку_сты! въ разсып_
in's Holz! a_ber

_релъ.
_los.

Намѣстникъ!
O flüch_tet!

Allegro giusto.

S
a 2
б. ф.
Gr. Fl.
Бал.
Bal.
Жур.
Schur.
Рѣ -
Gar
Врас_плохъ знать за_ду_малъ на_крыть не_взна_чай! ну
Er kommt un_ver_mu_thet, weh dem den er traf! und
Про_вор_нѣй, жи_вѣй!
be_eilt euch! Er kommt!
(разбѣгаются)
(laufen davon)
Сю_да! ско_рѣй!
kommt schnell uns nach!
_ну_ю!
ein_zeln!
Про_вор_нѣй, жи_вѣй!
be_ei_let euch schnell!
Сю_да! ско_рѣй!
kommt schnell uns nach!
Врас_плохъ, знать, за_ду_малъ на_крыть не_взна_чай! Ну,
Er kommt un_ver_mu_thet, weh dem den er traf! und
S

a 2
ff
Б.
В.
_чи - ста На_ста_сья, смѣ_ла и прыт_ка, а бу_детъ распра_ва, гля_ди, ко_рот_ка!
keck ist Na_sta_ssja und re_de_ge_wandt, doch hier wird's nicht helfen, sein Zorn ist bekannt!
(уходитъ)
(ab)
Ж.
Sh.
го_ре, На_ста_сья, смотри не сплошай!
weh dir Na_stassja, jetzt halte dich brav!
(уходитъ)
(entfernt sich)
(за сценой) Про_вор_нѣй, жи_вѣй!
(hinter der Bühne) Be_eilt euch, lauft schnelle.
_чи - ста На_ста_сья, смѣ_ла и прыт_ка, а бу_детъ рас_пра_ва гля_ди ко_рот_ка!
keck ist Na_sta_ssja und re_de_ge_wandt, doch hier wird's nicht helfen, sein Zorn ist be_kannt!
го_ре, На_ста_сья, смотри не спло_шай!
we_he Na_sta_ssja, nun halte dich brav!
(нѣкоторые идутъ за Жураномъ)
(einige folgen Shuran)
div.

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
a 2
Fag.
sempre ff
Cor. I. II.
Кума.
Gev.
(къ Фокѣ и работнику)
(zu Foka und dem Aufwärter)
(нѣкоторые идутъ за Балакиным ъ)
(einige folgen Balakin)
Не тронь! по_шли!
Nichts rührt! Geht fort!
(Оставшіеся въ волненіи группируются около Потапа. Фока съ работникомъ торопливо убираетъ со столовъ посуду и питья.)
(Die Zurückgebliebenen gruppiren sich aufgeregt um Potap. Foka und der Knecht räumen die Tische eilig ab.)
unis.
Cl.
(Фока и работникъ отходятъ въ трусливомъ недоумѣніи.)
(Foka und der Knecht treten in banger Unentschlossenheit zurück)
(къ Потапу и группѣ около его)
(Zu Potap und der ihn Umstehenden)
K.
G.
О_ставь какъ бы_ло!
lasst al_les ste_hen!
А васъ ниль о_торопь взяла?
Ihr wer_det doch nicht ängstlich sein?
pizz.
arco

К. G.
Вѣдь не на васъ и_детъ гро_за.
Des Für_sten Zorn gilt mir al_lein!
Коль дворъ раз_мё_ты_вать при_
Lässt Haus und Hof er mir zer_
Fl.
Ob.
Cl.
К. G.
_ка_жутъ, доб_ромъ мо_имъ на_гра_да вамъ.
_stö_ren, mein Hab und Gut fällt euch dann zu.
Лук.
Luk.
Тол_ко_
Wir be_
Пот. (выступая)
Pot. (vortretend)
Не лад_но мол_вишь!
O, du ver_kennst uns!

Cl.

Fag.

Л. L.

_ва_ли, бѣ_ду изъ_быть какъ луч_ше намъ.
_rie_then, wie's Unheil ab_zu_weh_ren sei.

Потапъ. Potap.

Те_бя въ о_би_ду не да_вать!
Was hier zu thun zu dei_nem Schutz!

Тен. Теп.

МУЖСКОЙ ХОРЪ. MÄNNERCHOR.

Басы. Bässe.

И не да_димъ! По_смѣй-ка тронуть!
Wir schützen dich! Sie soll'n nurkommen!

И не да_
Wir schützen

Кичига. (взмахивая дубиной.)
Kitschiga. (seinen Knüppel schwingend.)

П. Р.

Дья_ку хре_бетъ пе_ре_ло_млю! Въ кро_хи е_го и ири_ста_
Dem Schrei_ber brech' ich das Ge_nick! Ich hau' die ganze Band' in

_димъ! По_смѣй-ка тронуть!
dich! Sie sol_lens wa_gen!

Лукашъ.
Lukasch.
Кичига. Kitschiga.
Потапъ. Potap.
Фока. Foka.
(вмѣстѣ.)
(zusammen.)
На то по_шло, мы,брат_цы, э _ тихъ псовъ
Kommt man uns so,wolln,Brü_der, wir die Meut
К.
К.
вовъ! На то по_шло, мы,брат_цы э _ _ тихъ псовъ
Stück'! Kommt man uns so, wolln,Brü_der, wir die Meut
при_нять по_про_бу_емъ по
nach un_srer eig'_nen Art em_
На то по_шло, мы,брат_цы, э _ тихъ псовъ
Kommt man uns so, wolln,Brü_der, wir die Meut
На то по_шло, мы,брат_цы, э _ _ тихъ псовъ
Kommt man uns so, wolln,Brü_der, wir die Meut
при_нять по_про_бу_емъ по
nach un_srer eig'_nen Art em_

Л.
L.
П.Р.
Ф.Г.
К.К.
mf
cresc.
f
mf
f
f
при_нять по_про_бу_емъ по свой _ _ ски!
nach un_srer eig'_nen Art em_pfan _ _ gen!
Ку_мы въо_би_ду не да_
Wir neh_men dich in un_sern
свой _ _ ски!
_pfan _ _ gen!
Ку_мы въо_би_ду не да_димъ
Wir neh_men dich in un_sern Schutz!
при_нять по_про_бу_емъ по
nach un_srer eig'_nen Art em_
свой _ _ ски!
pfan _ _ gen!
Ку_мы въо_би_ду не да_
Wir neh_men dich in un_sern
свой _ _ ски!
_pfan _ _ gen!
Ку_мы въо_би_ду не да_димъ!
Wir neh_men dich in un_sern Schutz!
mf
cresc.

a 2
Л.
L.
П.Р.
Ф.F.
К.К.
-димъ! На то по-шло, мы э-тихъ псовъ при-нять по-про-бу-емъ по
Schutz! Kommt sie uns nah, woll'n wir die Meut' nach un-srer eig-nen Art em-
На то по-шло, мы э-тихъ псовъ при-нять по-про-бу-емъ по
Kommt sie uns nah, woll'n wir die Meut' nach un-srer eig-nen Art em-
-димъ! На то по-шло, мы э-тихъ псовъ при-нять по-про-бу-емъ по
Schutz! Kommt sie uns nah, woll'n wir die Meut' nach un-srer eig-nen Art em-

(muta C in D, Es in F.)
Кума. Gevatterin.
Стой! Halt!
Ну, не кричать!... Lärmt hier nicht so!
Во_пятъ что ста_до! Welch roh Ge_bahren!
У_слышитъ князь, по_ги_бель мнѣ! Hört es der Fürst, ist's aus mit mir!
Л. L.
свой_ски! - pfañ_gen!
П.Р. Ф.Г. К.К.
свой_ски! - pfan_gen!
свой_ски! - pfan_gen!

Cl.

Fag.

K.
G.

Ни_чьей за_ступ_ки мнѣне на_до. Са_ма от_вѣтъ держатьсъу_мѣ_ю, ска_жу, что слѣ_ду_етъ са_

*Ich schütz mich sel_ber in Ge_fah_ren. Werd ich ge_fragt, so steh ich Re_de und sa_ge frei was sich ge_*

Fl.III.

Ob.

Cl.

Fag.

(къ Фокѣ съ работникомъ.)
(zu Foka und zum Knechte.)

K.
G.

_ма!
ziemt!

(Толпа присмирѣла и располагается иначе.)
(Die Menge hat sich beruhigt und gruppirt sich anders.)

Ско_рѣе скатерть до_ро_гу_ю постлать на столъ!
Das feinste Tischtuch bringt und breitet es auf den Tisch!

K.
G.

Изъ рун_ду_ка дос_тать се_ре_бря_ну_ю ча_ру, да вдо_воль фряж_ска_го ви_

Und aus dem Schrein langt schnell her_aus den Sil_ber_be_cher und ho_let von dem fränkschen

Сцена. № 6. Scene.

(Фока и работники поспѣшно уходятъ въ домъ. Справа входитъ Князь Никита Данилычъ въ сопровожденіи Мамырова, приставовъ и холопей. Изъ избы выглядываетъ Паисій, потомъ Фока, Поля, дѣвушки.)

(Foka und die Aufwärter eilen in's Haus. Von rechts her erscheint der Fürst Nikita Danilytsch in Begleitung Mamyroffs, der Aufseher und Dienerschaft. Paissij blickt aus dem Hause. Später Foka, Polja, Mädchen.)

Кн.
F.
гульбищъскверное гнѣ_здо!
hier ist das verruf'ne Nest!
M.
M.
Здѣсьерамосло_вье, го_су_дарь, и плясъ, и и_грища бѣ_сов_скія; гудутъсопѣ_лы,
Hier ist der Ort, mein gnäd'ger Herr, wo Tanz und Spiel und Lästerred'in Brauch; stets hört man Flöten,
div.

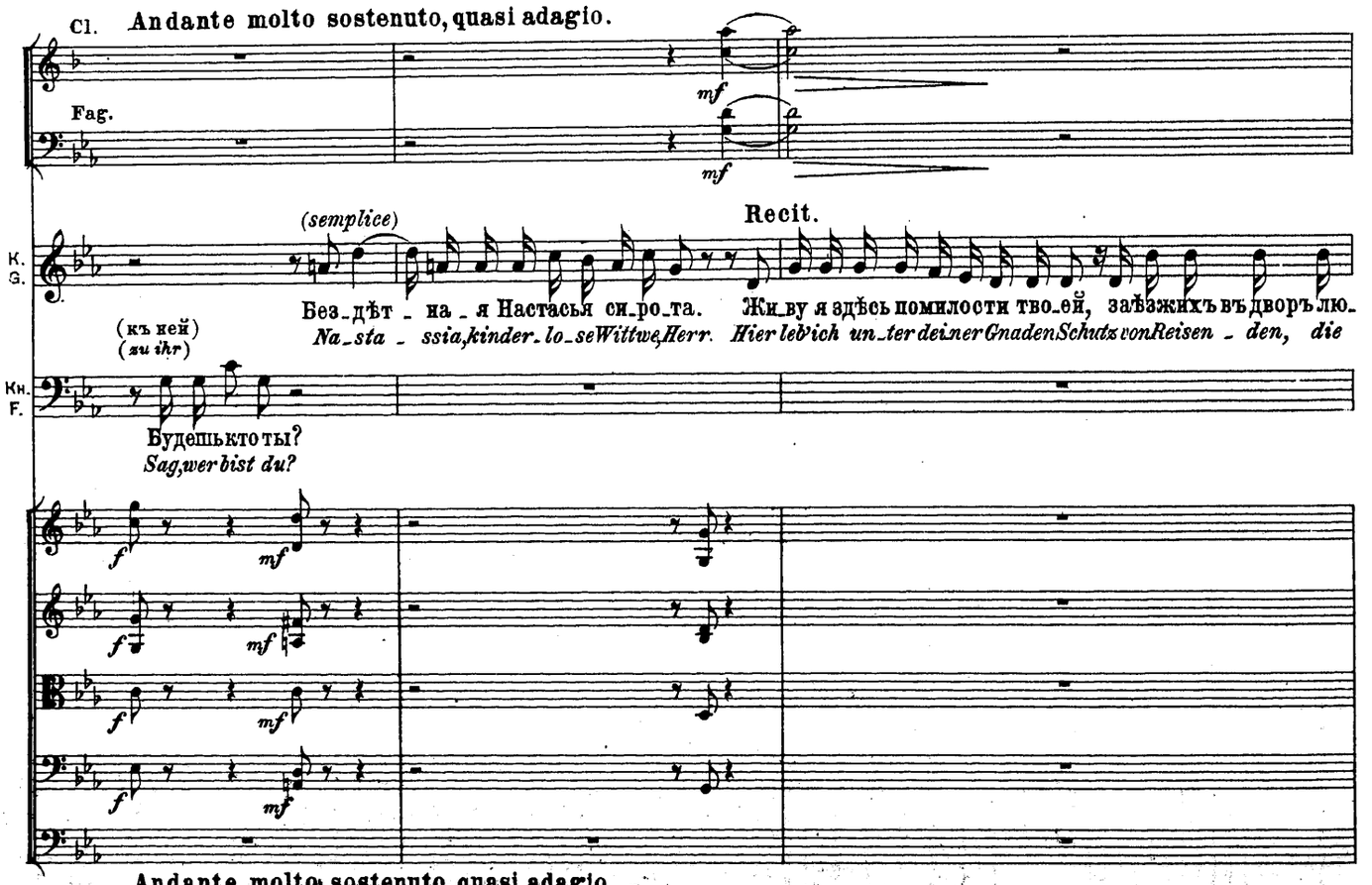
marcato
Кн.
F.
M.
M.
струны, же_ны пля_шутъ и пѣ _ сни сквер_ны_я поютъ безстыд_но, въ прельще_ні_е му_
Fiedeln, Wei_ber tan_zen und sin _ gen scham_los lau_ter schlechte Lie_der; um Män_ner an_zu_

simile
mf
mp
mf
mp
Паисій. (протискиваясь къ князю.)
Paissij. (sich hin zum Fürsten drängend.)
f
О_чесъ тутъ раз_вра_ще_ні_е, тѣ_лесъ и душъ растля_ні_е, Со_
Von Blendwerk du um_ge_ben bist, das Gift für Leib und See_le ist, ein
M.
M.
_жамъ и въ оск_вер_не _ ні_е...
_ loc_ken, zu ver_füh _ ren hier...

U
p cresc.
mf
f
cresc.
ff
mp
poco cresc.
pp
poco cresc
П.
Р.
_домъ здѣсь, Го _ су _ дарь!
So _ dom, ho _ her Herr!
Князь. (грозно.)
Fürst. (drohend.)
Мол_чать!
Still hier!
(Въ толпѣ ропотъ. Пансія затираютъ угрожающими жестами. Изъ водоворота толпы онъ выскакиваетъ помятый и растрепанный за сцену.)
(Murren in der Menge, Paissij wird unter Drohungen zurückgedrängt. Geknüllt und zerzaust entwischt er hinter die Bühne.)
div.
unis.
U

SOLO
mf
(стихло.)
(Der Lärm hat sich gelegt.)
Кн.
F.
Иль у ме_ня подъ ба_то_га_ми
Sonst wec_ken mei_ne Prügelstöc_ke
другой пойдетъ гомонъ!
ganz an_de_res Geräusch!
Хо_зяй_ка гдѣ?
Die Wirthin komm'!
ff
mp
Fl. I. II.
Cl.
(Выходитъ Кума и почтительно, но съ достоинствомъ кланяется князю.)
(Die Gevatterin tritt auf und verneigt sich ehrfurchtsvoll doch mit Würde vor dem Fürsten.)
Такъ ты лу_каавствомъ,
Bist du's, die stark in
pizz.

Cl.
Кума.
Gevatterin.
Для свѣт_лыхъ го_су_да_ревыхъ о_чей чер_нав_ка я!
In dei _ nen klaren Au_gen, ho_her Herr, dürft ich's nichtsein!
(въ сторону)
(zur Seite)
Кн.
F.
прелестью сильна?
der Verführungskunst?
Краси _ ва!
Schön ist sie!
arco


Cl.
Andante molto sostenuto, quasi adagio.
Fag.
(semplice)
Recit.
К.
G.
Без_дѣт _ на _ я Настасья си_ро_та. Жи_ву я здѣсь помилости тво_ей, заѣзжихъ въ дворъ лю_
Na_sta _ ssia, kinder_lo_se Wittwe, Herr. Hier leb' ich un_ter dei_ner Gnaden Schutz von Reisen _ den, die
(къ ней)
(zu ihr)
Кн.
F.
Будешь кто ты?
Sag, wer bist du?
Andante molto sostenuto, quasi adagio.

K. G.
-дей къ себѣ пуска-ю.
Einkehr bei mir halten.
Мамыровъ. (накидывается)
Mamyroff. (auf sie losfahrend)
Вдо-ва, а для со-блазна на-ря-дилась, бѣ-сов-ска-я ты куп-ни-ца, пес-
Dein Putz ist kei-ner Wittwentracht vergleichbar, 'ne Teu-felskup-ple-rin bist du! Zu
Ob.
Poco più mosso.
Cl.
Fag.
mp cre-
-scen-do
Cor. I. II.
Кума.
Gevatterin.
(къ толпѣ)
(zur Menge)
Молчи-
Ihr hal-
M. M.
-тро!
bunt!
(Волненіе. Мамырова обступаютъ съ недобрыми лицами)
(Aufruhr. Mamyroff wird von der drohenden Menge umringt)
Тен. Ten.
МУЖСКОЙ ХОРЪ.
MÄNNERCHOR.
Басы. Bas.
О, зе-лье, дьякъ!
Du gift', ge Kröt!
Пос-той-же!
Ja war-te!
Онъ ла-от-ся,
Er sehnä-het sie,
постой-же!
wart', wart' nur!
Постой-же!
Ja warte!
cresc.
Poco più mosso.
12938

Ob.
Cl.
Cor.I.II.
K.
G.
- те вы! У_же_ли го_су_дарь по правдѣ раз_су_дить безъ васъ не мо_жетъ!
- tet Ruh! Ihr denkt wohl dass der Fürst nicht kön_ne Lüg' und Wahrheit un_ter_schei_den!
Кума.
Gevatterin.
(просебя)
(für sich)
Грозы боль_шой по_ка не мни_тся мнѣ!
Sein Zorn scheint mir einstwei_len nicht zu gross!
Князь. (просебя)
Fürst. (für sich)
Кра_си_ва, да... и да_же ве_ли_ча_ва! Ты
Schön ist sie, ja... von wür_de_vol_ler Hal_tung! Hast
Мамыровъ.
Mamyroff.
(просебя)
(für sich)
Вътюрьму бы всѣхъ, а онъ тутъ рѣчь за_во_дитъ!
Gleich eingesperrt, und er fragt erst noch lan_ge!

Cl.

Fag.

Кн.
F.

слышала Ма_мыровъ что сказалъ? По_ганство, пьянство, хульны_я по_тѣ_хи и вся_ко_е без_
du gehört was hier der Schreiber sprach? Nur Unfug, Trunksucht, lasterhaf_te Kurzweil, ein scham_los Treiben

Andantino.

Fl. I. II.

Cl.

Кума.
Gevatterin.

Кто я_бедным ъ на_
*Wer durch Verleumdungs_*

Кн.
F.

_чинство у те_бя!
herrsche hier bei dir!

Andantino.

Fl.I.II.
Ob.
Cl.
Corni.
K.
G.
_ вѣ _ томъ за_мыслилъ по_гу _ бить,
künn _ ste Ver _ der_ben um sich streut,
изъ стра_ха,чтобъ объ э _ томъ не свѣдалъ ты, кри _ вить не
der scheut sich nicht Ver_dien _ ste her _ ab_zuziehn und Leut' die
Più animato.
Tempo I.
espr.
riten.
такъ е_ще возз_ме _ тся.
unschuldig zu schän_den.
Хо _ ло_пу,коль вскипишь ты гнѣвомъ,
Dein Knecht erlebt es oft,dass du mit
до_ве _ дет _ ся из _ вѣдать,что каз_
eig_nen Hän_den die Habgier strafst und
Più animato.
Tempo I.

Ob.
Fag.
riten.
K. G.
_нишь ко_рысть и ложь ты стро _ го.
hofft dass mir dein Jähzorn scha _ de.
Тво _
Doch
ХОРЪ. ТЕНОРА. (Сдержанно, кивая на Куму)
CHOR. TENORE. (Heimlich der Gevatterin zunickend)
(I. Тенора) (I. Tenore)
Дья _ ка то про_би _ра_етъ!
Die gielt's dem Schreiber tüchtig!
(II. Тенора) (II. Tenore)
Дья _ ка то про_би _ра_етъ!
Die gielt's dem Schreiber tüchtig!
riten.
Più andante.
Cl.
Fag.
Tempo I.
cre _ scen _ do
_ю-жъ кто пра_вду зна _ етъ, тво_ю-жъ кто пра_вду зна _ етъ,
wer dich, Wei _ sen, ken _ net, doch wer dich, Wei _ sen, ken _ net,
na
der
dim.
Più andante.
Tempo I.

Fl.I.II.
Cl.
grazioso
K.
G.
милость,княже, мно - го въо - бидахъ у - по - ва - етъ!
hofft auf dei - ne Gna - de, weil man gerecht dich nennet!
Allegro moderato.
Fl.I.II.
Ob.
Cl.
Князь.
Fürst.
(Кумѣ)
(der Gevatterin)
Постой!
Hernach!
Но жа - лоб - никовъ мно - го у те - бя.
Nicht Ei - ner, vie - le kla - gen dich hier an.
Мамыровъ.
Mamyroff.
Дозволь мнѣ молвить, Го - сударь!...
Lass mich nun re - den, ho - her Herr!
pizz.
Allegro moderato.

Кума.
Gevatt.
Кн.
F.
Че_го ни скажутъ! Волшба, ли_хо,
Das ist ersonnen! Hexen, Zaubern!
Творишь ты ли_хо вол_шбой, ча_ро_дѣй_ствомъ.
Dugiebstdichab mit Zau_ber, He_xe_rei_en
arco
mf
Cl.
K.
G.
а волшебство мо_е все вътомъ,
Die ganze Kunst besteht da_rin,
что лаской я гос_тей встрѣчаю,
dass freundlich ich die Leut' be_grüsse,
да словомъ доб_рымъ
durch bö_se Re_den
p
Cl.
mp
cresc.
при_вѣ_ча_ю. Да вътомъ е_ще,
nicht verdriesse. Da_rin, dass hier
что здѣсь за_бо_ты нѣтъ,
sie al_ler Sor_gen bar,
ни женъ рев_нивыхъ, ни до_ку_кн.
ohn' ih_re ei_fersücht'gen Frau_en

Andante non tanto.

Fl.I.II.

Ob.

Corni.

K. G.

При_воль_но вся_ко_му вздохнуть, въ ве_сель_и у_даль раз_вернуть!
sich tummeln können wohl_ge_muth, in Ju_gend_lust und Ue_bermuth!

Andante non tanto.

Fl.I.II.

Ob.

Cl.

Corni.

K. G.

И ты свой гнѣвъ смѣни на ми_лость! Прости на глу_пос_ти ме_ня!
O wandle, Herr, den Zorn in Gü_te! Vergieb dass ich mich un_ter_fang!

K.
G.
До - зволь
Ge - statt'
къ сто - лу
dass ich
се_бя подвесть
zumTischdichleit!
и върадость,княже,мнѣ и
O Fürst,thu' mir die Ehr'und
arco

Poco più mosso
(взяла его подъ локоть.)
(Fasst ihn unter den Ellenbogen)
K.
G.
въчесть
Freud,
Князь. Fürst.
изволь ви_на пригубить!
ge_ruh' vom Wein zu nippen!
Доз_воль по_жалуй!
O sei so gü_tig!
Что_о?..
Wa_as?..
Ты... шустра!..
Du bist keck!..
(сдержанно)
(zurückhaltend)
Онъ на сло_
Er wird sich
Poco più mosso

К.
G.
Кн.
f
Дозволь же, княже!
Darf ich dich lei - ten!
Такъ и
Nun, es
(сдержанно)
(zurückhaltend)
Онъ на сло - ва е - я сда - ет - ся!
Er wird sich schliesslich doch noch fü - gen!
mf
mp
Онъ на сло - ва е - я сда - ет - ся!
Er wird sich schliess - lich doch noch fü - gen!
Онъ на сло - ва е - я сда - ет - ся!
Er wird sich schliess - lich doch noch fü - gen!
ff
cresc.
13938

Adagio con moto.

(Пошелъ, почтительно поддерживаемый кумою подъ руку и садится за столъ. Кума побѣжала за виномъ.)
(Er schreitet ehrfurchtsvoll von der Gevatterin unter den Arm gestützt und setzt sich an den Tisch. Die Gevatterin eilt fort um

Кн.
F.

быть!
sei.

Wein zu holen.)

Мамыровъ. (развелъ руками)
Mamyroff. *(mit einer Geste der Verwunderung)*

О_на и э_то_го приручитъ!
Sie wird auch diesen noch umgarnen!

Гля - ди,
Schau hin,

гля - ди, дья_ка-то такъ и крючитъ!
schau hin, der Schreiber möcht ihn warnen!

Гля_ди, дья_ка-то такъ и крючитъ!
Schau hin, der Schreiber möcht ihn warnen!

гля - ди,
Schau hin,

гля - ди - ка!
schau, schau doch!

Гля - ди,
Schau hin,

дья - ка - то такъ и крючитъ!
der Schreiber möcht ihn warnen!

гля - ди - ка!
Schau, schau doch!

Гля_ди, дья_ка-то такъ и крючитъ!
Schau hin, der Schreiber möcht ihn warnen!

гля - ди - ка!
Schau, schau doch!

Adagio con moto.

Corni
Trombe
Tr. ten.
Князь. (перерывая)
Fürst. (unterbrechend)
Ни_какъ я сѣлъ, Мамыровъ!
Mirscheint ich sitz, Mamyroff!
Мам. (съ укоризненнымъ видомъ)
Mam. (ihn vorwurfsvoll anblickend)
Дозволь мнѣ,князь...
Ge_stat_te, Fürst!
Гнѣзда се_го коль
Wenn du dies Nest gleich
нынѣ не по_ру_шишь,
heute nicht zerstörest,
содомъздѣсь осну_ется на соблазнъ,
entsteht ein Sodom ohne Gleichen hier,
и станетъ, въ без_за_ко_ні_я ввер_за_я,
und stürzet al_le Welt noch in's Ver_der_ben
mp cresc.

a 2
Fl.
M. M.
онъ эллинствомъбѣсовскимъвсѣхъгубитъ. И ляжетъна тебя тотъ,княже,грѣхъ, что ты начало сихъ утѣхъ гро-
durch un-ge-bühr-lich Trei-ben oh-ne Zucht. Dann fällt auf dich zurück der Sünde Last, weil du sie nicht erstickt hast durch
Fl.
Picc.
Ob.
Cl.
Corni
Trombe
Tr. ten.
Князь. (вспыльчиво)
Fürst. (hitzig)
M. M.
-зой сво-е-ю властно не раз-ру-шилъ! Коль сѣлъ я!.. Что ты, попъ? Грѣ-ха-ми то пу-
dei-ne Macht, die dir hier ward zur Schwä-che! Was red'st du!.. bist ein Pfaff? dass du mich schreckst mit
cresc.
cresc.
cresc.

Fag.

Кума. (про себя, входя съ подносомъ, на которомъ вино и чара.)
Gevatterin. *(für sich, ein Präsentirbrett mit Wein u. Becher bringend)*

(перерываетъ)
(unterbricht ihn)

Кн.
F.

_га_ешь?!
Sünden?!

На ра_зу_мѣ чу_жомъ я не бывалъ!
Be_hal_te dei_ne Weisheit nur für dich!

Сда_ет_ся мнѣ, Ма_
*Ver_lo_ren hat Ma_*

M.
M.

Не гнѣвай_ся!
O, zür_ne nicht!

Дай молвить мнѣ...
ge_stat_te nur...

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

a 2

Cor. I.II.

K.
G.

_мы _ ровъ ма_ху далъ!
_my _ roff scheint's sein Spiel!

Не солн _ це яс_но_е взошло, тво_я мнѣ
Mir schei _ net nicht der Son_ne Licht, ich werd' von

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
K. G.
ми_лость за_сі_я_ла, а съне_ю сча_сті_е при_шло. Пе_редъ то_бой не у_сто_
dei_ner Huld be_schie_nen, die mir viel Freud' und Glück verspricht. Verleumdung wich beschämt von
Fl.
Ob.
Fag.
Cor. I. II.
K. G.
_я _ла ли_ха_я крив_да. Не сму_тить на_вѣтомъ разумъ твой! И зло_бѣ о_чей ор_ли_ныхъ не за_
hin_nen, die Wahrheit sieg_te. Dein Verstand lässt nie dein Ad_ler_aug' be_trü_gen, das gleich erschaut was Tück'er_

Corni
(опять низко кланяется)
K.
G.
тмить!
Я_вижъ е_ще мнѣ милость,княже!
ви_на от_кушать не по_брезгуй!
fand!..
Mein Fürst,er_wei_se mir die Gna_de
von diesem Wei_ne zu ver_su_chen!
(verneigt sich wieder tief)
pizz.
V.-c.
Cl.
Cor. I. II.
Trombe
Князь. Fürst.
(пьетъ)
(trinkt)
Инъ... выпить?
Ich trinke.
Пьётъ, гля_ди-ка,
Schaut, er nahm ihn,
пьётъ! дьяка-то пуще зло бе_
trinkt den Schreiber das zum Ra_sen
Пьётъ, гля_ди-ка,
Schaut, er nahm ihn,
пьётъ!
trinkt!
дья_ка-то
den Schreiber
arco
V. c.
cresc.
13933

(col Piccolo)
a 3
Fl.
Cl.
Cor. I. II.
Trombe
mf
Князь. (ставитъ чару.)
Fürst. (stellt den Becher zurück)
f
О_хот_ни_ки до
Von de_nen die sich
Дья_ка_то пу_ще зло бе_
Den Schrei_ber das zum Ra_sen
ретъ!
bringt!
Гля_ди_ка, пьетъ! пьетъ!
Schaut nur, er trinkt! trinkt!
_ретъ! гля_ди_ка, пьетъ!
bringt! Schaut nur, er trinkt!
пу_ще зло бе_ретъ!
das zum Ra_sen bringt!
pizz.
cresc
V.-c.
Ob.
Cl.
Fag.
Trombe
Кн.
F.
пи_тій пьяныхъ вино тво_е не даромъ славятъ.
drauf verste_hen lässt keiner deinen Wein wohl stehen.
И вотъ те_бѣ спаси_бо!
Und hier mein Dank; empfang ihn!
(Снялъ перстень и бросаетъ въ осушенную чару)
(Zieht einen Ring vom Finger und wirft ihn in den Becher)
arco
13938

a 2
Кума. Gevatterin.
(радостно) (freudig)
Ахъ!
Ach!
Съ ру - ки ей злаченъ пер - стень далъ!
Ein gold - ner Reif vom Fin - ger ists!
Съ ру - ки ей злаченъ пер - стень далъ!
Ein gold - ner Reif vom Fin - ger ists!

Финалъ. № 7. Finale.

ДЕЦИМЕТТЪ (a capella) СЪ ХОРОМЪ. a) DECIMETTT (a capella) MIT CHOR.

К. G.
впрямь кумѣ съруки кня_жой по_да рокъ милости от_мѣн_ный! Мнѣ э_тотъ
sich sein Zorn verwandeln sollt in Huld, ich dacht es nie im Le_ben! Mir hat er
П. Р.
впрямь ку_мѣ съруки кня_жой по_да_рокъ ми ло_
sich sein Zorn verwandeln sollt in Huld, ich dacht' es
Б. В.
вид_но, ма_ху далъ, ма_ху далъ! Об_дѣлать онъ хо_
wü_thet, wie er grollt, wie er grollt! Er_ge_ben muss er
Л. L.
ма_ху далъ, ма_ху далъ! Об_дѣлать онъ хо_
Wuth, er grollt, wie er grollt! Es muss der Schreiber
Кн. Fst.
О, э_та ласкою спа_литъ! За_дѣлась грудь затре_пе_та_ла, да, э_та
das ist so reich, so lieb und hold! Wild pocht mein Herz hier blüht ein Le_ben, so reich, so
Ж. Sh.
_тѣлъ дѣ_лиш_ки, но Князь, на у_ду не по_
drein sich ge_ben; der Fürst bleibt der Ge_matt_rin
М.
_нить? Стыдъ и срамъ! Стыдъ и срамъ!
nähm? Sünd' und Schand! Sünd' und Schand!
Ф. F.
честь! Князь перстень далъ! Что ей за честь!
Ehr! Ein goldner Ring! Welch' grosse Ehr!
П. Р.
Князь зла_ченъ перстень далъ! Ей сча_стье, милость, честь! Что ей за
der Fürst vom Finger ihr! Welch ho_he Ehr; welch Glück! Welch ho_he
К. К.
Князь зла_ченъ перстень далъ! Ей сча_стье, милость, честь! Честь!
der Fürst vom Finger ihr! Welch ho_he Ehr; welch Glück! Ehr!
Съру_
Sei_

К. G.
перстень драгоцѣн - ный! Мнѣ э_тотъ перстень золо_той. И впрямь кумѣ сѣру_ки кня_
diesen Ring ge_ge - ben! Mir die_sen Reif von schwerem Gold. Das sich sein Zorn ver wandeln
П. P.
_сти от - мѣн - - ной, по - дарокъ ми_ло_сти от_
nie im Le - - ben, ge - wiss, das dacht ich nie im
Б. В.
_тѣлъ, об - дѣлать онъ хотѣлъ дѣ_лиш - ки, да Князь на у - ду не по_
sich es muss der Schreiber sich er_ge - ben, der Fürst bleibt der Ge_vatt_rin
Л. L.
_тѣлъ дѣ_лиш_ки, нѣтъ, видно ма_ху далъ, и Князь на у - ду не по_
sich er_ge_ben ob er auch wüthet, grollt, der Fürst bleibt der Ge_vatt_rin
Кн. Fst.
лас - - ко_ю спа_литъ, о да, спа - литъ! Ей все, че_го-бъ ни по_же_
schön, so lieb und hold, so lieb und hold! Mein Gut, mein Blut wollt ich ihr
Ж. Sh.
_палъ, нѣтъ, ум_ный Князь на у - ду не по_палъ! И со_ло_но пришлось дья_
hold, der klu_ge Fürst bleibt der Ge_vatt'rin hold! Der Schreiber muss sich drein er_
М.
И вмѣстно-ль такъ чи - нить? Бѣ_совской си_ло_ю су_
Ein sol_ches End, solch' End! Sie hat ihm Zaubertrank ge_
Ф. F.
Сча - стье! Князь сѣру_ки, сѣру_ки далъ перстень
Gna - de! Ja, der Fürst zog selbst den Ring vom
П. P.
сча - - стье, и что за честь! По_дарокъ ми_ло_сти от_
Eh - - re, und welch ein Glück! Die Ga_be ist von gros_sem
К. K.
Ми_лость, честь! Горь_ко, со_ло_но пришлось дья_
Gna_de, Ehr! Bit_ter ist's doch muss er sich drein
_ки ей зла_ченъ пер - - стень далъ онъ! Ну, дьякъ,
_nen Ring zog der Fürst vom Finger! Schau nur,
_ки ей зла_ченъ пер - - стень далъ онъ! Ну, дьякъ,
_nen Ring zog der Fürst vom Finger! Schau nur,

Poco più animato.

К. G. — _жой! По_дарокъ милости от_мѣн_ной! И вы по_радуйтесь со мной, по_ра_дуйтесь со
sollt in Huld ich dachtes nie im Le_ben! O freuet al_le euch mit mir, o freu_et euch mit

П. Р. — _мѣнной! И впрямь ку_мѣ съру_ки кня_жой по_да_рокъ
Le_ben! Dass sich sein Zorn verwandeln würd' in Huld, das

Б. В. — _палъ, и_____ со_ло_но_____ при_шлось дья_чиш_кѣ,
hold, und_____ hier be_ginnt_____ ein frei_es Le_ben;

Л. L. — _палъ, и_____ со_ло_но_____ при_шлось, и со_ло_но при_
hold, und_____ hier be_ginnt_____ für uns, und hier be_ginnt ein

Кн. Fst. — _ла_ла, о_хотно всякій по_да_ритъ, да, ей все, че_го-бъ ни по_же_
ge_ben, wenn sie mir Liebe schenken wollt, ja, mein Gut, mein Blut wollt ich ihr

Ж. Sh. — _чиш_кѣ! Ма_мы_ровъ, вид_но, ма_ху далъ, нашъ ум_ный
ge_ben, ob er auch wü_thet, ob er grollt, der klu_ge

М. — _мѣ_ли кня_зя въ со_блазнъ со_вра_тить! Да, су_
ge_ben der ihm in den A_dern rollt! Ja, ein

Ф. F. — злаченъ! Что ей за честь, что за честь!
Finger! Welch ho_he Ehr, wel_che Ehr!

П. Р. — мѣнной! Дьякъ вид_но ма_ху далъ! Ей ми_лость, честь, мы ра_ды за ку_
Werthe! Der Schrei_ber wüthet, grollt! Welch Gnad und Ehr, wir freun uns al_le

К. К. — _чиш_кѣ! Дьякъ вид_но ма_ху далъ! Ей ми_лость, честь, мы ра_ды за ку_
ge_ben, ob er wü_thet und grollt! Welch Gnad und Ehr, wir freun uns al_le

по_пался ты!
der Schreiber grollt!

Что за милость, что за честь!
Welche Gna_de, wel_che Ehr!

Что за ми_лость и честь!
Wel_che Gna_de und Ehr!

по_пался ты!
der Schreiber grollt!

Что за милость, что за честь!
Wel_che Gna_de, wel_che Ehr!

Что за ми_лость и честь!
Wel_che Gna_de und Ehr!

Poco più animato.

К. G.
мной, по_ра_ _ _ _ _ дуй_тесь со
mir, ja freu_ _ _ _ _ et euch mit
П. Р.
ми_ло_сти, по_дарокъ ми_ло_сти от_мѣнной, я, На_ _ _ стя,
dacht ich nie, ja nie, das dacht ich nie im Le_ben, wie freu' ich,
Б. В.
Князь на у_ду не по_палъ и со_ло_но пришлось дьячиш_кѣ, ахъ что за
der Ge_vatt_rin bleibt der hold und hier beginnt ein herrlich Le_ben, ach, welch ein
Л. L.
_шлось дья_чиш_ _ _ _ кѣ, ахъ что за
herrlich Le_ _ _ _ ben, ach, welch ein
Кн. Fst.
_ла_ла, о_хот_но всякій по_да_ритъ, да, о_хот_но, да, о_
ge_ben wenn sie mir Lie_be schen_ken wollt, ja wenn sie mir Lie_be
Ж. Sh.
Князь на у_ду не по_палъ и со_ло_но пришлось дьячиш_кѣ, ахъ, что за
Fürst bleibt der Ge_vattrin hold und hier beginnt ein herrlich Le_ben, ach, welch ein
М.
_мѣ_ли въ соблазнъ и кня_зя со_вратить, и вмѣст_но-ль срам_ _ _ но,
Tränk_lein das ihm nun in den Adern rollt, wer hätt ge_glaubt dass
Ф. F.
Об_дѣлать дьякъ хо_тѣлъ дѣ_лиш_ки, да князь_ на у_ду не по_
Für uns be_ginnt ein herrlich Le_ben, der Fürst_ bleibt mei_ner Nich_te
П. Р.
_му, мы ра_ _ _ _ _ ды за_ ку_
sehr, wir freun uns al_ _ _ le
К. К.
_му, об_дѣлать дьякъ хо_тѣлъ дѣ_лиш_ки, да князь на у_ду не по_
seh'; für uns be_ginnt ein herrlich Le_ben, der Fürst bleibt un_srer Wir_then
f
Дьякъ то вид_но ма_ху далъ, об_дѣлать онъ хо_тѣлъ сво_и дѣлишки,
Ob er wüthet, ob er grollt, der Schreiber muss sich den noch dreiner_ge_ben,
f
Дьякъ то вид_но ма_ху далъ, об_дѣлать онъ хо_тѣлъ сво_и дѣлишки,
Ob er wüthet, ob er grollt, der Schreiber muss sich den noch dreiner_ge_ben,
f

К. G.
мной, ах, что за честь и что за милость, что за сча-стье, сча-стье!
mir, ach, welch ein Glück und wel-che Gna-de, wel-che Eh-re, Gna-de!

П. Р.
ра - - - ду-юсь сто-бой, ах, что за милость, что за сча-стье, сча-стье!
Na - - - stja, mich mit dir, ach, wel-che Gna-de, wel-che Eh-re, Gna-de!

Б. В.
честь, ах, что за честь и что за милость, что за сча-стье, сча-стье!
Glück, ach, welch ein Glück und wel-che Gna-de, wel-che Eh-re, Gna-de!

Л. L.
честь, ах, что за честь и что за милость, что за сча-стье, сча-стье!
Glück, ach, welch ein Glück und wel-che Gna-de, wel-che Eh-re, Gna-de!

Кн. Fst.
-хот - но, че-го-бъ ни по-же - ла - ла, о-хот-но вся-кій, вся-кій
schenk - te. Mein Blut wollt ich ihr ge - ben wenn sie mir Lie-be schenkte!

Ж. Sh.
честь, ах, что за честь и что за милость, что за сча-стье, сча-стье!
Glück ach, welch ein Glück und wel-che Gna-de, wel-che Eh-re, Gna-de!

М.
срам - - - но так чи-нить, бѣ - совской си-ло-ю су-мѣ-ли кня-зя
dies so en-den sollt! sie hat ihm Zau-bertrank ge - ge-ben, der ihm

Ф. F.
-палъ ах, что за честь и что за милость, что за сча-стье, сча-стье!
hold, ach, welch ein Glück und wel-che Gna-de, wel-che Eh-re, Gna-de!

П. Р.
-му, ах, что за честь и что за милость, что за сча-стье, сча-стье!
sehr, ach, welch ein Glück und wel-che Gna-de, wel-che Eh-re, Gna-de!

К. К.
-палъ, и горь-ко, и со-ло-но пришлось дья-чиш-кѣ, горь-ко,
hold, so bit - ter es ist doch muss er drein sich ge - ben, bit - ter!

князь на у-ду не по- палъ, что ей за честь и что за милость, что за сча-стье, сча-стье!
denn der Fürst bleibt Nastja hold. O, wel-che Ehr und wel-che Gna-de, wel-che Eh-re, Gna-de!

князь на у-ду не по- палъ, что ей за честь и что за милость, что за сча-стье, сча-стье!
denn der Fürst bleibt Nastja hold. O, wel-che Ehr und wel-che Gna-de, wel-che Eh-re, Gna-de!

Tempo I.

К. G.
Вы всѣ по - ра_дуй_тесь, по_ра_дуй_тесь со мной! Что за милость,что за
O, freu - et al - le euch, freut al - le euch mit mir! Wel - che Gna - de, wel - che

П. Р.
Я ра - - ду - - - юсь! Что за милость,что за
Wie freu' ich mich! Wel - che Gna - de, wel - che

Б. В.
Мы ра - - - - - ды! Что за милость,что за
Wir freun uns! Wel - che Gna - de, wel - che

Л. L.
Мы ра - - - - - ды! Что за милость,что за
Wir freun uns! Wel - che Gna - de, wel - che

Кн. Fst.
ей по - - да - - - рить! Э - та лас_ко_ю спа_
Mein Gut und Blut gä - be ich ihr ger - ne

Ж. Sh.
Мы ра - - ды, мы ра_ды за ку - му, ка_ка_я милость,
Wir freun uns! wir freun, Ge_vatt2rin, uns, o, welche Gnade,

М.
со - вра - тить въ со - - блазнъ! Вмѣст - но-ль, срам_но такъ чи -
durch die A - - dern rollt! Sünd' und Schande solch ein

Ф. F.
Мы ра_ды за те - бя, мы ра_ды за те - бя, ка_ка_я милость,
Wie freu - en wir uns all! wie freuen wir uns all, o, welche Gnad und

П. Р.
Мы ра - - - - - ды, мы ра_ды за ку - му, ка_ка_я милость,
Wir freun uns, wir freun uns al - le sehr, o, welche Gnad und

К. К.
со - ло - но при - шлось! Мы ра_ды за ку - му, ка_ка_я милость,
Drein er - giebt er sich! Wir freun uns al - le sehr, o, welche Gnad und

Что за честь ку - мѣ! Что за
O wie gross die Ehr! Wel - che

Что ей за
O wel - che

Сча - - стье и честь! Мы ра_ды за ку -
Eh - re und Glück! Wir freun uns al - le

Tempo I.
Сча - стье честь! Что ей за
Eh - re, Glück! O wel - che

К. G.
сча - стье, вы всѣ по - ра-дуй-тесь со мной!
Eh - re, o, freu-et al-le euch mit mir!
П. Р.
сча - стье, я, На-стя, ра-ду-юсь съто - бой!
Eh - re, wie freu' ich, Nastja, mich mit dir!
Б. В.
сча - стье, ку-ма, мы ра-ды за те - бя!
Eh - re, wir freu'n, Ge - vat-te-rin, uns sehr
Г. L.
сча - стье, ку-ма, мы ра-ды за те - бя!
Eh - re, wir freu'n, Ge - vat-te-rin, uns sehr
Кн. Fst.
-литъ. За-рдѣ-лась! да, э-та ласко-ю спа-литъ!
hin. Ein Le - ben so reich und schön, so lieb und hold!
Ж. Sh.
честь! Ей ми-лость и честь, ей милость, счастье, честь!
Ehr! Welch Gna-de und Ehr, welch Gna-de, Glück und Ehr!
М.
-нить! Су-мѣ-ли въсо-блазнъ и кня-зя со-вра-тить!
End! Ein Tränk-lein das ihm nun durch die A-dern rollt!
Ф. F.
честь! Ей ми-лость, честь, ми-лость, честь!
Ehr! O wel-che Ehr, Gnad und Ehr!
П. Р.
честь! Ей ми-лость и честь, ми-лость, честь!
Ehr! Welch Gna-de und Ehr, Gnad und Ehr!
К. К.
честь! Ей ми-лость, честь, ми-лость, честь!
Ehr! Welch Gna-de, Ehr, Gnad und Ehr!
ff
честь! Мы ра-ды за ку-му! Ра-ды мы, ра-ды
Ehr! Wir freu'n uns al-le sehr! Wir freu'n uns, freu-en
sf
ff
честь!
Ehr!
sf
ff
-му! Что за милость, что за честь! Ра-ды мы, а дьякъ то ма-ху
sehr! Wel-che Gna-de, wel-che Ehr! Wir freu'n uns, der Schreiber fiebt sich
ff
честь!
Ehr!

К. G.
Что за честь! Что за сча - стье и честь!
Welch ein Glück! Wel - che Eh - re, welch Glück!

П. Р.
Что за честь! Что за сча - стье и честь!
Welch ein Glück! Wel - che Eh - re, welch Glück!

Б. В.
Что за честь! Что за сча - стье и честь!
Wel - ches Glück! Wel - che Gna - de und Ehr!

Л. L.
Что за честь! Что за сча - стье и честь!
Welch ein Glück! Wel - che Gna - de und Ehr!

Кн. Fst.
Красой при - во - ро - жить, о - ку - етъ и спа - литъ! Спа - литъ!
Gern geb ich Gut und Blut wenn sie Lie - be mir schenkt! Wie gern!

Ж. Sh.
Ей милость, счастье, честь, что за милость, за сча - стье и честь!
Welch Gnade, Glück und Ehr! Wel - che Gna - de, welch Eh - re und Glück!

М.
Ну, вмѣстнольтакъчи - нить? Стыдъ, без - честье, по - зоръ, по - зоръ!
Wer hät - te das ge - glaubt? O wie ehr - los, die Sünd' die Schand!

Ф. F.
Что ей за честь, что за милость и честь, и честь!
Welch ho - he Ehr, wel - che Gna - de und Ehr, welch Glück!

П. Р.
Что ей за честь, что за милость и честь, и честь!
O, wel - che Ehr, wel - che Gna - de und Ehr, welch Glück!

К. К.
Что ей за честь, что за милость и честь, и честь!
O, wel - che Ehr, wel - che Gna - de und Ehr, welch Glück!

мы за ку - му, что ей за счастье, милость и честь, и честь!
uns al - le sehr, o, welche Eh - re, Gna - de und Ehr, welch' Glück!

далъ, ма - ху далъ! Что за сча - стье и честь!
drein, giebt sich drein! Wel - che Gna - de und Ehr!

Что ей за милостьи честь, и честь!
Welch' ho - he Gna - de und Ehr, welch' Glück!

СЦЕНА И ХОРЪ. b) SCENE UND CHOR.

a 2
cresc.
(Князь, попивая вино, весело бесѣдуетъ съ Кумой, которая вскорѣ сидитъ уже рядомъ съ нимъ; толпа между тѣмъ окружаетъ Мамырова. Надъ нимъ смѣются.)
M.
M.
-жди!
Schlang!
Фока. Журанъ.
Foka. Shuran.
(Wein trinkend unterhällt sich der Fürst heiter mit der Gevatterin, die sich nach kurzer Zeit neben ihn gesetzt hat. Unterdessen wird Mamyroff vom Volke umringt und verspottet.)
(сдержанно)
(gedämpft)
Пей, Ма-мыровъ, не чи-нись, да хо-зяй-кѣ по-кло-нись!
Потапъ. Кичига. Potap. Kitschiga.
(сдержанно)
(gedämpft)
Trink, Ma-my-roff, sei doch schlau, zieh den Hut vor die-ser Frau!
(сдержанно) (gedämpft)
Хотьты у-далъ, а вы-
Er ist er-grimmt, dass sein
(сдержанно) (gedämpft)
Ха, ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha, ha!
arco
sempre pizz.
pizz.
arco

cresc.
a 2
Балак. Лукаш.
Balak. Lukasch.
Страсть бе_рутъ е_го за_вид_ки на На_ста_сьины пожит_ки.
Neid und Habgier ihn verzeh_ren, Al_les soll nur ihmge_hö_ren.
Фока. Журанъ.
Foka. Shuran.
И по_жи _ ва тутъ бы_ла, да, вишь,
Потапъ. Кичига.
Potap. Kitschiga.
Sicher schien ihm schon die Beut, um so
_хо_дитъ ма_ху далъ!
Werk solch En_de nimmt!
arco
arco

a 2
mf
Князь. (слегка захмелѣвъ)
Fürst. (leicht berauscht)
Ну, хмель -
Nun, dein
Ф. Ж.
F. Sh.
кривда не взя - ла!
П. К.
P. K.
grös-ser ist sein Leid!
(одержанно)
(gedämpft)
Ха, ха, ха, кар - манъ пу -
Ha, ha, ha, jetzt schleich nach
И по - жи - ва тутъ бы - ла, да, вишь, кривда не взя - ла! Ха, ха, ха, кривда не взя -
Si - cher war ihm schon die Beut; um so grös-ser nun sein Leid! Ha, ha, ha, si - cher war die
pizz.

I
mf cresc.
f
a 2
ff
Кума. Gevatterin.
Поля. Polja.
Кн. F.
_но жъ тво_е ви_но! Ве_се_литъ за то о_но!
Wein ist stark und gut! Wer ihn trinkt, dem wachst der Muth!
_стой по_не_сти е_му до_мой!
Haus, schütt die lee_ren Taschen aus!
ха, пу_стой карманъ не_сти до_мой!
ha, bringst lee_re Ta_schen nur nach Haus!
_ла!
Beut!
arco

Allegro non troppo.
(Piatti)
палочкой
Кума. Gevatterin.
Поля. Polja.
Какъ по лю_дямъ хмѣль гу_ля_етъ, самъ се _ бя онъ выхва_ля_етъ,
нѣтъ ме_ня, вишь, луч_ше,
Князь. Fürst.
Wenn der Rausch in Köp_fen krei_set, hört wie er sich sel_ber prei_set,
giebt es wohl was Schön_res,
pizz.
arco
pizz.
Allegro non troppo.

a 2
ff
f
К. П.
С. Р.
нѣ_ту ве_се_лѣ_е, нѣтъ ме_ня, вишь, луч_ше, нѣ_ту ве_се_лѣ_
Кн.
F.
giebt es wohl was Lust'gers, nein es giebt nichts Schön_res, nein es giebt nichts Lust'_
arco
arco
arco
arco
arco

Z
mf
cresc.
просто
К.П.
G.P.
e!
-gers!
Б.Л.
B.L.
Онъ на сва-деб-кахъ и-гра-етъ, ре-ти-во-е за-жи-га-етъ-
Кн.
F.
Ф.Ж.
F.Sh.
Er spielt auf bei Hoch-zeits-fe-sten, macht die Her-zen heiss den Güs-ten-
П.К.
P.K.
div.
Z

палочкой
просто
Б. Л.
B. L.
Нѣтъ ме - ня, вишь, луч - ше, нѣ - ту ве - се - лѣ - е, нѣтъ ме - ня, вишь,
Ф. Ж.
F. Sh.
giebt es noch was Schön - res, giebt es noch was Lust' - gers, nein, es giebt nichts
Т. К.
P. K.
Нѣтъ ме - ня, вишь, луч - ше, нѣ - ту ве - се - лѣ - е, нѣтъ ме - ня, вишь,
Hat die Welt was Schön - res, hat die Welt was Lust' - gers, nein, es giebt nichts
a 2
unis

Più mosso, allegro vivo.

a 2

Б. Л.
B. L.

луч - ше, нѣ_ту ве - се - лѣ - - е!

Ф. Ж.
F. Sh.

Schön'_res, nein es giebt nichts Lust' - - gers!

П. К.
P. K.

луч - ше, нѣ_ту ве - се - лѣ - - е!

Schön'_res, nein es giebt nichts Lust' - - gers!

Тен. Теп.

Басы. Bässe.

Во хме - лю мол - чунъ смѣ - ет - ся.

Schweiger fan_gen an zu fra - gen

А за - дор - ли - вый де -

Und die Zän - ker gar zu

Più mosso, allegro vivo.

Aa
a 2
Piccolo
Кума. Поля. Gevatterin. Polja.
Балакинъ. Лукашъ. Balakin. Lukasch.
Князь. Fürst.
Фока. Журанъ. Foka. Shuran.
Потапъ. Кичига. Potap. Kitschiga.
Нѣ - ту, нѣ -
Giebt es, giebt
Нѣ - ту, нѣ -
Giebt es, giebt
А за - дор - ли - вый де - рется.
und die Zän - ker gar zu schlagen.
Во хме - лю мол - чунъ смѣ - ет_ся.
Schweiger fan - gen an zu fragen.
- рет - ся -
schlagen -
Молчунъ въ хме - лю смѣ - ет_ся,
Die Schweiger wol - len fragen,
А за - дор - ли - вый де - рется.
und die Zän - ker gar zu schlagen.
Aa
13938

К.П.
G.P.
ту ве_се_лѣ_ е!
Б.Л.
B.L.
es noch was Lust' gers!
К.
F.
ту ве_се_лѣ_ е!
Ф.Ж.
F.S.
es noch was Lust' gers!
К.П.
P.K.
за_дор_ли_вый де_ рет_ся, нѣ_ту лучше хмѣ_ля, нѣ_ту ве_се_лѣй!
die Zän_ker wol_len schlagen, lust'ger als ein Räuschlein giebt's nichts auf der Welt!
Нѣ_
Giebt's

fff
ff
К.П.
G.P.
Ужъ ко - го онъ рас_ша_та_етъ, тотъ за - бо - туш - ки не зна_етъ.
Б.Л.
B.L.
Wem er in den Kopf ge_fah_ren, kennt kein Leid, sieht nie Ge_fah_ren.
К.
F.
Ужъ ко - го онъ рас_ша_та_етъ, тотъ за - бо - туш - ки не зна_етъ.
Ф.Ж.
F.S.
Wem er in den Kopf ge_fah_ren, kennt kein Leid, sieht nie Ge_fah_ren.
П.К.
P.K.
ту!
nichts!

a 2
К.П.
G.P.
Нѣтъ ме_ня,вишь,луч_ше, нѣ_ту ве_се_лѣ_е, нѣтъ ме_ня,вишь, луч_ше, нѣ_ту ве_се_лѣ_е!
Б.Л.
B.L.
Gieb es wohl was Schönres, giebt es wohl was Lust'gers, nein es giebt nichts Schönres, nein es giebt nichts Lustgers!
К.
F.
Нѣтъ ме_ня,вишь,луч_ше, нѣ_ту ве_се_лѣ_е, нѣтъ ме_ня,вишь, луч_ше, нѣ_ту ве_се_лѣ_е!
Ф.Ж.
F.S.
Gieb es wohl was Schönres, giebt es wohl was Lust'gers, nein es giebt nichts Schönres, nein es giebt nichts Lustgers!
П.К.
P.K.
Нѣтъ ме_ня,вишь,луч_ше, нѣ_ту ве_се_лѣ_е, нѣтъ ме_ня,вишь, луч_ше, нѣ_ту ве_се_лѣ_е!
Gieb es wohl was Schön_res, giebt es wohl was Lust'_gers, nein es giebt nichts Schön_res, nein es giebt nichts Lust'gers!

Bb
a 2
ff
mf cresc.
fff
К.П.
G.P.
А ко - го, такъ въ тынъ башко_ю, ли - бо въ лу - жу бо_ро_до_ю,
Б.Л.
B.L.
Ob die Köpf' auch Beu_len kriegen und die Bärt' in Pfützen lie_gen,
К.
F.
Ф.Ж.
F.S.
П.К.
P.K.
Bb

Allegro molto vivace.

К.П.
G.P.

Нѣтъ ме_ня,вишь,лучше, нѣ_ту ве_се_лѣ_е! Нѣтъ ме_ня, вишь, луч - ше,

Б.Л.
B.L.

Giebt es wohl was Schönres, giebt es wohl was Lust'gers! *Nein es giebt nichts Schön - res,*

К.
F.

Нѣтъ ме_ня,вишь,лучше, нѣ_ту ве_се_лѣ_е! Нѣтъ ме_ня,вишь, луч - ше,

Ф.Ж.
F.S.

Giebt es wohl was Schönres, giebt es wohl was Lust'gers! *Nein es giebt nichts Schön - res,*

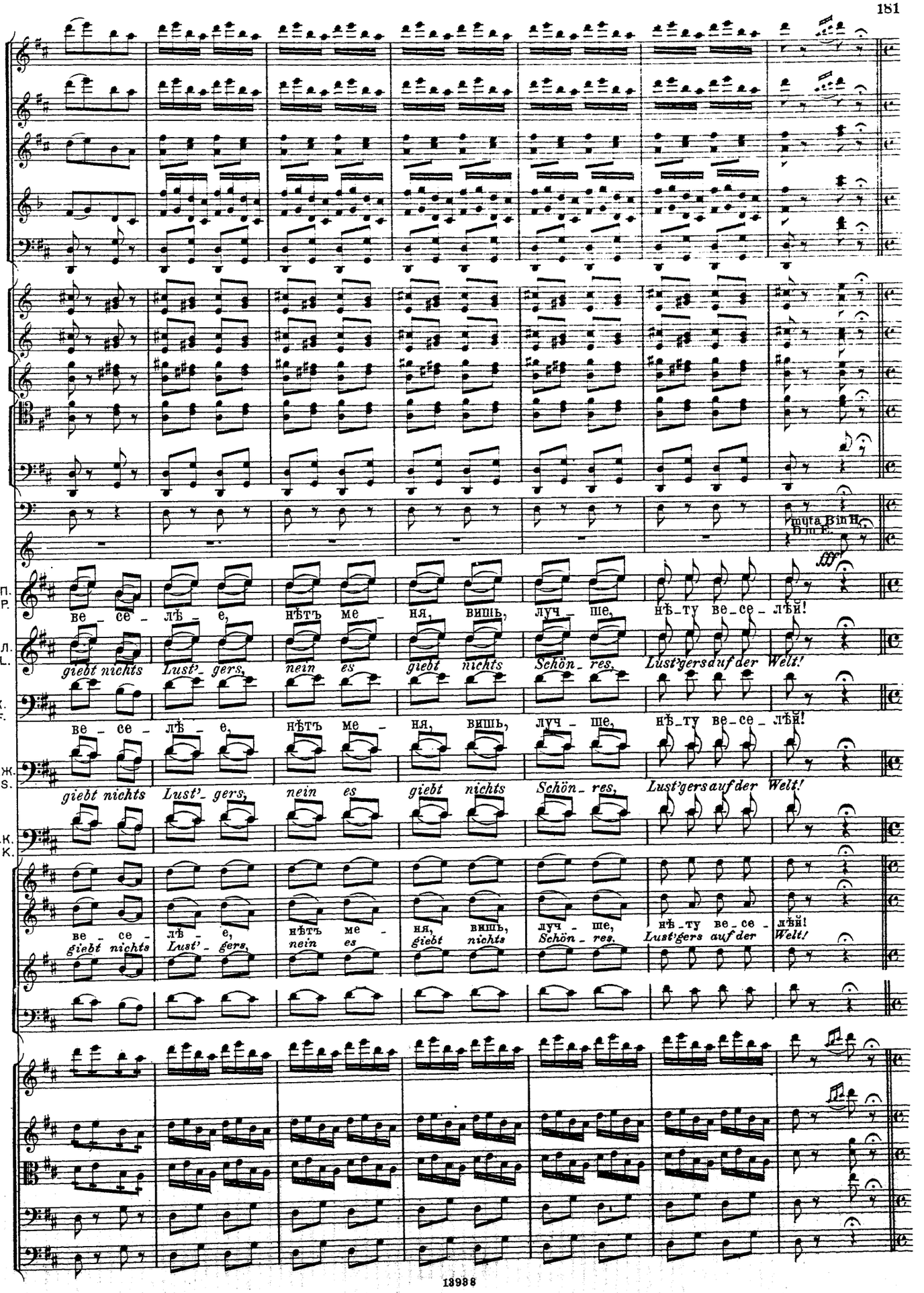
П.К.
P.K.

нѣтъ ме_ня,вишь,луч_ше, нѣ_ту ве_се_лѣ_е! Нѣтъ ме_ня,вишь,луч_ше,
Giebt es wohl was Schönres, giebt es wohl was Lust'gers! Nein es giebt nichts Schönres,

Allegro molto vivace.

a 2
К.П.
G.P.
нѣ_ту ве_се_лѣ_е, нѣтъ ме_ня, вишь, луч_ше, нѣ_ту ве_се_
Б.Л.
B.L.
nein es giebt nichts Lust'_gers, nein es giebt nichts Schönres, nein es giebt nichts
К.
F.
нѣ_ту ве_се_лѣ_е, нѣтъ ме_ня, вишь, луч_ше, нѣ_ту ве_се_
Ф.Ж.
F.S.
nein es giebt nichts Lust'_gers, nein es giebt nichts Schönres, nein es giebt nichts
П.К.
P.K.
нѣ_ту ве_се_лѣ_е, нѣтъ ме_ня, вишь, луч_ше, нѣ_ту ве_се_
nein es giebt nichts Lust'gers, nein es giebt nichts Schönres, nein es giebt nichts

a 2
a 2
a 2
a 2
К.П.
G.P.
лѣ - е! нѣ - ту ве-се-лѣй, нѣтъ ме-ня,вишь, луч - ше, нѣ - ту
Б.Л.
B.L.
Lust'- gers! Lust'- gers giebt es nichts, nein es giebt nichts Schön-res, nein es
К.
F.
лѣ - е! нѣ - ту ве-се-лѣй, нѣтъ ме-ня,вишь, луч - ше, нѣ - ту
Ф.Ж.
F.S.
Lust'- gers! Lust'- gers giebt es nichts, nein es giebt nichts Schön-res, nein es
П.К.
P.K.
лѣ - е! нѣ - ту ве-се-лѣй, нѣтъ ме-ня,вишь, луч - ше, нѣ - ту
Lust'- gers! Lust'- gers giebt es nichts, nein es giebt nichts Schon-res, nein es


К.П.
G.P.
ве - се - лѣ - е, нѣтъ ме - ня, вишь, луч - ше, нѣ-ту ве-се-лѣй!
Б.Л.
B.L.
giebt nichts Lust'-gers, nein es giebt nichts Schön-res, Lust'gers auf der Welt!
К.
F.
ве - се - лѣ - е, нѣтъ ме - ня, вишь, луч - ше, нѣ-ту ве-се-лѣй!
Ф.Ж.
F.S.
giebt nichts Lust'-gers, nein es giebt nichts Schön-res, Lust'gers auf der Welt!
П.К.
P.K.
ве - се - лѣ - е, нѣтъ ме - ня, вишь, луч - ше, нѣ-ту ве-се-лѣй!
giebt nichts Lust'-gers, nein es giebt nichts Schön-res, Lust'gers auf der Welt!
mit Bin. Dmp.
fff

Ob.

Allegro non tanto.

f

(слышенъ звукъ скоморошьяго гудка и жилейки)

K. G.

(Der Ton der Narrenfiedeln und Pfeifen ist vernehmbar)

mf

Го_су_дарь, доз_воль по_тѣшить, ско_мо_ро_ха_ми те_бя!

Woltest du den Narr'n gestat_ten zu er_hei_tern dei_ne Gnad?

Allegro non tanto.

Ob. *f*

Fag. *f*

f

Мам. (съ иронiей)

Mam. *(ironisch)*

Князь. Fürst.

mf

f

Ну, зо_ви! Мамыровъ, хочешь скомо_ро_ховъ погля_дѣть? Отче_

*Ruf' sie her! Mamyroff, möchtest du die Narr'n auch einmal sehn? O, wes_*

f

f

f

f

M. M.

recit. ad libit.

a tempo

го-же, Государь? Распро_по_и_цы, об_жо_ры и плу_ты, о_ни и воры- Какъ же

halbnicht hoher Herr? Trunkenbolde sind's Ca_naillen, Diebs_ge_sindel reif für'n Galgen, die gehn

ff

ff

ff

ff

mf

mf

mf

Fl.
Cl.
Fag.
Corni.
M. M.
имъ ку - мы не знать?
stets hier aus und ein,
Гдѣ-жъ
fin -
имъ луч_ше при_ста - вать?
den leicht kein bess_res Heim!
Кума (князю)
Gev. (dem Fürste)
Вотъ ко_
Die_sen
divisi
Ob.
Cl.
Fag.
K. G.
го-бъ плясать за_ставить съ скомо - ро_ха_ми.
möcht' ich tanzen se_hen mit den Narren hier.
Да жаль, не по_слу_ша_етъ...
Wie Schad', er gehorcht wohl nie...
Князь. Fürst.
Ме_
Das
13938

ff
f
(махнула скоморохамъ)
(winkt den Narren)
Гей, ре_бя_та!
He, ihr Bursche!
К.
G.
К.
F.
ня_то?!
meinst du?
Кличъ!
Gut!
у_видимъ!
Wolln's sehen!
pizz.
unis. pizz.
pizz.
pizz.
pizz.

ПЛЯСКА СКОМОРОХОВЪ И СЦЕНА.

Изъ за избы, съ гикомъ, свистомъ, кто кубаремъ, кто колесомъ, выскакиваютъ скоморохи. Одинъ изъ нихъ въ шутовскомъ боярскомъ костюмѣ изъ крашенины и сермяги, въ шапкѣ - столбунъ изъ берестовой коры; другой изображаетъ козу въ синемъ сарафанѣ, съ колокольчиками и проч. Нѣкоторые съ волынками, гудками, жилейками и бубнами. Пляска.

c)

TANZENTANZ UND SCENE.

Hinter dem Hause springen Narren mit Geschrei und Gepfeife. Purzelbäume und Rad schlagend herver. Der eine trägt einen Bojarenanzug aus gefärbter Leinwand und grobem Bauerntuch und eine hochstehende Mütze aus Birkenrinde. Ein anderer stellt eine Ziege dar in blauem Sarafan mit Schellen u. dgl. Einige haben Dudelsäcke, Fiedeln, Schilfpfeifen und Tamburine. Tanz.

Allegro vivace assai.

Flauto I.
Flauto II.
Flauto III. Piccolo.
Oboi.
Clarinetti in A.
Fagotti.
Corni in F I. II. III. IV.
Trombe in B.
Tromboni tenori.
Tr. basso e Tuba.
Timpani A,H,D.
Triangolo.
Tamburino.
Tamburo militare.
Piatti.
Cassa.
Кума. Gevatterin.
Князь. Мамыр. Fürst. Mamyr.
Violini I.
Violini II.
Viole.
Celli.
C.- Bassi.

a 2

Allegro vivace assai.

Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
бол. фл.
Ob.
Cl.
Fag.
cresc.
Cor. I. II.
Cor. III. IV.
pizz.
pizz.
pizz.
Cl.
Fag.
Cor.
Tamb.
arco
arco

Cl.
Fag.
Cor.I.II.
Tamb.
arco
cresc.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl
Fag
Cor.I.II.
Cor III.IV.
Triang.
Tamb.
ff
f

6. (u. 5. gr. Fl.
marcato
divisi

Dd.

a2

a2

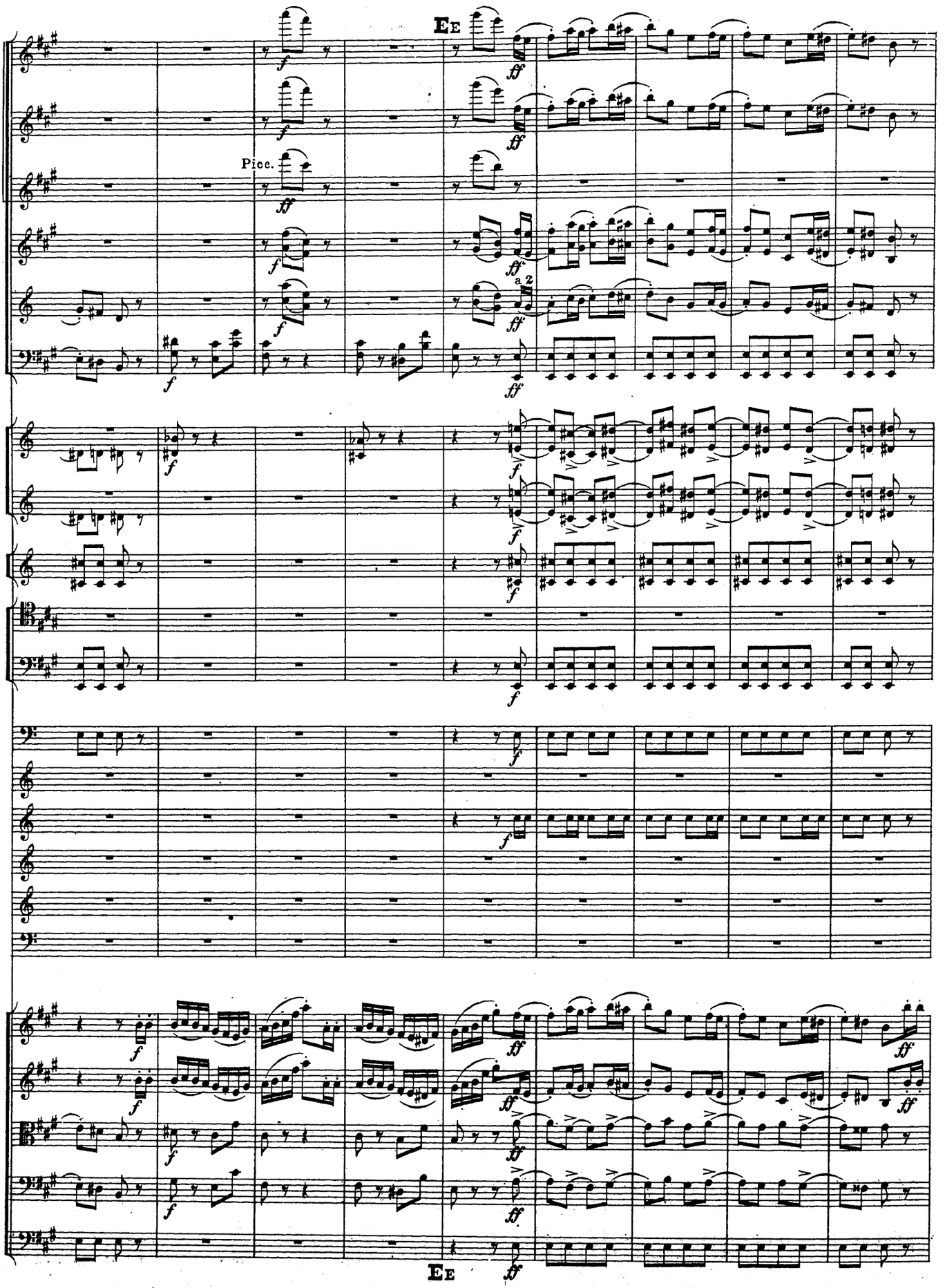
Dd.

Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Cl.
Fag.
ff
f
pizz.
unis.
arco
sempre pizz.

приготовить мал.фл.
Kl. Fl. vorbereiten.
мал.фл.
kl. Fl.
Piccolo
arco
arco
arco

Picc.
cre
scen
do
ff
mf
a 2
più f
f

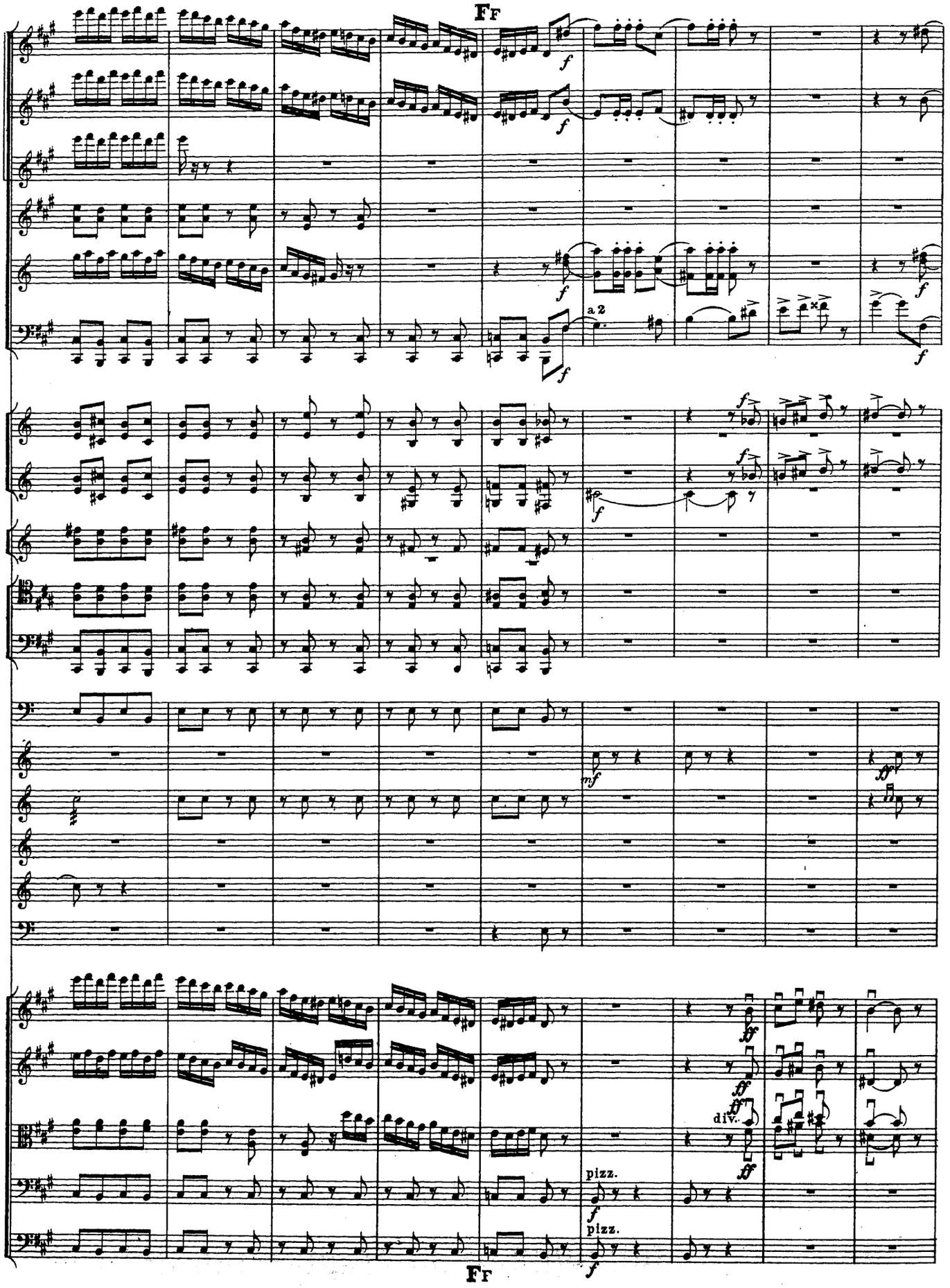
a 2
a 2
палочкой.


E
Picc.
a 2
E

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Cor. III. IV.
Tr. bas.
e Tuba.
ff marcato
f marcato
ff
f
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Cor. III. IV.
Tr. bas. e Tuba.

a 2
a 2

a 2
fff
ff
f


Ff
a 2
div.
pizz.
pizz.
Ff

pizz.
pizz.

Cl.
Fag.
sempre marcatissimo
sempre marcatissimo
Cor.
sempre marcatissimo
Triang.
Tamb.
ff sempre piz.
Fl. I.
Fl. II.
Cl.
a 2
Fag.
Cor.
marcato
Trombe.
marcato
Tr. e Tuba.
marcato
Timp.
unis.
arco
arco

a 2
f marcato
f marcato
f marcato
p cre - - scen - - do

Gg
fff
ff
a 2
p cresc.
f
fff largamente
div.
fff Gg

Fl.I.
Fl.II.
Ob.
C
Fag.
unis.
marcato
Trombe
Tromboni
Cl.
div.

Hh

Hh

(Кума, указывая на Мамырова, что то шёпчетъ Князю на ухо. Онъ останавливаетъ пляску.)
(Die Gevatterin flüstert dem Fürsten, auf Mamyrʒff weisend, etwas in's Ohr. Er hält den Tanz auf.)

Fl. I. II
Adagio con moto.
Ob.
Cl.
Fag. I.
I.
a 2
Князь.
Fürst.
Дьякъ, пляши!
Tanz doch auch!
Мамыр. (въ изумленіи)
Mamyr. (erstaunt)
Мнѣ....
Ich ....
бѣсатѣшить?
sollte tanzen?
Князь
Fürst.
Слышалъты?
Hörst du nicht?
Мамыр.
Mamyr.
Помилуй, князь!
Erbarm' dich Fürst!
Adagio con moto.
Fl. I.
Ob.
Cl.
Fag.
SOLO
Cor.
Trombe
Trb. e T.
(которому опять нашептывала кума, гнѣвно)
(dem die Gevatterin wieder etwas zugeflüstert, zornig)
Князь.
Fürst.
Коль велятъте_бѣ!
Ich be_feh_le dir's!
пля_сать!
du tanz'st!
плясать!
du tanz'st!
Кума.
Gevatterin.
Кто-жъо_
Wagt man's
13938

Allegro vivace assai.

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Timp.

Мамыр. Mamyr.
(задыхаясь отъ волненья)
(Ausser Athem vor Entrüstung)

Князь. (вскочилъ, грозно)
Fürst. *(springt zornig auf)*

К.
G.

слушать_ся по_смѣетъ? Го_су_дарь! внем_ли!... Плясать! Пля _ сать!... ——
sich zu wieder_set_zen? Hoher Herr; du willst!... Du tanz'st! Du tanz'st!... ——

Allegro vivace assai.

Fag.
Tr. e Tuba
Timp.

(По знаку кумы, скоморохи заиграли и завертѣлись опять. Фока подхватываетъ Мамырова и начинаютъ его кружить. Въ толпѣ смѣхъ.)
(Auf den Wink der Gevatterin spielen und tanzen die Narren von Neuem. Mamyroff wird vor Foka gefasst und im Kreise geschwenkt. Gelächter in der Menge.)

Fag.
Tr.eTuba
Timp.
cre - - - scen - - - do
poco a poco
Fl.I.
Cl.
Fag.
Corni
Tr. e Tuba.
Timp.
Piatti
mp cre - scen - do
cre - scen - do

Piccolo.
a 2
a 2
a 2
mf cre - scen - do
mf cre - scen - do
Tamburo milit.
ppp poco a poco cre - scen -
mf cre -

ff
ff
ff
ff
f cre -
scen -
do
ff
scen -
do
ff
do
f cresc.
ff

Kk
fff
div
Kk

sempre fff
a 2
unis.
ff

a 2
sf p
sf p
cre-
cre-
-scen-
-scen-

a 2
a 2
mf
do
do
fff
mf

Più animato.

Più animato.

fff
fff
fff

КОНЕЦЪ Iго ДѢЙСТВІЯ.
ENDE DES Iten AUFZUGS.

Москва дозволено цензурою 2 Февраля 1901 г.

Электропечатня нотъ П. Юргенсона въ Москвѣ

ДѢЙСТВІЕ II.
Антрактъ.

AUFZUG II.
Zwischenact.

Andante molto sostenuto.

Andante molto sostenuto.

ropriété de l'éditeur

P. Jurgenson à Leipsic et Moscou.

P. e Gr. C.
mp
cresc.
ff
mf cresc.
ffpp

a 2
cresc.
mf cresc.
f cresc.
pp
p cres - cen - do

A
f cresc.
ff
p cresc.
fff
pp
mf
Timp. F, B, Es:
A

Un poco acceler.

Un poco acceler.

Più mosso, andante non troppo.
cresc.
marc.
div.
cre
Più mosso, andante non troppo.

B
cresc.
fff
ff marc.
sff
f marc.
- scen -
do
(muta B in H, Es in C)
unis.
B ff

Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
dim.
dim.
dim.

Сцена и аріозо. № 8. Scene und Arioso.

Садъ. Слѣва намѣстническій домъ, съ просторнымъ крыльцемъ. Въ глубинѣ, сквозь деревья, виденъ частоколъ. Утро.

Ein Garten. Links das Haus des Statthalters mit geräumiger Treppe. Im Hintergrunde ist zwischen den Bäumen ein Pfahlzaun sichtbar. Es ist Morgen.

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Княг. Fürstin. (съ горечью) (mit Bitterkeit)
Бѣжитъ мой сонъ отъ думъ тре_вожныхъ... Я глазъ до ут_ра не сомкну...
Mich flieht der Schlaf und die Ge_dan_ken die trü_ben rauben mir die Ruh'...
(Сверху, изъ терема, слышно пѣніе мастерицъ за пяличной работой)
(Von oben aus dem Terem ist der Gesang arbeitender Stickerinnen vernehmbar)
Какъ не
Kei_ne
p poco cresc.
pizz.
Fl. III.
ту_ча стѣ_летъ по не_бу, не гро_зо_ю бѣ_лый свѣтъ мра_читъ, а мрачитъ мнѣ ду_шу
Wol_ke trübt der Son_ne Schein, kein Ge_wit_ter hoch am Him_mel zieht, es er_lebt im Zorn die
cresc.

Fl.I.
cre - - scen - - do
Fl.II.
Fl.III.
cresc.
(приготовить мал. фл.)
(Piccolo vorbereiten.)
Ob.
cresc.
Cl.
cre - - scen - - do
гнѣвъ тос_ка, го_ре_мычной мнѣ бѣ_ду су_литъ!
See - le mein, neu_en Kummer ahnet mein Ge - müth!
Ахъ! Ach!
Ахъ! Ach!
pizz.
mf
pizz.
poco cresc.
arco
Fl.I.II.
Picc.
Cl.
Княгиня. (сходя въ садъ, къ Ненилѣ)
Fürstin. (in den Garten hinabsteigend zu Nenila)
Ра_спѣлись дѣвки! пе_ре_ста_ли-бъ!
Die Mädchen singen; heiss sie schweigen!
Ахъ! Ach!
Ахъ! Ach!
arco

Fl.I.
Fl.II.
Picc.
Cl.
Kr.
Fn.
И безъ то - го тос - кли - во мнѣ...
Noch schwe-rer macht ihr Lied mein Herz.
(Ненила, пройдя черезъ сцену, поднимается на крыльцо и уходитъ въ домъ. Дѣвушки вслѣдъ за словами Княгини запѣли опять.)
(Nenila schreitet über die Bühne, steigt die Treppe hinauf und tritt ins Haus ein. Die Stickerinnen fangen gleich nach den Worten der Fürstin wieder zu singen an)
Раз - не -
Kä - me
pizz.
arco
Fl.III.
Ob.
Cl.
-си - те, вѣт - ры буй - ны - е, что по не - бу ту - чи, грусть мо - ю!
doch ein scharfer Wind da-her, wehte Sorg' und Kummer ü - ber's Meer!
Вы - глянь солн - це, выглянь
Kä - me doch der lie - be
cresc.

Fl.I.
cre - - scen - - do
Fl.II.
cre - - scen - - do
Fl.III.
cresc.
Ob.
Cl.
cre - - scen - - do
я - сно - е, о - за - ри - ся, сердце, ра - достью!
Son - nen - schein, gös - se Freude mir in's Herz hi - nein!
ff
Ахъ!
Ach!
pizz.
mf
poco cresc.
arco
Cor. I.II.
Княгиня.
Fürstin.
(Входитъ Мамыровъ и низко кланяется.)
(Mamyroff tritt ein und verneigt sich tief.)
Зва - ла те - бя уз - нать, Мамыровъ...
Willst du mir Re - de stehn, Mamyroff...
f
13938

L'istesso tempo.
Cl.
Fag.
Мам. Mam.
Кг. Fn.
Смотри, всю правду мнѣ от_крой!
Doch wahr sei al_les was du sagst!
Не будетъ ми_ло_сти Гос_под_ней пускай на мнѣ,
Nie soll die Gna_de Gottes ru_hen auf meinem Haupt,
L'istesso tempo.
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Кг. Fn.
M. M.
Ты былъ ли съ Княземъ у „Кумы;“ у
Warst mit dem Fürsten du bei ihr; bei
коль у_та_ю я прав_ду отъ те_бя, Княги_ня!
wenn ich vor dir ver_schweigen sollt die Wahrheit, Fürstin!

Poco più mosso.
Kr.
Fn.
ба_бы той?..
je_nem Weib?.
M.
M.
mf
Я Кня_зя самъ на_велъ гнѣз_до е_я по_ру_шить.
Ich führte selbst den Für_sten hin ihr Nest zu stürzen.
espr.
mp
sf
p
cresc.
Poco più mosso.
Andante.
I° SOLO
Ob.
Fag.
Corni.
f riten.
ad lib.
Лу_кавымъ словомъ о_бо_шла е_го кол_дунья.
И смѣ_
Da hat die Hex' ihn so be_thört mit schlauer Re_de,
dass dem
Andante.

Moderato.
Fag.
pp cre - - scen - - do
M. M.
-нилъ онъ гнѣвъ на милость къ этой ба-бѣ, и пить ви-но онъ сталъ у ней, и перстень снявъ съ руки при всѣхъ ей въчару
Weib statt Zorn die Gnade ward des Fürsten; er Trank vom Wein, den sie ihm reicht, er zog vom Fin-ger seinen Ring, warf ihn zum
pp cre - - scen - - do
pp cre - - scen - - do
pp cre - - scen - - do
pp cre - - scen - - do
Moderato.
C
Ob. mf
Cl. mf
Fag. mf f
pp cresc.
Cor. I. mf
Kr. Fn.
А по-слѣ Князь ту-да ѣзжалъ?
Hat spä-ter sie der Fürst besucht?
M. M.
бро-силъ въ на-гра-жде-нье...
Dank ihr in den Be-cher.
Не разъ. По-ва-дил-ся ча-
Er that's. Er sucht' sie auf nicht
mf f
pp cre
C

M.
M.
_стенько. Сѣтьми бѣ_сов_скими кума его,какъслышно,о_плела...
sel_ten. Es ist dem Teufelsweib geglückt:derFürstist in ihr Netz verstrickt...
(оглядѣлся)
(hat um sich geblickt)
- scen -
do
Andante.
Cl.
Fag.
Княгиня.
Fürstin.
Мам. Mam.
И... по_вел_ся онъсъ ней...
und... ward ihr Liebster gar...
Какъ?.. ты вѣрно зна_ешь?
Was?..Kannstdu's verbürgen?
Волшебствувозможно все.
Zaube_rei vermag gar viel.
Мол_ва та_ка_я.
So geht's Ge_re_de.
Cel.
Andante.
13938

Allegro giusto.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Timp.
(тревожно)
(erregt)
M.
M.
Но, Го_су_да_ры_ня, по_ми_луй! Коль Кня_зю вы_дашь ты ме_ня...
Doch bitt' ich um des Himmels Wil_len, dass nie es un_ser Fürst er_fährt...
Княгиня.
Fürstin.
Не бой_ся...
Sei ru_hig...
Allegro giusto.
un poco rit.
Meno mosso. (Moderato.)
Ob.
Fag.
Ненила.
Nenila.
Kr.
Fn.
Вотъ ку_да за_шло!.. вотъ ку_да за_шло!.. Съ че_го же Князь тебя забылъ? Красой ли_
Kam es schon so weit!.. Al_so kam's so weit!.. Weshalb vergass dich denn der Fürst? Du bist so
un poco rit.
un poco rit.
un poco rit.
pizz.
pizz.
Meno mosso. (Moderato.)

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
D
Княгиня. Fürstin.
H. N.
_це тво_е сі_я_етъ,
schön in deinem Har_me,
а онъ то_го не при_мѣ_ча_етъ...
der Fürst beachtet's nicht, du Ar_me...
Ме_ня гнѣ_вишь ты, замол_чи!...
Du machst mich zornig, schweige still!...
arco
arco
D
Fl. I.
Cl.
Fag.
Мамыровъ.
Mamyroff.
(озирается.)
(blickt um sich.)
Что_бы не быть те_бѣ въпе_ча_ли отъ ба_бы э_той... вотъ бы что: изъ_быть е_е бы...
Damit kein weitres Leid entste_he durch dieses Weibsbild... müss_te man... sie schnell beseit'gen...

SOLO
SOLO
(Княгиня хохочетъ загадочно и истерически.)
(Die Fürstin bricht in ein räthselhaftes hysterisches Gelächter aus.)
Кг.
Fn.
Что прав_ду ты открылъ, спа_си_бо.
Ver_ heimlicht hast du nichts, ich dan_ke.
Сту_
Setzt
ad libitum
Кг.
Fn.
_пай те_перь! Да вотъ е_ще: я знать хо_чу что тамъ у ней... у той... при_гож_ни_цы тво_
ge_he fort! Wart, doch noch eins: er_fah_ren möchte ich was dort... bei ihr... der Zau_be_rin sich

Cor.I.II. Andante non tanto.

Tromb.

Kr. Fn.

(истерично.) (hysterisch.)

– рит–ся. zuträgt. Мамыровъ. Mamyroff. Съ кабац–кой голь–ю Mit ei–ner Schenkdirn какъ сера– sich be–

Гла–за и у–ши мы найдемъ. Wir fin–den Aug'und Oh–ren schon!

Andante non tanto.

Un poco stringendo.

Fl.I. E

Fl.II.

Ob.

Cl.

Fag.

Kr. Fn.

–мит–ся тамъ князь... sudeln... ein Fürst... и какъ ми–лу–етъ, Wie er ihr lauschet, отъ лас–кин пьяной ох–ме–лёвъ, berauscht von trunknen Schmeicheleïn, въ ус– die

E Un poco stringendo.

Andante non

(Хохочетъ и мало по малу
(Sie lacht; allmählich geht ihr
ad libitum
Kr.
Fn.
_ та не_чис_ты_я цѣ_лу_етъ онъ э_ту ба_бу...
glüh'nd _ sten Küs_se mit ihr tau_schet!.. Er und dies Weibsbild...
leg.
Andante non

troppo.

cresc.

marcato

хохотъ переходитъ въ истерическій припадокъ.)
Gelächter in einen hysterischen Anfall über.)

Kr.
Fn.

non div.

troppo.

ff
f
p
ff
(muta in Gis, H, E.)
p
Мамыровъ. (Неницѣ.)
Mamyroff. (zu Nenila.)
(уходитъ.)
(ab.)
Ненила
Nenila.
У_правь_ся, Князь бы не вошелъ...
Schnell fass' dich, eh' der Fürst erscheint...
Ахъ,
Ach,
mf
f
mf
f
mf
f
f

Allegro moderato.

Fag. *mp* *mf* *mp* *mf*

(суетясь около Княгини.)
(Um die Fürstin sich zu schaffen machend.)

H. N.

ма_туш_ка, Кня_ги_нюшка, да пол – но, не то – мись! Что чай_ка бѣ_ло_гру_да_я ры_
lieb_ste Frau, ach Müt_ter_chen, o hör mich, sei doch still! Es hebt und senkt sich dei_ne Brust im

p *mf* *p*

pizz. *p* *mf*

Allegro moderato.

F

Fl. I. *mf*

Fl. II. *mf*

Ob. *mf*

Cl. *mf*

Corni. *mp* *mp*

(грозитъ.)
(droht.)

H. N.

_да_ешь... По_па_дись ку – ма мнѣ э_та под_ла_я... Ахъ, грѣхъто, грѣхъ ка_кой! Да!
Kram_pfe... O wie will ich heim es zah_len die_sem Weib... Welch E_lend machst du mir! Sei

pizz. arco

mf *p*

F

Fl. I.
Ob.
Cl.
Fag.
H. N.
пол_но, не над_са_жи_вай сер_дeч_ко,
ru_hig, schon'den zar_ten Leib, mein Herz_chen!
полно-жъ,
hör'doch,
Богъ съто_бой!
Gott mit dir!
arco
pizz
Meno mosso. (moderato.)
riten.
А мужъ коль отвраща_ет_ся,
Wand sich dein Gat_te ab von dir;
из_вѣст_но какъ тутъ быть:
bald ist er wie_der dein:
во_до_ю на_го_
be_net_ze nur sein

G
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
H. N.
mf
p
pp
-вор-но-ю бѣль-е е-го смо-чить, а то есть ка-мень, ма-туш-ка, зо-вет-ся „об-ра-тимъ“ Къже-
Lin-nenzeug mit Wäs-ser-lein ge-weiht; auch kenn ich ei-ne Steinart hier, man nennt sie „Wen-de-stein“ Die
G
cresc.
più f
mp
-нѣ ты му-жа вся-ка-го вер-нешь на-вѣр-но имъ. А то тра-ва есть чуд-на-я
Gat-tin die da-von be-sitzt, braucht ängstlich nie zu sein. Dann weiss ich fer-ner noch ein Kraut,

Ob.
Fag.
legatissimo
mf
f
dim.
mf
legatissimo
H.
N.
fff
и вѣр_но то, не врутъ, за_ря_ми гла_сомъ кли_четъ, вищь: „ухъ, ухъ!“ „Кли_
das ruft, wie all_be_kannt, in früher Mor_gen_stund' ganz laut „uh, uh!“ wird
p
mp
f
Andante non troppo.
_кунъ“ зовутъ. „Кли_кунъ тра_ва“ все_сильна_я, къ че_му ни взять год_на, у ста_рич_ки зна_ко_менькой на_
„Dröhn“ genant, Das Dröhnkraut hilft, das glaube fest, für je_den Fall ist's gut, ich bring dir's von der al_ten Frau, die
Andante non troppo.

Ob.
Cl.
Fag.
muta in A.
Cor. III. IV.
(Ненила уходитъ вздыхая и покачивая головою.)
(Nenila entfernt sich den Kopf schüttelnd und seufzend.)
Княгиня.
Fürstin.
H. N.
ad libitum.
вѣрно есть о_на... Ни вѣсть что мелешь, вздорная! Уставь ме_ня, уй_ди! Такъ
mir besprach das Blut. Du re_dest Un_sinn, hö_re auf! Lass mich al_lein, geh fort! So
Allegro risoluto ma non troppo.
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Kr.
Fn.
вотъ бѣ_да пришла от_ку_да, вотъ кто раз_лучни_ца мо_я и въмужѣчрезъко_го ос_ту_да!
trog mich nicht mein banges Ahnen, nun weiss ich wer mein Glück ge_raubt! Hier hilft kein Fle_hen, hilft kein Mahnen!
Allegro risoluto ma non troppo.

H
Kr.
Fn.
O!
Nein,
Подко_лод_на_я змѣ_я!
ich zer_tret' der Schlange Haupt!
Но мнѣ-ль, въсмиренствѣ и въслезахъ, ду_
Ich mag im Herzen mei_nen Harm in
H

Кг.
Fn.
_шой без_молвно на_дры_вать_ся и мнѣ ли отъ лю_дей въ потьмахъ съ сты_домъ трус_
stil_ler Demuth nicht ver_schliessen, ich he_be dro_hend mei_nen Arm und frei lass
div.
unis.
Кг.
Fn.
_ли_во у_кры_вать_ся?..
ich die Zähren flie_ssen!
riten.
Andante non troppo.
Я, Княже, сердцемъ не ро_бѣ_ю, не вамъ съ ку_мой меня срамить, и
Nein, Fürst, ich hab' ein starkes Her_ze, mit euch zu ringen fühl ich Muth;
ich
poco a poco cre scen do
non div.
riten.
Andante non troppo.

I
Timp. Gis, H, E.
Kr.
Fn.
э_ту шуточ_ку су_мѣ – ю я вамъ не_ща – – – дно, не_щадно от_шу_
rä_che mich für eu_re Scher – ze, zu_letzt wer la – – – chet der lacht, der lacht auch
I

Cl.
Fag.
Cor. III. IV.
Kr.
Fn.
-тить, и э-ту шу-точку су-мѣ-ю я вамъ не-ща-дно, да, не-ща-дно от-
gut, ich räche mich für eu-re Scher-ze, zu-letzt wer la-chet, ja, der letz-te lacht
Tempo I.
a 2
ffp cre-scen-do
muta Gis in F, H in A.
(Входитъ Княжичъ Юрій. Княгиня, принимая веселый видъ, идетъ на встрѣчу.)
(Jurij tritt auf. Sich heiter stellend geht die Fürstin ihm entgegen.)
Kr.
Fn.
-шу тить!
auch gut!
Tempo I.

Сцена и дуэтъ. № 9. Scene und Duett.

Cl.
Fag.
Kr.
Fn.
Ю_рій, здравствуй, какъ ты по_чи_валъ? Во снѣ что видѣлъ? Не сво_ю_ль не_
Ju_rij, du bist's! Hast du wohl ge_ruht? und süss ge_träumet? wohl von dei_nem
A
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
(цѣлуетъ Юрія.)
(küsst Jurij.)
Kr.
Fn.
_вѣс_ту?
Bräutchen?
Въ за_ботахъ мы о счасті_и твоемъ, съ от_цомъ не_вѣс_ту выбра_ли на сла_ву!
Besorgt ums Glück des einz'gen, theuern Sohns traf un_sre Wahl ein hol_des, schönes We_sen.
A

L'istesso tempo.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor. I. II.

Юрій.
Jurij.

Ю.
J.

Ро_ди_тельской во всемъ по_кор_ный во_лѣ, об_ъ э_томъ ма_ло ду_ма_ет_ся мнѣ.
Gewohnt dem Will'n der El_tern zu will_fah_ren, be_kümmert mich mein künftig Wohl nicht sehr.

L'istesso tempo.

Ob.

Cl.

Fag.

Corni.

Княгиня. Fürstin.

Ю.
J.

И о другомъ ду_ша влечетъ, род_на_я, по_го_ворить съ то_бой.
Es drängt mich heut mit dir zu re_den, Mut_ter; von andern Din_gen noch.

O
*Wo_*

Ob.
Cl.
Fag.
mp
Юрій. Jurij.
Kr.
Fn.
чемъ же, милый? Не гнѣ_вай_ся, прости ме_ня за смѣлость. Въ се_мьѣ у насъ не лад_но, вп_жу я!
_von denn, Liebster? O zür_ne nicht, vergieb mir mei_ne Kühnheit! Es geht was vor im Hau_se, wie ich seh!
B
pp
(въ сторону)
(zur Seite)
Ска_зать е_му на э_то что, не зна_ю! Смол_чу, чтобъ
Soll ich's ihm sa_gen, soll ich ihn be_lü_gen! Ich schweig, und
Ю.
J.
Въ ли_цѣ е_я сму_щень_е за_мѣ_ча_ю.
Ich seh Be_fan_gen_heit in ih_ren Zü_gen,
Сво_ю о_на мнѣ тай_ну выда_етъ...
es drückt sie ein Ge_heimniss sorgenschwer...

Poco più mosso.

Ob.

Кг. Fn.

(къ Юрію) (zu Jurij)

жилъ безъ го_ря, безъ за_ботъ. Такъ ка_жет_ся те_бѣ, мой сынъ!
lei_de ein_sam wie bis_her. So scheint's dir nur, mein lieber Sohn!

Ю. J.

О, нѣтъ, нѣтъ! Рѣ_чей смыслъ
O, nein, nein! Ich mer_ke

Poco più mosso.

Ob.

Cl.

Cor. I.II.

Ю. J.

скрытый чут_ко слышу я, и скорбь за смѣхомъ чут_ко раз_ли_ча_ю. О_тецъ не тотъ,
auf des Worts verborg'nen Sinn, ich hör im hel_len La_chen ban_ge Tö_ne. Der Va_ter zürnt,

Ob.
Cl.
Fag.
Cor. III. IV.
Кг.
Fn.
Ю.
J.
До_воль_но, Ю_рій!
Du irrst dich, Ju_rij!
гнѣвливъ онъ сталъ, придирчивъ...
ist zanksüchtig ge_wor_den...
Ма_тушка, не мучь! Ка_ко_е ли_хо меж_ду
Müt_terchen, o sag, sag frei, was zwischen euchsich
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
Andante.
Кг.
Fn.
По ста_ро_му у насъ съ от_цомъ.
Du irrst, es fiel bei uns nichts vor.
Ю
J.
ва_ми ста_ло?
zu_ge_tra_gen?
Нѣтъ, нѣтъ!
Nein, nein,
блѣд_нѣ_ешь ты,
du bist so bleich,
Viol. I.
Andante.

p cresc.
mp cresc.
mf
f
Kr.
Fn.
Ю.
J.
cresc.
сле_за ту_ ма_нитъ о_чи,
die Thräne trübt dein Auge,
тре_во_го_ю пол_на ду_ша
voll Un_ruh' ist dein Herz, voll Sorg'
тво_я...
und Weh...
О_би_да-ль то?
Du leidest schwer.
div.

Più andante.
dim.
Muta in B.
Кг.
Fn.
Полно!
Un_sinn!
А ес_ли-бы мнѣ го_ре при_ключилось,
Und wenn mich schwerer Kummer auch bedrückte,
я имъ те_бя не
be_trü_ben sollt'er
Ю.
J.
О_тецъ, быть можетъ...
Kränkt dich der Va_ter?
mp
Più andante.

D
Fl.I.
SOLO.
espress.
mp
cresc.
f
Ob
SOLO.
espress.
mp
cresc.
f
(съ нѣжностью.)
(innig.)
Kr.
Fn.
ста_ла-бъ у_дру_чать...
nicht mein ein_zig Kind...
Нѣтъ, я имъ тебя не ста_ла-бъ у_дру_чать.
Nein, be_trüben sollt' er nicht mein ein_zig Kind.
Нѣтъ,
Nein,
p
mf
D
Fl.I.
Ob.
Cl.(in B.)
Fag.
a 2
mf
f dim.
p
Юрій. Jurij.
Княгиня. Fürsten.
Kr.
Fn.
нѣтъ! Во_прошалъ я, лю_бя!
nein! Die_se Frag' stellt' mein Herz!
Бе_ре_гу я те_бя!
Ich be_hüt' dich vor Schmerz!

Moderato con moto.

dolce con tenerezza

Kr.
Fn.

Дай намъ Богъ въ счастьи жить, не скор_бѣть и не ту_жить. До_рогъ мнѣ твой по_
Gieb, o Herr, Glück und Freud, weh_re von uns Gram und Leid. See_len_ruh ist das

Moderato con moto.

Cl.

Kr.
Fn.

_кой, до_рогъ мнѣ твой по_кой, ми_лый мой! Объ те_бѣ я въ за_бо_тахъ, мой свѣтъ,
Glück; See_len_ruh' ist das Glück, ja, das Glück! Dies al_lein ist mein in_nig Ge_bet,

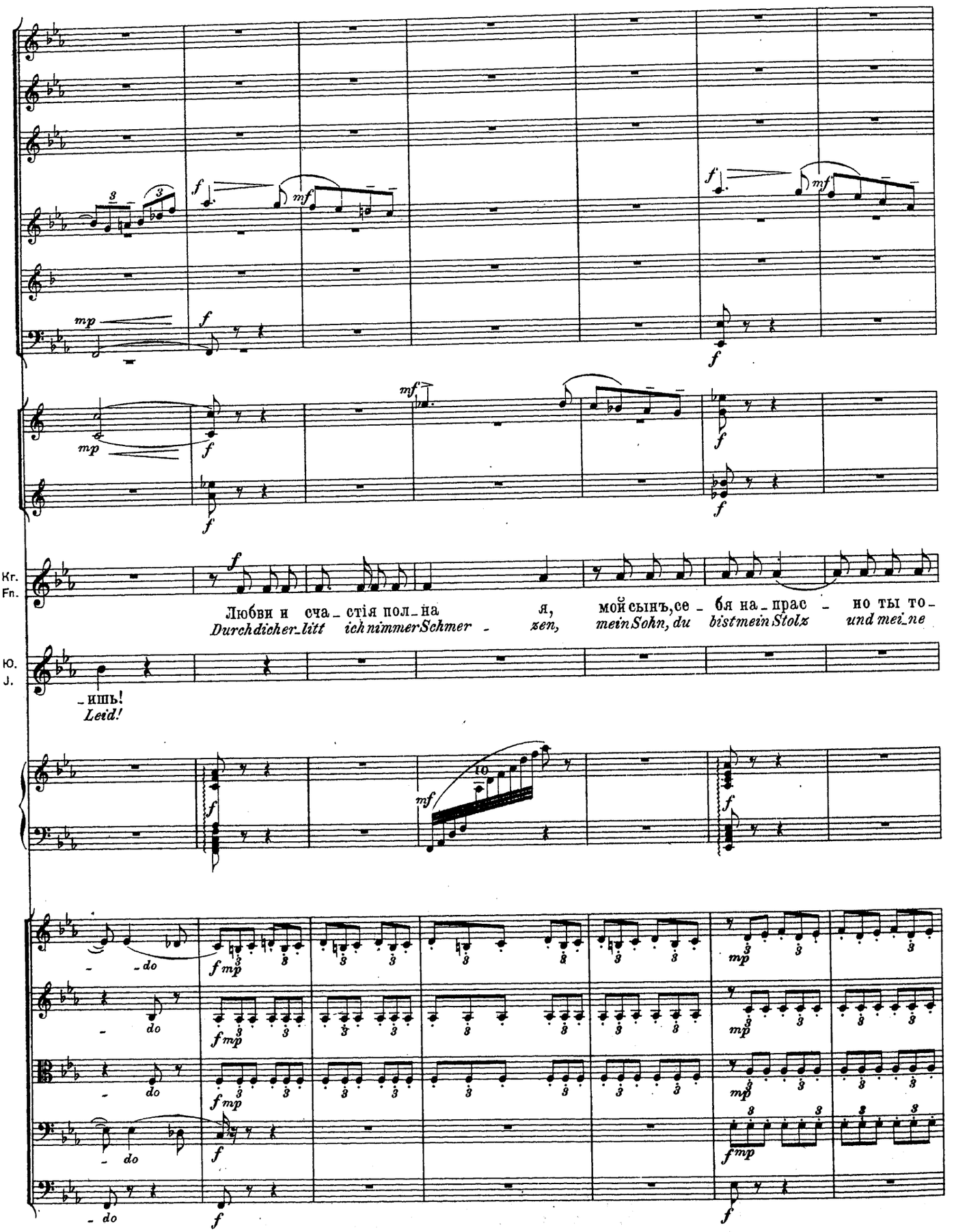
Cl.

Kr.
Fn.

у ме_ня пе_редъ Гос_подомъ нѣтъ жар_че просьбъ ни о_чемъ, какъ о сча_стьи тво_емъ.
das für ihn mei_ne See_le er_fleht_täg_lich, stünd_lich vom Herrn der uns schir_met von fern.

Cl.
E
Fag.
mf p
mf p
Юрій. Jurij.
dolce con tenerezza
Дай Богъ намъ въсчастьи жить, не скор_бѣть и не ту_жить. До_рогъ мнѣ твой по_
Gieb o Herr, Glück und Freud, weh_re von uns Gram und Leid. See_len_ruh' ist das
p poco
pp
mp
cresc.
pizz.
E pp
Cl.
Fag.
f
dim.
Ю. J.
_кой, до_рогъ мнѣ твой по_кой! Объ те_бѣ я въза_бо_тахъ, мой свѣтъ,
Glück, gieb es, Herr, uns zu_rück! Dies al_lein ist mein in_nig Ge_bet,
pizz.
arco
p sempre pizz.

F
Cl.
poco cresc.
Fag.
mp
mf
Ю.
J.
у ме_ ня передъ Гос_ подомъ нѣтъ жар_че просьбъ ни о_ чемъ, какъо сча_
das für sie mei_ne Se_le er_fleht täg_lich, stünd_lich vom Herrn, der uns schir_
mp cresc.
poco cresc.
mf
arco
F
Ob.
Poco più animato.
poco a poco cresc.
cre_scen_do
Cl.
стьи тво емъ.Тво_я мнѣ скорбь близ_ка, род_на_я, на_пра_сно правду ты та_
_met von fern.DeinGramgehtmir gar sehr zu Her_zen, wa_rum verbirgst du mir dein
Poco più animato.
13938


Кг.
Fn.
Любви и сча - стія пол - на я, мой сынъ, се - бя на - прас - но ты то -
Durch dich er - litt ich nimmer Schmer - zen, mein Sohn, du bist mein Stolz und mei - ne
Ю.
J.
- ишь!
Leid!
- do
- do
- do
- do

Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Kr.
Fn.
_мишь!
Freud!
Бе_ре_гу я те_бя! Люб_ви и сча_сті_я пол_
Ich be_hüt' dich vor Schmerz! Durch dich er_litt ich kei_ne
Ю.
J.
Во_про_шалъ я, лю_бя!
Mei_ne Frag' that mein Herz!
un poco accel.
ritenuto molto.
_на
Schmer_
я!
zen!
Сынъ мой ми_лый, ро_ди_мый, ахъ!
Mein Sohn, mein Sohn, mein ein_zig Kind!
Тво_я мнѣ скорбь яс_на, род_на_я, прав_ду по_вѣ_дай, прав_ду не та_
Dein Gram geht mir gar sehr zu Her_zen, sag mir die Wahr heit, öff_ne mir dein
un poco accel.
ritenuto molto.

Tempo I.

pp dolce

p dolce

pp

p dolce

mp

p

mp

p

pp

Kr.
Fn.

dolce

Дай намъ Богъ въ счастьи жить, не скор_бѣть и не ту_жить бы!
Gieb, o Herr, Glück und Freud; wah_re uns vor Gram und Lei_den!

Ю.
J.

и!
Herz!

dolce

Дай намъ Богъ въ счастьи
Gieb, o Herr, Glück und

pp

mp

p

pp dolce

pp

pizz.

Tempo I.

G
Кг
Fn.
Об_ъ те _ бѣ я въ за_бо_тахъ мой свѣтъ!
Dies al _ lein ist mein in_nig Ge_bet!
Ю.
J.
жить,
Freud;
не скор_бѣть и не тужить!
wah_re uns vor Gram und Leid!
У ме _
das für
arco
pizz.
G

p cre - scen -
mp
dolce
pp
pp
Кг.
Fn.
f
Люб - ви и сча - сті - я пол - на я; о не то - мись же,
Durch dich er - litt ich kei - ne Schmerzen, o lass die Sor - gen,
Ю.
J.
f
ня пе - редъ Гос - подомъ нѣтъ жар - че просьбъ ній о чемъ, какъ о сча -
dich mei - ne See - le er - fleht täg - lich, stünd - lich vom Herrn der uns schir -
mp
mf
mp
mp
mf
mp
p
mf
mp
mf
p

Più allegro.

Кг.
Fn.

мо_я ты радость! Объ те _ бѣ я въза _ бо _ тахъ, мой свѣтъ! Ахъ!
o lass sie ruhen! Dir al _ lein gilt mein in _ nig Ge _ bet, ach,

Ю.
J.

стьи тво _ емъ! о не томись, же, открой мнѣ серд _ це тво _ е и я
met von fern! Hab kei_ne Sor_ge, dem Sohn er_ schlies_se dein Herz, und er

pizz.

pizz.

arco

arco

arco

Più allegro.

Cl.
a 2
Fag.
Corni
Kr.
Fn.
пе_редъ Гос_по_домъ нѣтъ жар_че просьбъ у ме_ня ни о чемъ какъ о по_ко_ѣ
das die See_le er_fleht täg_lich, stünd_lich, vom Herr_scher der Welt, der uns be_schirmet,
Ю.
J.
те_бя су_мѣ_ю за_щи_тить! О не то_мись же,
be_schirmt dich, theu_re, in der Noth! Hab' kei_ne Sor_ge,
cresc.
и сча_стьи тво_емъ, мой сынъ, ахъ, не скор_би, мо_лю те_
von Lei_den uns wahrt, mein Sohn, hab' kei_ne Sor_ge, bit_te
род_на_я, за_чѣмъ ту_жить, ахъ, не скор_би, мо_лю те_
und sa_ge die War_heit mir, hab' kei_ne Sor_ge, bit_te

Poco meno.
Кг.
Fn.
бя, мо - лю те - бя, мой сынъ!
dich, hab' kei - ne Angst, mein Sohn.
Ю.
J.
бя, мо - лю те - бя, мо - лю!
dich, hab' kei - ne Angst, Mut - ter!
cresc.
ff
mp
crescendo
f
Poco meno.

Сцена. № 10. Scene.

Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cl.
Fag.
a
mp
f
mf
(удивленный)
(erstaunt)
Ю.
J.
Я не звалъ. Что нуж_но?
Ich rief nicht. Was willst du?
П.
Р.
Призванъ былъ и прі _ и _ дохъ!
Ich bin hier, weil man mich rief!
pizz.
Ob.
Allegro moderato.
p
Cl.
(съ нетерпѣніемъ)
(ungeduldig)
Ну, слышалъ. Что нуж_но? да го _ во _ ри же!
Das hört' ich. Was willst du? So gieb doch Ant_wort!
Призванъ былъ и прі _ и _ дохъ!
Ich kam her, weil man mich rief!
Азъ, худый и грѣшный
Ich, ein armer sünd' ger

Ob.
Cl.
Tr.ten.
Tr. basso.
П.
Р.
рабъ, здѣсь пришлецъ нѣ_дуж_ный. Тѣхъ и_щу въ мо_лит_вѣ, кто вре_мя про_во_
Knecht wan_dle hier auf Er_den, su_che die, die im Ge_bet sich zum Himmel
pizz.
pizz.
Tr.ten.
Tr. basso.
П.
Р.
жда_етъ, стран_ныхъ старцевъ и ко_лѣкъ лас_кой при_вѣ_ча_
schwin_gen, die den Krüppeln alt und fremd mil_de Ga_ben brin_

Cl.
Fag.
Trb-ii.
П.
Р.
f
mf
mp
arco
ет_ъ. Ча _ до кня_же_е, у_момъ ты-ль не со_вер_шененъ? Чи _ сто.
gen. Für _ stensohn, du bist fürwahr reich an Weisheit Tugend, rei _ nen
сер_ді_емъ сво_имъ ты ли не от_мѣ _ ненъ?
Herzens, schlicht und wahr nu _ _ tzest du ei_ne Ju _ gend

Cl
Fag
Cor. I. II.
П. Р.
Къ скор - бямъ си - рыхъ ско-ро ты у-хо прекло - ня - ешь, и, какъ
um der Wai - sen Leid und Harm ziehen zu Ge - mü - the, wie die
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
П. Р.
(входитъ Мамыровъ)
(Mamyroff erscheint)
Мам. Mam.
солн - це въ не-бе-си, бла-гостью си - я - ешь. Ку-да во-ро-на за-ле-
Son - ne hell und warm leuchtet dei-ne Gü - te. Wie kam die Krähe herein-ge-

Ob.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
B
a 2
mf
Паисій. Paissij. f
Ахъ, грѣхъ! Ахъ, грѣхъ! Вы_
Ver_gieb! Ver_gieb! Ich
M.
M.
_тѣ_ла?
-flo_gen?
Въ под_клѣть ты званъ,
Dich rief ein Knecht,
а прешь сю_да!
du dringst zum Herrn!
mp
B
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Юрій. Jurij.
По_дай е_му!
Be_schen_ke ihn!
П.
P.
_хо_дитъ, за_плу_тал_ся,
bin wohl fehl ge_gan_gen,
азъ ма_ло_смыс_лен_ный.
mein Schwach_kopf trägt die Schuld.
Про_сти!
Ver_gieb!
Про_сти!
Ver_gieb!

Moderato. (come sopra)
Fl.I.
Cl.
(уходитъ)
(ab)
П.
Р.
О, сколь онъ благъ! Сколь онъ благъ! Бро_дя_га!
O, wel_che Güt'! O, wie gut! Ein Wa_ga_
Мам. Mam.
Кормовъ у насъ бро_дя_гамъ нѣтъ!
Für Va_ga_bun_den giebt's hier nichts!
espr.
Moderato. (come sopra)
Andante.
Fl.I.
Cl.
Fag.
Cor.
ad libit.
П.
Р.
Гос_по_ди Вла_дыко! За что сі_е мнѣ по_но_ше_нье? Цер_ков_ни_ковъ и стран_ныхъ
bund, ich, Herr des Himmels! Wo_für werd' ich so arg ge_schmä_het? Die Geist_lich_keit und Wan_ders_
Andante.

C
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tuba
Timp.
Мам.
Mam. ad libit.
Паисій. (боязливо пятится,
Paissij. (weicht ängstlich
П. Р.
въ домъ къ се бѣ дов лѣ етъ при зы вать.
leut' empfing man sonst wie lie be Gäst?
Ты стран никъ? Воръ ты, и ли тать!
Hör mehr noch: Raü ber; Ta ge dieb!
По ми луй, Го су
Er barm dich, ho her
sfp
cresc.
C
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
(чтобъ улизнуть)
zurück um zu entwischen)
Мам. Mam.
П. Р.
дарь!
Herr!
Мол чать!
Schweig still!
По стой, по стой! Коль хо чешь бла го сты ни, такъ
Du bleibst! Wünschst du dir ei ne mil de Ga be, so

Ob.
Cl.
Fag.
Tuba
M.
M.
Паисій. Paissij.
От_верзъ, от_верзъ и умъ, и ду_шу!
Ich bin ganz Ohr, Ver_stand und See_le!
слу_шай, слу_шай, у_ши о_том_кни!
hö_re, hö_re, thu' die Oh_ren auf!
pizz.
Fag.
Мамыр. Матуг.
Есть дворъ за_ѣз_жій за О_кой,
Du kennst die Einfahrt nah beim Fluss
ту_да по_ва_дил_ся На_мѣстникъ!
die oft besucht wird von dem Für_sten?
Такъ вотъ, ты вѣдать долженъ всѳ,
Nun ach_te drauf was dort ge_schieht,

Fag.

ten. ten.

un poco marcato

M. M.

все, что за О_кой у нихъ тво_рит_ся. Те_перь по_шелъ! За_слу_жишь что,

denn da_rü_ber sollst du mir be_rich_ten. Jetzt trol_le dich! Was du ver_dienst

Fag. ten.

M. M.

та_ко_е жа_ло_ва_нье бу_детъ; а впро_чемъ шку_ру бе_ре_ги: чуть,чуть что, сей_часъ подъ ба_то_

zahl ich dir pünktlich nach Ermes_sen; doch rath ich, nimm die Haut in Acht: die Stra_fe liegt auch in mei_ner

pizz.

Cl. D

Fag.

Tuba.

Timp.

Паисій. (почесывая спину)

Paissij. *(sich den Rücken reibend)*

(уходитъ)

(ab)

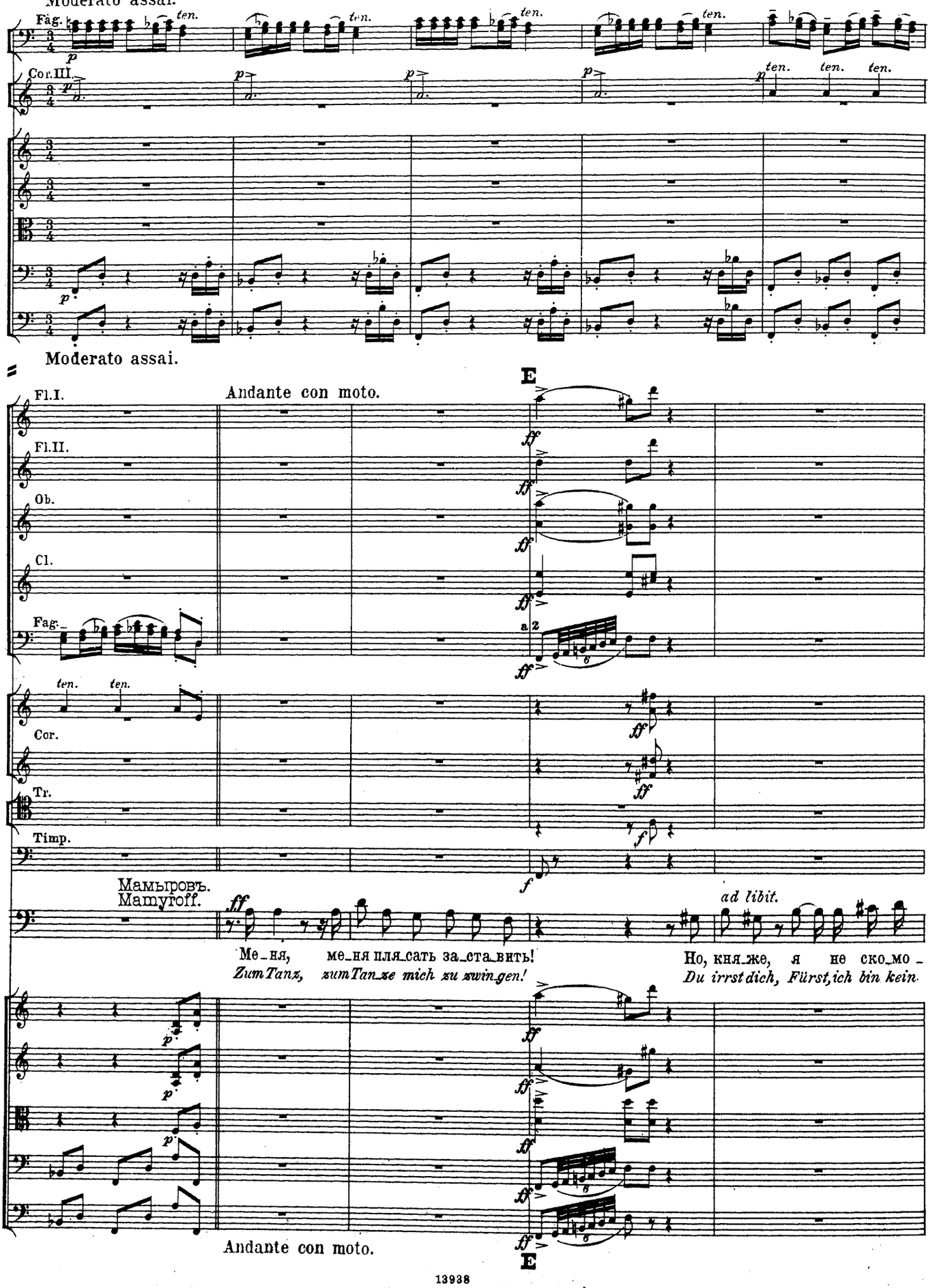
M. M.

_ги! Ну, какъ же! Въ вы_дѣл_кѣ бы_ла _ла мо_я ов_чин_ка мно _ го разъ!

Macht! Das will ich! Mei_ne Haut ver_trägt was, man hat sie oft und viel ge_gerbt!

arco

D

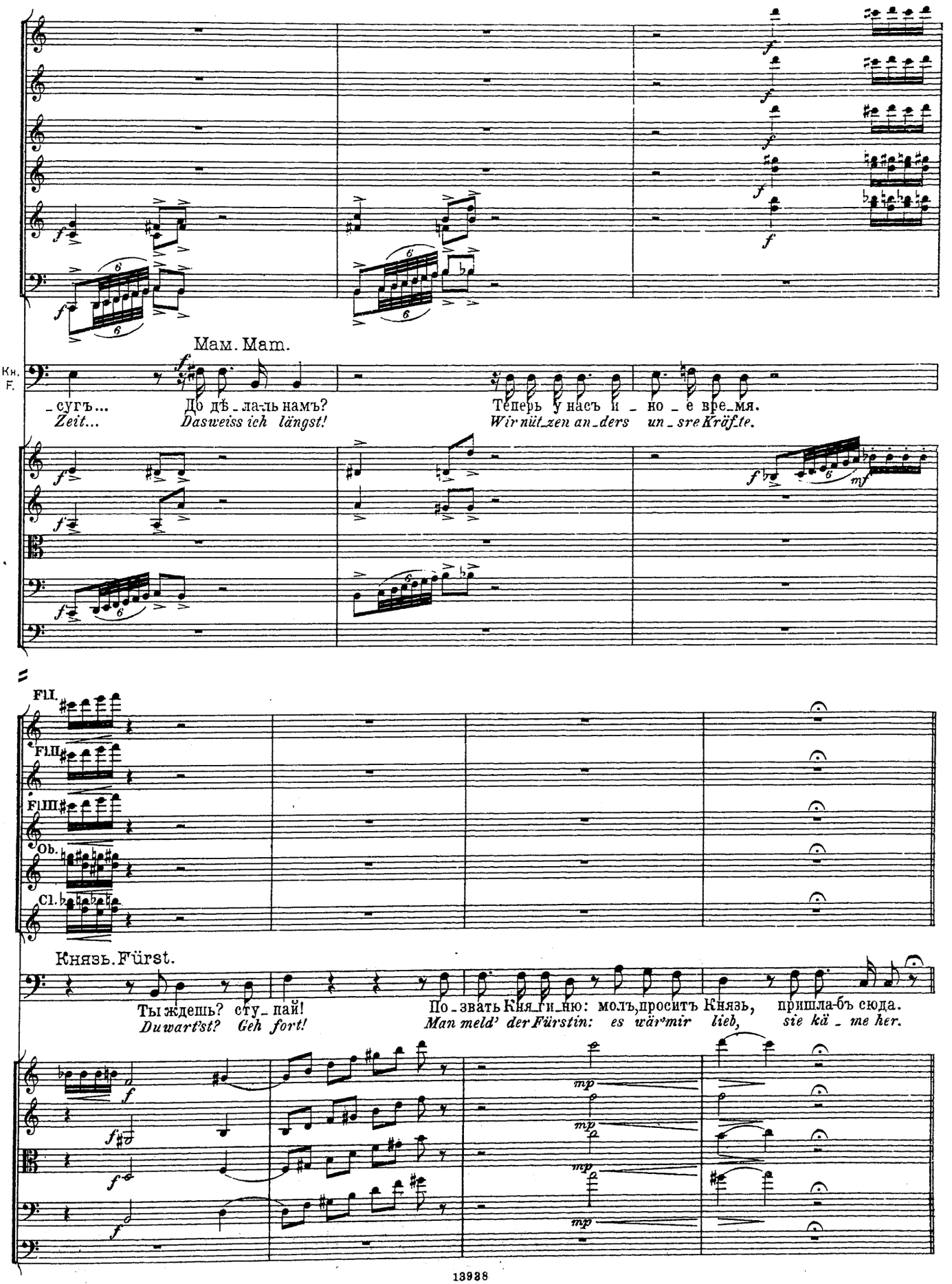

Moderato assai.
Fag.
Cor. III.
ten.
Moderato assai.
E
Fl. I.
Andante con moto.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr.
Timp.
Мамыровъ.
Mamyroff.
ad libit.
Ме_ня, ме_ня пля_сать за_ста_вить!
ZumTanz, zumTanze mich zu zwingen!
Но, кня_же, я не ско_мо_
Du irrst dich, Fürst, ich bin kein
Andante con moto.
E

a 2
ff
ff
ff
ff
M.
M.
_рохъ!
Narr!
Те_бѣ ли Нижнимъ у_правлять, ко_ли бъ не я!
Du hät_test viel zu Stand' ge_bracht, wenn ich nicht wär'!
Да я, хо_
doch ich bin

M.
M.
_лопъ, хо_лопъ, ско_рѣ_е шап_ку ско_мо_ро_ха на твой на_пя_лю княжій лобъ,
Knecht, ein Knecht, wart nur, ich stutz' die Nar_ren_kap_pe für dei_nen Schä_del noch zu_recht,

fff
a 2
(входитъ Князь въ задумчивости)
(der Fürst erscheint, in Gedanken versunken)
M.
M.
чѣмъ ту о_би_ду
und will die Kränkung
по_за_бу_ду!
heim dir zah_len!
div.

Сцена и аріозо. № 11. Scene und Arioso.


Мам. Mam.
Кн. F.
_сугъ... Zeit...
До дѣ_лалъ намъ? Dasweiss ich längst!
Теперь у насъ и_но_е вре_мя. Wir nützen an_ders un_sre Kräf_te.
Fl.
Fl.II
Fl.III
Ob.
Cl.
Князь. Fürst.
Ты ждешь? сту_пай! Duwart'st? Geh fort!
По_звать Кня_ги_ню: молъ, проситъ Князь, пришла-бъ сюда. Man meld' der Fürstin: es wär'mir lieb, sie kä_me her.

A Князь. Fürst.
Дѣ_ла, правле_ні_я за_бо_ты въ до_са_ду
Die Staats_geschäf_te sind ver_ges_sen, den Zorn er_
A
Cl.
Fag.
Кн.
F.
вводятъ лишь ме_ня;
_re_gen sie nun_mehr;
Теперь вни_кать въ нихъ нѣтъ о_хо_ты.
Ich hab' nicht Lust sie zu ermessen.
Кн.
F.
Все_го же пу_ще у_дру_ча_етъ ме_ня у_ны_лый видъ же_ны.
Was mich in düstres Schweigen hül_let, das ist der Gat_tin fin_strer Blick.

Recit.
Кн. F.
До_са_дой сердце на_пол_ня_етъ е_я то скор_би полный взоръ, то
Mein Herz wird so von Groller_fül_let, bald durch des dun_keln Au_ges Glut, bald
B Meno mosso, adagio.
Tr. basso.
Кн. F.
вздохъ по_давленный, и гор_дый во всёмъ мнѣ видит_ся у_коръ!...
durch ein Seufzen stolz ge_dämpfet, das mehr als Zwist erregt mein Blut!...
B Meno mosso, adagio.

Fl.I. Andantino.

Fl.II.

Fl.III.

Ob.

Cl.

Cor.I.II.

Кн. F.

А образъ той при_гож_ни_цы жи_ветъ всегда сомной, и дразнитъ, и ма_
*Und's Bild der schönen Zau_be_rin steht stets vor mir und lacht, es lockt mich an, ent_*

Andantino.

C Poco più animato.

Corni.

Кн. F.

_нитъ ме_ня, и днемъ, и въчасъ ноч_ной. Какъ бу_рей мо_ре вспѣ_не_но,
_weicht und winkt bei Ta_ge un bei Nacht. Die See_le wo_get wie ein Meer

pizz.

C Poco più animato.

riten.molto
Кн.
F.
съмо_е_ю такъ ду_шой, и умъ мутитъ, и кровь палитъ, и сталъ я
vom Stur_me wild er_regt, heisswallt meinBlut, das Haupt istschwer,meinHerz zum
riten.molto

a tempo
riten.
Tempo I.
Fl.I.
Ob.
Corni.
Кн.
F.
самъ не свой!...
Sprin_gen schlägt...
Ахъ, об_разъ той при_гож_ни_цы жи_
Das Bild_niss je_ner Zau_be_rin lebt
a tempo
riten.
Tempo I.
D
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cl.
Cor.III.IV.
Кн.
F.
cresc.
ветъ всегда сомной;
stets in mir, es lacht,
и дразнитъ, и ма_нитъ ме_ня, и днемъ, и въчасъ ноч_ной,
es lockt mich an, ent_weicht und winkt bei Ta_ge wie bei Nacht,
D

colla parte
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Кн.
F
in tempo
онъ драз_нитъ, и манитъ ме_ня! Ахъ, об_разъ той при_гожи_цы живетъ всегда со
es lockt mich an, entweicht und winkt! Das Bild der schö_nen Zau_be_rin lebt in mir un_ent_
pizz.
arco
colla parte
colla parte
Cl.
Кн.
F.
cresc.
мной; онъ умъ мутитъ, и кровь палитъ, и сталъ я самъ не свой! Ме_ня тос_
wegt; heiss wallt mein Blut, das Haupt ist schwer, mein Herz zum Sprin gen schlägt! Die Sehnsucht
pizz.
pizz.

mp
mp
mp
p
cre - scen - do f
Кн.
F.
_ка гнетётъ,
trübt den Sinn,
и сер _ дце къ ней вле _ четъ,
es zieht mein Herz mich hin
все къ ней одной вле _ четъ!
zur schönen Zau _ be _ rin!
mp
pp
pp
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
arco
arco
p
mp
pp
mp
pp
mp
pp
mp
pp
pp
pp
pp
pp

Сцена Князя съ Княгиней. №12. Scene des Fürsten mit der Fürstin.

Corni
Trombe.
3 Tr.
Tub.
Кн.
F
_вать о дѣ_лѣ нужно.
wirst dumich be_rathen.
Ви_дишь что!
Siehst du wohl!
Бо_я_ринъШерстневъбылъ,
Bo_ja_rin Scherstneff kam,
вче_ра онъ только во_ро_тил_ся...
aus Mos_kau kaumhier an_ge_lan_get...
Но
Bist
pizz.
A
Княгиня.
Fürstin.
Не_ду_жна?.. нѣтъ!
Ich un_wohl?.. Nein!
(въ сторону) (für sich)
(къ ней) (zu ihr)
ad lib.
что съто_бой? Не_ду_жна ты?
du nicht wohl? Was fehlt denn dir?
О_пять какъ ту_ча!
Jetzt kommt's Ge_wit_ter!
О нашемъ сынѣ рѣчь ве_ли мы
Von unserm Sohne war die Red' und
arco
A

a tempo
Кн.
F.
съ_нимъ, о Ю_рі_ѣ, о свадь_бѣ.
auch von sei_nem Kind, der Toch_ter.
Въ со_вѣ_тѣ дѣ_ло э_то намъ съ то_бой об_ду_мать
Nun müs_sen die_se Sa_che wir mit dir ganz ernstlich
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
Cor. III. IV.
Tuba.
B
mp ten.
p
Княгиня.
Fürstin.
О сы_нѣ ли
Liegt wirklich dir
те_бѣ за_бо_та!
dein Sohn am Herzen!
Те_бѣ не
Sie sind ge_
стро_го на_до.
ü_ber_le_gen.
Какъ въ толкъ слова твои мнѣ взять?
Wie deut' ich die_se Worte mir?
ff
mp
18938

mp cresc.
cres.
cresc.
mf
Кг.
Fn.
Кн.
F.
труд - ноихъ понять,
wiss kein Räthsel dir,
коль за О - кой „Ку-му“ припомнишь.
wenn „der Ge - vatt'rin du ge - den - kest.
ad lib.
Ку - му? Ка-ку-ю? Что за вздоръ?...
Wer ist's der dir den Un - sinn nannt?...

Allegro moderato.

Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
Cor. III. IV.
Kr.
Fn.

Не вздоръ, а стыдъ и грѣхъ, по_зоръ! Не хо_чешь ли, какъ въ Вяткѣ
O nein, nicht Un_sinn, Sünd' ist's, Schand'! Haltst du nicht lie_ber wie in

Allegro moderato.

Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cl.
Fag.
Kr.
Fn.

бы_ло, съ пол_дю_жи_ны ты женъ за_весть? У насъ по_ка не за_о_бы_чай по_ган_ство э_то
Wjat_ka ein hal_bes Dut_zend Wei_ber gleich? Bis_lang war hier zwar noch nicht Sit_te solch' heid_nisch Treiben;

Fl. I.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
Kr.
Fn.
Ты зач_ни!
führ es ein!
Кн.
F.
Какихътамъ женъ?
Was_re dest du?
О чемъ ты мелешь?
Was sind's für Wei_ber?
C
Fag.
Cor. III.
un poco marcato
Kr.
Fn.
О чемъ?
Sag mir,
А по_вел_сяълих_хо_ю ба_бой кто?
wer die Ge_vatt_rin sich zur Lieb_sten nahm?
Не зна_ешь? Ну, от_вѣ_
Du wusst's nicht? Nun, steh mir

Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
Kr
Fn
_чай! не зна_ешь ты?
Red'! Du weisst es nicht?
Князь. Furst.
Койчортъна_плелъ?
Wer hat ge_klatscht?
Poco meno mosso.
Tempo I.
Kr.
Fn.
За_чѣмъ при_твор_ствовать на_прас_но? Да и те_бѣ ли Князьхи_трить? Те_бѣ-ль съство_
Es ist ver_geb_lich mich zu trii_gen, was nützt Ver_stellung Fürst und List? Dein hi`_tzig
Poco meno mosso.
Tempo I.

Fl. I.
Ob.
Cl.
Cor I. II.
Kr.
Fn.
D
Князь. Fürst.
имъ го_рячимъ нра_вомъ об_ман _ но пра_вду у _ та _ ить?
Blut straftgleichdichLü_gen, bald zeigt es sich wasWahrheit ist.
Э пол_но, пол_но!
Willst du nun end_lich
До_са_
Ru_he
cres - cen - do
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cl.
Княгиня. Fürstin.
Нѣтъ, стой!
Nein, wart!
Про то, у васъ что съне_ю бы_ло, я зна _ ю, зна_ю хо_ро _ шо,
Wie sich die Din_ge dort ge_stal_ten, das weiss ich lei_der ganz ge _ nau,
Кн.
F.
ди _ ла!
hal _ ten?
(хочетъ идти, Княгиня удерживаетъ его.
will gehen, die Fürstin hält ihn zurück.)

Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
Cor III. IV.
Kr.
Fn.
E
cresc.
f
ff
mp
mf
люб_без_ный другъ гульли_вой ба _ бы. У _ че_щенъ былъ ты е _ ю мно _ го.
Ge_lieb_ter je _ nesfre chen Wei _ bes! Dies Bündniss macht dir gro_sse Eh _ re.
До _ воль_но, Князь! До _ воль _ но! От _ ны_нѣ къней чтобъни но _ гой! Не то..
Doch sist ge _ nug! Ge _ nug, Fürst! Von heut' ab gehst du nicht mehr hin, denn sonst..

Ob.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
Cor.III.IV.
Tr.
Tuba.
Князь. Fürst.
Что бу_детъ? Не ста_нуль я изъбабь_ихъ рукъ глядѣть? За_бав_но!
Drohst du mir? Du glaubstdassdu mir hier ge_bie_ten kannst? Wie ko_misch!
pizz.
Княгиня. Fürstin.
А вотъчто бу_детъ. Кто? Кто о_на, тво_я за_зно_ба до_ро_
Ich kann dich zwin_gen. Wer? Wer sie ist will ich dir sa_gen,dei_ne
un poco marcato
cresc.

Fl.
Ob.
Fag.
Cor.I.II.
Cor.III.IV.
Kr.
Fn.

га_я?
Freundin.

Кто о_на?
Wer sie ist?

тво_я лю_без_на_я,
die dei_ne Gunst ge_wann,

кра_са_ви_ца Ку_
*Ge_vat_te_rin ge_*

Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob
Cl
Fag
Cor.I.II.
Cor. III.IV.
Kr.
Fn.

ма?
nannt!

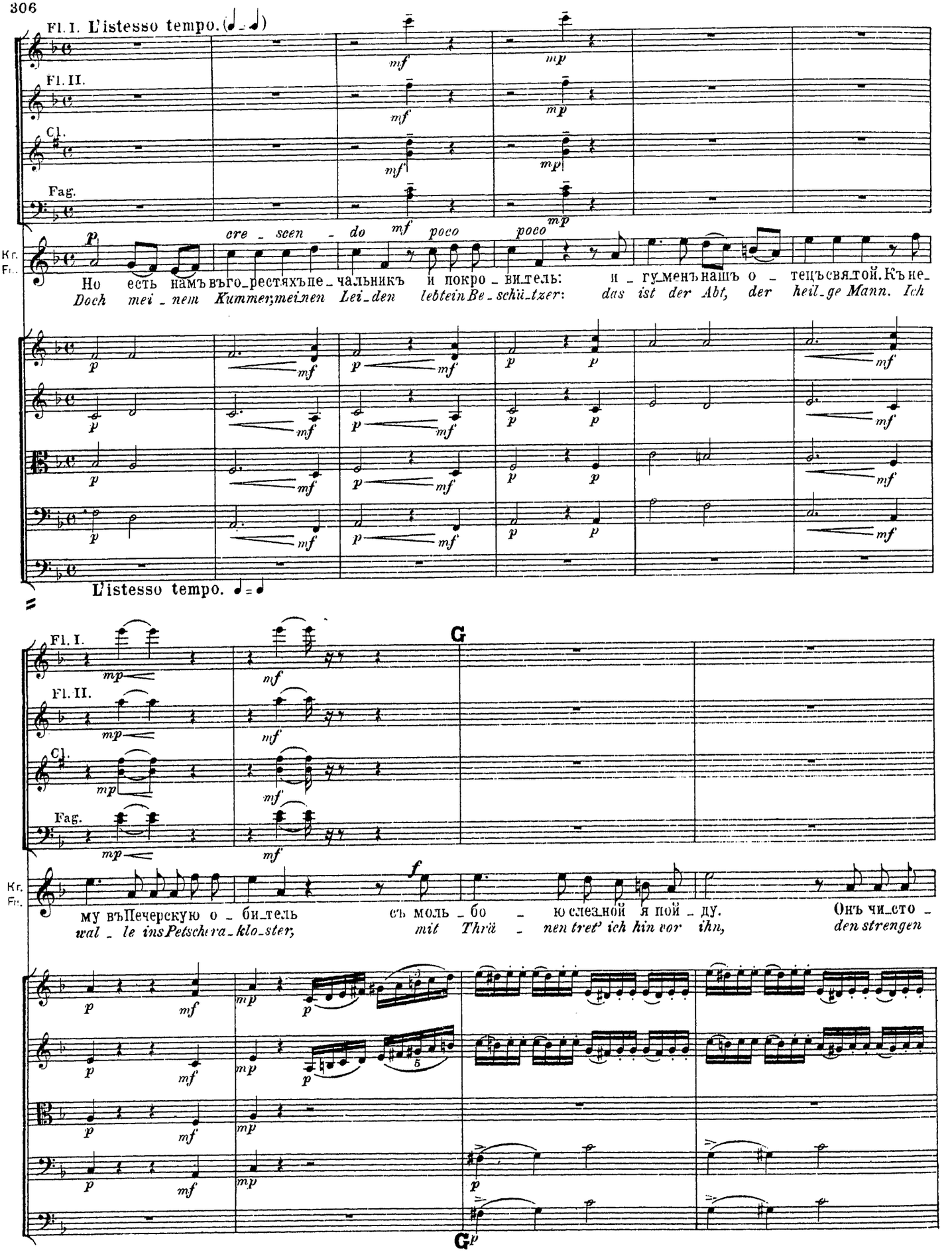
О_на кол_ду_нья,
Sie ist ne Zau_berin

кол_ду_нья,
und He_xe,

нья, вѣдь ма зла_я.
ei_ne He_xe!

ad lib.

arco


Fl. I. L'istesso tempo. (♩ = ♩)
Fl. II.
Cl.
Fag.
Kr.
Fl.
cre - scen - do
poco
poco
Но есть намъ въго_рестяхъпе_чальникъ и покро_витель: и_гу_менъ нашъ о_тецъсвя_той. Къне_
Doch mei_nem Kummer,meinen Lei_den lebtein Be_schü_tzer: das ist der Abt, der heil_ge Mann. Ich
L'istesso tempo. ♩ = ♩
G
mu въПечерскую о_би_тель съ моль_бо_ю слез_ной я пой_ду. Онъ чи_сто_
wal_le insPetschera_klo_ster, mit Thrä_nen tret' ich hin vor ihn, den strengen
G

Kr.
Fn.
cresc.
_ты блю_сти_тель стро_гій. Къ е_го стопамъ я при_па_ду, а раз_ска_
Wah_rer rei_ner Sit_ten, und will in Demuth nieder knien und seinen
cre_scen
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Cl.
Fag.
Tr. b. e Tuba.
pp
Kr.
Fn.
_зать е_му есть мно_го, мно_го! И онъ съ кол дуньей рѣчь и_ну_ю, чѣмъ ты, за_
Schutz und Trost er_bit_ten. Hörst du? Dann wirds der bösen He_xe nim_mer wie un_ter
do
pp

H
cresc.
cre - - scen - - do
Kr.
Fn.
_ступникъ,по_ведетъ,
deinem Schutze gehn.
да!_____въ мо_на_сты_рѣ ку_му ли_ху_ю, въ под_ва_лѣ
Nein!_____ ich will das fre - che Frau_en - zim_mer im Kloster_
H

cresc.
Kr.
Fn.
промзгломъ онъ за_претъ, и тамъ во тьмѣ и му_кахъ а_да, вѳ_
_kel_ler schmach_ten sehn, im fin_ _ stern Loch, bei Höl_len_qua_len, büsst

Meno mosso.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

Kr.
Fn.

-лятъ ей ка- ятьсявъгрѣ-хахъ, и бу - - детъ тамъ тво-я у-слада, по-касгніетъвъсвоихъцѣ-

sie ihr sün-dig Le-ben ab; auch mir wird ih - - re Schuld sie zählen, so lang sie mo-dert in dem

Meno mosso.

I
Colla parte
riten. molto.
Kr.
Fn.
ad lib.
пяхъ
dum
о-на,
pfen Grab,
по-ка сгніетъ въ своихъ цѣпяхъ тво-я
so lang sie mo-dert in dem dumpfen, fin
Ку-
stern
I
Colla parte
riten. molto.

Tempo I.

pp

pp

pp

pp

pp

pp

Kr.
Fn.

_ ма!
Grab!

Князь. Fürst.

ff

Такъ вотъ чѣмъ взду_ мала грозить! А то, что можно об_ря_дить въ ку_куль мо_
*Du wagst's mir mit dem Mönch zu drohn, nicht ah_ _ nend dass der Schleier schon für dich be_*

pp

pp

pp

Tempo I.

pp pochissimo cresc.
p poco
cre - - - - -
mp scen - - do
un poco cresc.
pochissimo cresc.
(пораженная)
(bestürzt)
Кг.
Fn.
К.
F.
ff
Ме_ня? въ ку_куль?..
Wer, ich? wie so?
_на - - - шескій те_бя смиренья ра_ди, по_за_бы_ла?
reit; nimm dich in Acht, dass du nicht bald darunter stee_kest!
На мѣсто ки_ки, е_
Trägst statt des Kopfschmucks nicht
un poco
scen - - -
do

mf
mp
pp
p
un poco cresc.
(гордо)
(stolz)
ff
Кг.
Fn.
И не хо_чу и не на_дѣ_ну!
Ich tra_ge kei_nen,nie im Le_ben!
К.
F.
_го надѣть не хочешь ты?
lie _ _ ber ei_nenSchleier du?
Я келью для те_бя сы_щу, строп_
Es fin_det ei_ne Zel _ _ le sich, wo

cre - - - - - -
scen - - do
f cresc.
mf
più f
mf cresc.
mp cresc.
Kr.
Fn.
Тво_е за - ма - - ли_вать рас - -
Für dei_ne lie - - der_li - - - che
K.
F.
_ти_вый нравъ смирять мо - лит - вой.
sich dein Trotz legt im Ge - be - te.

L
Kr.
Fn.
K.
F.
_пут _ _ ство?
See _ _ _ _ le?
Не смолкну я!
Ich will es nicht!
Не бывать то_му,
Nimmer schweig ich still,
Ну, за_мол_чи!
Weib, schweige still!
За_став _ лю!
Ich zwing' dich!
L

p cre - scen - do
ff
mf
sf p
p cresc.
sff p
cresc.
mp
f
Kr. Fn.
чтобъ я мол_чалапроКу_му.
wenn ich nun einmal reden will.
Нѣтъ, нѣтъ!
Nie, nie!
K. F.
За_ста_влю!
Ich zwing' dich!
Коли такъ,
Nunwirwoll'n
у -
es

Animato.

M

(muta in A.)

a 2

dim.

(Быстро уходятъ въ разныя стороны. Сцена нѣсколько времени пуста.)

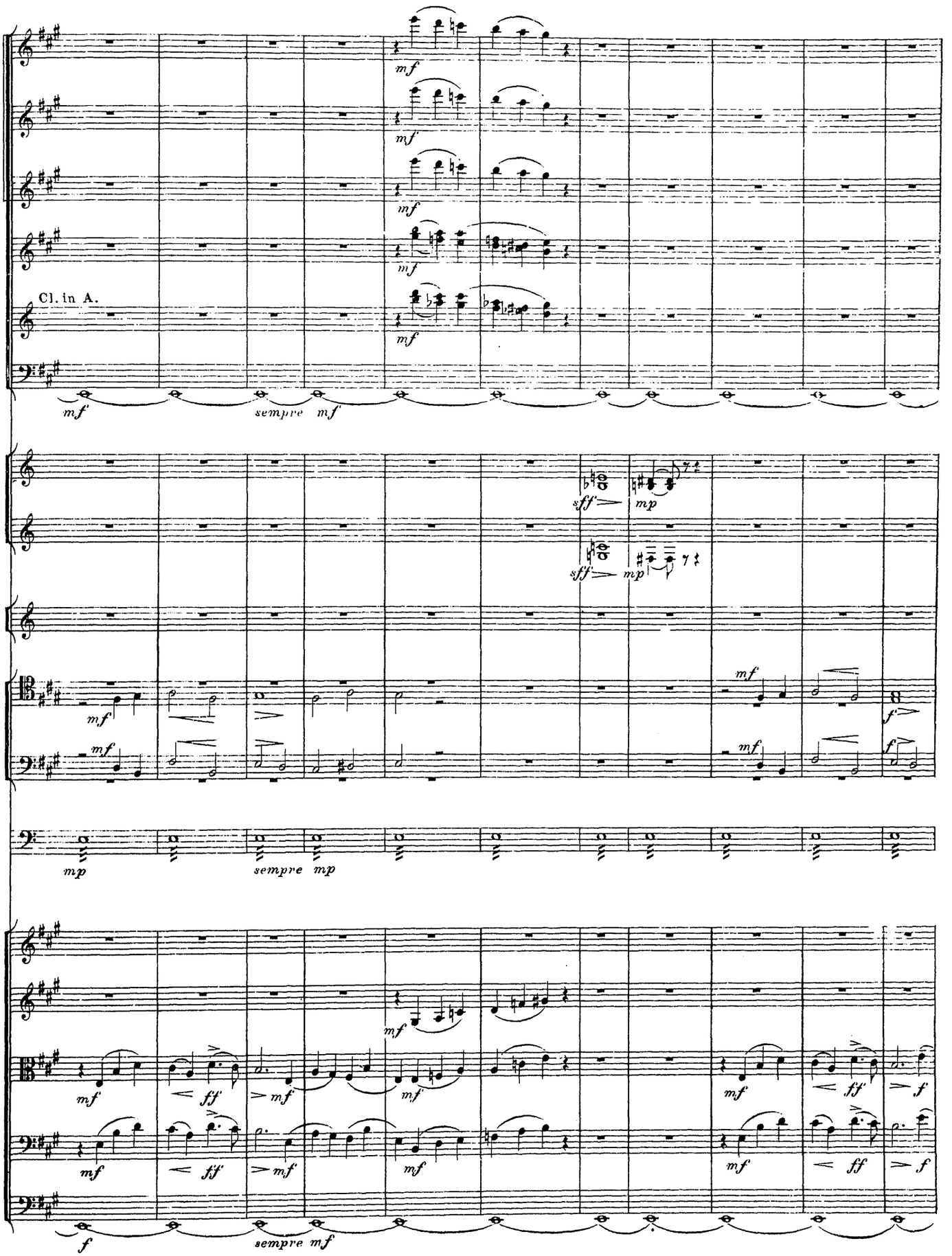
K. F.

_видимъ!
se_hen!

(*Entfernen sich schnell nach verschiedenen Seiten. Die Bühne bleibt einige Zeit leer.*)

Animato.

M

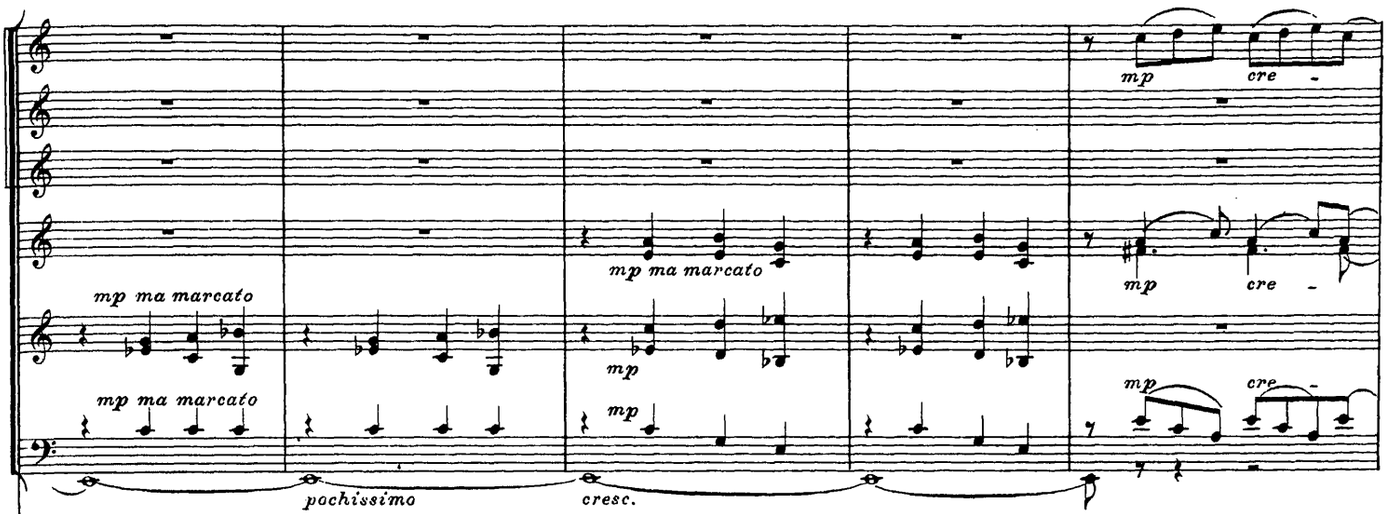

Cl. in A.
mf
sempre mf
sff
mp
f
ff
fff
sempre mp
sempre mf

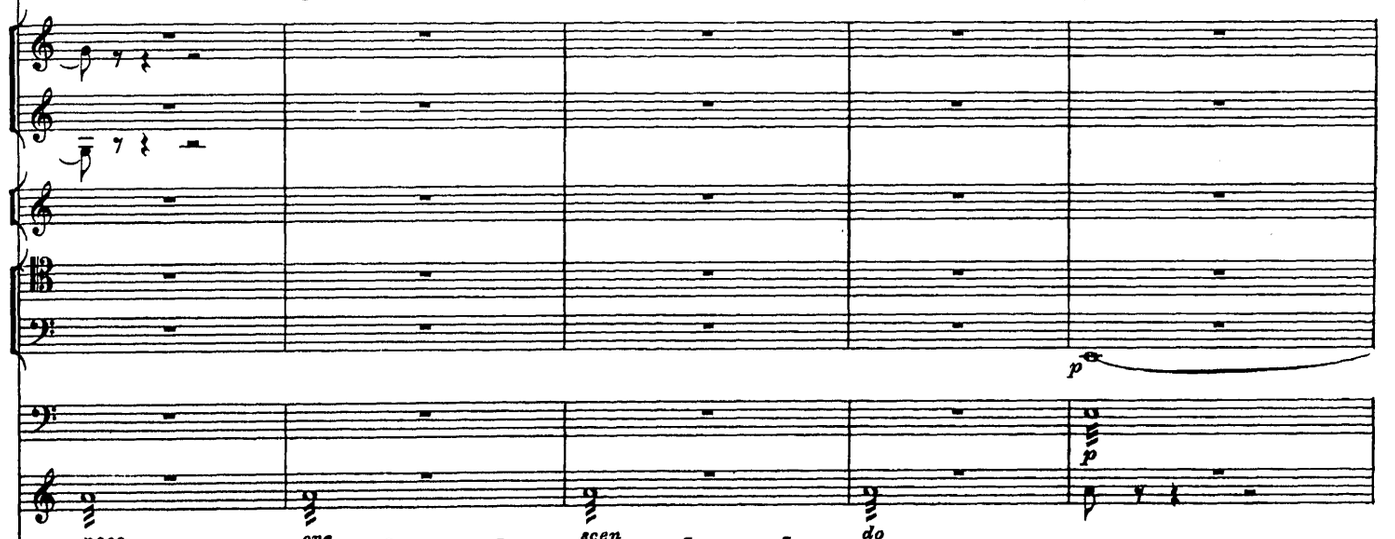
N
mf cresc.
sff mp
f cresc.
p cresc.
cresc.
mf
cre - scen - do
N cre - scen - do

ritenuto molto

ritenuto molto

Народная сцена. № 13. Volksscene.





(Псарь изъ княжеской охоты перелѣзаетъ черезъ частоколъ съ окровавленнымъ ножемъ
и убѣгаетъ. За нимъ черезъ частоколъ перелетѣло нѣсколько камней.)
*(Ein Hundewärter zur fürstlichen Jagd gehörig, steigt über den Pfahlzaun mit einem blutigen Messer
in der Hand und verschwindet. Ihm werden mehrere Steine über den Zaun nachgeworfen.)*

A
- scen - do
mf
cresc.
cre - - scen - - do
f
Со_ба_ка! У_дралъ! Ло_мись, швы_ряй за_боръ! Не ми_но_вать те_бѣ,проклятый воръ рас_
Der Mör_der! Ent_flohn! Ihm nach, den Zaun reisst um! Es wär zu dumm entwischte uns der Dieb ganz
У_дралъ! Ло_мись,швы_ряй за_боръ!
Ent_flohn! Ihm nach,den Zaun reisst um!
A

a 2
f marcato
(Черезъ частоколъ перескакиваютъ еще двое княжескихъ слугъ, въ изорванномъ платьѣ, истрепанные. Частоколъ трещитъ, его ломаютъ, вырываютъ колья.)
(Ueber den Zaun springen noch zwei fürstliche Bediente, mit zerrissenen Kleidern und zerzaust. Der Zaun knarrt, man bricht ihn, reisst die Pföhle aus.)
_пра_вы нашей!
oh_ne Strafe!
Ло_мись!
Ihm nach!
Швы_ряй за_боръ!
Den Zaun reisst um!
Ло_мись!
Brecht ein!
Ло_мись!
Brecht ein!
Швыряй заборъ!
Den Zaun reisst um!
Ло_мись!
Brecht ein!
Ло_
Brecht

Мамыр. (входитъ слѣва)
Mamyr. (von links kommt herbei)
Что здѣсь за шумъ?
Wes_halb der Lärm?
Слуги.
Diener.
Ку_пецкій людъ на на_шихъ сътор_га.
Vom Kaufhof Leut' ver_fol_gen un_sre,
швыряй за_боръ!
den Zaun reisst um!
_мись, швыряй за_боръ!
ein, den Zaun reisst um!

M.
Скорѣй со_звать хо_ло_пей!
Schnell sammelt al_le Knech_te!
(Слуги убѣгаютъ. Частоколъ разломанъ. Съ шумомъ врывается толпа.)
C. Dr.
Рѣжутъ! Бьютъ!
suchen Streit!
(Die Diener laufen davon. Der Pfahlzaun ist zertrümmert. Lärmend dringt eine Volksmenge heran.)
Ло_ми!
Brecht ein!
Швыряй за_боръ, вотъ
Reisst um den Zaun, was
Ло_ми!
Brecht ein!

B

M.

такъто!
sdumt ihr!

А вотъ и дьякъ! Ку_да за_пряталъ
Der Schreiber selbst! Wo_hin versteckt est

А вотъ и дьякъ! Ку_да за_пряталъ ты во_ровъ хо_ло_пёй!
Da kommt er selbst! Wo_hin versteckt est du die Die_bes_ban_de!

B

M.
ff
Мол_чать! мол_чать! ни съмѣ_ста! Какъ дер_зну_ли ло_мить_ся вы на
Ihr schweigt! ihr schweigt! nicht rührt euch! Wer durft wa_gen zu stürmen unsres
ты во_ровъ хо_ло_пей!
du die Die_bes_ban_de!

Кичига. Kitschiga.
княжій дворъ?
Fürsten Hof?
Ты, дьякъ, по - ти - ше съна-ми!
Du sei - nicht vor - laut Schreiber!
МУЖСКОЙ ХОРЪ.
MÄNNERCHOR.
Ты, дьякъ, по - ти - ше
Du sei nicht vor - laut,

C
ff
f
(Въ продолженіе слѣдующей сцены, княжескіе холопы, псари и пристава начинаютъ сбѣгаться слѣва и собираются сзади Мамырова.)
(Unterdessen eilen die fürstlichen Diener, die Hundewärter, Aufseher von links herbei und versammeln sich hinter Mamyroff.)
съ на_ми!
Schreiber!
Тысамъхо_ло_пей на_сы_ла_ешь!
Du selber schickst die Leut' zum Steh_len!
Отъ насъчто мож_но от_би_ва_ешь!
Was gilt's? die Sa_chen die uns feh_len!
На торгъ нихъ шлешь ты во_ро_вать!
zum Mau_sen auf den Markt hinaus!
Сюда на
Sind al_le
C

ff
О_зо_ро_вать надъ нами пол_но!
Jetzt ist's ge_nug uns so zu schin_den!
Насильствамъ спуску не дадимъ!
Wir bre_chen dei_ne Ty_rannei!
дворъ велишь таскать!
hier im Fürstenhaus!
О_зо_ро_вать надъ нами полно!
Jetzt ist's ge_nug uns so zuschinden!
Насильствамъ
Wir bre_chen

p cre - - scen - - do
Не то, те - бѣ при - дет - ся сол - но, и мы не на вѣ-теръ гро -
Wir su - chen Recht und wer - den's fin - den, der Willkür Zeit ist längst vor -
спуску не да - димъ!
dei-ne Ty-ran - nei!

D
mf cresc.
f
mf
cresc.
ffp
p
fff
Кичига. Kitschiga.
Мамыровъ. Mamyroff.
Онъ разжирѣлъ дьячина, на_ми!
Fett ward der Kerl von unserm Blu_te!
Со_судъ ты дьявольскій,
Schweig still, du Teufelsbrut,
мол _ чи, не то уй _ му те_бя
komm her; sonst lasse ich dich haw'n,
зимъ!
bei!
D

(къ слугамъ)
(den Dienern)
(Двое изъ холопей бросаются на Кичигу. Онъ тряхнулъ ихъ, оба полетѣли. Подбѣгаетъ третій.)
(Zwei Leute werfen sich auf Kitschiga. Er schüttelt sie ab dass sie zu Bodenfliegen. Ein dritter eilt herbei.)
М.
подъ ба_то_га_ми!
hau'n bis zum Blu_te!
Кичи_гу въстрогій розыскъ взять!
Kitschi_ga nehmet ins Ver_hör!
sempre ff

(палочкой)
Кичига.
Kitschiga.
(взмахивая дубиной)
(seinen Knüttel schwingend)
Бе_ре_гись,холопъ! Я у_бью те_бя__ какъ ов_
Nimm dich ja in Acht! denn du kriegst'nen Hieb dass dein
div.
unis.

Accelerando

Tempo I.

E

a 2

a 2

cre - scen -

Мам. Мамуг.

К. К.

ся - ный сноп!
Schä - del kracht!

За-би-райте всѣхъ!
Nehmet je-den fest!

Всѣхъ го-ни въ тюрьму!
Sperrt die Schuf-te ein!

Не вводи насъ въ грѣхъ!
Der sich nehmen lässt!

poco a poco

Accelerando

E

Tempo I.

M.
Бе_ри!
Halt ihn!
Вяжи!
Bind ihn!
(Челядь княжеская бросилась на народъ.)
(Das fürstliche Gesinde fällt übers Volk her.)
Не бывать тому!
Laut das lie_ber sein!
Прочь!
Fort!
Прочь!
Fort!
По_га_ный песъ, убьемъ те_бя!
Du räud'ger Hund, ich schlag' dich todt!
Песъ, по_га_ный песъ!
Hund, du, räud'ger Hund!

(Борьба, шумъ, свалка и все разрастающіеся отдѣльные возгласы: Прочь! Бери! Вяжи! Песъ! Убью! Ой! Стой! А! кожикъ!
(Ringen, Lärm, Kampf und sich mehrende Einzelrufe Fort, Halt ihn! Bind ihn! Hund! Wehr dich! O! Halt! Ein Messer!

fff
mf
fff
mf
вертись!
Liege!
Такъ то
So meinst
ты!
du's?
Разбой!
Lass los!

a 2
a 2
fff
(изъ дому торопливо выходитъ Юрій)
(Jurij kommt aus dem Hause geeilt)
Юрій.
Jurij.
fff
О_ста_но_вись! Что здѣсь та_
Halt, Leu_te, halt! Was soll das

F
p cresc.
mf
(толпа приумирѣла. Снимаютъ шапки и кланяются Юрію)
(Die Menge beruhigt sich. Sie ziehen die Mützen und verneigen sich vor Jurij)
Ю.
J.
ко_е?..
hei_ssen?..
МУЖ. ХОРЪ.
MÄNNERCHOR.
Вотъ Княжичъ нашъ:
Der jun_ge Fürst!
Ба_тюшка, спа_си!
Vä_ter_chen, wir flehn,
Вотъ Княжичъ нашъ:
Der jun_ge Fürst!
Ба_тюшка, спа_си!
Vä_ter_chen, wir flehn,
Ба_тюшка, спа_си!
Vä_ter_chen, wir flehn,
F

cresc.
f
ff
mf
Ю.
J.
Мамыровъ.
Mamyroff.
Вѣчемъ дѣ_ло?
Was giebt's denn?
Буйствуетъна_родъ. Не видишьразвѣ?
Aufruhr in der Schaar: Siehst du's nicht selber?
насъ отъ на_силь_ства
Lass die Ge_walt nicht
за_щи_ти!
wei_ter gehn!
Вретъ онъ! Вретъ онъ!
Lü_gen! Lü_gen!

Кичига. (выступая съ поклономъ)
Kitschiga. (tritt vor und verneigt sich)
(Юрій утвердительно наклоняетъ голову)
(Jurij neigt bejahend sein Haupt)
Дозволь намъ молвить, изволь насъразсудить.
Erst lass uns reden und richte uns hernach.

G Poco meno mosso.

G Poco meno mosso.

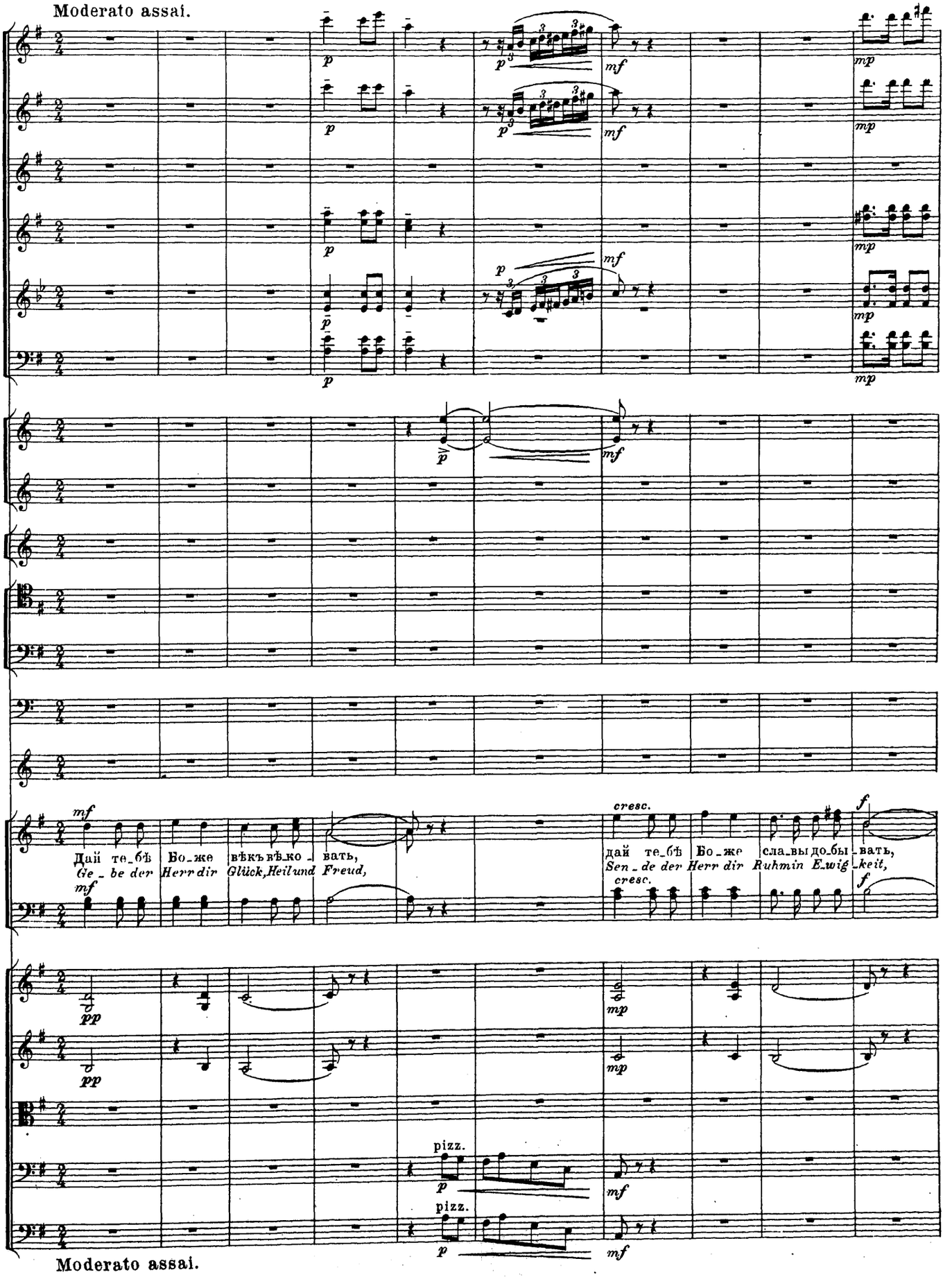
mf
p
mp
p marc.
sfp
cre - - -
К.
К.
_кой!
Recht!
О_ни что вол_ки рыщутъ, на_силь_ствомъ насъ тѣснятъ; на нихъ за
Wie ei_ne gier'_ge Meu_te, fallh ü_ber uns sie her; und lie_gen
f
А намъ у_пра_вы ни_ка_кой!
Und wir ge_lan_gen nie zum Recht!

(приг. мал.фл.)
- scen - - - do
- scen - - - do
Мам.
Mam.
К.
К.
то не и_щутъ и насъ же вътомъ ви_нятъ.
wir im Strei_te, dann bü_ssen wir es schwer.
Всѣ
Ihr
И
Ja
насъ же вътомъ ви_нятъ!
wir, wir bü_ssen's schwer!
- scen - - - do
- scen - - - do

Tromboni.
mf
poco cresc.
M.
M.
въу - мы_слѣ од_номъ,
seid die schlimmste Band,
кра - моль - ники, сто - и - те,
ge - fähr - li_che Re - bel - len,
васъ
Euch
съКня_земъ раз - бе -
straft des Fürs_ten
(въ толпѣ жесты негодованія)
(Geberden des Unwillens im Volke)
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Cl.
Fag.
Corni.
Trombe.
Tromboni.
Picc.
cresc.
(къ холопамъ, указывая на народъ)
(Den Knechten auf's Volk weisend)
-ремъ!
Hand!
Вътюрьму,
Sperrt ein
сказалъ,ве - ди - те!
die Mord_ge - sel - len
(холопы тѣснятъ народъ)
(Die Diener drängen das Volk)
Ба - тюш - ка
Vä - ter_chen
нашъ,
hilf
за - щи - ти
und be_schütz'
насъ!
uns!

H
ff
пр. больш. фл.
Gr. Fl. vorberesten.
f
Юрій. (Быстро подходя къ толпѣ)
Jurij. (schnell ans Volk herantretend)
ff
(Мамырову)
(zu Mamyroff)
О - ставь!
Lasst ob!
Что гра_бятъ ихъ,
Man raubt sie aus,
и
und
ff
f
H

Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
Trombe.
Tromboni.
(холопамъ)
(Den Knechten)
Ю. J.
имъ же бытьвъот_вѣ_тѣ?
will sie noch be_stra_fen?
Вы прочь!
Zu_rück!
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
Trombe.
(народу)
(zum Volke)
Ю. J.
А сказъмой вамъ:
Ich ra_the euch,
и_ди_те по до_мамъ!
geht al_le ru_hig heim!
(хоръ кланяется)
(Chor verneigt sich)


Moderato assai.
mf
Дай те_бѣ Бо_же вѣкъ вѣ_ко_ вать,
Ge_be der Herr dir Glück, Heil und Freud,
cresc.
дай те_бѣ Бо_же сла_вы до_бы_вать,
Sen_de der Herr dir Ruhm in E_wig_keit,
f
pp
pizz.
p
mf
Moderato assai.

во мо - гу - че - ствѣ,
Gott er - hal - te dich,
во бо - га - че - ствѣ!
Er be - schüt - ze dich!
(уходятъ)
(ab)

Ob.
Cl.
Fag.
poco a poco cre - scen - do
mp cresc.
Мамыр. Мамуг.
Такъ вотъ какъ княжичъ раз-су-дилъ: кра-мо - лу съ ми-ромъ от-пустилъ! За э - то
Sein Rich - terspruch ist Ho-nig-seim: Re - bel - len schickt er friedlich heim! Da - für wird
arco
Cor. I. II.
M.
M.
ска - жетъ князь е-му спа-си - бо!
sich der Fürst garsehr be-dan-ken!
(За сценой въ отдаленіи)
(Hinter der Bühne in der Ferne)
Дай те-бѣ Бо - же вѣкъ вѣ-ко - вать,
Ge - be der Herr dir Glück, Heil und Freud,

K
cresc.
дай те_бѣ Бо_же сла_вы до_бы_вать
Sen_de der Herr dir Ruhm in E_wig_keit
cresc.
K

во мо - гу - че - ствѣ, во бо - га - че - ствѣ.
Gott er - hal - te dich; Er be - schüt - ze dich.
(Изъ дому выходитъ Княгиня съ Ненилой. Паисій появляется въ то же время.)
(Die Fürstin tritt mit Nenila aus dem Hause. Zur selber Zeit erscheint auch Paissij)
pizz.
Cl
Fag.
Cor.

Финалъ. № 14. Finale.

Fl.I.
Fl.I.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
Н. N.
-три-ка, рас-па-лит-ся гнѣвомъ, ахъ из - ба - ви Бо-же!
ja in sei-ner Hit-ze dir der Va-ter ü - bel neh-men!
Мамыр. Матуг.
П. Р.
гнѣвомъ воспы-ла-етъ вѣр-но князь, из - ба - ви Бо-же!
-wiss, in sei-ner Hit-ze wird's der Fürst sehr ü - bel neh-men!
Не му-дре-но то-му слу-читься.
Das ist ganz si-cher zu er-war-ten.
arco
Fl.I.
Ob.
Fag.
Cor.I.II.
Княгиня. Fürstin.
Юрій. Jurij.
О-тецъ твой гнѣвомъ распалится! Коль го - сти, жи-те-ли скорбятъ, что ихъ не-пра-до-ю тѣснятъ.
Der Va-ter wird dir's ü-bel nehmen! Da al - le kla-gen, Herr wie Knecht, dass man sie schädigt un-gerecht.
cresc.

Мамыр. Матуг.
По бо_го_мерзкимъ ихъ дѣ_ламъ казнить бы ихъ!
Nach mei_ner Meinung ist's das Best' wenn man sie all'
А кня_жичъ самъ къ на_сильствамъ смердовъ подви_
gleich köp_fen lässt, so wird der Aufruhr nur ge_
di - mi - nu - en - do
di - mi - nu - en - do
di - mi - nu - en - do

A

Cl.

Fag.

Corni.

Timp.

Юріи. Jurij.

Не мнѣ съ то - бо - ю го - во - рить, на - силь - никъ ты, на - родъ тѣснить тво - е лишь

Zu schaf - fen hab' ich nichts mit dir, du drückst das Volk, du saugst es aus; dem Va - ter

M. M.

- га - етъ!..

- *schüret!..*

pespr.

pespr.

pizz.

pizz.

A

Fl. I.

Fl. II.

Fl. III.

Ob.

Cl.

Fag.

cre -

scen -

do f

oresc.

Паисій. (тихо Мамырову.)

Paissij. *(leise zu Mam.)*

Мамыр. (тихо Паисію.)

Mamyr. *(leise zu Paissij.)*

Паисій. (громко)

Paissij. *(laut)*

Ю. J.

дѣ - ло. Гдѣ о - тецъ?

sag ich's; ging er aus?

Рѣ - ши? онъ тамъ.

Er ist jetzt dort.

Скажи, по - вѣ - дай!

So sag' es ih - nen!

Князь за О - ку, все -

Ue - ber den Fluss setzt

arco

pcre -

scen -

do

f

pizz.

Княгиня Fürstin.
О_пять онъ къ ней, о_пять ту_да!
Schon wie_der hin! o wel_che Schmach!
П.
Р.
_де въ лодью, къ из_бѣ за_ѣз_жей той по_ѣ_халъ...
jetzt der Fürst, um hin zur Schenkwirthschaft zu ei_len...
pizz.
pizz.
pizz.

Kr.
Fn:
Такъ я-же кинусьъ̀нейса_ма!
Ich ei_le demVer_blend'ten nach!
Пусти!
O, lass!
Раз_вѣ _ ду_юсь я съне_ю!
Ich mag's nicht län_ger lei_den!
Юрій. Jurij.
(удерживая её) (sie zurückhaltend)
Ку_да ты, ма_тушка? за_чѣмъ?
Waswillstdu, Mütter_chen? Wo_hin?
arco
arco
arco
arco

B
Кг.
Fn.
я ихъ объ_ять_я ра_зо_рву!
aus ih_ren Armen reiss' ich ihn!
(молчаніе)
(schweigen)
Ю.
J.
Объ_ять_я? чьи?. Да ну-жъ, ска_жи_те!
Was heisst das? Wen? O, sprecht, o sagt mir's!
Паисій. Paissij.
Не на_ше
Uns bei_de
Мамыр. Mamyr.
mf cresc.
mp
B

(къ матери)
(zur Mutter)
Ю.
J.
Ска_жи,
O sprich,
скажи, такъ ста_лобыть отецъ те_бя любов_ницей
o sprich, ob nicht der Va_ter dich durch Nebenbuh_lerschaft
безчес_титъ?
ent_ehr_te?
П.
P.
дѣ_ло въто вникать.
geht's nichts weiter an.
М.
M.
cresc.
cresc.

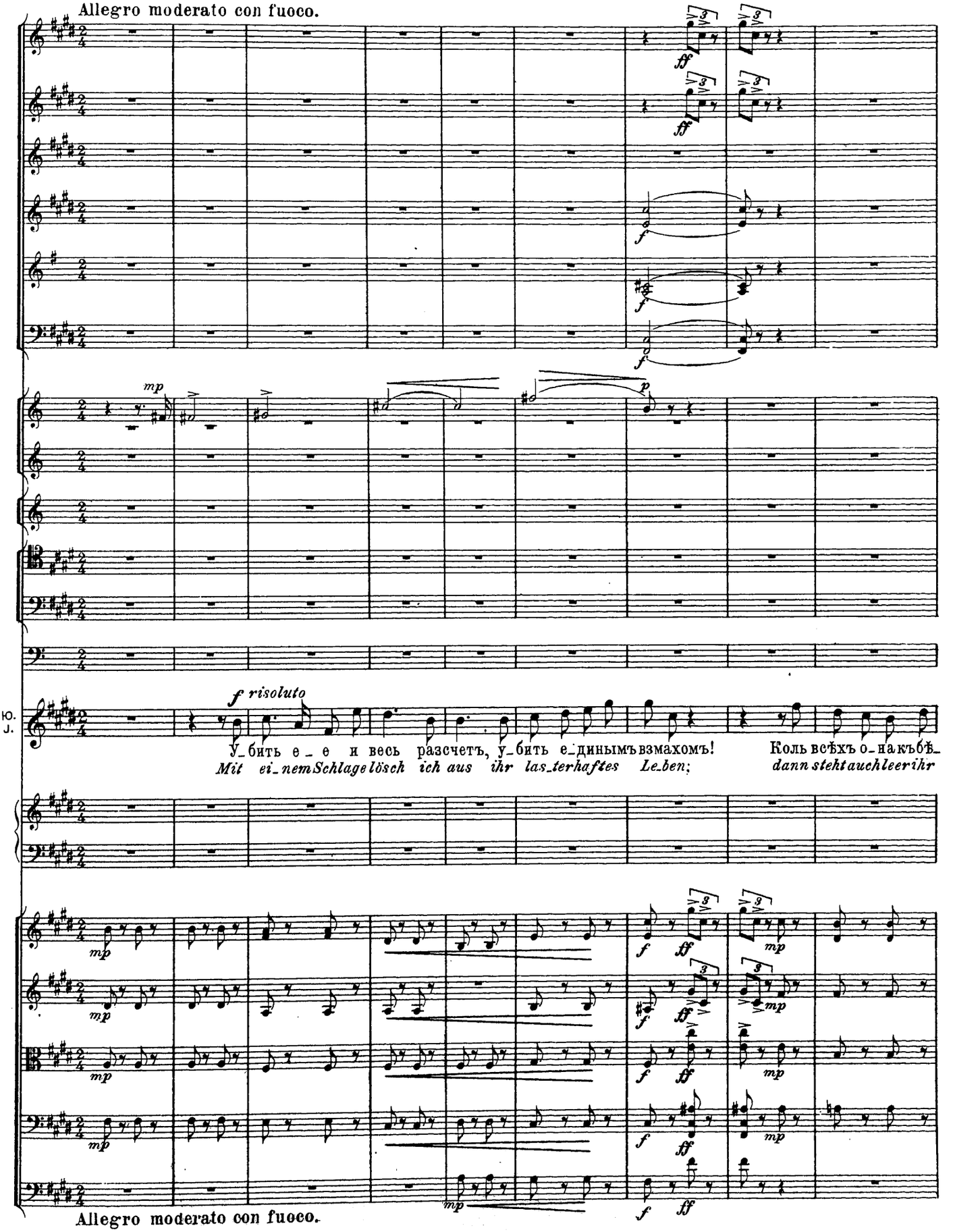
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
C
Ненила. Nenila.
Ю. J.
М. М.
Такъ э_то? так? Скажи-же мнѣ, род_на_я! Че_го на свѣ_тѣ не бы_ва_етъ?
Ist es so? Sprich? So re_de doch, o Mut_ter! Was geht nicht al_les vor auf Er_den?
Че_го на свѣ_тѣ не бы_ва_етъ?
Was geht nicht al_les vor auf Er_den?
Юрій. (сажаетъ мать)
Jurij. (setzt sie nieder)
(сталъ на колѣни)
(kniet nieder)
Твой взглядъ за_стылъ и ру_ки лёдъ! Ты чуть жи_ва, мо_я род_на_я! О, ус_по_
Dein Blick ist starr, die Hand so kalt! Du ath_mest kaum, in dei_nem Har_me! Du brichst mir

Cl.
colla parte.
cresc.
ff
mf
Fag.
Cor I.II.
Ю.
J.
ad libit.
_кой_ся, до_ро_га_я!
Herz noch, mei_ne Ar_me!
Че_го за сча_сті_е тво_ё я не отдамъ!
Nichts ist mir theu_rer als dein Glück und dei_ne Ruh!
colla parte.
a tempo.
a 2
Ненила. (со слезами.)
Nenila. (weinend.)
Въ гробъ у_ло_жатъ кня_ги_ню нашу изъ за ба_бы, изъ за по_га_ной той „ку_мы“!!
(цѣлуетъ ея руки.) Ja sie grämt sich zu To_de, un_sre theu_re Fürstin, durch der Ge_vatt_rin Nie_dertracht!
(küsst ihre Hände.)
Ку_
Dies
a tempo.
colla parte.

D a tempo.
Ненила. Nenila.
Ли_ха_я ча_ро_дѣй_ка и золъ за_
Der Zau_be_rin ist's mög_lich, sie lockt die
Юрій.
Jurij.
_мы?! Какъ?! такъ э_та то зло_дѣйка?!
Weib? Wie? Wie wär solch Frevel möglich?
Те_бѣ-ль, те_бѣ-ль, мо_я род_
Dein lie_bend Herz voll Treu und
Паисій. Paissij.
Ли_ха_я ба_ба, ча_ро_дѣй_ка и золъ за_
Der Zau_be_rin ist nichts un_mög_lich, sie lockt die
Мамыровъ.
Mamyroff.
Ли_ха_я ба_ба, ча_ро_дѣй_ка и золъ за_
Der Zau_be_rin ist nichts un_mög_lich, sie lockt die
D a tempo.

Н. N.
-во-дчи-ца, и золъ за-во-дчи-ца! Кня-гинѣль до-ля зла-я сми-ряться предъ „Кумой“!
Leu-te an, sie lockt die Leu-te an! Des Gat-ten Herz zu rau-ben zum flücht'gen Zeit-vertreib!
Ю. J.
-на-я, счи-тать-ся съ ба-бой той?
Glau-ben, verschmäht durch solch ein Weib?
П. Р.
-во-дчи-ца о-на! Кня-гинѣль до-ля зла-я сми-ряться предъ „Кумой“!
Leut' durch ih-re Kunst! Des Gat-ten Herz zu rau-ben zum flücht'gen Zeit-vertreib!
М. М.
-во-дчи-ца о-на! Кня-гинѣль до-ля зла-я сми-ряться предъ „Кумой“!
Leut' durch ih-re Kunst! Des Gat-ten Herz zu rau-ben zum flücht'gen Zeit-vertreib!

Ю.
J.
У_бить_ е_е, у_бить!_
Ich töd_ _ te die_ses Weib!_


Allegro moderato con fuoco.
Ю.
J.
f risoluto
У_бить е_е и весь разсчетъ, у_бить е_динымъ взмахомъ!
Mit ei_nem Schlage lösch ich aus ihr las_terhaftes Le_ben;
Коль всѣхъ о_на къ бѣ_
dann steht auch leer ihr
Allegro moderato con fuoco.

Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni
Trombe.
Ю. Ж.
дѣ ведетъ, такъ пусть же сгинетъ прахомъ!
Freu - denhaus. Ver-führ-te wird's nicht ge-ben!
Коль ча-ра-ми от-ца о-на, въ по-
Lockt sie durch bö-se Zau - be-rei'n den
E
cresc.
Cor. I.
Trombe.
Ю. Ж.
зоръ е-му, сма-ни - - ла и дерз-ко матушкѣ са-ма до-ро-гу за-сту-
Va-ter ins Ver - der - - ben, ver-trat den Weg der Mutter mein, dann bleibt ihr nichts als

riten.
Meno mosso.
mf
mf cresc.
mp
cresc.
ff
ю.
J.
ни - ла,
ster - ben;
то сынъ за-ступит-ся за мать,
der Mut - ter Eh-rewirdder Sohn
не дастъ въ по - зоръ род - ну-ю, кля -
un der Ge - vatt - rin rä-chen, ich
piu f
divisi
riten.
Meno mosso.

F Tempo I.
riten.
a tempo
Ю. Л.
нусь не - щад - но по - ка - рать е - е, ку - му ли - ху -
schwör's, ich zah - le heim den Hohn dem bösen Weib, dem fre -
F Tempo I.
riten.
a tempo

G
Кг.
Fn.
Ю.
J.
Ми – – – лый сынъ!
Theu – – – rer Sohn!
– – – ю!
– – – chen!
cre – – scen – – do
G

Kr.
Fn.
Мо - я на - де - - - - -
Nun darf ich hof - - - - -
p
p
p
ff
p
p

Kr.
Fn.
_жда!
-fen!
Юрій.
Jurij.
Mit

Княг. Fürstin.
Мой ми - лый сынъ, мо-я на-де - жда!
Du hast mir neu-en Muth ge - ge - ben!
Ненила. Nenilla.
При-шла кумѣ по-ги-бель!
Das Ü - bel nimmt ein En - de,
Ю. J.
-бить е-е и весь раз-счетъ, у-бить е-ди-нымъ взма-хомъ! Коль
ei - nem Schlage lösch ich aus ihr fre-vel-vol-les Le - ben! Dann
Паисій. Paisij.
Кля-нет - ся онъ! При-шла кумѣ по-ги-бель!
Er hält den Schwur! Das Ue - bel nimmt ein En - de!
Мамыр. Mamyroff.
Кля-нет - ся онъ! При-шла кумѣ по-ги-бель!
Er hält den Schwur! Das Ue - bel nimmt ein En - de,
pizz.
pizz.

Кг.
Fn.

За_ступникъ ты за мать!
Du bist mein einz' - ger Schutz!

Н.
N.

По_ги_бель ба - бѣ злой при - шла!
ein En_de durch des Wei - bes Tod!

Ю.
J.

всѣхъ о_на къ бѣ_дѣ ве_детъ, такъ пусть же сгибнетъ прахомъ! За_
steht auch leer ihr Freu - den_haus, Ver_führ_te wird's nicht ge_ben! Der.

П.
P.

При - шла Ку_мѣ по - ги - бель!
Das Ue - bel nimmt ein En - de!

М.

По - ги - бель злу при -
ein En - de durch den

(приготов. мал. фл.)
(Kl. Fl. vorher.)
Кг. Fn.
Мой ми - лый
Mein theu - rer
Н. N.
Кля - нет - ся онъ!
Er hält den Schwur!
Ю. J.
-ступникъ будетъ сынъ за мать, не дамъ въ позоръ родну - ю, кля - нусь Ку - му не -
Mut - ter Eh - re wird der Sohn an der Ge - vatt - rin rä - chen; ich schwörs dich ohn' Er -
П. P.
Кля - нет - ся онъ!
Er hält den Schwur!
М.
- шла!
Tod!
Кля - нет - ся онъ!
Er hält den Schwur!

I
(мал. фл.) (Kl. Fl.)
Кг. Fn.
сынъ!
Sohn!
Н. N.
По - ги - - бель злу — при - шла!
Das Ue - - bel nimmt — ein End!
Ю. J.
щад - - но, не щад но по - ка - рать!
bar - - men zu rä - chen an dem Weib!
П. P.
Ку - мѣ по - ги - - - бель! По - ги - - бель злу — при - шла!
Ein rasches En - - - de! Ein En - - de durch — den Tod!
М.
При - шла Ку - мѣ по - ги - - - бель! По - ги - - бель злу — при - шла!
Das Ue - bel nimmt ein En - - - de! Ein En - - de durch — den Tod!
I

Meno mosso. (Andante non troppo)
pp
mf dim.
ppp
mp dim.
Kr.
Fn.
H.
N.
Ю.
J.
ff
Те - - бѣ я жизнь
Dir, Mut - - ter, opf - - - -
П.
P.
M.
p
mf dim.
div.
3
Meno mosso. (Andante non troppo)

Кг.
Fn.
Н.
N.
Ю.
J.
П.
P.
М.
pp
ff
Мо -
Du
от - дамъ, род - на - - - -
re ich mein Le - - - -
p

Кг.
Fn.
Н.
N.
Ю.
J.
П.
Р.
М.
mf dim.
p dim.
p
ff
_я
hast
на
mir
де
neu
жда
en
до
Muth
ро
ge
По
Das
ги
Ue
бель
bel
_я!
ben!
unis.

КОНЕЦЪ 2го ДѢЙСТВІЯ.
ENDE DES 2-TEN AUFZUGS.

Москва дозволено цензурою 2 Февраля 1901 г.

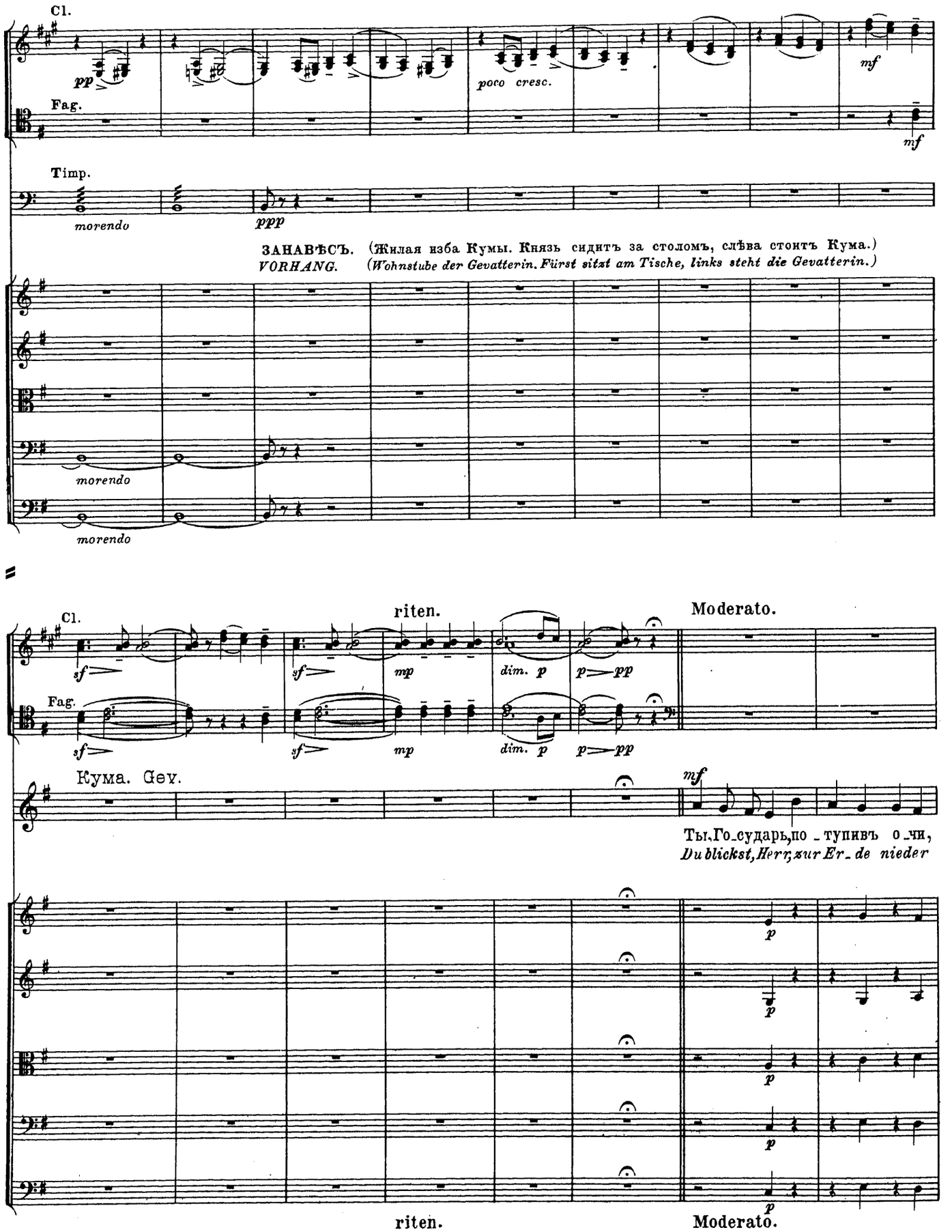
ДѢЙСТВІЕ III. III AUFZUG.

Сцена и дуэтъ. № 15. Scene und Duett.

Fl. III.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Corni.
più f
mf
mp
dim.
a 2
cresc. un poco
Fl. III.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Corni.
p
cresc.
spiccato assai

mf cresc.
f cresc.
ff
mp
mf
f
cresc.

A
Fl.I.
Ob.
Cor.ingl.
Fag.
a 2
Corni.
Timp.
A
B
Fl.I.
Cor.ingl.
Cl.
Fag.
Corni.
Timp.
sempre pp
B


Cl.
pp
poco cresc.
mf
Fag.
mf
Timp.
morendo
ppp
ЗАНАВѢСЪ. (Жилая изба Кумы. Князь сидитъ за столомъ, слѣва стоитъ Кума.)
VORHANG. (Wohnstube der Gevatterin. Fürst sitzt am Tische, links steht die Gevatterin.)
morendo
morendo
Cl.
riten.
Moderato.
sf
sf
mp
dim. p
p pp
Fag.
sf
sf
mp
dim. p
p pp
Кума. Gev.
mf
Ты, Го_сударь, по_тупивъ о_чи,
Du blickst, Herr, zur Er_de nieder
p
p
p
p
riten.
Moderato.

Cl.
Fag.
K. G.
молчишь во гнѣ_вѣ.
und schweigest zürnend.
У_го_дить мо_ей не ста_ло вид_но мо_чи,
Was be_ginn ich zu er_hei_tern dich, Ge_bie_ter,
не зна_ю какъ раз_ве_се_
dir zu er_freu_en Herz und
Fl. III.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
K. G.
_лить...
Sinn?
Князь. Fürst.
Ужъ не мо_рочить ли ме_ня ты хо_чешь?
Mir scheint's du machst dich ü_ber mich gar lu_stig?
Чѣмъ?
Ich?
Нѣтъ!
Nein!
Не до_ме_ка_ешь!
Kannst's nicht be_grei_fen?

Fl. III.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag. a 2
Corni
Кн.
Fst.
Я безъ то-го не зна-ю дня, чтобъ не ви-дать те-бя.
Kein Tag verstrich ohn' dass ich dich hier auf-ge-su-chet hätt!
Мѣ-ша-етъ всѣ
Es schweifen die
Fag.
Кн.
Fst.
мыс-ли... Ду-шу мнѣ па-литъ... Не по-мня божь-я-го су-да, се-бѣ въ без-
Sin-ne al-le mir hier-her... Ver-ges-sen hab' ich Got-tes Wort; Ge-wis-sen,

C
Fl. I.
Cl.
Fag.
cresc.
Кума. Gev.
По_ми_луй, Князь, не_волитъ
Du kommst, mein Fürst, aus freien
Кн. Fst.
_че _ стье, въпо̀смѣхъ, въ стыдъ, къ те_бѣ ша_таюсь я сю_да...
Wür _ de, Jahre, Ehr... Zu dir zieht's mich in ei_nem fort...
C
Fl. I.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
K. G.
кто-же?
Stücken...
И я,
Ich mein'
что лю_ди го_во_рятъ, ска_жу:
wie wir es all' ver_stehn und sag':
На_мѣст_ни_ку не
Für dich dürft's sich nicht
non div.

Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cor.ingl.
Cl.
Fag.
Князь.
Fürst.
Кума. Gev.
K.
G.
го_же съ „Ку_мо_ю“ знаться...
schicken hier zu ver_keh_ren...
Пусть ко_рятъ!
Lass sie schmäh'n!
Хоть въ э_томъ мнѣ и честь больша_я,
Zwar ist mir's ei_ne gro_sse Eh_re,
но коль чрезъ то, въне_добрый часъ,
doch kä_men wir zur bö_sen Stund'
пойдетъ на_прасли_ной ху_да_я мол_ва по Нижне_му про
und oh_ne Schuld hier ins Ge_re_de durch fal_scher Menschen bösen

D
Fl. I.
Ob.
Cl.
Fag.
Tr.b. Tuba.
Князь. Fürst. (съ иронiей) (ironisch)
К. G.
насъ,- мнѣ э-то будетъ за о-би-ду.
Mund,- es wär'mir lä-stig auf die Län-ge.
Кума-ль о-па-сли-во жи-ветъ?
Dein Ruf ist wohl noch un-ver-sehrt?
D
mp cresc.
Кума. Gev.
А до кня-ги-николь дой-детъ...
Wenn es die Fürstin nun er-fährt?
Кн. Fst.
Ужъ больно ты скромна по ви-ду.
Dass du so sit-tenrein und strenge.
(прерывая) (unterbrechend)
Молчи! Schweig still!
Довольно, Ge-nug nun, do-lass
13938

Poco rit.
a tempo
Кн.
F.
_вольно! Пусть кричатъ.
sie schrein! Lass sie schrein.
По_ди, садись сюда...
Komm her, setz dich zu mir...
И_ди-же! не съѣ_
so komm doch, set nicht
div.
pizz.
arco
Poco rit.
a tempo
Più andante.
Ob.
Cl.
Fag.
Кн.
F
_дятъ.
bang!
(Кума нехотя подходитъ)
(Die Gevatterin tritt ungern näher)
Са_дись!
Sitz hier!
Più andante.

Allegro moderato.
(Садится поодаль. Князь страстно привлекаетъ её къ себѣ.)
(Setzt sich in einiger Entfernung. Er zieht sie stürmisch an sich.)
Кн.
F.
Да бли_же, бли_же,
Komm nä_her, nä_her,
pizz.
sordini
unis.
Allegro moderato.
riten.
Andante con moto.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
(страстно) (leidenschaftlich)
бли_же!
nä_her!
Нѣтъ
Ich
сла_ду съ со_бо_ю! влечетъ все къ те_бѣ, что
kann's nicht mehr tra_gen, mit Macht zieht's mich her, ich
arco
simile
riten.
Andante con moto.
13938

Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Cor. ingl.
pp dolcissimo
pp
pp
pp dolcissimo
cresc.
Кн.
F.
бу - рей сильнѣй разъотъ ра - за!
Про - си, что же - ла - ешь, не бу-детъ ни въчемъ те -
bin wie vom Strudel er - grif - fen!
Ich muss dich er - rin - gen, der Kampfist gar schwer, doch
più f
più f
più f
più f
pp
pp
pp
pp
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
mf
mp
mf
mp
mp
pp
mf
Кн.
F.
-бѣ, мо-я радость, от-ка - за.
Я жемчу-гомъ скат - нымъ те - бя у - ни - жу, не -
trotz' ich dem Sturme, den Rif - fen.
Ich bringe dir Per - len, ich ge-be dir Gold, will
simile
simile
simile
mp
mf
pp
mp
mf
pp
mp
mf
pp
mp
mf
pp

Cl.
Fag.
Corni
Кн.
F.
mp espr.
dolce
pp
p
espr.
simile
cresc.
ff
_счет _ ной о_сып_лю каз_но _ ю.
Въ кам_кѣ ты хруща _ той, въ мѣхахъ до_ро_гихъ за_
dich wie ein Fürstenkind schmücken
mit Seiden ge_wän _ dern, mit Pelzwerk, ich wollt es
più f
Fag.
E Più mosso.
Cor.
mf
mp
fp
Кн.
F.
_тмишь всѣхъ бо _ гат_ствомъ, кра_со _ ю!
säh's al _ le Welt mit Ent_züc _ ken!
(Князь цѣлуетъ Куму. Она сидитъ отвернувшись.)
(Der Fürst küsst die Gevatterin. Sie sitzt abgewandt.)
pizz.
arco
f
E Più mosso.

mp
p cre
p
pp
Кн.
F.
f
Противничать пол - но,
Hör auf dich zu streuben,
pizz.
arco
div.
arco

scen
do
mf
mf cresc.
mp
p
cresc.
Кн.
F.
у_порство оставь.
zeig' endlich wie heiss
Лю_би,
du liebst,
лю_би
o, lie_
ме_ня.
be mich!

(Кума отодвигается.)
(Sie rückt von ihm weg.)
Кн.
F.
Везъ те_бя жизнь мнѣ въму_ку!..
Denn ich muss sonst ver_ge_hen!
Си_
Sie

Tempo I.
F
Cor. I. II.
(съ горечью) (mit Bitterkeit)
Кн.
F.
_дитъ точ_но ка_мень, за_сты_ла,что ледъ!..
ist wie ein Steinbild und käl_ter als Eis!..
Ей ре_чи мо_и лишь до_ку_ка!
Sie will meine Red'nicht ver_ste_hen!
pizz.
arco
F
Tempo I.
Cor. Ingl.
Cor. I. II.
Tr. ten.
Tr. bas.
(Пауза. Склонился на руки. Далѣе говоритъ голосомъ, въ которомъ дрогнули слезы.)
(Eine Pause. Stützt sein Haupt in die Hände. Mit einer vor Thränen bebenden Stimme.)

G
Ob.
Cor.ingl.
Cl.
Fag.
mp
f
mf
p
dim.
Кума. (встаетъ и отходитъ.)
Gev. (steht auf und tritt zur Seite)
Не зна _ ю, что дѣлать съ то_
Wie hel _ fe ich oh_ne zu
Кн.
F.
Не любъ я, не любъ? от_вѣ _чай-же: не любъ?
Du hast mich nicht lieb? Gieb mir Antwort geschwind!
G
Poco più mosso.
Tempo I.
cresc.
Cor. I. II.
K.
G.
_бо _ ю! То гнѣвенъ, грозишь ты, то плакать го_товъ... И жалко те_бя всей ду_
feh_len? Bald drohst du, bald zürnst du und weinst wie ein Kind... Du thust mir jaleid in der
Poco più mosso.
Tempo I.

Ob.
Cl.
Fag.
K. G.
-шо - ю, да жа-лость, самъ зна-ешь, не то, что лю-бовь!
See - le; doch Mit-leid ist lei-der die Lie-be noch nicht!
Кн. F.
Нѣтъ
Ich
H
Cl. pp
Кн. F.
сла-дусъсо-бо - ю! влечетъ всекътебѣ, что бу - рей,сильнѣйразъотъ ра - за! Про-
kann's nicht bewält' - gen! mit Macht zieht's mich her; ich bin wie vom Strudel er - grif - fen! Ich
Arpa pp
più f
arco senza sordini
pp
simile
più f
senza sordini
arco
H

pdolce
p
mf
mp
dim.
Кума.Gevatterin.
Не зна - ю, что дѣ - лать сътобо - ю!
Wie hel - fe ich dir ohn' zu feh - len!
Кн.
Fst.
- си, что же - ла - ешь, не будетъ ни въ чемъ те - бѣ, мо - я радость, от - ка - за. Я
muss dich er - rin - gen, der Kampf wird mir schwer, ich tro - tze dem Sturme, den Rif - fen. Ich

Cl.

Fag.

K. G.

Жаль мнѣ, жаль те-бя всей ду-шой, а жа - лость,
Leid, ja leid thust du mir gar sehr, doch Mit - leid

Кн. Fst.

жем-чу-гомъ скат - нымъ те - бя у - ни - жу, не - счет - ной о-сып-лю каз-
schen-ke dir Per - len, ich ge-be dir Gold, will dich wie ein Fürsten-kind

Fl.I.

Fl.II.

Fl.III.

Fag.

K. G.

самъ зна-ешь, не то, что лю-бовь! Жаль те - бя мнѣ!
ist lei-der die Lie-be noch nicht! Leid thust du mir!

Кн., Fst.

-но - ю! Въ кам-кѣ ты хру-ща - той, въ мѣ-хахъ до-ро - гихъ за -
schmüc - ken mit Sei-den-ge-wän - dern, mit Pelzwerk, ich wollt es

mp
f
mf
ff
К.
G.
Кн.
Fst.
А ми - - ло-му дру-гу от - дать го -
Was gäb ich dem Liebsten nicht gern! er
тмишь всѣхъ богатствомъ,кра-сой!
schaut's mit Entzück-ken die Welt!
Лю - би,
O lieb'
безъ те-бя жизнь мнѣ
mich, ich muss sonst ver-
pizz.

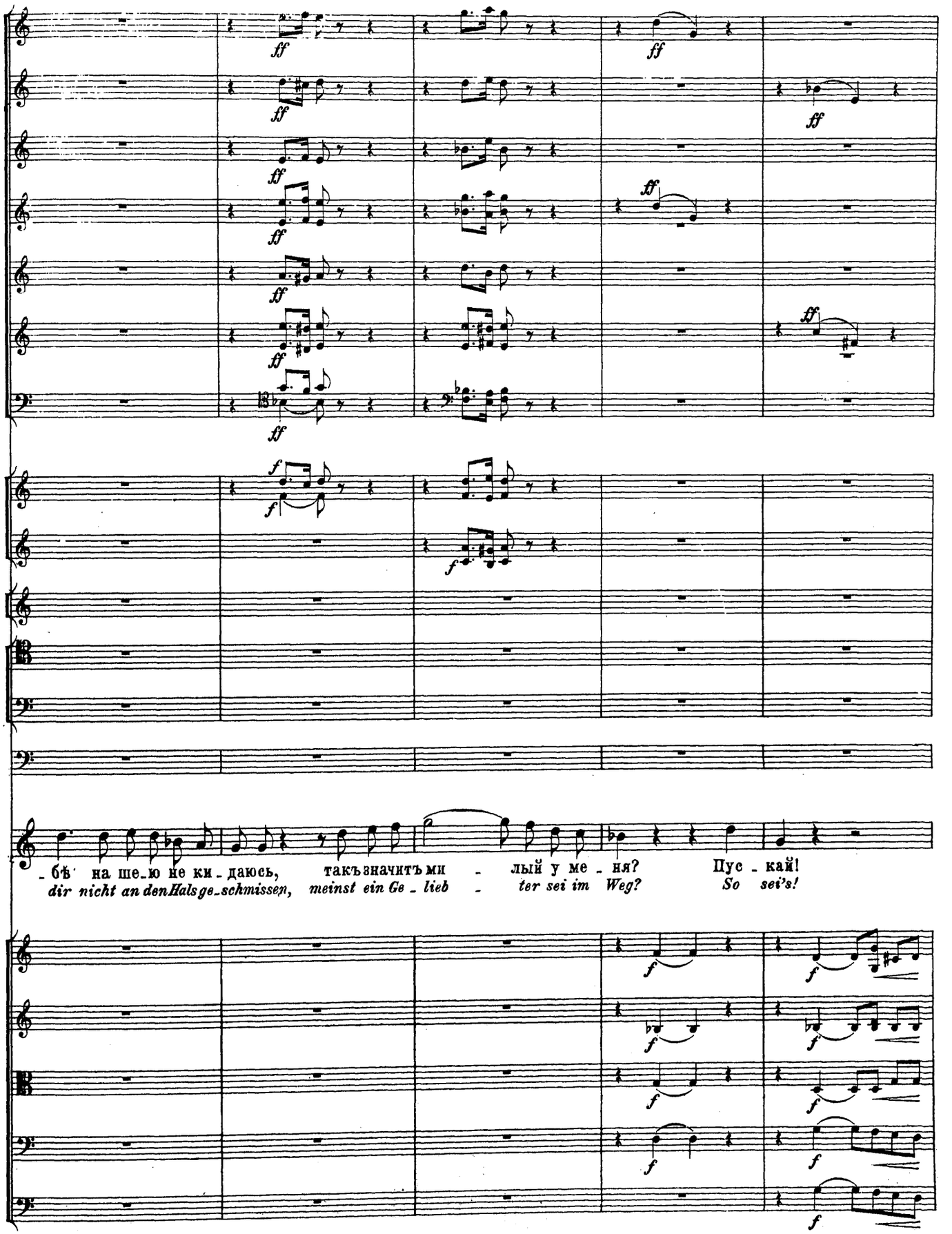
Più mosso, moderato.

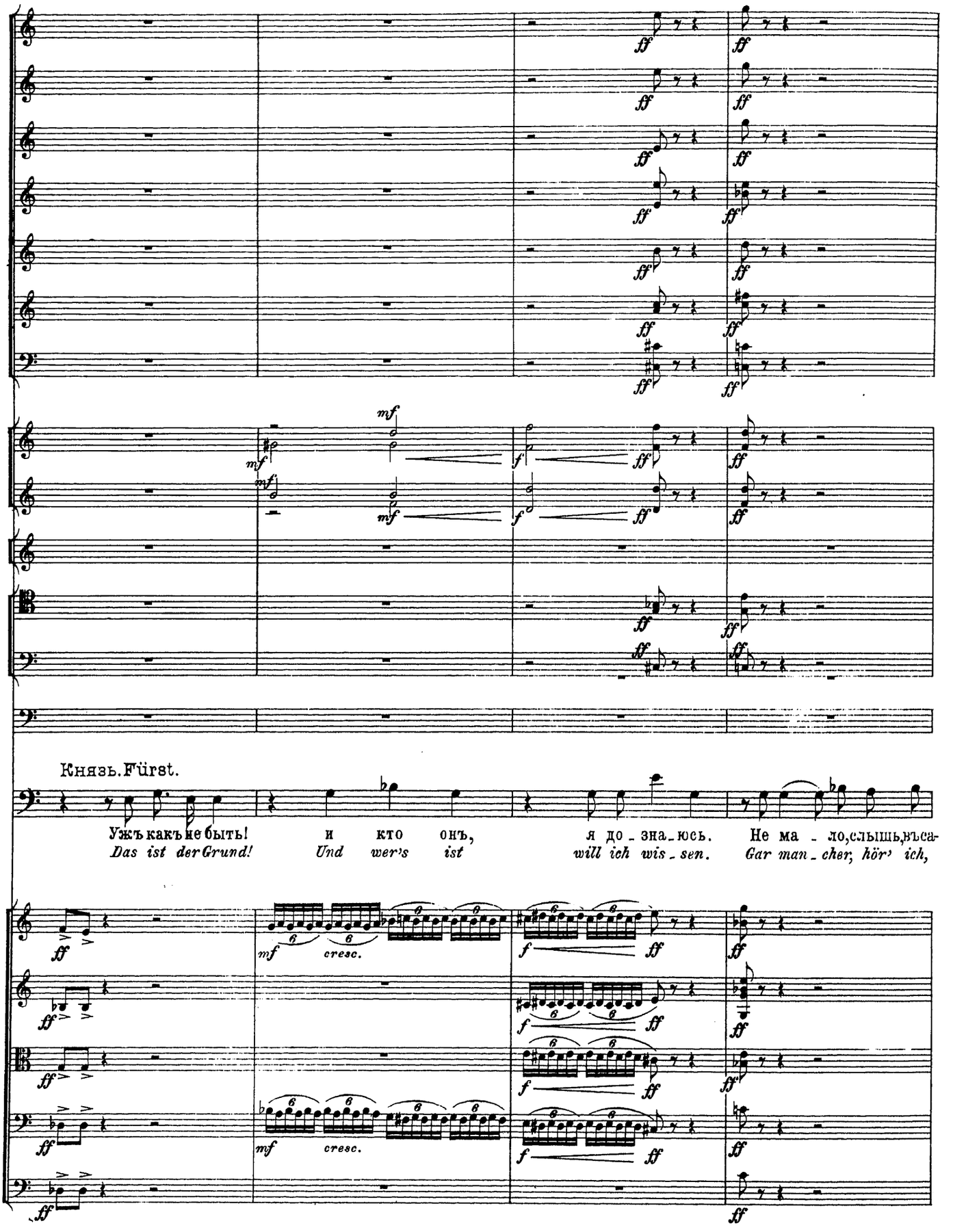
Più mosso, moderato.

riten.
Tempo I.
Poco più animato.
-scen - do
- scen - do
K.
G.
-се - нья, без - страш - но и без - ро - пот-но пой - ти, ахъ, ми-ло-му ты
Fer - ne mit ihm; o See-lig - keit mich ihm zu weihn; was wollt dem Lieb-sten
Кн.
Fst.
о, лю-би, лю-би ме - ня, безъ те-бя мнѣ жизнь од - на лишь му - ка!
Lie-be mich, o lie-be mich, oh-ne dich muss ich ver - ge - hen, fühl ich!
p cresc.
riten.
Tempo I.
Poco più animato.

riten.
Ob.
Cl.
Corni
K.
G.
все от_дать го_то_ва,
ich nicht ger_ne ge_ben,
и всю_ду за нимъ
die Heimath, mein Gut,
безъ противна_го сло - - ва
mei_ne See_le, mein Le - - ben!
ид -
wie
(Князь наблюдаетъ её ревнивымъ окомъ)
(Der Fürst beobachtet sie mit eifersüchtigem Blicke)
riten.
Allegro non troppo.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni
3 Tr.
Tuba
Timp.
K.
G.
- ти!
gern!
Князь. Fürst.
За ми - - лымъ!
Dem Lieb - - sten!
за милымъ! Сладко ты раз_вор_ко_валась!
dem Liebsten! O, wie süss das klingt mein Täubchen!
А кто тотъ милый?
Wer ist dein Liebster?
Allegro non troppo.

K.
G.
Кн.
Fst.
(Схватилъ её за руку. Кума вырвала руку и отходитъ.)
(Erfasst ihre Hand. Die Gevatterin reisst sie ihm weg und weicht zurück.)
Кто? кто? Ну - - же, отъ-вѣ - чай!
Wer? wer? Sa - ge es mir frei!
Коль я те -
Da ich mich


ff
f
К.
G.
-бѣ на ше-ю не ки-даюсь, такъ значитъ ми - лый у ме-ня? Пус-кай!
dir nicht an den Hals ge-schmissen, meinst ein Ge-lieb - ter sei im Weg? So sei's!


Князь. Fürst.
Ужъ какъ не быть! и кто онъ, я до - зна - юсь. Не ма - ло, слышь, въса-
Das ist der Grund! Und wer's ist will ich wis - sen. Gar man - cher, hör' ich,
cresc.
cresc.

Meno mosso, moderato assai.

Кума.
Gevatterin.

Кн.
Fst.

-хàрны-я ус-та
hat den süssen Mund

На-ста-сью не-до-трогу цѣло-ва-ли.
der schö-nen Nastja schon geküsst im Le-ben.

За
Weil

Meno mosso, moderato assai.

Fl. Moderato assai.

Cl.

K. G.

ла_сковый о_бы_чай, нравъ ве_се_лый, не ма_ло про Наста_сью, зря, бол_та_ли. Без_

ich mit al_len freundlich bin und scher_ze, hat man mir grundlos manche Schuld ge_ge_ben und

Moderato assai.

Ob.

Fag.

K. G.

стыдна_я, и сла_ву коль ху_ду_ю не да_ромъ по_ло_жи_ли на ме_ня, те_бя-то, княже,

mich als frei und schamlos gar verschrieen; doch wär mein schlechter Ruf verdient ge_recht, wie hätt' dem Fürsten

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
K. G.
какъ же не цѣ - лу - ю, во что-жъ ты ста_вишь, Го_су_дарь, се - бя?
ich nicht Ohr ge - lie - hen, da je - der Knecht sich mei_ner Gunst be_rühmt?
Cl.
Fag.
K. G
Ска_залъ бы кто дру_гой та_ко_е сло_во, по_су_ла_ми бы сталъ ме_ня склонять, ужъ
Dich hört' ich an, doch wenn sich je ver_mes_sen ein and'rer mir zu na_hen so wie du, der

K.
G.
вотъ бы какъ на_халь_ни_ка та_ко_го, во срамъ е_му, су_мѣлабъ я у_нять! Те_бя-жъ не
Fre_che hätt' den Weg herbald vergessen,ich wär vor ihm und sei_nerGunst in Ruh'! Mit dir steht's
Cl.
смѣ_ю. Ми_лости тво_ей тво_ рить должна,что лю _ бо: тынамѣстникъ!
anders. Deiner hohenGnad' darf ich so schroff nicht kom_men, dem Gebieter!
Князь. Fürst.
И
Der

K Poco più animato.

Кума. Gevatterin.

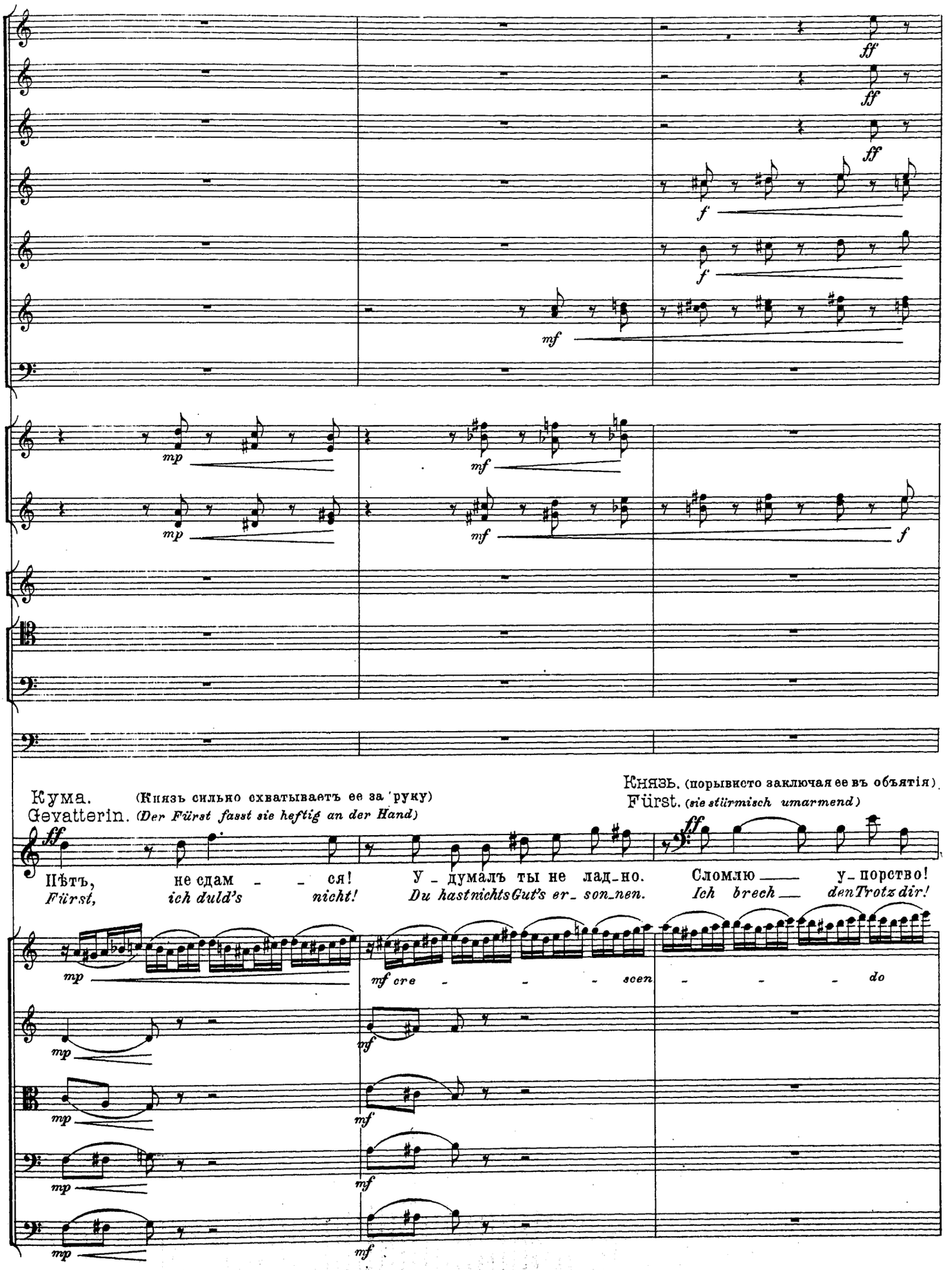
K.
F.

вла – стенъ раз – да – вить те – бя какъ му – ху! Гу – би! На – сильству

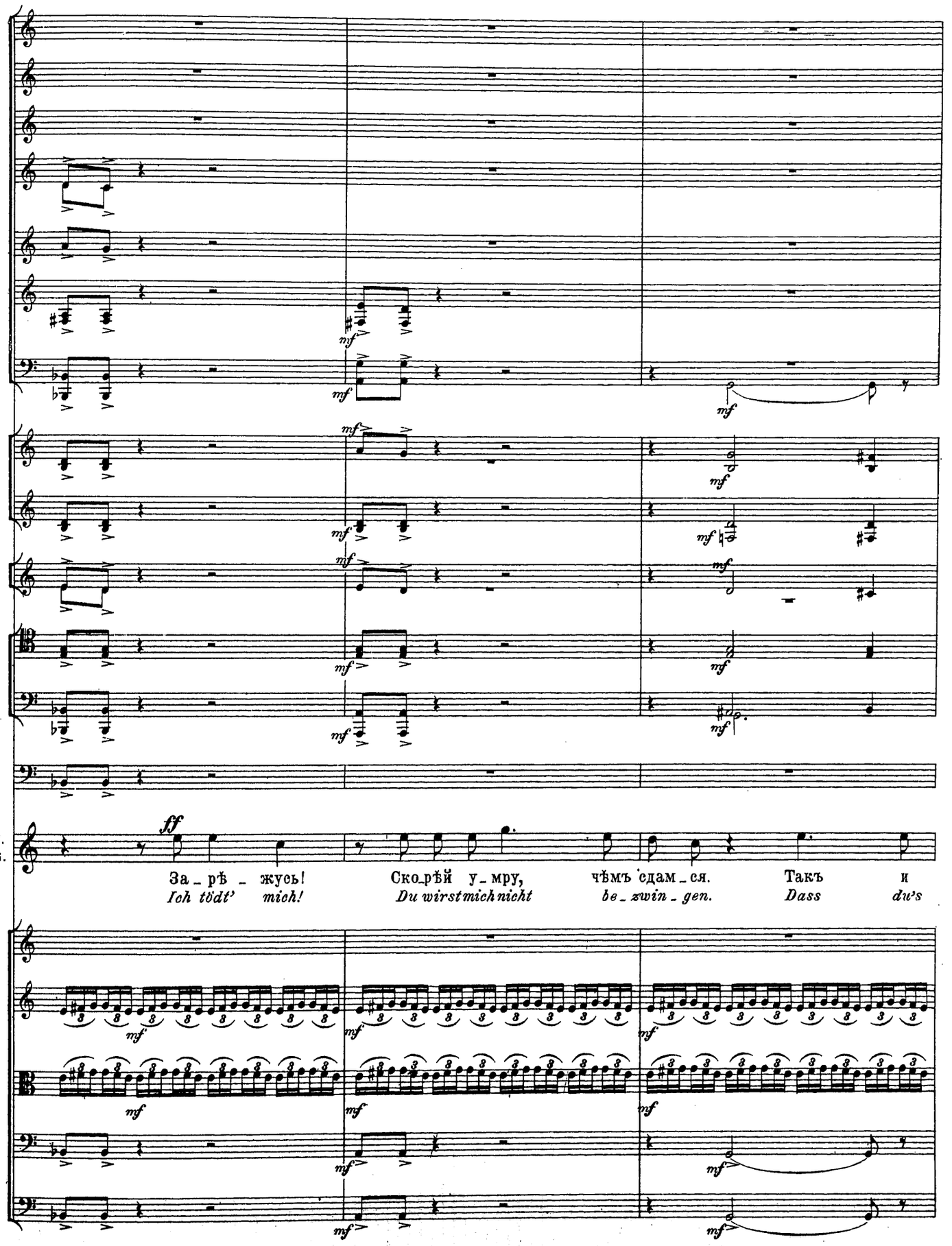
Macht hat zu ver – nich – ten Dei – nes – glei – chen! So thu's! Des Mächt'gen

K Poco più animato.

Князь. (подступая)
Fürst. (näher tretend)
K.
G.
зло тво_рить по_ва_ дно. И ты подъ власть пре_кло_нишься мо_ю!
Spiel ist leicht ge_won_nen. Auf dei_nen Nac_ken setz ich mei_nen Fuss!


ff
f
mf
mp
Кума. (Князь сильно схватываетъ ее за руку)
Gevatterin. (Der Fürst fasst sie heftig an der Hand)
Князь. (порывисто заключая ее въ объятія)
Fürst. (sie stürmisch umarmend)
Пѣтъ, не сдам ся! У думалъ ты не лад но. Сломлю у порство!
Fürst, ich duld's nicht! Du hast nichts Gut's er son nen. Ich brech den Trotz dir!
cre scen do

cresc.
fff
f
Кума.
Gevatterin.
Нѣтъ!
Nein!
Нѣтъ, нѣтъ!
Nein, nie!
(Кума вырвалась, схватила со стола хлѣбный ножъ и приставляетъ его къ горлу)
K.
F.
Сломлю!
Ich thu's!
(Sie hat sich ihm entwanden, ein Brodmesser ergriffen und zückt es auf ihre Kehle)
fcresc.
ffcresc.

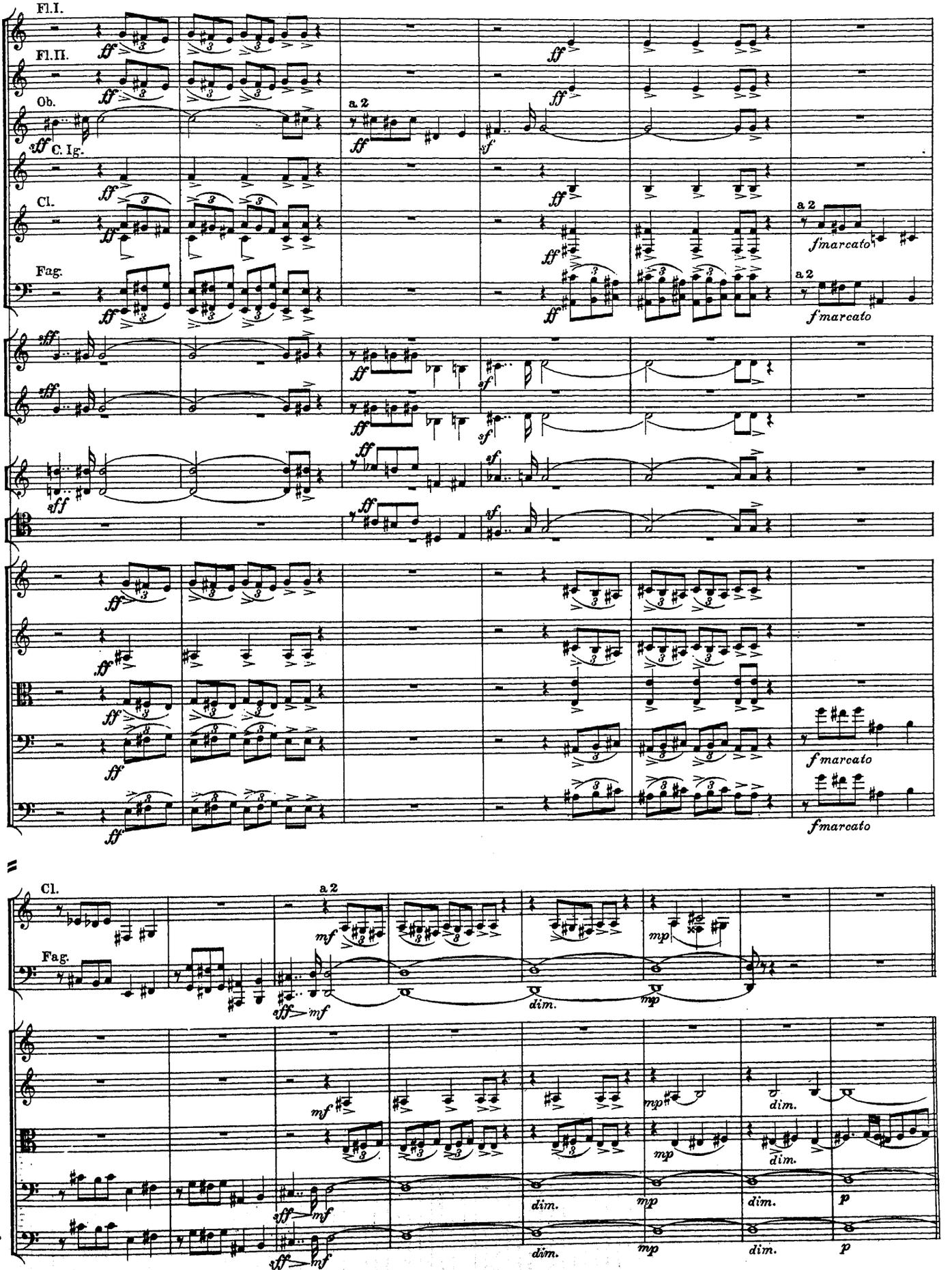

K.
G.
ff
За_рѣ_жусь!
Ich tödt' mich!
Ско_рѣй у_мру,
Du wirst mich nicht
чѣмъ сдам_ся.
be_zwin_gen.
Такъ и
Dass du's

(Muta in F, C, Cis.)
Князь. Fürst.
K.
G.
знай!
weisst!
Про_кля_та_я!
Ver_fluch_tesWeib!
Въ жи_выхъ не ра_зой_дем_ся,
Und müsst' ich dich er_wür_gen,

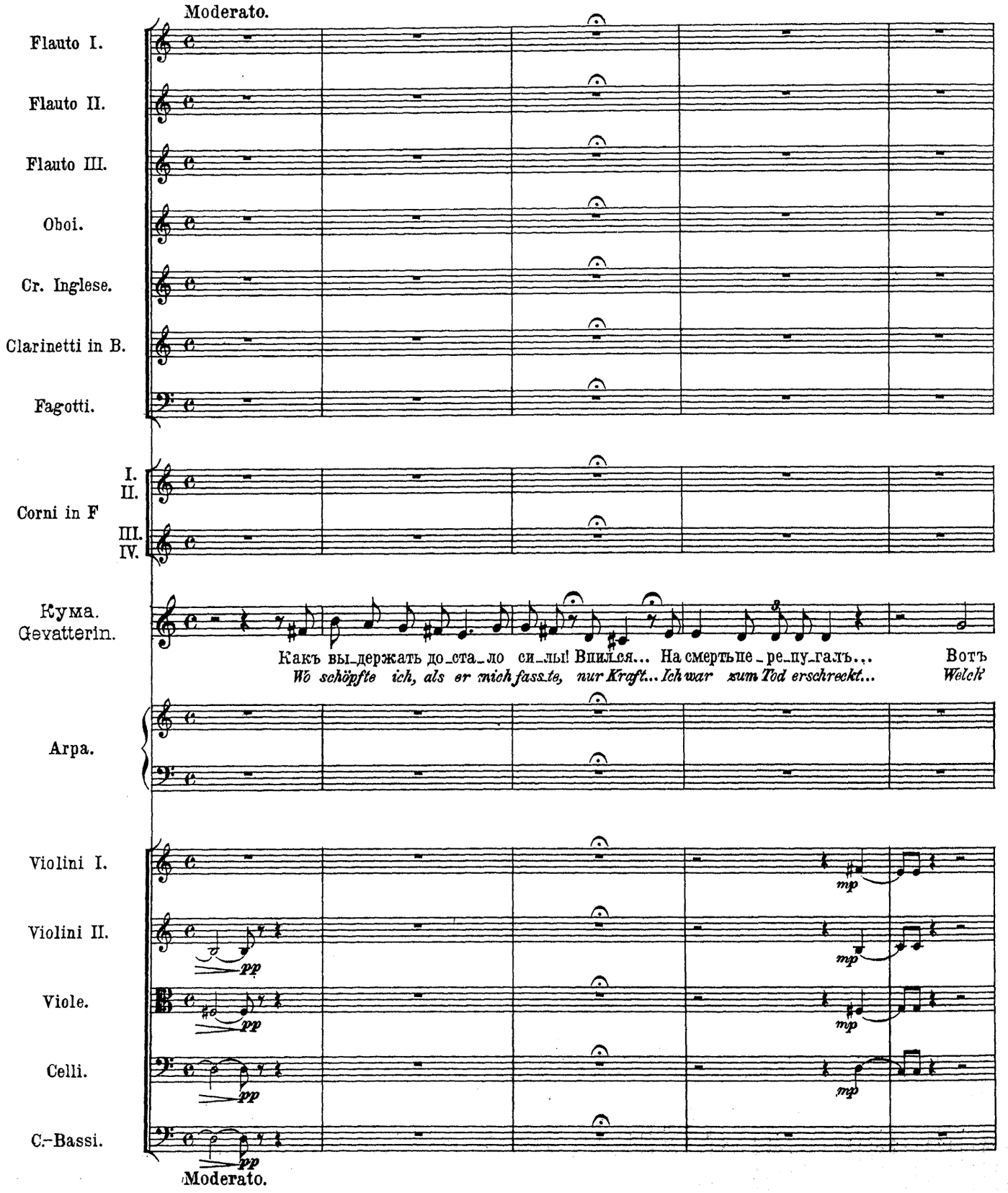
K.
F.
но я — не от-ступлюсь!
ich wei-chenicht zu-rück!
Нѣтъ, —
Nein, —
нѣтъ, —
nein, —
нѣтъ! не до-жи-
nein! das hof-fe

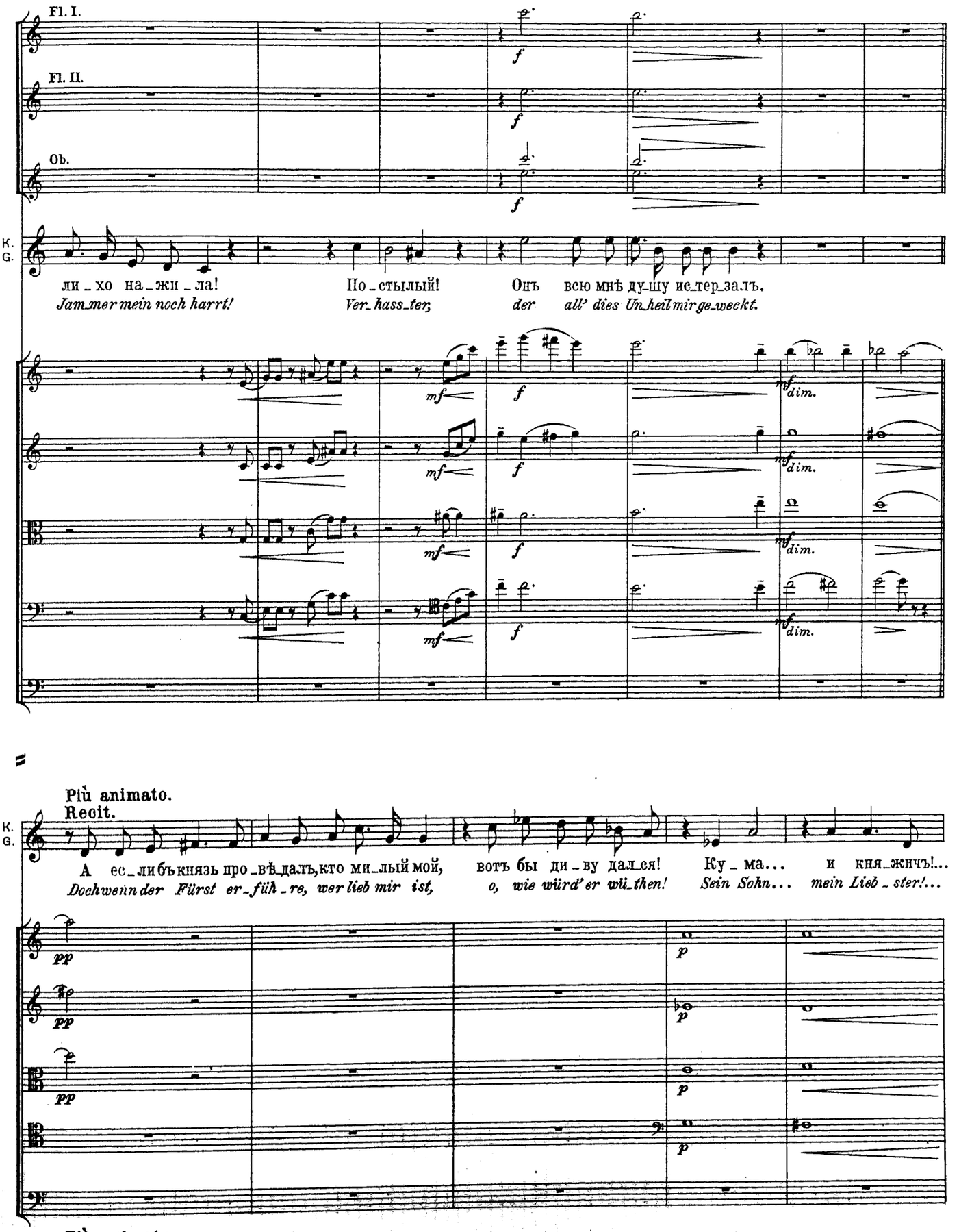
L Allegro non troppo.

L Allegro non troppo.


Fl.I.
Fl.II.
Ob.
C. Ig.
Cl.
Fag.
a 2
ff
sff
sf
f marcato
Cl.
Fag.
mf
mp
dim.
p

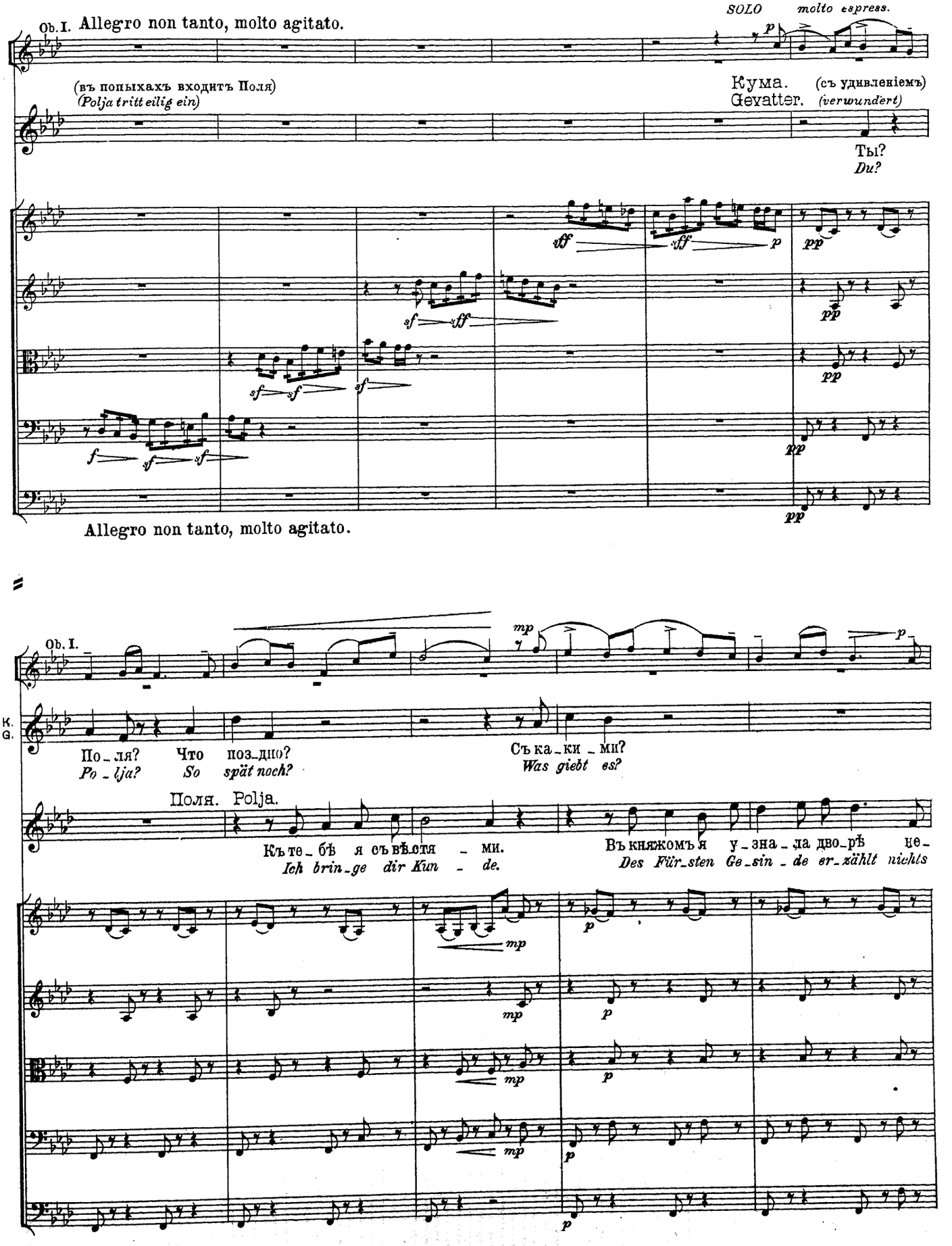
СЦЕНА. № 16. SCENE.




Fl. I.
Fl. II.
Ob.
K. G.
ли_хо на_жи_ла! По_стылый! Онъ всю мнѣ ду_шу ис_тер_залъ.
Jam_mer mein noch harrt! Ver_hass_ter, der all' dies Un_heil mir ge_weckt.
Più animato.
Recit.
А ес_ли бъ князь про_вѣ_далъ, кто ми_лый мой, вотъ бы ди_ву дал_ся! Ку_ма... и кня_жичъ!...
Doch wenn der Fürst er_füh_re, wer lieb mir ist, o, wie würd' er wü_then! Sein Sohn... mein Lieb_ster!...
Più animato.

Tempo I.

Tempo I.


Ob. I. Allegro non tanto, molto agitato.
SOLO
molto espress.
(въ попыхахъ входитъ Поля)
(Polja tritt eilig ein)
Кума. (съ удивленіемъ)
Gevatter. (verwundert)
Ты?
Du?
Allegro non tanto, molto agitato.
Ob. I.
K.
G.
По_ля? Что поз_дно?
Po_lja? So spät noch?
Съ ка_ки _ ми?
Was giebt es?
Поля. Polja.
Къ те_бѣ я съ вѣ_стя _ ми.
Ich brin_ge dir Kun _ de.
Въ княжомъ я у_зна_ла дво_рѣ не_
Des Für_sten Ge_sin _ de er_zählt nichts

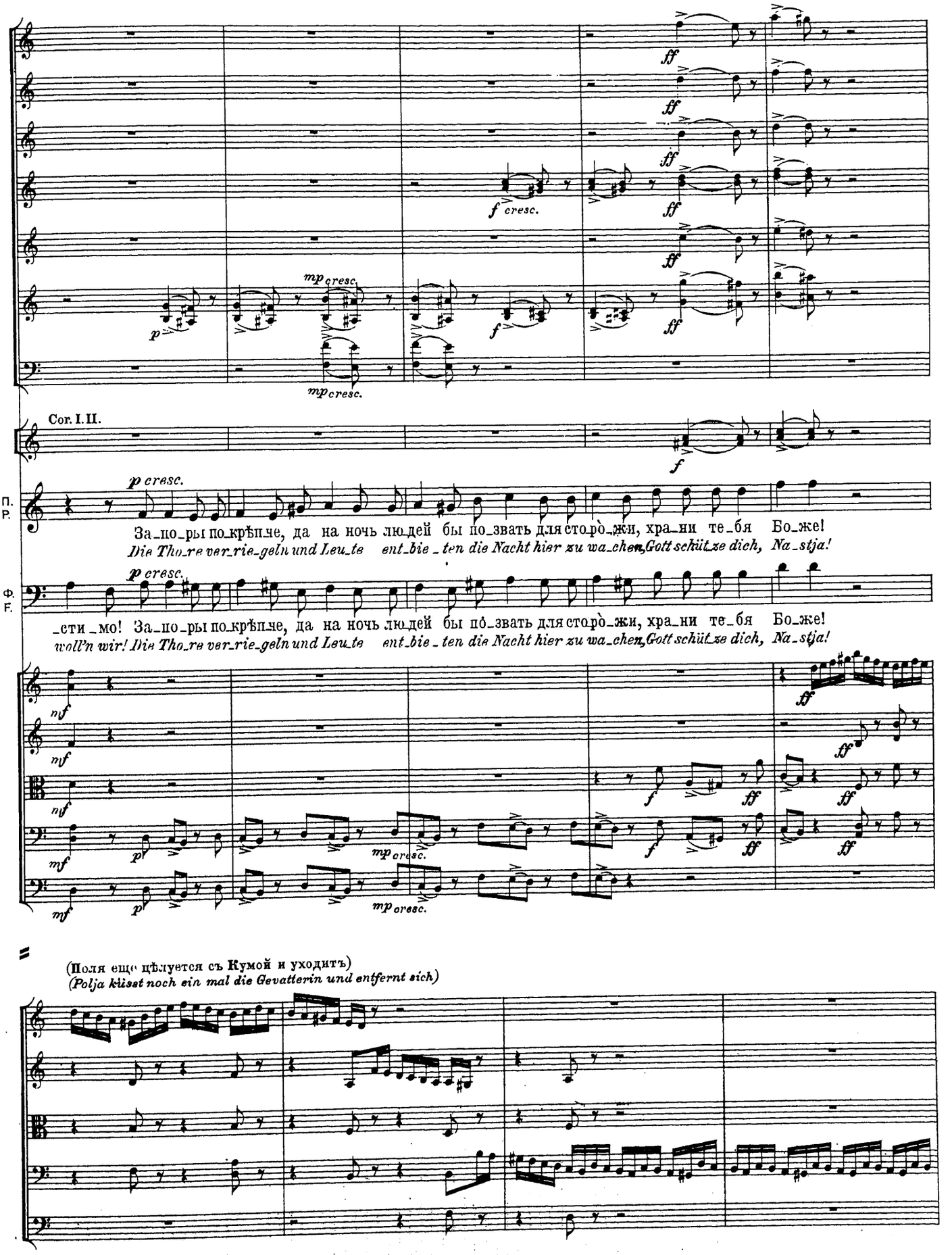
Ob. I.
(тревожно) (erregt)
К. G.
Что, что же та_ко_е?
Was hat's denn ge_ge_ben?
П. Р.
доб_ро_е, На_стя...
Gu_tes sich, Na_stja...
Сле_ли, вишь, кня_ги_нѣ про кня_зя съ то_бой.
Man steckt' es der Für_stin vom Für_sten und dir.
Во
Da
A
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob. I.
Cl.
Fag.
cresc.
dim.
Кума. Gevat.
Что жъ кня_жичъ?
Nun, wei_ter?
П. Р.
гнѣ_вѣ взме_та_лась, вски_да_лась о_на,
gab es viel bö_se und zor_ni_ge Red,
и кня_жичъ...
ihr Sohn selbst...
Кня_ги_нѣ поклялся те_
Er schwor seiner Mutter dich
(входитъ Фока) (Foka tritt ein)
Фока. Foka.
По
Du
A
13938

Кума. (съ изумленіемъ)
Gevatter. (erstaunt)
Какъ? Кня_жичъ? Ме_ня?
Er schwor mir den Tod?
П. Р.
_бя по_гу_бить онъ...
grau_sam zu töd_ten...
Въ кол_ду_ныи по_па_ла за то, что не ста_ло у
Als He_xe ver_schrie_en, weil sie nicht im Stan_de durch
Ф. Р.
ихъ коль вы_хо_дишь ты зла_я кол_ду_нья! По_дижъ ты! Вишь зель_емъ ты кня_зя къ се_
giltst ja bei ih_nen als Zau_berin und He_xe! Sie sa_gen du hät_test den Für_sten be_
pizz.
arco
pizz.
arco

B
Кума.
Gevatter.
И княжичъ по_вѣ_рилъ!
Auch er glaubt der Lü_ge?
П. Р.
ба_бы у_мѣ_нья, какъ му_жа въ люб_ви къ се_бѣ, въ лас_кѣ дер_жать!
eh_li_che Ban_de den Gat_ten zu fes_seln und lieb ihm zu sein!
Ф. F.
_бѣ при_су_ши_ла и княжичъ по_клял_ся те_бя по_гу_бить!
hext durch ein Tränk_lein; der Sohn schwor die Mut_ter zu rä_chen an dir!
Му_
Wie
B

Ф. F.
_дре_на_го нѣ_ту. Какъ сы_ну не сдать_ся, коль мать е_му слез_но е_е подъ о_хра_ну мо_
sollt' ers nicht glau_ben? Wie könnt' er die Bit_te der Mut_ter ver_wei_gern, die thrä_nen_den Au_ges um
Fag.
a 2
Cor. II.
Поля. Polja.
Какъ сы_ну не сдать_ся, коль мать у_мо_ли_ла от_ца у въ_ду_ны_ной
Wie sollt' er sich wei_gern, der Mut_ter den Gat_ten vom mäch_ti_gen Zau_ber der
Ф. F.
_ли_ла при_нять!
Schutz fleht den Sohn!

Кума. Gevat.
Поля. Polja.
П. Р.
вла_сти отнять! И кня _ жичъ по _ вѣ _ рилъ!
Hex' zu befrei'n! Er glaub _ te der Lü _ ge!
Ну, Настя, спѣ_
Nun, Na_stja, ich
Фока.
Foka.
(цѣлуются)
(küssen sich)
_шу_я...
ei_le...
Прощай-же! Спа_си_бо!
Leb wohl denn! Gott lohn dir's!
О_пас_ка не лиш_не_е, На_стя! Вѣ_
Be_herz_ge die War_nung nur, Na_stja! Das



(Поля еще цѣлуется съ Кумой и уходитъ)
(Polja küsst noch ein mal die Gevatterin und entfernt sich)

riten.
Moderato assai.
Ob. I.
Corni
Кума. Gevatter.
А ты ни пол_сло_ва, не звать ни ду_ши!
Du re_dest kein Wört_lein und rufst kei_ne Seel'!
Фока.
Foka.
A
Und

riten.
Moderato assai.
Ob. I.
Fag.
K. G.
(развелъ руками)
(breitet verwundert die Arme aus)
Что жъ! Мило_сти про_симъ!
Nun, er sei will_kommen!
Ф. F.
княжичъ у_бить ко_ли нынче по_жа_лу_етъ но_чью те_бя?
wenn nun das Söhn_lein der Mut_ter zu lie_be dich mordet heut' Nacht?
Да ты иль рех_
Du bist wohl von
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.

Ob.
Cl.
Fag.
Кума. (повелительно)
Gevatter. (gebietirisch)
Сказала ужъ. Слышалъ? Мое это дѣло!
Ich will es so, hörst du? Mich selbst lass nur sorgen.
Ф. F.
ну лась?
Sinnen?
Иль ты съне ре
Bist wohl durch den
pizz.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.I.
Fag.
пу гу,
Schrecken
ильтакъо ду рѣла?
ganz sinnlos geworden?
О хота при па ла, такъ при на рожонъ!
Willst du es durchaus, nun dann stürz' dich ins Feur!
arco
pizz.

D

Fl.I.

Fl.II.

Ob.

C. Ingl.

Cl.

Fag.

(плюнулъ съ досады и уходитъ)
(speit aus vor Verdruss und entfernt sich)

D

Fl.I.

Fl.II.

Ob.

Cl.

Fag.

Corni

dim.

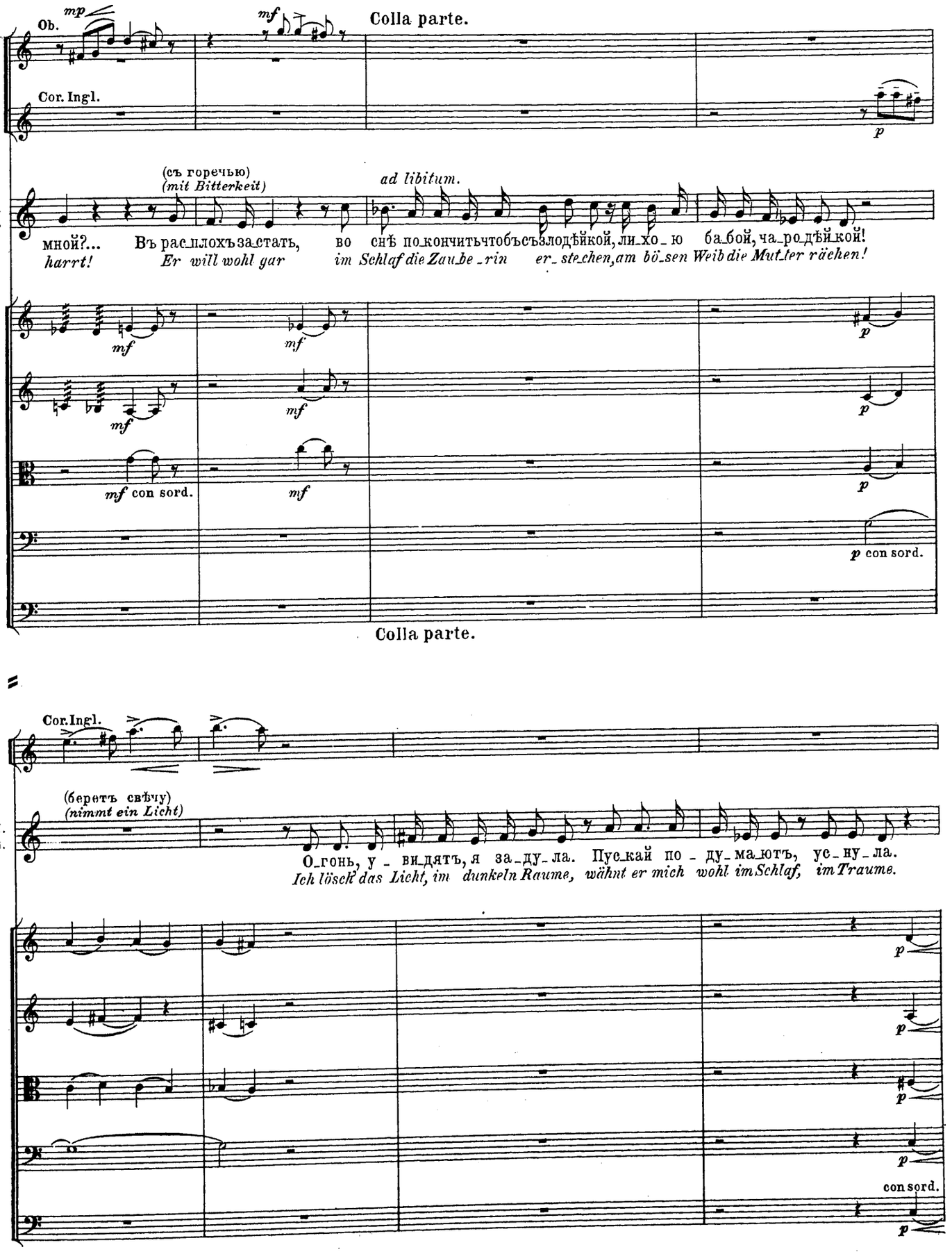
dim.

Andante.
Fl.I.
Ob.
p dolce
Cor.Ingl.
p dolce
Fag.
Corni.
mf
(Кума подходитъ къ окну и задумывается)
(Die Gevatterin tritt ans Fenster und schaut sinnend hinaus)
mp
Andante.
E Poco più mosso.
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cl.
Fag.
a 2
Corni.
Кума. Gev.
Такъ Кня – жичъ смер – тью мнѣ по – клял – ся!
So schwor er wirk – lich mich zu töd – ten!
E Poco più mosso.

K.
G.
На_вѣ_ тамъ ма_ те_ри под_дал_ся,
Er hör_ te auf der Mut_ter Re_den,
при_детъ сю_да сту_
nunkommt er, bringt mir

cre - - - scen - - - do
ff
sf
sf ff
K.
G.
-бить ме - ня! Бо - - же! Вотъ до че-го пришлось до-
selbst den Tod! Him - - mel! Was fang ich an in mei-ner

Andante.
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Cl.
Fag.
Corni.
K.
G.
(встаетъ тревожно)
(erhebt sich erregt)
_жить!...
Noth!
Чу! тѣнь мель_кну_ла...
Horch, war's ein Schat_ten...
сурдины
Sourdinen
Andante.
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Вѣр_но ста_ли о_ни под_смат_ри_вать од_на ли и нѣтъ ли ли_ху по_мѣ_шать ко_го со
Blieb er ste_hen um, ob al_lein ich bin, zu se_hen, ob nicht zur Ab_währ der Ge_fahr ein Wäch_ter
con sord.
sfpp
pp
сурдины
Sourdinen


Ob.
Cor. Ingl.
Colla parte.
(съ горечью)
(mit Bitterkeit)
ad libitum.
К. G.
мной?... Въ рас_плохъ за_стать, во снѣ по_кончитьчтобъсъзлодѣйкой, ли_хо_ю ба_бой, ча_ро_дѣй_кой!
harrt! Er will wohl gar im Schlaf die Zaube_rin er_ste_chen, am bö_sen Weib die Mut_ter rächen!
con sord.
Colla parte.
Cor. Ingl.
(беретъ свѣчу)
(nimmt ein Licht)
О_гонь, у_ви_дятъ, я за_ду_ла. Пус_кай по_ду_ма_ютъ, ус_ну_ла.
Ich lösch' das Licht, im dunkeln Raume, wähnt er mich wohl im Schlaf, im Traume.
con sord.

F
Fl. I.
Fl. II.
Fag.
pp
(задуваетъ свѣчу)
(Löscht die Kerzen)
(Видъ изъ оконъ ярко освѣщенъ луной)
(Durch die Fenster sieht man die Gegend grell vom Monde beschienen)
Arpa.
sf
F
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
f
p cresc.
f dim.

Allegro vivo.

Кума. Gev.

(приглядывается)
(späht hinaus)

Чу! никакъ и-дутъ!...
Horch! man kommt, man kommt....

вдво-емъ идутъ ко мнѣ во дворъ.
Es schleichen zweie in den Hof.

(снять сурдины)
(Sourdinen weg)

Allegro vivo.

Fl.I.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
K.
G.

Онъ! Княжичъ!
Er! wirk-lich

Онъ!...
er!

Ско-рѣй на ло-же...
Ich will mich le-gen...

(снять сурдины)
(Sourdinen weg)

(снять сурдины)
(Sourdinen weg)

Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
mp
mf
mf
K.
G.
(взбирается на постель и прислушивается)
(Steigt ins Bett und horcht)
Сту_чат_ся, да... трещитъзапоръ.
Sie klopfen... ja... der Rie_gelkracht
(снять сурд.)
(Sourdinen weg)
ff
ff
p (снять сурд.)
(Sourdinen weg)
p
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cl.
f
(задергивается пологомъ)
(Schliesst den Bettvorhang)
Спа_си ме_ня, по_ми - - луй, Бо - же!
Ver_leih', o Herr, mir Schutz und Se - gen!
Arpa.
f

Сцена и дуэтъ. № 17. Scene und Duett.

Cor.
Ю. J.
Е_я здѣсь нѣтъ?
Ist sie nicht hier?
Ку_да-бъ не у_пол_зла змѣ_я, о_тыщемъ, и прав_ду
Wir su_chen bis wir dich ent_deckt, du Schlange, und büs_sen
Ж. Sh.
Знать, спря_та_лась.
Wo steckt sie nur?
Ob.
Cl.
Cor.
Ю. J
всю я вы_тя_ну на_ру_жу.
sollst du mir für dei_ne Tüc_ke!
Ж. Sh.
Гля_ди, у_стро_е_на за_са_да. Спер_ва ве_лѣлъ бы дворъ ты о_смот_
Hier ist ein Hin_ter_halt zu fürchten; den Hof lass erst durch_su_chen ist mein

Юрій. Jurij.
(выхватываетъ кинжалъ)
(seinen Dolch ziehend)
Ж. S.
рѣть. За_са_да? Вотъ съ э_тимъ я чрезъ вся_ку_ю за_щи_ту до ба_бы под_лой
Rath. Nichtsfürchtich! Das ist die be_ste Ab_wehr für Ge_fah_ren, ein Mit_tel ge_gen
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cor ing.
Cl.
Fag.
Corni.
Журъ. Shur.
(указывая на кровать)
(auf's Bett weisend)
Юрій. Jurij.
Ю. J.
до_бе_русь! Не тамъ ли! Не спитъ же! Чай бы раз_бу_ди_ли. Свѣ_ти!
Zau_be_rei! Dort steckt sie! Sie schläft wohl, da sie uns nicht hö_ret. Leucht her!
Arpa.

Andante. (Alla breve.)

(Отдергиваетъ пологъ. Кума лежитъ, красиво опершись на руку и разстегивая воротъ, смѣло смотритъ на Княжича. Юрій
(Er zieht den Vorhang zur Seite. Die Gevatterin liegt ruhig und anmuthig auf ihren Arm gestützt und schaut den jungen Fürsten

Ю.
J.

Andante. (Alla breve.)

роняетъ кинжалъ и, прикрывъ рукою глаза, медленно идетъ къ двери. Кума быстро встаетъ и удерживаетъ его.)

beherzt an, ihr Kleid am Halse aufknöpfend. Jurij lässt den Dolch fallen und seine Augen mit der Hand beschattend, schreitet er langsam

Ю. J.

der Thüre zu. Die Gevatterin erhebt sich schnell und hält ihn zurück.)

a 2
a 2
a 2
fp
f
fp
f
fp
cre
soen
KO.
J.

cresc.
fff
a 2
f
ff
do
(nuta in E,D,F)
Кума. Gev.
Ky-
Du

A

K.
G.

да_же, княжичъ, ты? я у_мыслъ твой зна_ла, но видишь ни_ку_да отъстра_ха не сбѣ_
*eilst schon fort, mein Fürst? Dein Anschlag auf mein Le_ben war mir bekannt, je_doch ich hatt' mich drein er_*

mf

A

Cl.

mf

K.
G.

жа_ла.
ge_ben.

На_родъ ме_ня въ о_би_ду не далъ бы. Но скли_кать за_
Ich hätt' zwar Schutz ge_funden im Vol_ke; doch was nützt der

mf mp

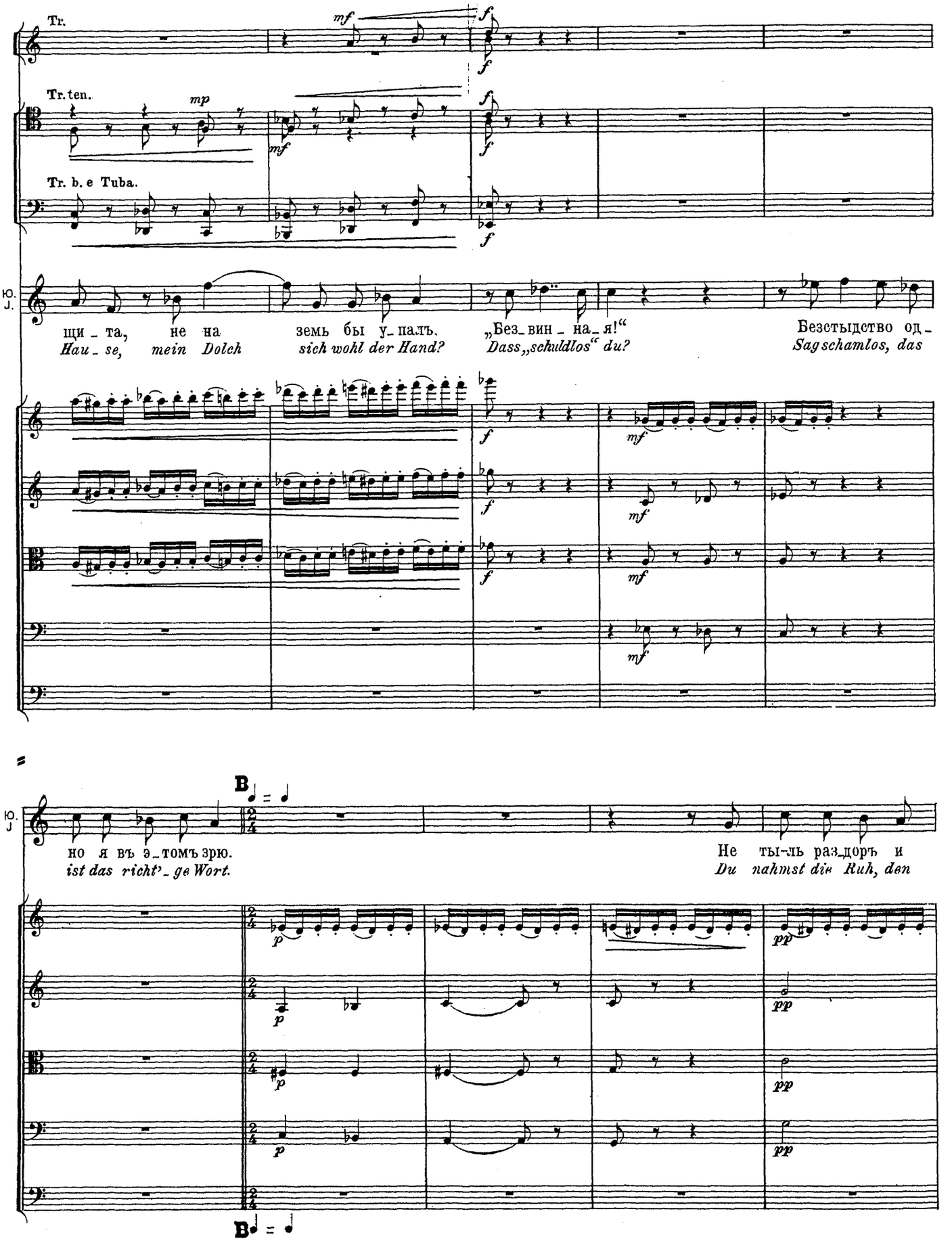
K.
G.

щит_ни_ковъ не ста_ла, се_бя о_бо_ро_нять. А ты бѣжишь! Съ че_го-же? Кол_
Unschuld fremde Hül_fe, wenn sie sich selbst nicht schützt! Nun eilst du fort! Du fürchtest der

mp mf pp

Allegro moderato.

Allegro moderato.


Tr.
Tr. ten.
Tr. b. e Tuba.
Ю. J.
щи - та, не на земь бы у - палъ.
Hau - se, mein Dolch sich wohl der Hand?
„Без - вин - на - я!“
Dass „schuldlos“ du?
Безстыдство од -
Sag schamlos, das
но я въ э - томъ зрю.
ist das richt' - ge Wort.
Не ты-ль раз - доръ и
Du nahmst die Ruh, den
B
B

Ob.
Corni.
pp
poco cresc.
mp cre
p cresc.
Ю. Л.
го ре внес ла въ мо ю се мью?
Frie den aus mei ner Heimstätt' fort.
Не ты лимежъ от цомъ и ма туш ко ю
Du stahlst der Mut ter Glück, nahmst ihr das Herz des
poco a
cresc.
pizz.
p cre
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cor. ing.
Cl.
Fag.
Corni
Tr.b.
riten.
mf cresc.
ff
scen
do
mp
Ю. Л.
ста ла? Не ты ли ду шу ей о би дой из гло да ла?
Gat ten; der Gram ver zehr te sie, zum Gra be wankt ihr Schat ten!
arco
13938

Andante.

Cor. ing.

Cl.

Fag.

Кума. Gev.

Не все: е_ще я кня_зю зе_лья под_да_ла, да вол_шбо_ю бѣ_сов_ской е_

Fahr fort: ich gab dem Fürsten ei_nen Zau_ber_trank, und macht durch Teufels_kün_ste den

Andante.

Fl. I.

Fl. II.

Ob.

Cor. ingl.

Cl.

Fag.

K. G.

го,вишь,о_пле_ла. А ты съ со_бо_ю взялъ ли пла_кунъ тра_вы?

Aer'msten liebes_krank. Hast du nicht deine Ta_schen voll Thrä_nenkraut?

Юрій. Jurij.

За_чѣмъ?

Wo_zu?

riten.
C Poco meno animato.
(съ усмѣшкою)
(spöttisch)
К. G.
Колдуньи об_ми_ра_ютъ отъ той тра_вы и
Weil Hexennichtver_tra_gen den Duft des Krautsund
Ю. J.
Ж. J.
riten.
C pp
Poco meno animato.

Tempo I. (Andantino.)

К.
G.

всѣмъ о_на о_пас_на вѣдьмамъ. А вѣдь кол_ду_нья я?

du ge_feit wohl ge_gen Zau_ber zur bö_sen He_xe gingst?

(гнѣвно)
(zornig)

Ю.
J.

Уймись!
Gieb Acht

Въ груди не подни_
dass du den Zornin

Ж.
J.

Tempo I. (Andantino.)

Più andante.

Cor.

Ю. J.

май, что бы _ ло! Бе_ре_гись! И вотъ те_бѣ подъ страхомъ
mir nicht wee _ kest! Sist ge _ wagt! Ich warn'dich wenn dein Le _ ben

cresc.

Più andante.

Cl.

D Andantino.

Ю. J.

Кума. Gev.

смертнымъ мой за _ вѣтъ... Дай мол_вить мнѣ спер_ва. Во
dir noch et _ was gilt... Lass mich erst re _ den, Fürst. Die

pizz. arco

D Andantino.

Cl.

SOLO.

Un pochettino

(къ Журану)
(zu Shuran)

К. G.

всемъ я дамъ от _ вѣтъ и Гос_по_домъ кля_нусь, какъ бы_ло, не та _ ить. А ты сту_
Wahr.heit sei ent _ hüllt vor dir, ich schwör's bei Gott, ich beich _ te wahr und schlicht. Doch du geh

Un pochettino

più mosso.
Ob.
Cl.
Fag.
K. G.
espr.
dim.
(къ Юрію) (zu Jurij.)
пай. Принемъне гоже го _ во _ рить.
(Юрій садится. По знаку его Журанъ уходитъ.)
fort. Vor ihm zu reden schickt sich nicht.
(Jurij setzt sich. Auf sein Zeichen entfernt sich Shuran.)
più mosso.
Allegro con spirito.
Cor.
pizz.
Кру _ чи _ насъвами! Въ дѣ _ лѣ э _ томъ по _ вѣрилъты глухимъ на _ вѣ _ тамъ и
Mir geht es seltsam; falsch be _ rich _ tet schwor st du den Tod mir zu, ver _ nich _ ten wollst
Allegro con spirito.
Fag.
Cor.
Юрій. Jurij.
клят _ ву далъ ме _ ня сгу _ бить. И тѣмъ же князь мнѣ сталъ гро _ зить... О _ тецъ? те _ бѣ?
du mich selbst. Ver _ der _ ben, Tod hat auch der Fürst mir an _ ge _ droht... Der Fürst... droht dir?

Cor.
Кума. Gev.
Ю. J.
не ра_зу_мѣ_ю. Вес_тисьтакъвъ по_ру ли_хо_дѣ_ю. Онъ не за_дол_гопредътобой меняуг_
Wie ist dasmög_lich! Und doch ist's so. Erkommttag_täg_lich und hat vor dei_ner Ankunft hier gefleht,ge_
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
C. Ingl.
Fag.
Cor.
К. G.
ро_за_ми, мольбой на грѣхъ склонялъ. О_динъ отвѣтъ,коли постылъонъ:
droht; er ging zür Thür roll Zorn hi_naus. Von mir hört er auf all'seit. Re_den:
arco
arco
arco
arco

Fag.
E
Cor.I.
K.
G.
„нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ!“
nein, nein, nein!
Моимъ у_порствомъраспален_ный,
DurchmeinenWie_derstandentbrann_te
чтозвѣрьонъпрянулъразъярен_ный
in ihm die Lei_den_schaft,errann_te
pizz.
cres
E
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
cresc.
mfcresc.
K.
G.
тог_да ко мнѣ. Я ножъ схва_ти _ ла
wild auf mich zu. Ich fasst' ein Mes _ ser
и въ грудь се_бѣ е_го бъвон _
und wollt' mich töd_ten Wär's nicht
arco

Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
C. Ingl.
Cl.
Fag.
Cor.
Trombe.
Tr.b.
K. G.

зи - ла, а не сда - лась_бы!..
bes - serwennicksge - than hätt...

От_сту - пилъ.
Nun, es half.

pizz.

F Ob.

K. G.

Но, у - хо - дя, ста_рикъ грозилъ, что мнѣ за то въ жи_выхъ не быть...
Doch hat er schei - dend noch ge_droht: Er_ge_bung, o - der sich' - rer Tod...

arco
pizz.

F

Юрій. Jurij.

Poco meno mosso.

Кума. Gev.

Коль гнѣвъ мой крив_до_ю избыть тыхочешь... Нѣтъ, правду молвлю я, Гос_подь сви_дѣ_тель!
Denkst du durch Lü_gen meinen Zorn zumildern? Nein, Wahrheit red' ich nur, Gott sei mein Zeu_ge!

Poco meno mosso.

G

Moderato.

Fl. I. riten.

C. Ingl.

K. G.

(бросается на колѣна)
(Fällt auf die Knie)

Вотъ и вся ви_на на мнѣ. Те_бѣ-жъче_ломъ я слёз_но, княжичъ, бью о томъ,
Kei_ne Spur von Schuld trifft mich! Nun fleh ich hier in im Angst und Sor_ge fort von mir;

riten.

Moderato.

G

Fl. I.

C. Ingl.

K. G.

чтобъ отъ ме_ня бѣ_ду от_ри_нуть, что_бы о_тецъ твой у_мыселъ по_
be_weg' den Va_ter sich zu fas_sen und end_lich ganz von sei_ner Lieb zu

ritenuto Andante.

Cor. I. II.

K. G.

_ки_нуть изволилъ свой. Въ стыдъ онъ мнѣ и въму_ку! Цѣ_лу_ю слез_но ту_же ру_ку, что гибельмнѣнес_

lassen in al_ler Güt'! Was ich leiden müssen! Die Hand will ich mit Danke küs_sen, die mich ver_der_ben

ritenuto Andante.

un poco stringendo **H** Moderato. (come sopra.)

Fl. I.

Fl. II.

Fl. III.

Ob.

Cor ingl.

Cl.

Fag.

Corni.

K. G.

_ла, спа_си, спа_си без_за_щит_ну_ю!

wollt; hilf mir! o nimm mich in dei_nen Schutz!

Arpa.

molto espress.

pizz.

un poco stringendo **H** Moderato. (come sopra.)

mf cresc.
f
scen
do
p
mp cresc.
(Припадаетъ къ его рукѣ и покрываетъ ее поцѣлуями)
(Beugt sich über seine Hand und bedeckt sie mit Küssen)
Юрій. (стараясь высвободить руку)
Jurij. (seine Hand zu befreien suchend)
Зачѣмъ всё э_то? Не про_си!.. Те_бѣ я вѣ_рю....
Was soll dies alles? Ste_he auf! ich will dir's glauben....
K.
G.
cre
pizz.
arco

Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
a 2
Cor. ingl.
Cl.
a 2
Fag.
(Кума, вставая увидала на полу кинжалъ Княжича, поднимаетъ его и подаетъ.)
(Die Gevatterin erhebt sich; sie hat Jurijs Dolch am Boden bemerkt, hebt ihn auf
Ю. J.
встань!... Да полно! Ну-же! пе_ре_стань!
Komm! So hör'doch! Lass mich! hö_re auf!
und überreicht ihn.)
Cor. I, II.
Кума. Gev.
А вотъ кин_жалъ твой. Гнѣвъ, до_са_ду коль ты у_мѣрилъ...
Da ist dein Mes_ser. Da ver_flo_gen dein Zorn und Ingrimm...
(прерываетъ въ смущеніи)
(unterbricht sie verlegen)
На за_са_ду я об_на_
Nie ge_zo_gen wär er wenn

Ob.
Cl.
Fag.
(садится рядомъ)
(setzt sich neben ihn)
К.
G.
За_бы_ла все,княжичъ,я и все про_сти_ла.
Ver_ge_ben ist al_les,Fürst, und zwar für's Le_ben.
(Неловко вкладываетъ кинжалъ въ ножны)
(Steckt den Dolch ungeschickt in die Scheide)
Ю.
J.
жилъ е_го...
ich gewusst...
cresc.
espress.
dim.
(въ смущеніи)
(verlegen)
dolce
А все же есть на мнѣ ви_на... Хоть предъ то_бо_ю лишь...
Doch liegt auf mir noch ei_ne Schuld, die dich nur angeht,Fürst...
Ка_
Ве_

Cor.ingl.
Cl. 7
Cor.I.II.
SOLO mp espress.
p espress.
K. G.
Ужъ какъ и молвить? Есть од - на... Раз-судишь, мо-жетъ, что боль - ша - я?
Wie soll ich's sa-gen? Dei-ne Huld steht auf dem Spie - le wenn ich's nen - ne?
Ю. J.
- ка - я?
ken - ne!
Ска-
Nun,
Cor.ingl.
Cor.I.II.
K. G.
И сло - во съ устъ ней-детъ... Ку-да гла - за дѣвать, не зна - ю...
Wie thu - e ich dir's kund... Ich muss be-schämt zur Er-de se - hen...
Ю. J.
- жи!
sprich!
Ху-да-жъ ви - на, коль стыдъ бе -
Die Schuld scheint gross, streubt sich dein

Poco accelerando.
riten.
Tempo I.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Cor.
Кума. Gev.
Юрій. Jurij.
Кума. Gev.
Ю. J.
_ретъ! Нѣтъ! нѣтъ! Ну, я не по_ни_ма_ю.
Mund. Nein! nein! Wie soll ich dich ver_ste_hen?
У всѣхъ въ любви ты, че_сти
Du wirst geschätzt, ge_ach_tet,
Poco accelerando.
riten.
Tempo I.
Poco più allegro.
Cl.
Fag.
Cor.
Юрій. Jurij.
К. G.
слав_ной и всѣкъ те_бѣ ду_шо_ю льнутъ... Не то, не то я!.. Что-жъ? Забав_но!
Eh_re und Lieb' man dir ent_ge_gen bringt... Ich kann's nicht sagen! Nun, ich hö_re!
pizz.
arco
Poco più allegro.

Cl.
Cor. I.II.
Tr. b. e Tuba.
Кума. Gev.
Юрій. Jurij.
Кума. Gev.
А ес_ли въ сердце не вой_дутъ те_бѣ слова мо_и?
Что ска_жешь!
Вѣдь
Wenn zu Ge_müthe dir nicht dringt mein tief Geheimniss nun?
Red' wei_ter!
Die
poco cresc.
pp
cresc.
mf
Fl. I.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Cor. I.III.
Tr. b. e Tuba.
a 2
dim.
K.
G.
ду_шу, княжичъ не ску_ешь и ре_ти_во_му не за_ка_жешь, коль э_то ли_хо наживешь...
Seel' auf kei_ne Mahnung hört, auch kennt das Herz nicht Fes_seln lei_der, wenn ihm solch Un_heil wiederfährt...
cre_scen_do

a 2
dim.
p
pp
(Смотритъ на него долгимъ взоромъ, полнымъ любви и схватываетъ его руку.)
(Schaut ihn mit einem langen liebevollen Blicke an und erfasst seine Hand.)
K.
G.
div.

M Andante.

muta in A.

Clar. in A.

Кума. (съ нѣжностью)
Gev. (*zärtlich*)

Вездѣ я, со_колъ мой, украдкой за то_бой, таясь отъ всѣхъ слѣ_ди_ла! О_чей сво_ихъ съ те_
O stolzer Fal_ke mein, ich bin dir ins ge_heim gefolgt auf dei_nen We_gen! Wenn dich mein Au_ge

pizz. arco

M Andante.

N Allegro.
К. G.
_ бя, ды_ха_нье за_та_ я, лю_бу_ясь, не сво_ди _ ла!
sah, wie steckt' mein Athem da, mein Herz schlug dir ent_ge _ gen!
Ю. J.
(Юрій встаетъ.)
(Jurij steht auf)
До_воль _ но!
Ge_nug nun!
arco
arco
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
N Allegro.

Cor.
mf dim.
(удерживая)
(ihn zurückhaltend)
К. G.
По_будь не_мно_го хоть со мной!
O bleib, viel möcht'ich dir ge_stehn!
Ю. J.
Вре_мя мнѣ до_мой.
Es ist Zeit zu gehn.
poco cresc.
pizz.
arco
mf dim.
Cor.
p
К. G.
f
Дай все мнѣ, княжичъ, до_ска_зать. Ты клял_ся
die kur_zen Freu_den, Leid und Schmerz; Du schwurst den
arco
pizz.

Cor.
cre - - scen - - do
mf
K. G.
серд це ра зорвать бу_латомъ мнѣ; а я сво_ю те_бѣ всю ду_шу от_да_ю. За
Dolch hier in mein Herz zu stossen, Fürst; ich ge_be dir zugleich die See_le, nimm sie mir. Das
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cor. ingl.
mp cresc.
p
ли_хо, зло, те_бѣ, мой свѣтъ, од_на лю_бовь мо_я от_вѣтъ!
Schlimmste, Fürst, hast du ge_wollt, wo dir nur Lie_be ward ge_zollt!

(♩=♩)
mf
f
do
K.
G.
Лю - бовь мо_я о_динъ ответъ!
Wo dir nur Lieb' al_lein gezollt!
arco
(♩=♩)

Юрій.
Jurij.
По_вѣ_ривъ ли_ху, въ ча_ро_дѣй_ство,
Dass ich an Zau_ber_kunst ge_glau_bet
что бли_зокъ былъ свершить зло_дѣй_ство,
und fast das Le_ben dir ge_rau_bet,

fp
mf cresc.
ff
mp
mf
f
Ю.
J.
я въэ_томъка_юсь...
muss ich ge_ste_hen...
И впе_редъ
und da_für
„Ку_ма"
ver_spre_che fei_erlich ich dir,
за_щит_ни_ка найдетъ
fortan mich
p

P
Allegro moderato.
Кума. (страстно.)
Gevat. (leidenschaftlich.)
Ю.
J.
всѣхъ, вездѣ и всю - ду!..
dei - - nem Schutz zuwei - hen!
А ду-шу, что то-
Und's Herz, das dir nur
(Кума хочетъ цѣловать его руку; Юрій отстраняется. Она отступаетъ улыбаясь, съ виноватымъ видомъ сложивши руки на груди.)
(Die Gevatterin will ihm die Hand küssen; Jurij währt sich. Sie tritt lächelnd zurück, die Hände auf der Brust gefaltet.)
divisi.
unis.
p
p
p
P
Allegro moderato.

riten. Meno mosso.

Юрій. (въ сторону.)
Jurij. (zur Seite.)

(къ ней.)
(zu ihr.)

K.
G.

_бо _ ю жи_ветъ,у_жель тос _ ко _ ю ты, лю_той у_дру_чишь! Здѣсьбезъ ви _ на хме _ лѣ_ешь! Са_
le _ bet, das hin zu dir nur stre_bet,stöss'st du zurück von dir! Ich bin ohn' Wein be _ rauschet! Ge_

cre - - - scen - do

cre - - - scen - do

cre - - - scen - do

riten. Meno mosso.

riten.
Tempo I.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
C.Ingl.
Cl.
Fag.
Cor.IV.
mp cresc.
f
ff
(пошелъ къ двери.)
(Geht der Thüre zu.)
Ю.
J.
_ма не ра_зу_мѣ_ешь,
_nug hab' ich ge_lau_schet,
о чемъ ты го_во_ришь.
du redest Un_sinn hier.
cre - scen - do
mf
pp
mp
riten.
Tempo I.
Corni.
K.
G.
(удерживая его.)
(ihn zurückhaltend.)
Юрій. Jurij.
По_стой! Зачѣмъ у_ хо_дишь? Ты вздорны_ я за_водишь все
O; wart, du darfst nicht wei_chen! Du wirst nicht mehr er_ reichen, durch
cresc.

Meno mosso.

riten.

p cresc.

Muta D in Es

(взявъ его за руку.)
(seine Hand ergreifend.)

К. G.

Дай ска_зать! Не вздоръ, на край мо_ги_лы те_бя, что-бъ ви_дѣть, ми_лый, коль
Sei's ge_sagt! Geschwätz! Um dich zu se_hen, musst in den Tod ich ge_hen, ich

Ю. J.

рѣ_чи...
Schwatzen...

Meno mosso.

riten.

Ob.
C. Ingl.
Cl.
Fag.
muta in B.
(Юрій освобождаетъ руку и отходитъ, участливо смотря на Куму.)
(Jurij macht seine Hand frei und tritt zurück.)
K. G.
я рѣ_шилась стать!
hab' es froh ge_wagt!
Я
Ich
pizz.
Andante non tanto.
C. Ingl.
Cl.
in B.
K. G.
ду_шу те_бѣ всю от_кры_ла,
liess in mein Innres dich schau_en,
не вмочь бы_ло сердце сдер_жать.
ich hab' dir ge_öff_net mein Herz,
За_тѣмъ-ли, ме_ня чтобъ то_
ich thats trotz der Scham voll Ver_
arco
pizz
Andante non tanto.

Cl.
K. G.
_ми_ло стыдомъ, да се_бя про_клинать?
_trau_en, nun fluch ich dem ei_ge_nen Schmerz.
Да лучше своимъ ты кин_жа_ломъ
Es wä_re mir lie_ber du stie_ssest
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
C.Ingl.
Fag.
mp cresc.
f
K. G.
мнѣ грудь въ рѣ_шето ис_кололъ!
den Dolch in die Brust mir hinein,
Змѣ_и_нымъ впилась въ не_е жа_ломъ о_би_да!
als das du mich kränk_test und liessest mich, Aerm_ste,
Всѣхъ
Ver_
mf
mp cresc.
f

Cl.
Cor. I.
mp espr.
K. G.
ху_же то золъ!
schmähte,al_lein!
Про_щай_же!
Leb' wohl denn
Прощай_же!Блюди те_бя,
für e_wig! mag Gott dich er_hal_ten!
Бо_же!
den Deinen zum Glücke, zur
на счастье,на радость!Про
pizz.
arco
Ob.
C. Ingl.
Cl.
_щай!
Freud'!
Съ„Кумой"о_ставать_ся не го_же,
Dich län_ger bei mir auf_zu_hal_ten
въ без_че _ стье те_бѣ...
wär schmach _ voll für dich...
и сту _
Geh,'s ist

R Più mosso (Allegro moderato.)

Cl.

K. G.

_пай, сту_пай! Юрій. Jurij.
Zeit, s ist Zeit!

Нѣтъ, не на_до!
Lass das bleiben!

Уй_ди-же
Verlass mich!

Мнѣ тя _ жко!
Ich lei _ de!

Мнѣ жаль_ко те_бя...
Wie leid dumirthust...

Viol. I. div.

cre - scen - do

mf cre - scen -

mp cre - scen -

R Più mosso (Allegro moderato.)

Più Andante.

do

Пой_ми! Ка_ка _ я мнѣ въ_э _ томъ от _ ра _ да, что жа _ лость въ_те_бѣ? Не то_ми!
Mein Weh kann wahrlich kein Mit _ leid ver _ trei _ ben, drum fle _ he ich, Fürst, ge_he, geh!

mf cresc. mf cresc div.

unis.

Più Andante.

(горько зарыдала.)
(bitterlich schluchzend.)
K.
G.
Не то_ми!
Ja nun geh!
sul G.
pizz.
Ob.
Cor.
Юрій.
Jurij.
Ну, полно-жъ, полно-жъ! Не сле_зи о_чей сво_ихъ, го_луб_ка!
Nur kei_ne Thränen! Scho_ne dei_ne Aii_ge_lein, die lie_ben!
Од_на бы жалость здѣсь,
Wenn es nur Mit_leid wär'
arco
S Andante non tanto.

Allegro moderato.

Кума.(встрепенувшись, съ нотер.)
Gevatter.*(auffahrend, mit Ungeduld)*

Ю.
J.

по_вѣрь, по_вѣрь, ме_ня не у_дер_жа_ла! А что е_ще?
mit dir, ge_wiss wär' ich nicht da ge_blie_ben! Was hielt dich denn?

Allegro moderato.

K.
G.
Скажи скорѣй! Скажи-же,мой же_лан _ ный! Ска_жи- - -же!
O sag' es schnell! O re_de, Viel_ge_lieb _ ter! O re _ de!

Andante un poco rubato.

Cor. Ingl.

Cl.

Fag.

Юрій. (нѣжно, страстно.)
Jurij. *(zärtlich, leidenschaftlich.)*

Ког_да ты гнѣвъ въду_шѣ мо_ей, по_вѣ_давъ все, сми_ри_ла,
Als du den Kampf in mei_ner Seel' durch dei_ne Beicht' ge_schlichtet,

leg.

pizz.

Andante un poco rubato.

Ob.

Cor. Ingl.

Cl.

Fag.

Cor.

Ю.
J.

più f

при_зо_ромъ лас_ковыхъ о_чей и рѣ_чью зло смягчи_ла, и сталъ я
*da hat aus dei_nen Äüglein hell ein Strahl den Zorn ver_nich_tet, und ich ver_*

un poco crescendo

Cor. *pp*

pp

Ю. J. все по_за_бы_вать: за_чѣмъ къ_те_бѣ пришелъ я, раз_доръ въ_се_мьѣ, от_ца и мать, од_ну те_

*-gass weshalb ich her den Weg, mein Lieb, ge_fun_den; die gan_ze Welt war in ein Meer von See_lig_*

pp

pp

pp

pp

un poco crescendo

Fl.I. *mf* *p*

Fl.II. *mf* *p*

Fl.III. *mf* *p*

Ob. *mf* *p*

p espress.

SOLO *mf* *mp*

Cl.

Fag. *mf*

Cor. *mf*

mf

Ю. J. _бя жа_лѣ_я, и ду_шу бур_но_ю вол_ной

_keit ver_schwun_den, nur dich sah noch mein Blick al_lein,

mf *p*

mf *p*

mf *p*

mf arco *mp* pizz. arco

mf arco pizz. *p*

Poco più mosso.

(съ восторгомъ.)
(*mit Entzücken.*)

К.
G.

Ю.
J.

Съ у - ма сой - ду! Желанный мой!
O, ist das wahr? Ge-liebter mein!

лю - бовь мнѣ о-хва-ти - ла...
die Lie - be kam her-nie-der...

arco

Poco più mosso.

Tempo I.

К.
G.

Го_луб_чикъ! ра_дость!Ми_лый!
Mein Freund, mein Hort, Ge_bie_ter!

Ю.
J.

Тог_да хва_тил_ся я бѣжать, отъ чаръ се_
Doch da er_fasst mich Angst und Weh, den Zauber

pizz.

Tempo I.

Cl.
p un poco
cre- scen- do
Fag.
mf
Cor.
Кума. (обнимая его колѣни.)
Gevatter. (seine Kniee umfassend.)
Ю.
J.
ff
_бя спа_са_я... Хоть смерть у ногъ тво_ихъ при_нять, те_перь ихъ слѣдъ лоб_за_я!..
wollt ich mei_den... O stärb ich jetzt in dei_ner Näh', zu Füssen dir, welch Scheiden!
Più mosso.
Юрій. (поднимая ее.)
Jurij. (sie aufrichtend.)
Кума. Gevatter.
Не на_лю_бу_ешься то_бой! Те_бѣ-ль то молвить, милый мой!
Wer kä_me dir an Lieb_reiz gleich! Wie macht dein Lob mich glücklich, reich!
p
arco
Più mosso.

Molto più vivace (Allegro vivo.)

Cor.

К. G.

Ю. J.

Хоть и_зой_ди весь бѣ_лый свѣтъ!
Durch_eil die Welt von End' zu End'!

Те_бя ми_лѣй
Nichts Hold'res sich

Те_бя ми_лѣй и кра_ше нѣтъ,
Nichts Hold'res sich und Schön'res fänd,

хоть и_зой_
durcheil_test

arco

Molto più vivace (Allegro vivo.)

Ob.

Cl.

Fag.

a 2

Cor.

К. G.

Ю. J.

и краше, кра_ше нѣтъ те_бя, ми_лѣ_е!
und Schön'res, Schön_res fänd, nichts Hold'res fänd sich!

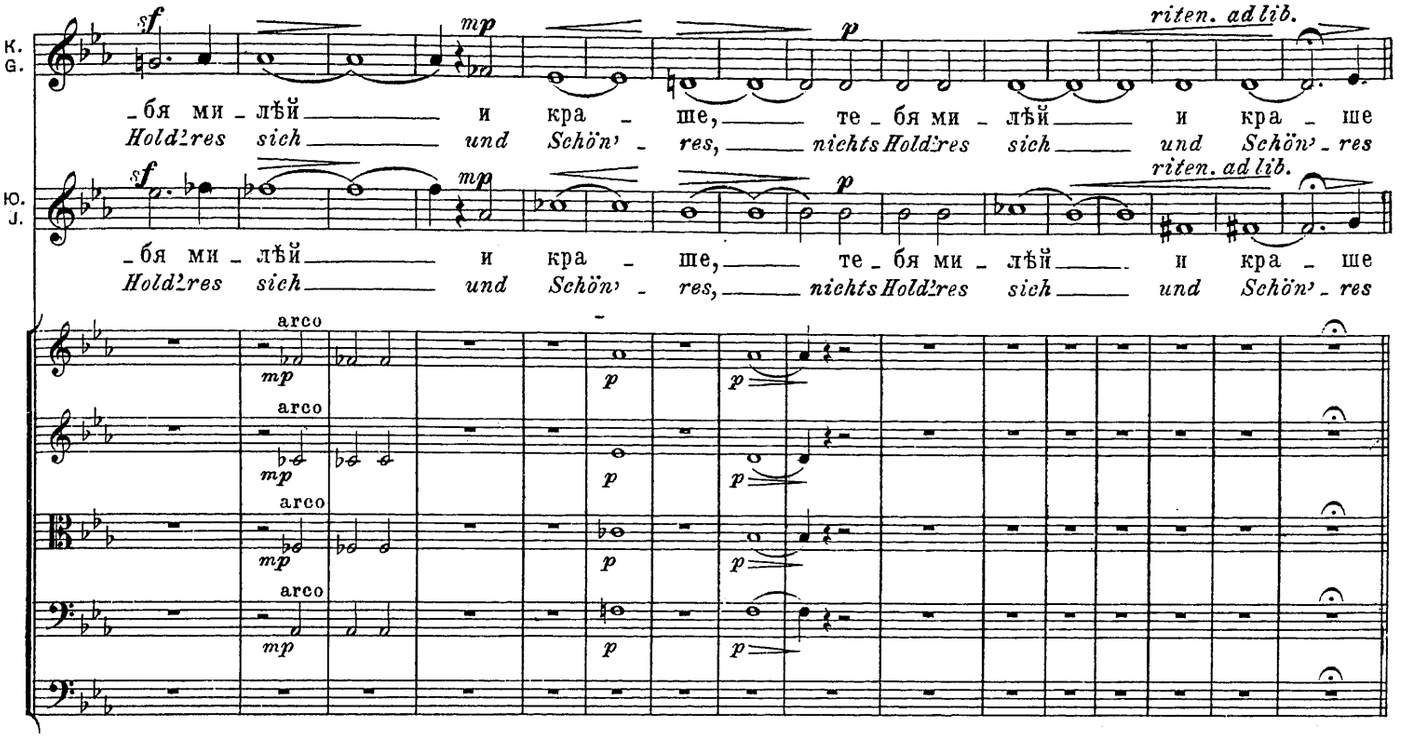
те_
nichts

_ди весь бѣлый свѣтъ,
du die ganze Welt,

те_бя ми_лѣй и краше нѣтъ! нѣтъ!
nichts Hold'res sich und Schön'res fänd! Nein!

те_
nichts

pizz.



a tempo (Allegro vivo).

a tempo (Allegro vivo).

Cor. I. II.
pp
(нѣжно, страстно)
(zärtlich, leidenschaftlich)
К. G.
Въ тво – ихъ об – ять – – ях рай зем – ной!
Bei dir fand ich mein Pa – ra – dies!
Ю. J.
Арфа.
Cor. I. II.
p
mp
più f
И все за – бу – – дет – ся — съ то –
das Leid, mein Leid ver – ges – sen
Арфа.
mf

Cor. I.II.
К. G.
И вее за - бу - - дет - ся съто -
das mich mein Leid ver - ges - sen
Ю. J.
-бой!
liess!
Арфа.
Corni.
-бой! О, ми - лый, же - лан - ный!
liess! Ge - lieb - ter, Er - sehn - ter!
Го - луб - ка, род - на - я!
Du Hol - de! Du Trau - te!
cre - scen - do

К. G.

Вътво - ихъ об - ять - яхъ рай зем - ной и все, и все за -
Ich fand bei dir mein Pa - ra - dies und ich ver - gass gleich

Ю. J.

Вътвоихъ об - ять - яхъ рай зем - ной и все за -
Ich fand bei dir mein Pa - ra - dies und ich ver -

arco

Tempo più vivace.

Tempo più vivace.

КОНЕЦЪ IIIго ДѢЙСТВІЯ.
ENDE DES IIIten AUFZUGS.

Москва дозволено цензурою 2 Февраля 1901 г.

13938

ДѢЙСТВІЕ IV.

Антрактъ.*)

IV AUFZUG.

Zwischenact.*)

*)Въ случаѣ сокращенія, можно начать далѣе отъ знака § и въ такомъ случаѣ ноты, поставленныя въ скобкахъ у струнныхъ инструментовъ, играть не нужно.

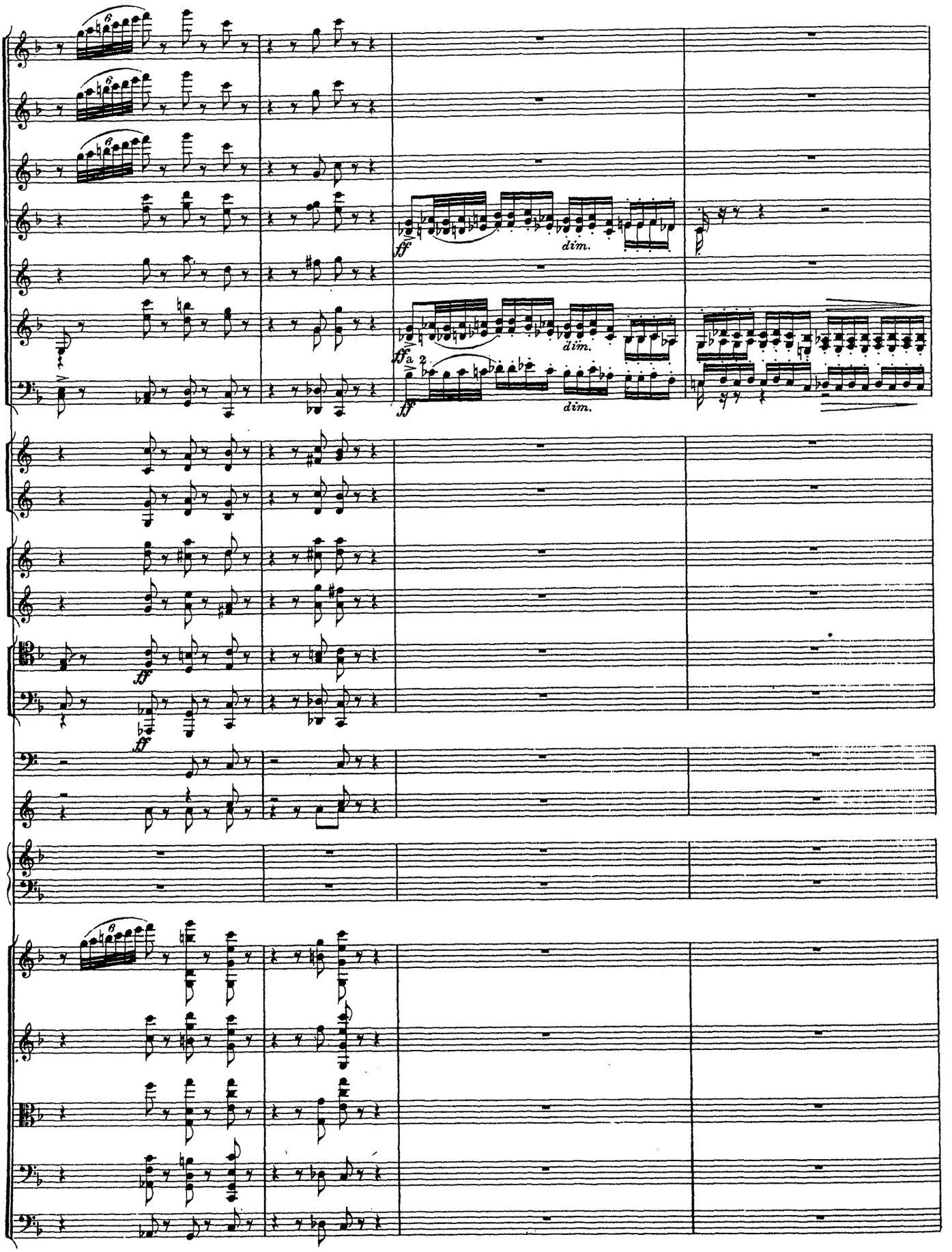
*) *Bei Abkürzung kann man vom Zeichen § anfangen und in diesem Falle braucht man die Noten, welche bei den Streichinstrumenten in Klammern stehen, nicht zu spielen.*

Propriété de l'éditeur

P. Jurgenson à Leipsic et Moscou.

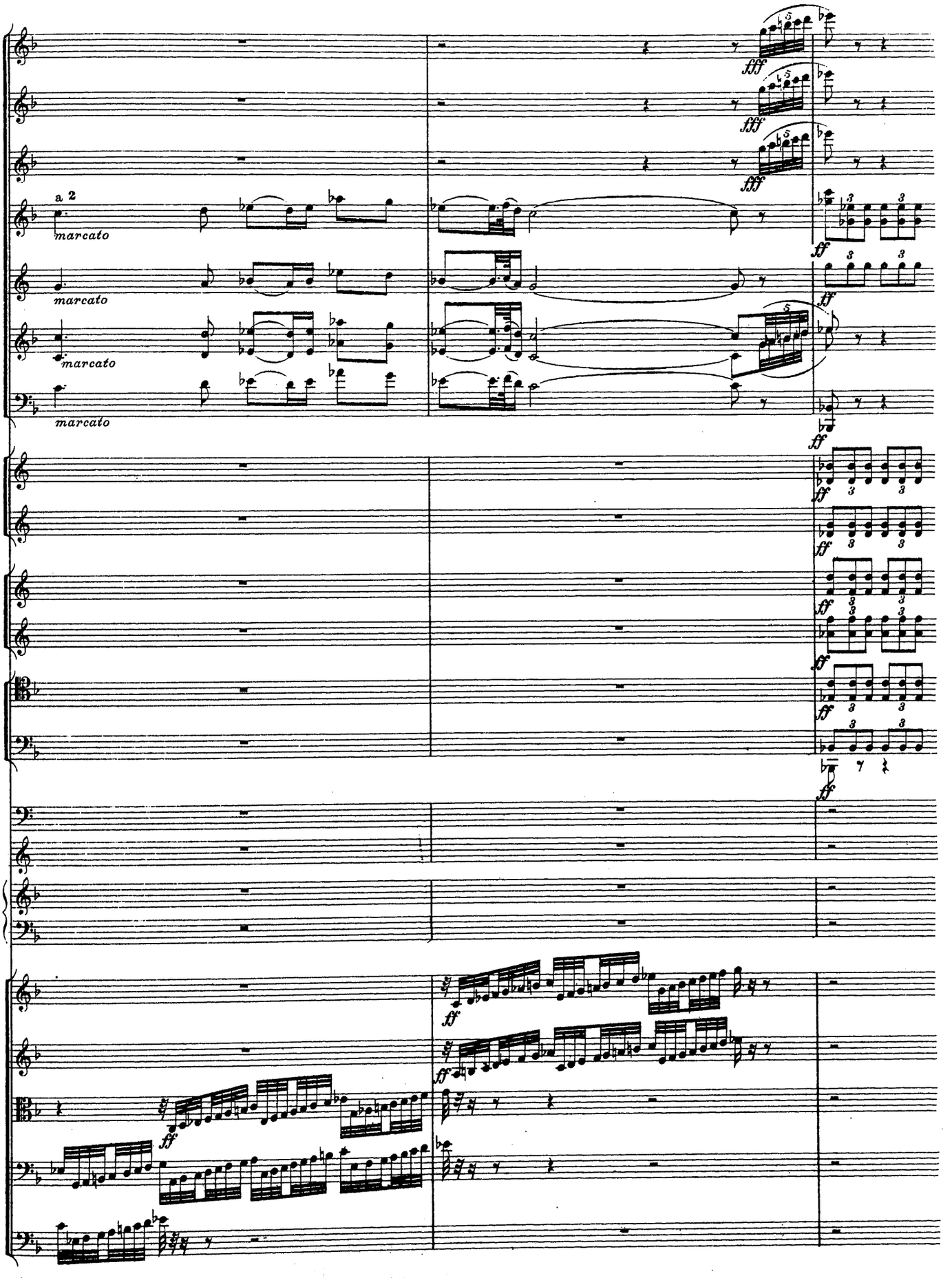
Piccolo.

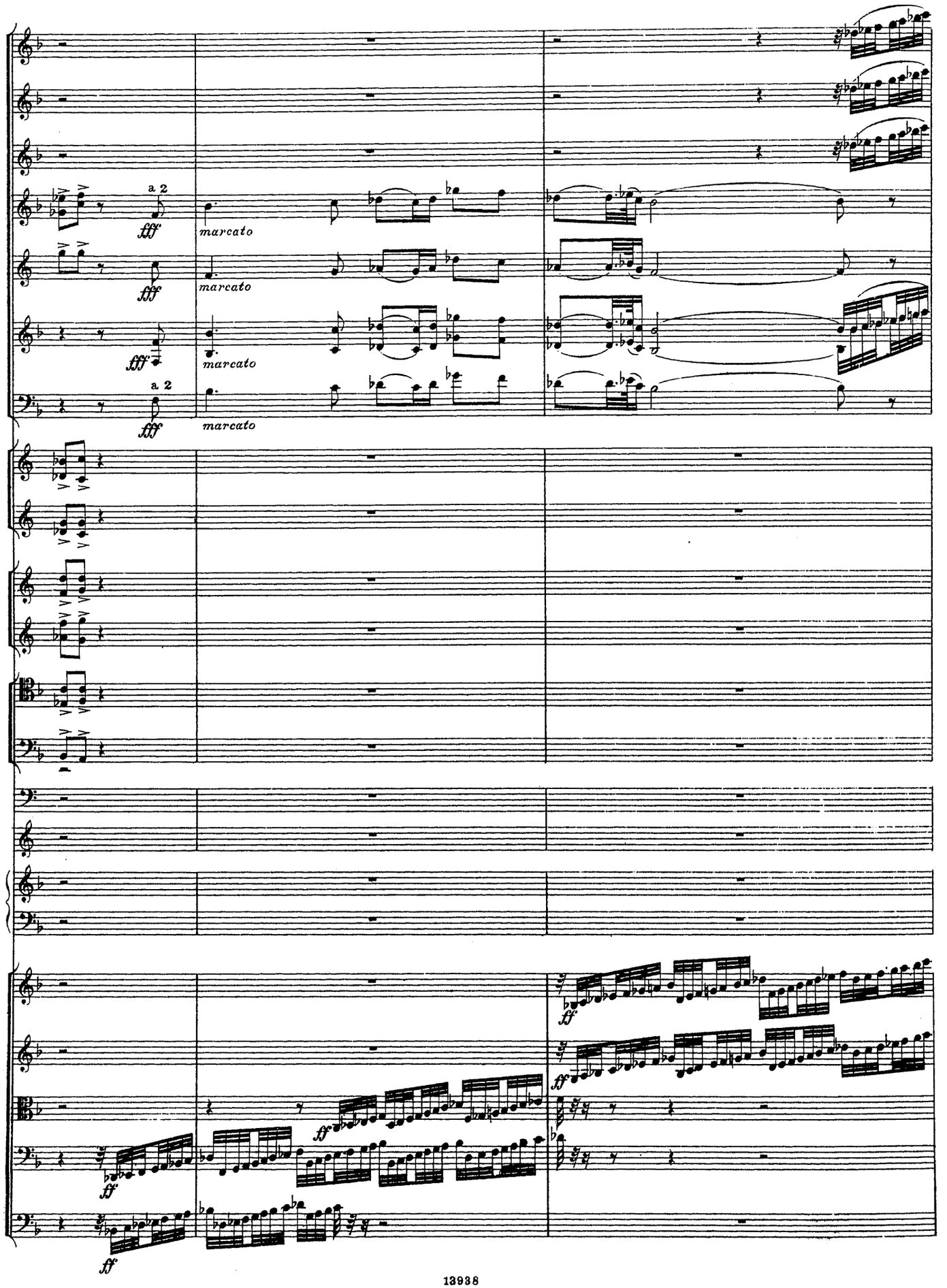
A
a 2
ff
mf
A

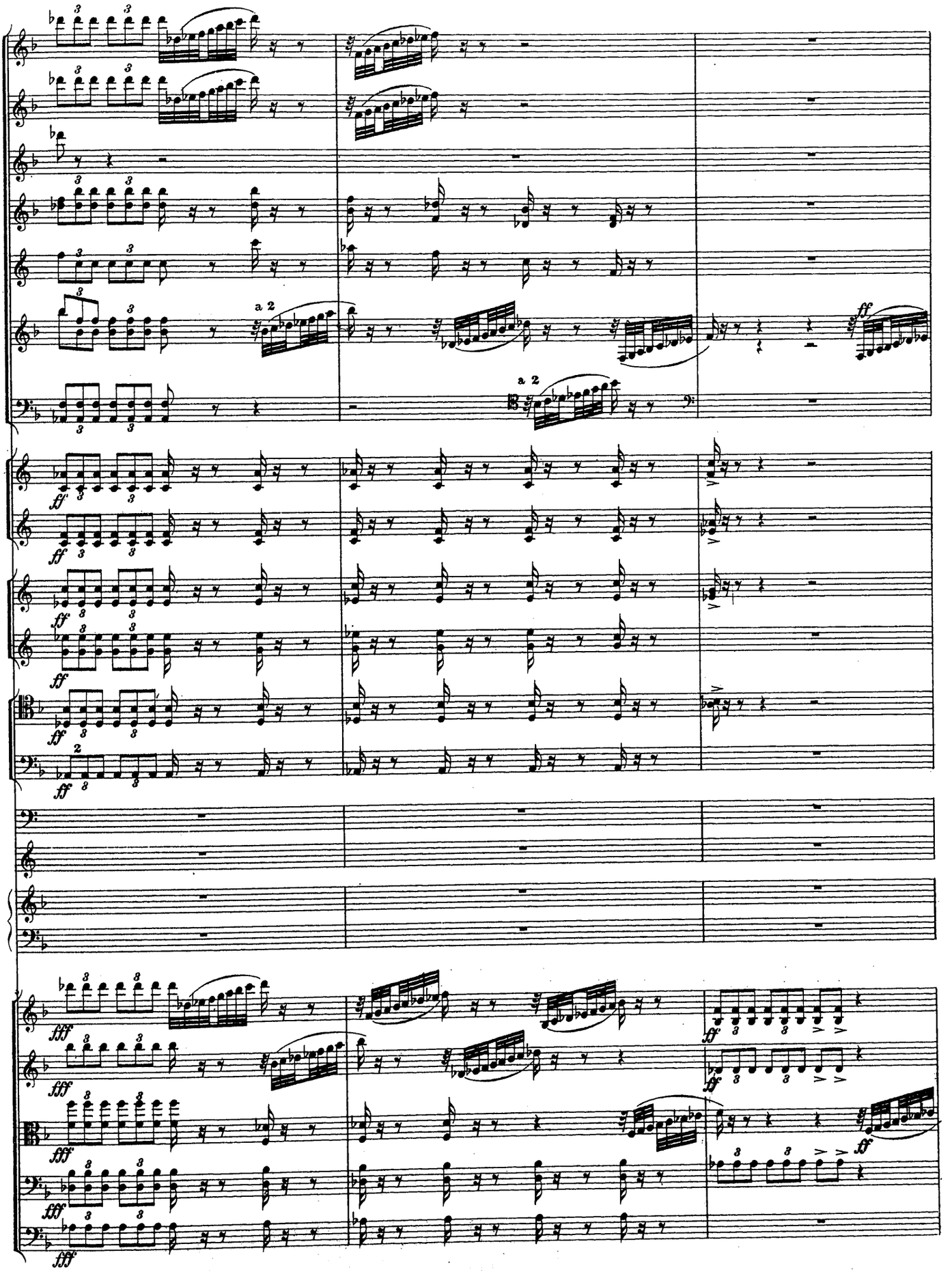

ff
dim.
ff a 2
dim.
dim.
ff
ff

B
Cl.
SOLO
p cantabile
Fag.
trem.
B
Fl.I.
Fl.II.
Piccol.
Ob.
Cor. ing.
Cl.
Fag.
a 2
non div.
pizz.
cresc.
più f

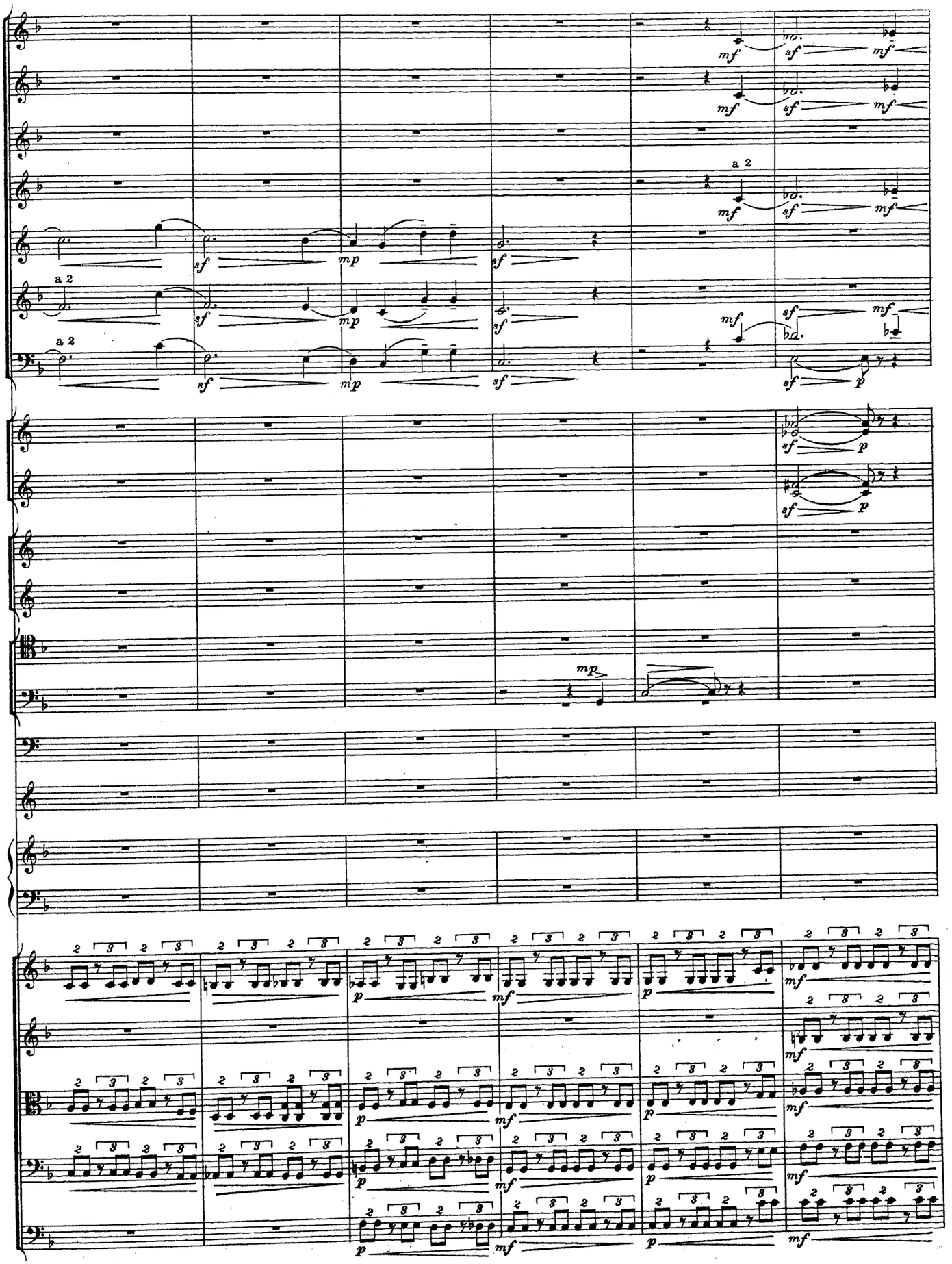
C
a 2
arco
arco
C


a 2
marcato
marcato
marcato


a 2
fff
marcato
fff
marcato
fff
marcato
a 2
fff
marcato
ff
ff
ff
ff
ff

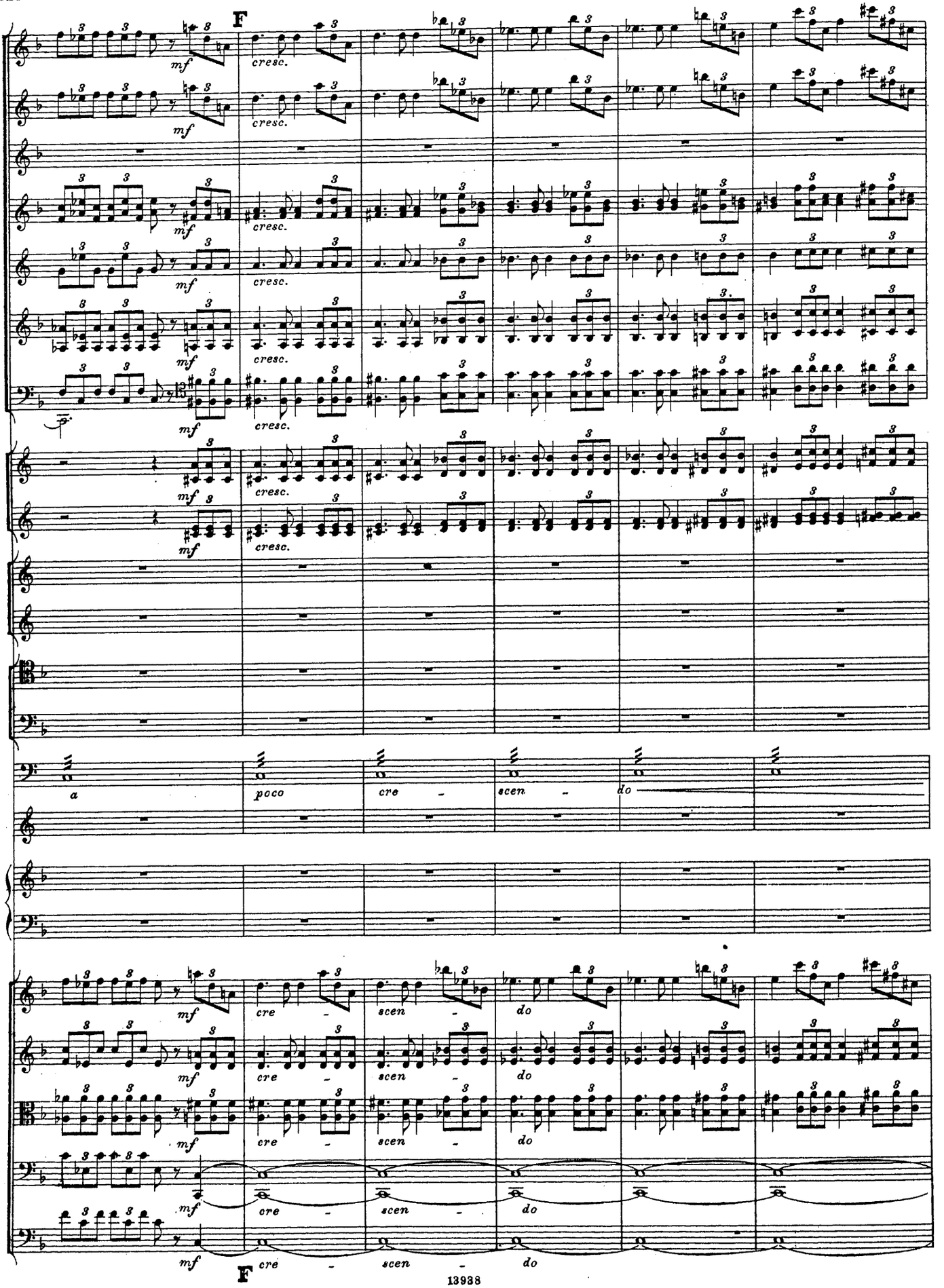

a 2
a 2

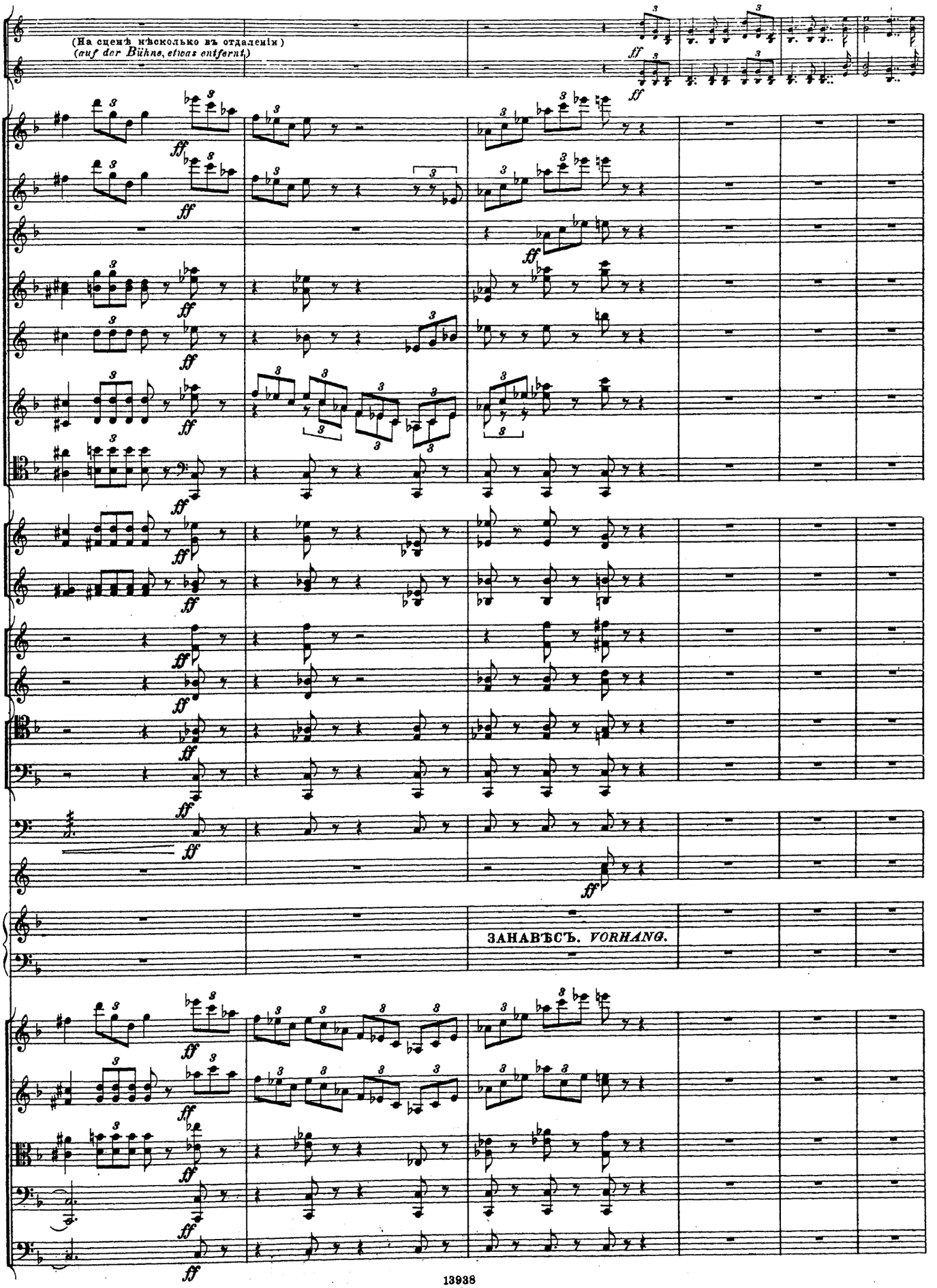
Cl.
Corni.
Trombe.
Tr. ten.
Cor. ing.
Cl.
Fag.
a 2
cantabile
D
D


a 2
a 2
a 2

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Fag.
Cor.
Tr. bas.
Tr. bas. e Tuba.
Timp.

Allegro. (𝅗𝅥 = 𝅘𝅥 предъидущаго)
Cl.
Fag.
Cor.
Timp.
un
poco
cresc.
cre
scen
do
Allegro. (𝅗𝅥 = 𝅘𝅥 предъидущаго)
E
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Cor.
Timp.
E


F
mf
cresc.
a
poco
cre
scen
do
F
mf
cre
scen
do


(На сценѣ нѣсколько въ отдаленіи)
(auf der Bühne, etwas entfernt.)
ff
ЗАНАВѢСЪ. VORHANG.

(Мрачный глухой лѣсъ. Слѣва сквозь деревья виденъ берегъ Оки. Съ обѣихъ сторонъ холмы. Лѣвый очень каменистъ. Между булыжными глыбами, расщелина, служащая входомъ въ пещеру. Вблизи дерево, разбитое громомъ, около него источникъ и грубый водоёмъ.)

(Finstrer, dichter Wald. Links, zwischen den Bäumen ist das Ufer der Oká sichtbar. Hügel zu beiden Seiten. Der Linke ist sehr steinig. Zwischen dem Steingeröll eine Kluft die den Eingang zur Höhle bildet. Unweit ein vom Blitz gespaltener Baum, daneben eine Quelle und roh gezimmerter Wasserbehälter.)

Сцена съ хоромъ. № 18. Scene mit Chor.

Fag.
B
pp
Corni.
Timp.
ppp
Кд.
Kd.
_ло _ та?..
Sümpfen?..
arco
B
Poco meno animato.
Moderato.
Ob.
Cl.
Fag.
Timp.
Кд.
Kd.
Да,
O,
слышу гиканье пса_рей.
welcher Satan trieb sie her?
Ка_кихъ несетъ сю_да чер_тей?
Jetzt ruft der Treiber wildes Heer!
pizz.
mp
Poco meno animato.
Moderato.

C
Tr. ten.
Tr. bas. e T.
Кд.
Kd.
Чтобъ вамъ, про - кля - ты - е, съпо - чи - ну за - сѣсть въ без -
Möcht sich die Teufelsbrut ver - lau - fen und in der
simile
C
Tr. ten.
Tr. b.e T.
Кд.
Kd.
- дон - ну - ю пу - чи - ну!
tiefsten Tief er - sau - fen!
Иль въ про - пасть ку - ба - ремъ сле - тѣть,
Kopf - ü - ber stürzen in die Schlucht,
arco

D
(уходитъ въ пещеру, гнѣвно озираясь, съ угрожающими жестами)
(geht in die Höhle zornig um sich blickend, mit drohender Geberde)
Кд.
Kd.
звѣрямъ въ сожра - нье по-ко-лѣть!
zum Frass der Thie - re sein verflucht!
arco
pizz.
D
13938

Ob.
Cl
Fag.
Cor.
pizz.
E
Fl.I. Allegro. (come sopra)
Fl.II.
Ob.
Cor.ing.
Cl.
Fag.
Cor.
Timp.
arco
arco
E
Allegro. (come sopra)

muta in B
a 2
(muta C in H)
Тен. Ten.
ХОРЪ. CHOR.
(Справа входятъ охотники, псари и ловчій Журанъ)
(Von rechts her kommen Jäger, Treiber und der Piqueur Shuran)
Басы. Bassi.
Агдѣ же,
Wo, Brüder,
arco
cre
scen
do

Tr.
Tb.
Tb.b.
ten.
Журанъ. Schuran.
Приказъ отдалъ заки-нуть гончихъ; я здѣсь пока пожду его.
Er hiess die Hunde los uns kop-peln. Wir wollen ihn erwarten hier.
братцы, князь нашъ?
weilt der junge Fürst?
Ob.
C. ig.
Cl.
Fag.
a2
Corni
Timp.
F
mf
cresc.
f
mp
Идемъ скорѣй!
Wir schwingen uns
Идемъ скорѣй!
auf unsre Ross'
Знать вепря тамъ ужъ
und stürmen fort in
псы нагнали!
wild dem Tross!
(Въ разсыпную уходятъ вправо и на холмъ, что правѣе оврага. Журанъ остается.)
(Zerstreuen sich nach rechts hin und auf dem Hügel rechts von der Schlucht. Schuran bleibt.)
dim.

Poco meno animato.

Cl.

Fag.

a 2

Tr.b.

Timp.

(muta H in C)

(Слѣва входитъ Юрій)
(Jurij erscheint von links)

Юрій. Jurij.

Ну что? го_то_во ли?
Wie steht's? ist's dir ge_glückt?

Журанъ. Schuran.

У_
Ich

Poco meno animato.

Ob.

C. ing.

Cl.

Fag.

(обнимая его) *(ihn umarmend)*

Ю. J.

Спа_си_бо, Ва_ня!
Mein Freund, ich dan_ke!

Ж. S.

_ла_дилъ.
hoff' es.

Богъ съ то_бой!
Gott mit dir!

За лѣ_сомъ ко_ни вамъ го_
Dort nah beim Wal_de ste_hen

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

Ж.
S.
_то_вы, под_ста_вы дальше ждутъ вездѣ и вѣрныхъ я сыс_калъ лю_дей Ку_му О_кой сю_да до_
Ros_se, auf je_der Halt_stell' ist be_reit ein Um_ge_spann und treu_e Leut' woll'n dir im Boot Na_sta_sja
arco
arco
arco
arco
G
mf
mf
f
Юрій. Jurij.
А гдѣ же вы_са_дятъ?
Wo sto_ssen sie ans Land?
(Указываетъ на берегъ Оки)
(Weist aufs Ufer der Oká)
Ж.
S.
_ста_вить.
brin_gen.
Вонъ тамъ!
Schau, dort!
pizz.
mp
mf
G

Ob.
Cl.
Fag.
mp
mp
SOLO
p
p
p
Ю.
J.
У _ слу _ ги э _ той не за _ бу _ ду.
Den Dienst ver_gess ich, Freund, dir nim_mer.
Жур. Shur.
Ду _ шо _ ю радъ те _ бѣ слу _ жить.
Wie gern er_füll' ich dein Ge _ bot.
arco
p
arco
p
arco
p
arco
p
Ob.
mf
Cl. nf
Fag. nf
mf
Ж.
S.
А все же мой те _ бѣ со _ вѣтъ: ос_тавь ты э _ то дѣ _ ло, княжичъ. Съ Кумой бѣ _ жать те _ бѣ не
Und doch geht jetzt mein Rath da _ hin: du wollst die Sa_che blei_ben las_sen; du thust nicht gut mit ihr zu
pizz.
mf
pizz.
mf

I Allegro giusto.
(muta C in Cis)
Ю. J.
Чтобъ я е_е, мо_ю го_луб_ку, ос_та_вилъ здѣсь въ бѣ_дѣ лихой! По_
Wie wär' es mög_lich mei_ne Tau_be jetzt zu ver_lus_sen in der Noth! Be_
Ж. S.
слѣдъ.
flieh'n.
arco
arco
arco
I Allegro giusto.

riten.
Ю. J.
_мыс_ли, Ва_ня, что ты мол_вишь? Воз_мож_но ль э_то? Богъ съ то_бой!
den_ke, lie_ber Freund, du räthst mir was ganz un_mög_lich.— Tod droht ihr!
Andante amoroso, con moto.
in A
Ю. J.
Ми_лѣ_е мнѣ все го на свѣ_тѣ о_на те_перь. Е_ель за_быть?
Es ge_het jetzt mir ü_ber al_les dies schö_ne Weib. Was ist die Welt,
Andante amoroso, con moto.

poco riten.

Cor. ing.

Cl.

Fag.

Cor. I. II.

Ю. J.

Лишь взглянешь сра-зу и по-лю-бишь и въвѣкъ по-томъ не разлю-бить. До-
wenn ihr das Licht der Son-ne feh-let? ein mor-sches Grab das bald zer-fällt. Bis

poco riten.

K Più tranquillo.

Fag.

poco string.

riten.

Corni

Ю. J.

-се-лѣ рдѣютъ на ли-цѣ го-ря-чихъ устъ е-я лоб-за-нья и
jetzt noch glü-het mein Ge-sicht vom hei-ssen Hauch der sü-ssen Küs-se ihr

pizz.

K Più tranquillo.

poco string.

riten.

Fl.I. Come sopra.

Molto più

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Ю. J.

шо - потъ стра-стный нѣ-жатъ слухъ, зву-чатъ въ ду - шѣ е - я при - зна-нья.

lei - den-schaft-lich Flü-stern bringt des Her - zen see - lig - ste Er - güs - se.

Come sopra.

Molto più

Fl.I. mosso. (Allegro moderato.)

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.I.

Ю. J.

Какъ надъ го-луб-кой во-ронъ хищ - ный надъ не - ю вьет - ся мой о - тецъ. Ме-

Gleich ei-nem Ra-ben der die Tau - be um-kreist, stellt ihr mein Va - ter nach. Und

mosso. (Allegro moderato.)

Cl.
Fag.
cresc.
Cor.
Tr. b. e Tuba.
f
mf
p
mp
Ю. J.
ня-жъ те_перь не – во – лить станутъ ид_ти съ немилой подъ вѣ_нецъ!
mich quält man mit Hei – rathsplä_nen bis zum Verzweifeln Tag für Tag!
arco
Cor. ingl.
Tempo I.
Теперь на насъ всѣ бѣ_ды гря – нутъ. Одно о – ста – лось намъ: бѣ –
Uns blieb die Flucht allein nur üb – – rig da al_les wi – der uns sich
pp
Tempo I.

L
string.
mf
f
p
cresc.
Ю.
J.
жать.
wandt.
И я умчу е_е от_сю_да, и скрою такъ, и скрою такъ е_
Ich muss sie bergen, schützen, hü_ten mit meiner star_ken, sichren, treu_ _ en
pp cresc.
mp
pizz.
L
string.

Più allegro.
Tempo I.
Ю. J.
е, что не сыс_кать, что не сыс_кать, и я у_мчу е_е от_
Hand, mit treu_er Hand, mit treu_er Hand, ich muss sie bergen, schützen,
arco
Più allegro.
Tempo I.
Fl.I.
Ob.
Cor ingl.
Cl.
Fag.
riten.
Moderato.
ten.
Ю. J.
ско_ю да, и скро_ю такъ, что не сыс_кать, не сыс_кать! Ми_лѣ_е
hü_ten mit meiner starken, treuen Hand, treu_en Hand! Es ge_het
pizz.
riten.
Moderato.

Ю.
J.
мнѣ всего на свѣ _ _ тѣ о _ на те _ перь!
jetzt mir ü _ ber al _ _ les dies schö_ne Weib!

Сцена и дуэтъ. №19. Scene und Duett.

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Timp.
Пс.
Т.
Юрій. Jurij.
вѣ-дя, княжичъ, мы под-ня-ли.
Bären ha-ben wir ge-ho-ben.
Идемъ! Журанъ, при-ми е-го!
Wohlan, Shuran, em-pfan-ge ihn!
pizz.
arco
A
(Слѣва видны Паисій и Княгиня, переодѣтая странницей)
(Von links erscheinen Paissij und die Fürstin als Pilgerin verkleidet.)

Cl.
Fag.
Cor.
Timp.
dim.
poco
a
poco
mf
mp
B
(въ отдаленіи)
(in der Entfernung)
ff
mp dim.
p
pp
arco

Ob.
Moderato assai.
Cor. Ingl.
Cl.
Fag.
a 2
a 2
Cor.
Tr. e Tuba.
Паисій. (указывая къ низу)
Paissij. (nach unten weisend)
Здѣсь — кол_ду_на Кудь_мы бер_ло_га...
Hier — ist Kudj_ma's des Zaub'rers Höh_le...
Онъ въ чаро_дѣй_ствѣ
Des al_ten, der für
Moderato assai.
Ob.
Cl.
mf
cresc.
mf
П.
Р.
си_ленъ мно_го и зе_лья вся_кі_я да_етъ...
Leib und See_le gar man_ches heil_sam Tränklein braut...
mp cresc.
mp cresc.
mp
mp

C
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
(приготов. мал. фл.)
(Kl. Fl. vorbereiten)
Ob.
Cl.
a 2
(Паисій прячется за Княгиню)
(Paissij versteckt sich hinter der Fürstin)
Княгиня. Fürstin.
П.
Р.
Охъ, охъ, трещитъ! никакъ и_детъ!
O weh! er kommt, ach wie mir's graut!
Не зелья мнѣ. При_
Mir nützt kein Trank. Ich
C
Cor. ingl.
Fag.
(Gestopft) (Son bouché)
Cor.
(Gestopft) (Son bouché)
Кг.
Fn.
шлакъ нему ис_кать я си_лы на Ку_му,
kam hierher zu su_chen ei_ne Ge_genwehr
чтобъ ча_ры съ сы_на снять лу_ка_вой.
dem Zau_ber, dem mein Sohn ver_fal_len.
pizz.
pizz.
div.
div.
arco

D
Ob.
Cl.
Fag.
Паисій. (въ трепетѣ)
Paissij. (bebend)
(убѣгаетъ влѣво)
(Läuft nach links davon)
Тре_щитъ, знать онъ! Я слышу... Охъ,_ охъ! Боже пра_вый!
Es kracht, er kommt! ich hör'es... Ach!_ Nun Gnade al_len!
cresc. poco
D
Picc.
Cor.
(Княгиня сошла внизъ, гдѣ Кудьма, выйдя изъ пещеры, уже стоитъ въ ожиданіи, опершись на клюку)
(Die Fürstin ist nach unten gestiegen, wo Kudjma aus der Höhle getreten in Erwartung auf seine Krücke gestützt dasteht)
div.
cre_scen_do
pizz.
arco

L'istesso tempo.
Cl. in B.
Княгиня. Fürstin.
За зель_емъ смертнымъ!
Ein tödt_lich Mit_tel!
Кудьма. Kudjma.
За_чѣмъ при_шла?
Was willst du hier?
L'istesso tempo.

546
Cor. I. II.
К.
К.
То - го, что въвасъ, лу - ка - выхъ ба - бахъ, лю - тѣ - е зе - лья не сыс - кать.
Viol. II. Kein Gift, und wä - re es das stärkste, misst sich mit Wei - ber - tück und List.
Viole.
Celli.
C.-bassi.
Кто духъ прель - щень - емъ рас - тлѣ - ва - етъ? Въ пу - чи - ну кто страстей ввер -
Wer ist's der un - sern Geist ver - füh - ret? der Lei - den - schaf - ten Flammen
Fag.
Pist.
SOLO.
p un poco marcato
- за - етъ? Кто сѣ - етъ въмі рѣ - зло? Все ба - ба.
schii - ret? Wer säht das Ue - bel aus? das Weib ist's
pizz.
pizz.
13938

Fag.
Pist.
К.
К.
poco più f
mp
И вся_кій тать и ли_хо_дѣй ко_му ра_бо_та_ютъ?
und je_der Räu_ber; je_der Dieb übt nur Ver_bre_chen ihm,
cre_scen_do
poco cresc.
mf
ff
все ба_бѣ, все ей, все ба_бѣ!
dem Wei_be zu Lieb, dem Wei_be!

F Poco più tranquillo.

Cl. in B.

Княгиня. Fürstin.

Не слу_шать ста_ра_го я пса при_шла вор_ча_нье. Пе_ре_домной съсвое_ю

Nicht ei_nes al_ten Hunds Ge_kläff zu ho_ren kam ich. Was bist denn du und dei_ne

arco

arco

F Poco più tranquillo.

a 2
Кг.
Fn.
зло_бой вздор_ной что ты?
Wuth vor mei_nen Au_gen?
Од_но_ю ис_кро_ю ог_ня то_го,
Ein winzig Fünklein von dem wil_den Feuer,
что душу мнѣ сжи_
das in der Seel' mir

a 2
mf
p
cre
scen
do
ff
f
Kr.
Fn.
-га- -
lo-
-етъ, те-бя, какъ гро-момъ э-тотъ дубъ, вѣщепу и прахъ рас-шибло-бъ.
-het, würd'dich, gleich die-ser Eich' ge-spal-ten und zer-trüm-mert ha-ben.

colla parte
(muta G in As.)
rall. ad libitum
Kr.
Fn.
Ты золъ, ты жа_денъ.
Weil bös' und gie_rig,
Міръ бы за_то_пить го_товъ ты зельемъ, чтобъ късе_
möch_test du die Welt im Gift er_tränken um nur
colla parte
13938

552

Tempo I.

Ob.

Cor. ing.

Cl.

Fag.

mf

mf

Кудьма. (трепещетъ гнѣвомъ и простираетъ надъ нею руки.)
Kudjma. *(bebend vor Zorn und seine Arme über sie ausbreitend.)*

Кг.
Fn.

ff

3

_бѣ со_брать со_кро_вищъ о_то_всю _ ду...
Schätz' und Gold zu sam_meln oh_ne En _ de...

Вол_чи_цей о_бер_ну!
Zur Wöl_fin mach' ich dich!

f

mp

mp

pizz.

mp

mp

Tempo I.

Ob.

Cl.

Fag.

mf

mp

mp

Tr. bas. e Tub.

p

pp

Княг. Fürs.

Ну_сто_е. Те_бѣ ни_кто не прино_силъ вотъ столько зла_та.
Welch Un_sinn! Noch Nie_mand bracht' dir je so viel, wie ich vom Gol_de.

(Показываетъ туго наби_тый мѣшокъ.)
(Zeigt einen straff gefüllten Beutel.)

p

p arco

p

pizz.

p

pp

pp

pp

pp

H
Fag.
pp
cresc.
Tromboni e Tuba.
Кудьма. (жалобливо и жадно глядя на мѣшечекъ.)
Kudjma. (wehmüthig und gierig das Beutelchen betrchtend.)
f
Ужъ дав - но и видъ я зла-та по-за-былъ, и
Lang ist's her dass ich den Glanz des Gold's nicht sah, ver-
mp
arco
H
Ob.
Cor ing
Cl.
mf
Fag.
Cor
Tromboni e Tuba.
mp
p
K.
K.
какъ зву-читъ о-но, и какъ подъ солн-цемъ искрится луча-ми. А молвишьты, со-
-gass wie hell sein Klang und wie es blitzt beim Schein der Sonnenstrahlen. Dusprachst von auf - ge-
pizz.

Fl. I.
Ob.
K.
K.
mp
mp
3
кро - вищъ гру - ды...
häuf - ten Schät - zen...
Лишь плѣ - сень ржав - чи - ны бо -
Nur Schlam und Rost der wei - ten
simile
simile
simile
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
K.
K.
mp
p
p
-лотной, да свѣтъ гни - лыхъ о - гней и зрятъ мо - и туск - нѣ - ю - щі - я
Süm - pfe, des Irr - lichts fah - ler Schein al - lein ist's was mein trü - bes Au - ge
p
poco
p
poco
pizz.
p
poco
p
poco

Fl.II.
Ob.
Cl.
a 2
mp
più f cresc.
più f cresc.
Княгиня.
Fürstin.
mf
Кд.
К.
о_чи! Зачѣмъ, бишь,ты?
schauet! Was woll_test du?
За_быв_чивъсталъ.
Ver_gass ich's doch.
За зель_емъ.
EinGift_kraut.
cresc.
Riten.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cor.Ing.
Cl.
Corni.
Кудьма. Kudjma.
Да...
Doch...
Ка_ко_го-жъ на_до?
wo_ge_gen wünschst du's?
arco
arco
Riten.

I Un poco più tranquillo.

Timp.: As, B, C.

Княг. Fürstin.

Та_ко_го мнѣ, что бы по жи _ ламъ ки _ пя _ щимъ о _ ло_вомъ про_шло,
Ich brauche eins, dess Saft die A _ dern durchrin _ net wie geschmolzen Erz,

pizz.

arco

I Un poco più tranquillo.

Кг.
F.
чтобъдо костей о_но про_жгло, чтобъотъне_го бы бѣ_ло тѣ_ло
und sengenddringtbis in das Herz, den üp_pig wei_ssen Leib ver_hee_rend,
pizz.
arco
pizz.
arco

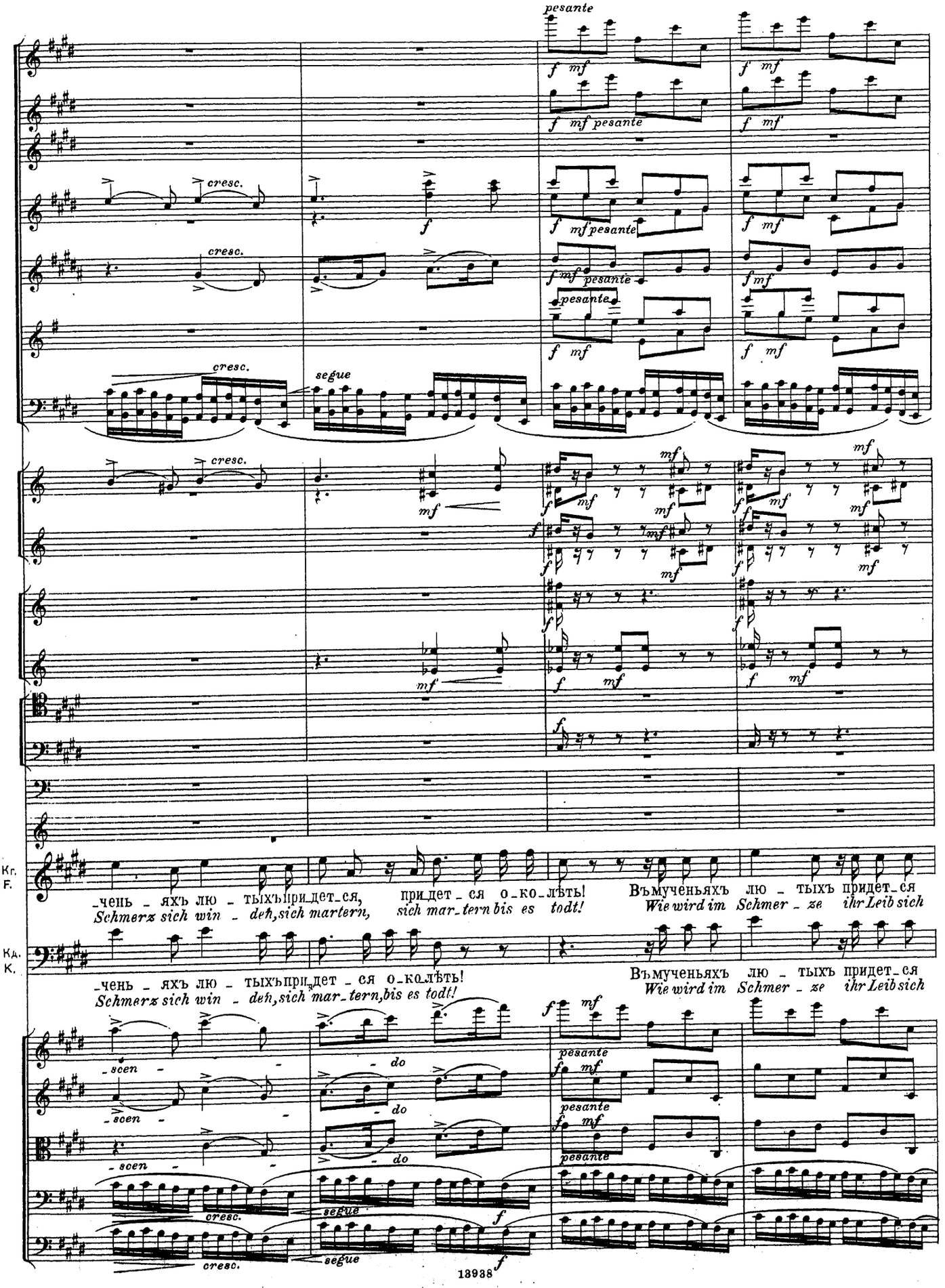
K
Kr.
F.
въ му_чень_яхъ лю_тыхъ по_чер_нѣ_ло и, лоснувъ, вы_ тек_либъ гла_за!... Та_ко_е
bis an der Kno_chen Markver_zehrend, in's Aug'sich drängt dass es zer_platzt!... Hast du ein
K

(muta in A.)
(Clar. in A)
(Muta As in Fis, B in A, Cis in D)
Кудьм.
Kud.
Kr.
F.
есть_ли? Тако_е есть, ха-ха-ха-ха-ха-ха!
Sol_ches? Ein solches giebt's, ha ha ha ha ha ha!

Allegretto.
Cor.Ingl.
Cl.
Fag.
SOLO p
cresc.
cresc.
cresc.
Кг.Für.
Ка.
К.
Ог_ня лю_тѣй, какъ ку_чазмѣй о_но ши_питъ. О_
Es brennt wie Feu'r, ein Schlan_gen_knäul, das kocht und zischt... Es
Celli.div.
Allegretto.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cor.Ingl.
Cl.
Fag.
a 2
Cor.I.II.
Tr.b.e Tuba.
P.e C.
Кудьма. Kud.
Кг.
F.
_но ши_питъ...
kocht und zischt...
Са_мо ки_питъ, про_жжетъ, про_то_четъ
Wie lau_ter Gischt, es drin_get glü_hend
pizz.
arco
pizz.
arco
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.

cresc.
mf
mp
Княг. Fürstin.
Прожжетъ, прото_четъ...
Es glüht und bren_net...
Тако_е есть...
Ein solches giebt's...
Найдется...
du kennst es...
до ко_стей.
bis in's Mark.
Тако_е есть...
Ein solches giebt's...
Найдется...
ich kenn' es...
Ог_
Es
Кд.
К.
pizz.
arco
gliss.
cre_
scen

L
mf
cresc.
f
mp
p
ff
Кг.
F.
Кд.
К.
И ба - бъ той въму -
Wie wird das Weib im
-ня лю - тѣй, какъ ку - ча змѣй о-но ши - питъ, и ба - бъ той въму -
brennt wie Fewr, ein Schlan-gen-knäul daskocht und zischt. Wie wird das Weib im
-do
unis.
cre
L


pesante
cresc.
segue
Кг.
F.
-чень - ях'ъ лю - тых'ъ прид_ет_ся, прид_ет - ся о_ко_лѣть! Въ мученьях'ъ лю - тых'ъ прид_ет_ся
Schmerz sich win - deh, sich martern, sich mar_tern bis es todt! Wie wird im Schmer - ze ihr Leib sich
Кд.
К.
-чень - ях'ъ лю - тых'ъ прид_ет - ся о_ко_лѣть! Въ мученьях'ъ лю - тых'ъ прид_ет_ся
Schmerz sich win - deh, sich mar_tern, bis es todt! Wie wird im Schmer - ze ihr Leib sich
-scen -
- do
13938

Кг.
F.
Кл.
K.
ба - бѣтой о - ко - лѣть!
krüm - men bis sie todt!
Зе - лье нашло - ся! О -
Nun ist's ge-fun - den! Wie
ба - бѣтой о - ко - лѣть!
win - den bis sie todt!
Ог - ня люты́й какъ ку - чазмѣй, о - но ши - питъ, о -
Es brennt wie Feuer ein Schlangen knäul das kocht und zischt wie
div.
unis.

(палочкой)
G.C.
Кг.
F.
но кипитъ,прожжетъе - ё, проточитъ до ко - стей,
lauter Gischt,es dringet tief bis in der Knochen Mark,
прожжетъ е - ё, про - то - читъ до ко -
es dringt ihr tief bis in der Kno - chen
Кд.
K.
но кипитъ,прожжетъе - ё, проточитъ до ко - стей,
lauter Gischt,es dringet tief bis in der Knochen Mark,
прожжетъ е - ё, про - то - читъ до ко -
es dringt ihr tief bis in der Kno - chen

a 2
(палочкой) (mit d. Stock)
(просто) (einfach)
Кг.
F.
стей!
Mark!
Кд.
K.
стей!
Mark!

M Andante.

Timp. (Muta D in E)

Княгиня. Fürstin.

(показывая мѣшокъ)
(den Beutel vorzeigend)

Вотъ о-но.
Schau, hier ists!

Кудьма. Kudjma.

(бросая на него жадные взгляды)
(gierige Blicke darauf werfend)

Идемъ. Пожди по-ка сго-товлю. А гдѣ-же зла-то? Съ со-бой возьми. Не остав-
Nun Komm. Vart hier bis ich's be-rei-te. Vergiss dein Gold nicht! Nimm es nur mit. Lass es nicht

mp

pizz.

M Andante.

Cor. ing.

Fag.

Corni.

pp

Кг. F.

Кд. К.

(Уходитъ въ пещеру. Княгиня идетъ за нимъ)
(Geht in die Höhle. Die Fürstin folgt ihm.)

-ляй, лихихъ лю-дей не ис-ку-шай.
hier, die Leut' zum Rau- be nicht ver-führ.

Сцена и аріозо. № 20. Scene und Arioso.

Fl.I.
Timp.
(указывая на берегъ)
(auf's Ufer weisend)
П.
Р.
здѣсь причалить намъ велѣли.
die ser Stel le soll'n wir lan den.
Кичига. Kitschiga.
(Причаливаютъ. Кума выходитъ съ узелкомъ въ рукѣ. За нею остальные)
Гребите къ берегу, коль такъ.
Dann rudert nur dem U fer zu.
(Sie legen an. Die Gevatterin steigt mit einem Bündel in der Hand ans
unis.
unis.
unis.
(Piccolo)
(Приготовить больш. фл.)
(Gr. Fl. vorbereiten.)
Tuba.
Tuba.
-ные, неся кое что изъ ея добра. Всѣ идутъ по оврагу на низину. Добро кумы складываютъ у холма, что справа.)
Ufer. Es folgen die Uebrigen ihre Habe tragend. Alle gehen durch die Schlucht der Niederung zu. Die Habe der Gevatterin wird am Hügel rechts niedergelegt.)
ore - scen
do
arco

A
sf
mf
f
mp
cresc.
A

dim.
mp
mf
f
p
cresc.
sf
dim. p

Adagio molto.

Кума. Gev.

Спа - си - бо, братцы, за у - слу - гу.
Habt Dank, Ge-fährten, für die Mü - he.

Лукашъ. Lukasch.

Въ послѣдній разъ, быть
Es ist ge-wiss zum

pizz.

pizz.

Adagio molto.

mf
p espr.
mf
Л.
L.
можетъ намъ пришлось служить те_бѣ, Наста_сья!
letz_ten Mal dass wir dir einen Dienst erwie_sen!
Мы безъ те_бя о_си_ро_
Du lässest uns verwaist und
Потапъ. Potap.
Кичига. Kitschiga.
Про_щай, Ку_ма!
Be_hüt' dich Gott!
Прощай, Ку_ма!
Leb' wohl, leb' wohl!
arco
pizz.

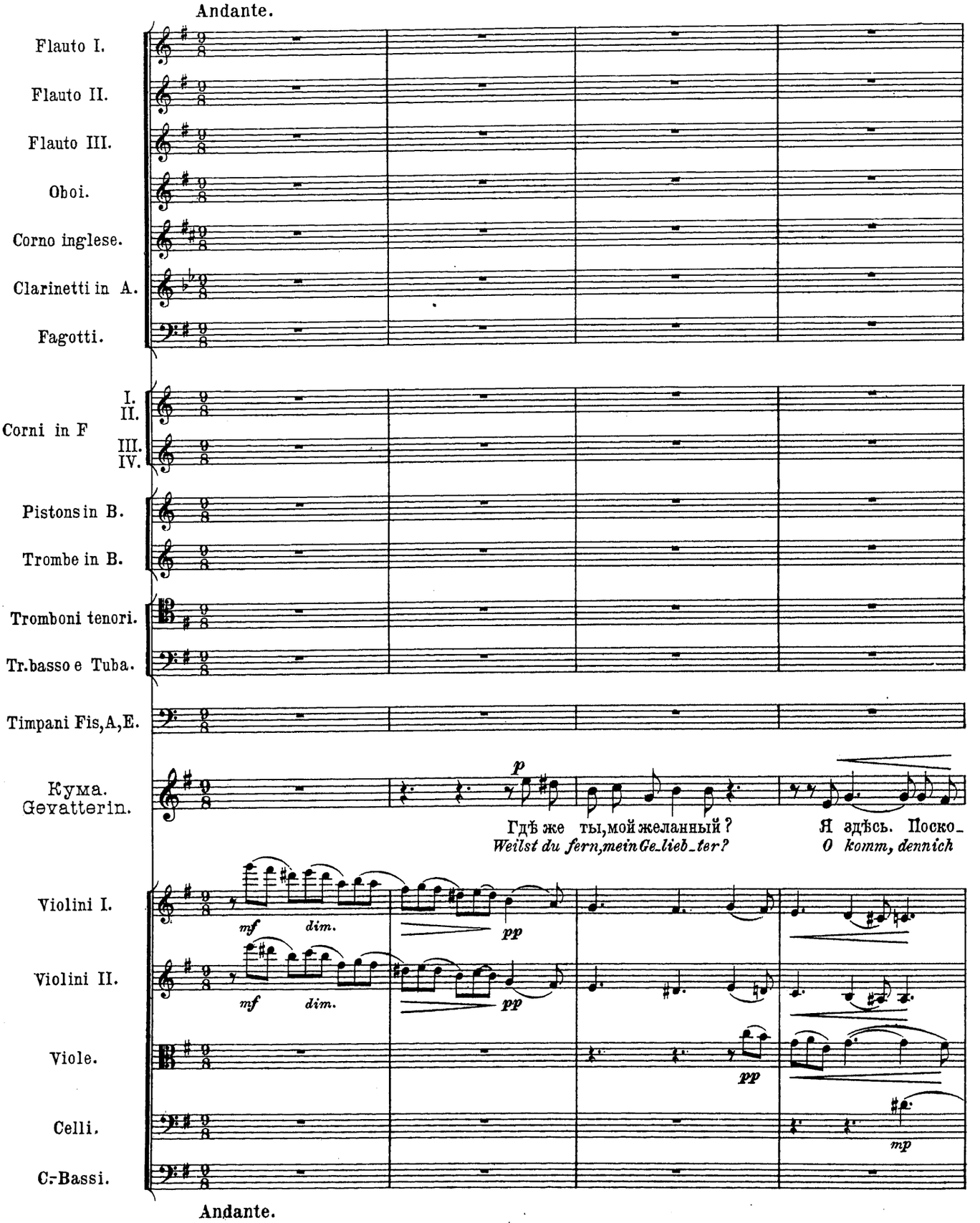
Кума.Gev.
Служи_ла вамъ я,какъ мо_гла,
Euch auf_zuwar_ten war mir Freud!
а боль_ше вид_но не судь_
Ein neu_es Schick_sal winkt mir
тѣ_ли!
trau_rig!
На радость всѣмъ ты намъ жи_ла!
Du warst ja un_sre Au_genweid!
Потапъ.Potap.
На радость всѣмъ ты намъ жи_ла!
Кичига.Kitschiga.
Du warst ja un_sre Au_genweid!
pizz.
arco
mp cresc.

B
mf
f
espr. cresc.
p
cresc.
mf
f
p cresc.
mf
f
ff
poco dim.
f
poco dim.
(Прощаются. Мужчины, отойдя по оврагу къ рѣкѣ, остановились.)
K.
G.
ба, а больше видно, видно не судь_ба!
heut'ein neu_es Schicksal, Schicksal winkt mir heut'!
(Sie verabschieden sich; die Männer gehen durch die Schlucht dem Flusse zu und bleiben stehen.)
mp
p
3
mf
f
dim.
ff
poco dim.
B

Лукашъ. Lukasch.
По_ка ты здѣсь, мы сторожить на лю_дьѣ будемъ,гдѣ пристали, чтобъ о по_
Гость. Kaufmann.
So lang du hier, woll'n wir im Boot an je_ner Hal_testel_le wei_len; wenn dir Ge_
Потапъ. Potap.
По_ка ты здѣсь, мы сторожить на лю_дьѣ будемъ,гдѣ пристали, чтобъ о по_
Кичига. Kitschiga.
So lang du hier, woll'n wir im Boot an je_ner Hal_testel_le wei_len; wenn dir Ge_
13938

ff
mf
mf
f dim.
f
pp
(Поклонились еще разъ и, слѣдуя по оврагу, уходятъ.)
Л.
L.
_го_нѣ у_предить, коль за тобой бы гнать_ся стали.
(Verneigen sich nochmals und entfernen sich, die Schlucht entlang schreitend.)
Г.
Kn.
fahr, Verfolgung droht, dich warnen, dir zu Hül _ fe ei_len.
П.
P.
_го_нѣ у_предить, коль за тобой бы гнать_ся стали.
К.
K.
fahr, Verfolgung droht, dich warnen, dir zu Hül _ fe ei_len.
mf
mp
p
sf
dim.
pp

Ариозо. Arioso.



Fl. II.
Ob.
Cl.
Corni.
K. G.
_рѣй прихо_ди, свѣтъ ду_ши мо_ей, краса, ра_дость о_чей!
har_re hier dein; o du hel_ler Stern, du mein Freu_den_quell!
Fl. I.
Fl. II.
Cl.
K. G.
Не_тер_пѣньемъ го_рю я те_бя у_ви_дать и кого_ря_че_му серд_цу при_
Sehnsucht zehrt Seel und Herz, kaum er_wart' ich die Frist bis du wie_der_ge_ge_ben mir

a tempo.
riten.
Fag.
Corni.
K. G.
_жать, безъ те_бя ис_то_ми_ло мнѣ ду_шу тоской, при_хо_ди, при_хо_ди!
bist, oh_ne dich ist's gar ö_de und traurig bestellt; o komm bald, kom_me bald!
riten.
a tempo.
Un poco allargando.
Poco più andante.
Cor. ingl.
SOLO.
cre_scen_do
По_ско_рѣй при_хо_ди и у_мчим_ся съ то_бой мы по_
Komme bald, kom_me bald! Wir durch_ei_len die Welt, wir ent_
pizz.
arco
Un poco allargando.
Poco più andante.

(б. фл.)
(Gr. Fl.)
(Muta Fis in F, A in G, E in C.)
K. G.
cre - scen - do
-даль-ше от-сю-да, отъ золъ и отъ бѣдъ.
-flie-hen dem Jam-mer, dem E-lend und Leid.
При-хо-ди-жъ по-ско-рѣй, при-хо-
Wir ent-flie-hen dem Jam-mer, dem
arco
arco

stringendo.
riten.
D Tempo I.
mp
mf
f dim.
p
K.
G.
-ди - же, мой свѣтъ, мы у-мчим - ся съ то - бо - ю отъ золъ и отъ бѣдъ! Приходи - же!
E - lend und Leid, uns ge - lei - tet nur Won-ne und Glück - see - lig - keit! O so komm doch,
Stringendo.
riten.
D Tempo I.

p cresc.
mf
ff dim.
mf
p
f dim.
ppcre - scen - do
ff
K.
G.
Соколъяс - ный!
Краса и ра - - - - дость,
stolzer Fal - ke!
Du mei - ne Won - - - - ne,
cresc.
p cresc.
f dim.
mf dim.
p
mf

riten.
a tempo.
molto riten.
mf dim.
mp dim.
p
pp
(F, G, C.)
K.
G.
mp
f
свѣтъ ду_ши мо_ей, не_тер_пѣ_ньемъ го_рю я те_бя у_ви_дать!
Licht der See_le mein, voll_er Sehn_sucht er_war_tet die Liebste dich hier!
sfp
pizz.
riten.
a tempo.
molto riten.

Сцена и дуэтъ. № 21. Scene und Duett.

Allegro moderato.

Corni in F. (на сценѣ за кулисой) *auf der Bühne, hinter der Coulisse.)*

Flauto I.

Flauto II.

Flauto III. (Piccolo.)

Oboi.

Corno inglese.

Clarinetti in A.

Fagotti.

Corni in F I. II. III. IV.

Pistons in B.

Trombe in B.

Tromboni tenori.

Tr. basso e Tuba.

Timpani F, G, C.

(Изъ пещеры выходитъ Княгиня. Радостно поражена при видѣ Кумы, которая её не замѣчаетъ.)
(Aus der Höhle kommt die Fürstin. Sie ist vom Anblick der Gevatterin freudig überrascht; Letztere bemerkt sie nicht)

Кума. Gevatterin.

Княгиня. Fürstin.

(въ сторону.) *(zur Seite.)*

Ку – ма?! *Dies Weib?* Ну да! *Und hier?* Са – ма судь– *Das Schicksal*

Violini I.

Violini II.

Viole.

Celli.

C.- Bassi.

arco

Allegro moderato.

Kr.
Fn.
- ба
ist's
ё - ё мнѣ въ ру_ки по_сы_ ла _ етъ.
das sie mir in den Wegge_füh _ ret.
И
Ich

cre - - - scen
do
cresc.
mp
Kr.
Fn.
разъ у_крадкой у_ви_дать е_ё до_воль_но бы_ло мнѣ, чтобъ вмигъ изъ ты_ся_чи при_
sah sie heimlich einmal nur, doch hätte ich sie gleich erkannt, selbst un_ter gros_ser Men_schen_
ff
f

A
Cl.
Fag.
Corni.
(смиренно и ласково подходитъ къ Кумѣ.)
(demüthig und freundlich zur Gevatterin tretend.)
Kr.
Fn.
_знать.
_zahl.
Здо _ ро _ ва будь! Спро _ сить поз_воль,
Sei mir ge_grüsst! Wie kamst denn du
simile
pizz.
A
Ob.
Fag.
Cor. I.
Кума.
Gevat.
какъ въ лѣсъ такой од_на по _ па _ ла?
so ein_samkeit in die_se Wild _ niss?
Слу _ чилось такъ.
Durch Zufall nur.
А ты от_коль?
Und was suchst du?
cresc.

Ob.
Cl.
Fag.
Княгиня.
Fürstin.
Бредемъ въ Пе_чер_ску_ю о_би_тель сми_рен_но мы из_да_ле_ка̀. То_вар_ки
Ich pilg_re ins Pe_tschera_klo_ster aus mei_ner Hei_math, die gar fern. Will die Ge_
B
Fl. I.
Ob.
C. ingl.
Cl.
Fag.
p cresc.
(садится.)
(setzt sich.)
Kr.
Fn.
что_то по_от_ста_ли. По_жду ка ихъ съ то_бой по_ка.
_fähr_tin_nen er_war_ten. Ein Weilchen plaudr' ich mit dir gern.
B

Fl. I.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Fag.
Kr.
Fn.
Э - ге, никакъ доб - ро съ тобой? Ужъ не со - бралась ли бѣ - жать?
A - ha, du hast auch Sa - chen hier? Du bist am En - de auf der Flucht?
Fl. I.
Cl.
Fag.
Kr.
Fn.
Съта - ко - ю рѣд - ко - ю кра - со - ю те - бя и князь бы радъу - мчать. Такъ ждемъ мы?
Und schön bist du, dass sich mit dir zu flüchten Je - der wär ver - sucht. Du war - test.

Kr.
Fn.

ми — — ла_го друж_ка? Нѣтъ, — я... слу_чи_лось не на_ро — комъ...
wohl — auf dei_nen Freund? Nein, — ich... es hat sich blos ge_trof — fen...

Cl.

C

Kr.
Fn.

Ну что та_ить? Тре_пе — щешь вся. Го — ритъ ду_ша по чер_но_
Was leug — nest du's? du bebst wie's scheint? Wie flammt dein Aug' in ban_gem

C

Cl.

Cor. II.

Kr.
Fn.

— о — комъ. Иль такъ отъ у — ста_ли съто_бой? Коль въ путь, те_бѣ бы под — крѣ —
Hof — fen. Bist du nicht wohl? du bist so bleich! Du musst an ei_nem Trunk dich

D
Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Fag.
Cor.II.
Kr.
Fn.
sempre p
- пить - ся во - ды, журчитъчто подъ го - рой те - бѣ цѣ -
la - ben; ich hol' ihn aus dem Heil-quell gleich am Berg, denn
D
(встаетъ.)
(steht auf.)
Кума.
Gevat.
- леб - ной бы на - пить - ся Чай ковшикъ есть? Долж - но най -
du musst Kräf-te ha - ben. Hast wohl' nen Krug? Der muss sich

Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cl.
Fag.
cresc.
mp
mf
(приготовить мал. фл.) (Kl. Fl. vorbereiten.)
(достаетъ изъ узла и подаетъ Княгинѣ ковшъ.)
(nimmt einen Krug aus dem Bündel und reicht ihn der Fürstin.)
Княгиня.
Fürstin.
K.
G.
-дёт - ся.
fin - den.
Да ты бо - га - та!
Du bist nicht arm, scheint's!
E
Piccolo
Pist.
Tromb.
Tr-boni ten.
(указываетъ на дерево.)
(Auf den Baum weisend.)
Kr.
Fn.
ковшъ ка-кой! Изъ чис-та се-реб-ра ли-той!
Welch ein Krug! aus rei-nem Sil-ber, schwer ge-nug!
Ког-да гро -
Als hier der
13938

Fl.I.
Fl.II.
Piccolo.
Cl.
Fag.
Kr.
Fn.
_мо_во_ю стрѣлой
кря_жи_стый э_тотъ дубъ
раз _ би _ ло,
ис_торг_ся
Baum vom Blit_zesstrahl
ge _ trof_ fen ward, ent_sprang
der
Er _ de,
so klar und
cresc.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
C. ingl.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
a 2
Kr.
Fn.
чи _ сто_ю стру_е _ ю
здѣсь
ключъ.
И
мно_гихъ ис _ цѣ _ ли _ ло
frisch, mit einem Ma _le
ein
Born.
Dass
er ge_prie_sen wer _ de,

Molto meno mosso. (Andantino.)

Fl.I.
Fl.II.
Cor.ingl.
Cl.
Fag.
Kr.
Fn.

е_го чу_дес_но_ю во_дой и пьютъ е_говълихихъ напастяхъ: крушитъ бѣду,
hört ich schon oft, als Wunder_quell; sein Wasser von be_sondrer Gü_te stählt Leibeskraft,

Molto meno mosso. (Andantino.)

Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Kr
Fn.

(Княгиня пошла къ источнику, зачерпнула воды, вливаетъ въ ковшъ ядъ изъ стклянки,
(Die Fürstin schritt zur Quelle, schöpfte Wasser, träufelt das Gift aus dem Fläschchen in den

да_ру_етъ счастье. На_пьюсь и я во_ды съ то_бой.
erfreut's Ge_müthe. Auch ich trink' mit, ich hab' es noth.

F Un poco più andante.

Cl.

Fag.

незамѣтно для кумы и подходитъ къ ней)

Kr. Fn.

Krug ohne dass die Gevatterin es bemerkt u. tritt zu ihr.)

Ис_пей, го_луб_ка! пей до дна, доб_

Nun trink, mein Täub_chen! trink' nur aus; wirst

pp

pp

pp

F Un poco più andante.

espr.

mp

Fl. I.

Ob.

Cor. ingl.

Cl.

Fag.

Cor. I. II.

p

p

p

(Кума выпиваетъ воду)

(Die Gevatterin trinkt das Wasser aus.)

Kr. Fn.

_ра тѣмъ боль_ше ты у_ви_дишь!

seh'n, es wird dir wohl be_kom_men!

pp

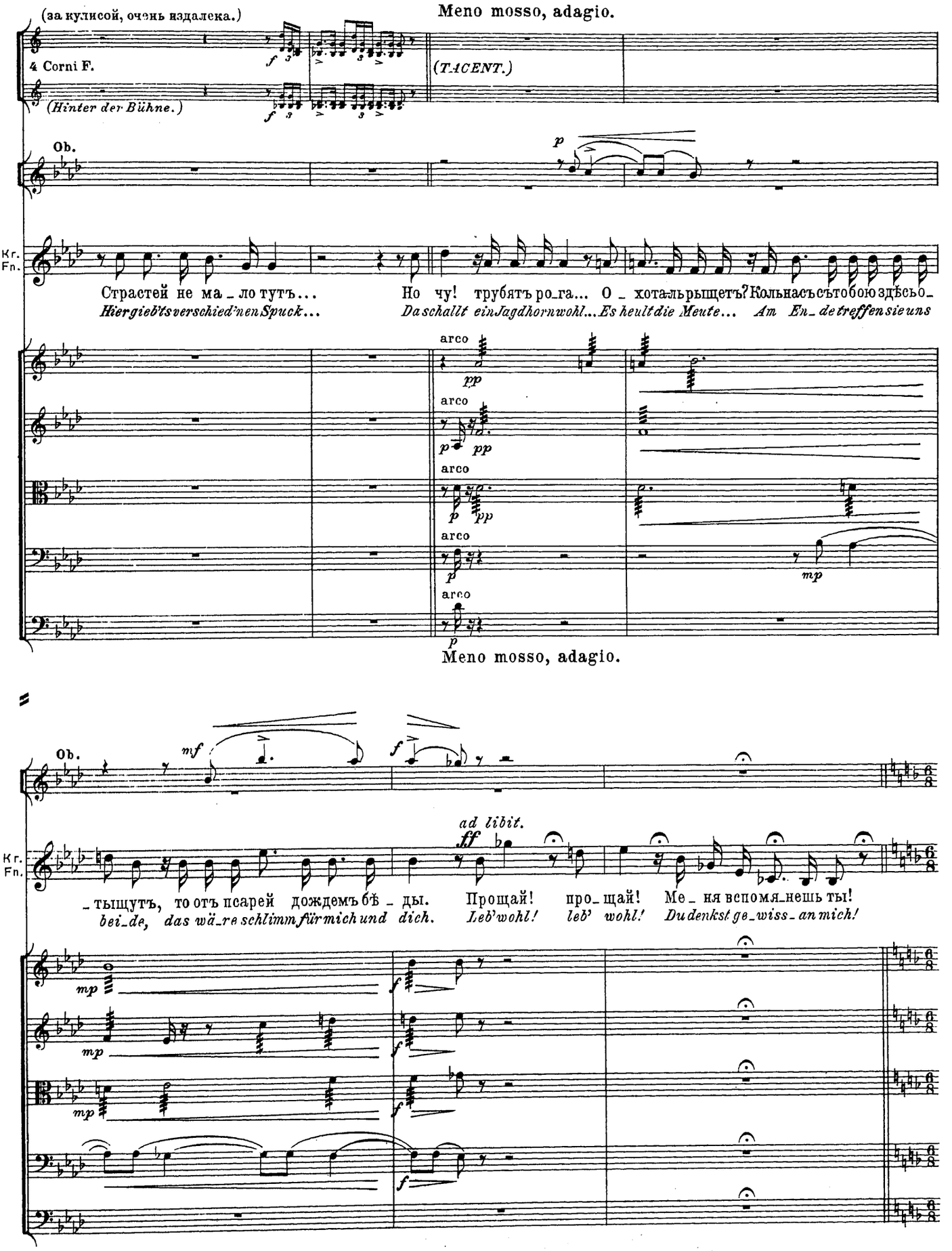
pp

p

p

mp
mp
Кума. Gev.
Ка - ка - я терп - ка - я во - да!
Wie herb das Was - ser von Ge - schmack!
(Кудьма, наблюдавшій изъ пещеры, хохочетъ зловѣщимъ хохотомъ и сейчасъ же скрывается.)
(Kudjma, der sie von der Höhle aus beobachtet hat, lacht hönisch auf und verschwindet sogleich.)
Kr.
Fn.
Та - ка - я ро - домъ...
Drum thut's auch Wun - der...
p
mp
p
mp
mp
p
p
mp

G
Piccolo.
(Пригот. больш. фл.)(Gr. Fl. vorber.)
SOLO.
(muta in B.)
(въ испугѣ роняя ковшъ)
(erschreckt, den Krug fallen lassend)
K. G.
Что э_то?
Was war das?
Хо_хотъ?
La_chen?
Kr. Fn.
(Хохотъ Кудьмы)
(Kudjmas Gelächter)
Не пу_гай _ ся!
Sei nicht ban _ ge!
Хохочатъ филины въ лѣсу.
Die U_hus schreien hier im Wald.
pizz.
G


(за кулисой, очень издалека.)
Meno mosso, adagio.
4 Corni F.
(Hinter der Bühne.)
(TACENT.)
Ob.
Kr.
Fn.
Страстей не ма_ло тутъ...
Hier giebt's verschied'nen Spuck...
Но чу! трубятъ ро_га... О_хота-ль рыщетъ? Кольнасъ съ тобою здѣсь о_
Da schallt ein Jagdhorn wohl... Es heult die Meute... Am En_de treffen sie uns
arco
pp
p
mp
Meno mosso, adagio.
Ob.
mf
f
ad libit.
ff
Кr.
Fn.
_тыщутъ, то отъ царей дождемъ бѣ_ды.
bei_de, das wä_re schlimm für mich und dich.
Прощай! про_щай! Ме_ня вспомя_нешь ты!
Leb' wohl! leb' wohl! Du denkst ge_wiss_an mich!
mp
f

Сцена и квартетъ. № 22. Scene und Quartett.

Юрій. (выходя на холмъ, что справа)
Jurij. (Die Anhöhe rechts ersteigend)
На
Na
cre
scen
do
poco
a
mf
riten. molto.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Кума. (простирая къ нему руки.)
Gev. (Die Arme ihm entgegenstreckend)
Ю.
J.
стя!
stja!
Ми лый мой!
Theu rer Freund!
riten. molto.

A Allegro moderato.

A Allegro moderato.

Юрій. Jurij.
K. G.
— те-бя все жда-ла я! —
— in Sehnsucht und Lei-de! —
Подъ стра-хомъ у-гро-зы и мщенья от-цо-ва, —
Mir droh-te der Va-ter im Zorn mit Ver-der-ben; —

Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Ю. Л.
— те_бя все я мы _ слилъ — у_ви_дѣть бы сно _ ва! —
— zu dir ich mich sehn _ te — und wähn_te zu ster _ ben! —
Ob.
B
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
Кума. Gev.
Но вмѣ _ стѣ о _ пять мы и все ми_но _ ва _ ло, что
Doch jetzt sind wir glücklich ver_eint; es zer _ sto _ ben, die
Ю. Л.
Но вмѣ — стѣ о _ пять мы и все ми_но _ ва _ ло,
Doch jetzt — sind wir glücklich ver_eint; es zer _ sto _ ben,
pizz.
pizz.
B
13938

Ob.
Cl.
Fag.
Cor. III. IV.
K. G.
въскор – би и стра_хѣ намъ ду_шу тер – за – ло.
Sor – gen, die Aengste, der Bannist ge – ho – ben.
За –
Wir
Ю. J.
что въскор – би и стра_хѣ намъ ду_шу тер – за – ло.
die Sor – gen, die Aengste, der Bannist ge – ho – ben.
arco
pizz.
C
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
K. G.
– бу – демъ все э – то, за_бу_демъ пе – чаль,
wol – len ver – ges_sen, ver_ge_ben so gern,
у –
wir
Ю. J.
За – бу – демъ все э – то, за_бу_демъ пе – чаль,
Wir wol – len ver – ges_sen, ver_ge_ben so gern,
arco
pizz.
C

D

mf

mp

mf

mp

mf

p

mf

p

mf

(объятія)
(Umarmung)

К.
G.

_мчим _ ся съто _ бо _ ю мы въ вольну_ю даль!
fin _ den die Freiheit und wär sie auch fern!

mf

У _ мчим _ ся съто _
Wir fin _ den die

Княгиня. (прячась за деревьями на лѣвомъ холмѣ, про себя)
Fürstin. (sich hinter den Bäumen der linken Anhöhe bergend, für sich)

f

Но
Nach _

Ю.
J.

у _ мчим _ ся съто _ бо _ ю мы въ вольну_ю даль!
wir fin _ den die Freiheit und wär sie auch fern!

p

p

mf

mf

p

arco

pizz.

p

mf

p

mf

D

mf cre - scen - do
mp cre - scen - do
mf
p cre - scen - do poco a poco
p cre - scen - do poco a poco
K. G.
cre - scen - do
ff
бо-ю! У - мчим-ся отъ зло-бы, на - сильства, у - грозъ, пре-
Freiheit! Wir flie-hen die Tüc-ke, Ver-leumdung, den Zwang, die
Kr. Fn.
ff
ско - ро въкор - чахъ лю-той му - ки те - бѣ при - спѣ - етъ у-ми-рать!
dem du Fal - ter-qual empfun-den, wirst bald den To - desweg du gehn!
Ю. J.
mf
cresc.
ff
У - мчим - ся съто - бо - ю, у-мчим-ся отъ зло-бы, на - сильства, у - грозъ,
Wir fin - den die Freiheit, Wir flie-hen die Tüc-ke, Ver-leumdung, den Zwag,
cre - scen - do poco a poco
p
cre - scen - do poco a poco
cre - scen - do poco a poco
arco
p cre scen - do poco a poco
arco
mp cre - scen - do poco a poco

E Meno mosso.

Tempo I.

К.
G.

да - тель - ства и коз - - ней, отъ мукъ и ___ отъ слезъ, у -
Ty - ran - nei, die Ran - ke, sind glück - lich, ___ sind frei, wir

Кг.
Fn.

Но ско-ровъкорчахъ лютой му - ки те-бѣ при-
Nachdem du Qua-len ii-ber-stan - den, wirst bald du

Ю.
J.

___ и коз-ней, пре - да - тель - ства, отъ мукъ и ___ отъ слезъ, у -
___ *die Ran-ke, die Ty - ran - nei, sind glück - lich ___ und frei, wir*

E Meno mosso.

Tempo I.

F
ff
mf
f
fmarcato
К.
G.
мчим - ся отъ зло - бы, у - грозъ, у - мчим - ся въ даль
flie - hen die Tüc - ke, den Zwang, wir schaun die Welt
Кг.
Fl.
спѣ - етъ у - ми - рать!
dei - nes We - ges gehn!
Да, ско - ро
Nach - dem du
Ю.
J.
мчим - ся отъ зло - бы, у - грозъ, у - мчим - ся въ даль
flie - hen die Tüc - ke, den Zwang, wir schaun die Welt
Кудьма.
Kudjma.
(выглядывая изъ пещеры)
(aus der Höhle blickend)
Молод - кѣ ско - ро
DasWeib wird bald in
cresc.
F

К.
G.
— отъ мукъ — и отъ слезъ, у - мчим - - ся отъ зло - бы и отъ
— voll Glück — und voll Freud, wir schau - - en die Welt, voll Glück und
Кг.
Fn.
въ кор-чахъ лютой му - - - - ки те - бѣ при - спѣ - етъ у - ми -
Fol - ter-qual er - dul - - - - det, wirst du den To - des - weg bald
Ю.
J.
— отъ мукъ — и отъ слезъ, у - мчим - - ся отъ зло - бы и отъ
— sind glück - - lich und frei, wir schau - - en die Welt voll Glück und
Кд.
К.
въ лю - той му - кѣ при-спѣетъ у - ми-рать и зелье здѣсь какъ разъ изжалитъ, про-точитъ е - ё до ко -
To - des - qua - len sich win-den und ver - en-den, denn der Trank wirkt bald ver-he-rend und dringt bis in der Knochen

G
К.
G.
слезъ, отъ зло - бы и отъ слезъ!
Freud, voll Glück und vol - ler Freud!
Кг.
Fn.
рать!
gehn!
Ю.
J.
слезъ, отъ зло - бы и отъ слезъ!
Freud, voll Glück und vol - ler Freud!
Кд.
К.
стей!
Mark!
pizz.
G

Финалъ. № 23. Finale.

Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cor.ingl.
Fag.
Юрій. (съ отчаяніемъ)
Jurij. (in Verzweiflung)
K.
G.
Не зна - ю, ми - лый.... Что то рѣжетъ.... жжетъ! Ахъ, Бо - же мой!
Ich weiss nicht, Lieb - ster.... Doch, es brennt hier.... sticht! All - mächt' - ger Gott!
Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Fag.
Кума. Gevatterin.
Постой! По - лег - че... Вотъ тутъ, у серд - ца лишь со - сетъ.
S'ist nichts! Am Herzen... da hier, da schmerztes nur und sticht.

A
Fl.I.
Cl.
Fag.
f dim.
(на лѣвомъ холмѣ, про себя)
(auf dem linken Hügel, für sich.)
Княгиня. Fürstin.
Кудьма. (выглядываетъ изъ пещеры)
Kudjma. (blickt aus der Höhle)
Сосетъ змѣ_е _ ю лю_той зе_лье...
Wie ei_ner gift'_ genSchlan_ge Bis_se!
Юрій Jurij.
Сосетъ змѣе _ ю лю_той зе_лье!
Wie ei_ner gift'_ genSchlange Bis_se!
Ты хо_ло_
Kalt sind die
mp
p
Cor. I.II.
Кума. Gevatterin.
Са_ма не зна_ю, что со мно_ю!
O wüss_te ich wo_von ich lei_de!
Ю. J.
дѣ_ешь! Взоръ угасъ!... Е_ще ка_ко_ю ли_хой бѣ_до_ю,
Hän_de! starr deinBlick!... Das Schick_sal dro_het mit neu_em Lei_de,

К.
G.
Ка - ка - я хворь?..
Kommt's nicht am End...
Княгиня. Fürstin.
Быть мо - жетъ
vom bö - sen
Из - жа - литъ
Es dringt bis
Ю.
J.
судь - ба при - сти - - гла
ich xitt - re, fürch - - te
насъ въ - тотъ разъ?
für un - ser Glück!
Кудьма. Kudjma.
Из - жа - литъ
Es dringt bis

B
K
G.
глазъ!...
Blick!
Кг.
Fn.
лю - то - ю змѣ - ей и всю спа_литъ те_бя тот - часъ!
in die Ein - ge - wei - de, töd - tet dich im Au - gen_blick!
Ю.
J.
Кд.
K.
лю - то - ю змѣ - ей и всю спа_литъ те_бя тот - часъ!
in die Ein - ge - wei - de, töd - tet sie im Au - gen_blick!
cre - scen - do
B

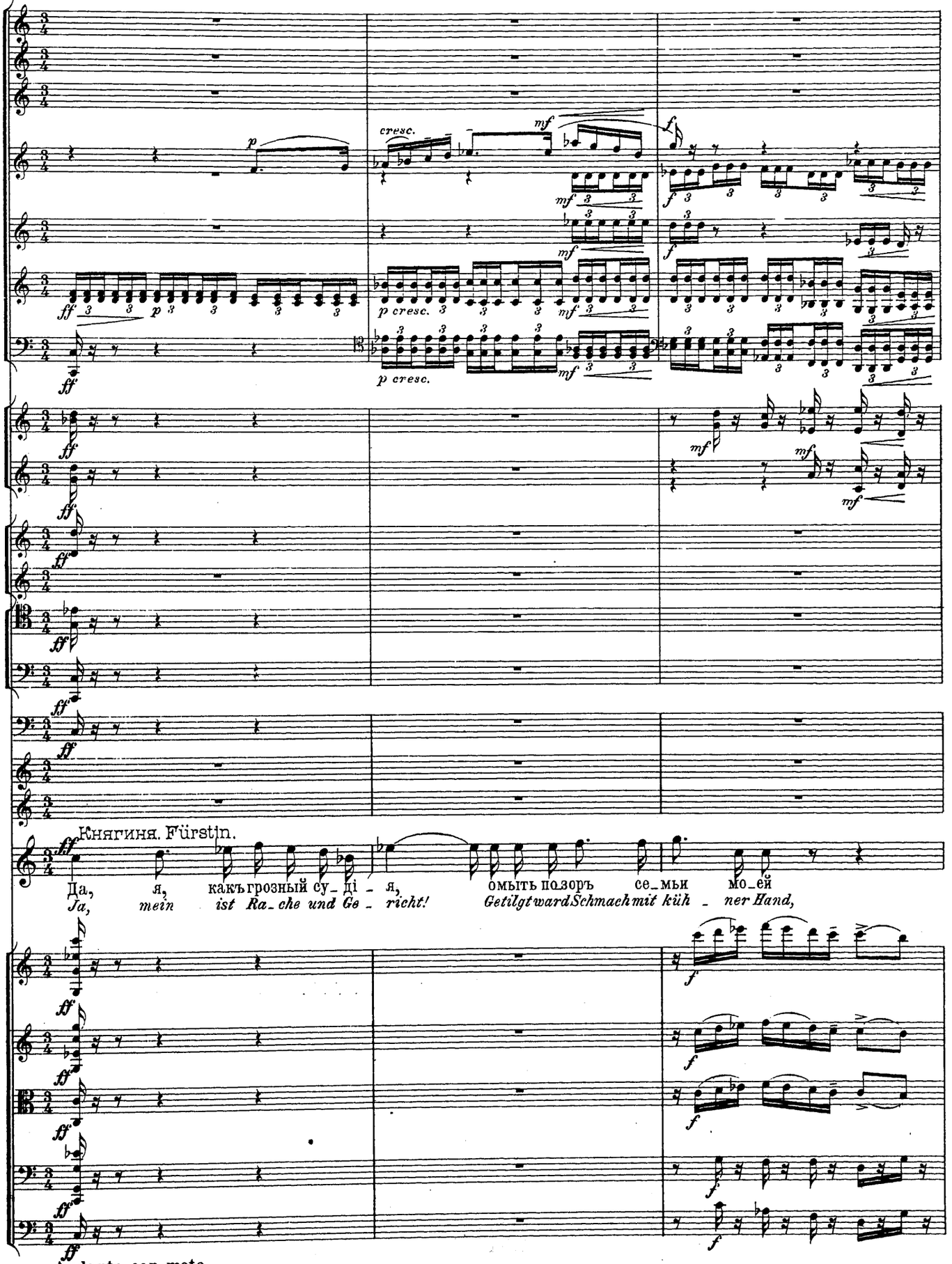
Юрій. Jurij.
Кума. Gev.
Ужъ зе_лья не дали-ль ка_ко_го? Не зна_ю... Стран_ни_ца бы_ла вотъздѣсь ка_
Hat man dir Gift vielleicht ge_geben? Ich weiss nicht... Ei_ne Pil_ge_rin war hier und

(падаетъ отъ боли на колѣни)
(sinkt vor Schmerz in die Knie)
Юрій.
Jurij.
К.
V.
ка_я то недав_но...
gab mir Wasser e_ben...
и съ не_ю
auch sie trank,
во_ду я пи_ла...
Gift schien nicht da_rin...
Ка_
Wer

C
Княгиня. (сходя съ холма)
Fürstin. (vom Hügel hinabsteigend)
Юрій.
Jurij.
Ю.
J.
ка - я странни-ца? от - ку-да?
war die Pil-gerin? Wo ist sie?
Ме - ня у-зрѣть ты мо-жешь въ ней. Какъ?
In je-ner Frau er-ken-ne mich. Du,
cresc.
C
13938

(палочкой)
(mit d. Stock)
(просто)
(einfach)
Кума. (поднимаясь)
Gev. (sich aufrichtend)
Кудьма.
Kudjma.
(скрывается въ пещеру)
(verschwindet in der Höhle)
Ю.
J.
Матушка?! Сама кня_ги_ня! Такихъ не ви_дывалъ гостей.
Mut_ter bist's! Das ist die Fürstin! Solch' ho_he Gä_ste flie_he ich.

Andante con moto.



Andante con moto.

cresc.
mf
p
ff
f
p cresc.
muta H in G, C in As, E. in Es.
Юрій. Jurij.
Кн.
Fn.
и съ кор - немъ зло у насъ ис - торг - нуть, что чрезъ ку - му внед - ри - лось въ ней! Охъ,
das Ue - bel im Entstehn ver - nich - tet das durch dies Weib Ver - brei - tung fand! Ach,

Кума.
Gevatterin.
(въ страданіяхъ)
(leidend)
Му – ка, ми-лый!
Sterb ich, Lieb-ster?
(зарыдалъ)
(schluchzt)
На – стя, На-стя!
Na – stja, Na-stja!
Теперь недугъ твой по-ни-ма – ю!
Begreiflich ist nun dein Verder – ben.
Ю.
J.
espr.
pizz.

D

K. G.

Ю. J.

Охъ, тяж_ко, тяж_ко!
Ich leid' un_säg_lich!

(къ матери)
(*zur Mutter*)

Жесто_ко_сер_дая!
O unbarmherzig Weib!

У_бій_ца!
du mor_dest!

D

p cresc.
mf
mp
f
К. G.
Ахъ, ми_лый!
Ach, Lieb_ster!
У_ми_ра_ю!...
Sieh,ich ster_be...
Ю. J.
На_стя!
Na_stja!
arco

E

(За деревьями видны охотники и Журанъ)
(*Hinter den Bäumen sind die Jäger und Shuran sichtbar*)

К. G.

Ахъ! У_ми_ра_ _ _ ю!
Ach! ach, ich ster_ _ _ be!

Ю. J.

Бо_же мой!
O, mein Gott!

ХОРЪ. CHOR.

Теноpа. Тенöre.

Басы. Bässe.

(сдержанно) (*gedämpft*)
Ку_ма здѣсь! Но_
Na_stassja! Hier

(сдержанно) (*gedämpft*)
Кня_ги_ня!...
Die Fürstin...

E

(muta Es in D.)
(Кума умираетъ на рукахъ Юрія, который, стоя на колѣняхъ, поддерживаетъ её, осыпая ласками.)
(Die Gevatt. stirbt in Jurij's Armen der sie knieend stützt und mit Liebkosungen überschüttet.)
Княг. Fürstin.
За смерть е_я ме_ня ты
Mich trifft dein Fluch weil sie nun
до_бро_е что_то! И
ist was ge_sche_hen! Fürst
кня_жичъ кру_чи_ненъ... Что
Ju_rij so gram_voll... Am
сталось съ кумой?
End' ist sie todt?
pizz

cresc.
mf
(Журанъ подходитъ къ Княжичу и поднимаетъ его отъ трупа. Остальные мало помалу сходятся къ Кумѣ.)
(Shuran tritt zum Fürsten und hebt ihn von der Leiche auf. Die Uebrigen treten allmählich zur Gevatterin.)
Kr.
Fn.
клялъ. Не я, Гос_подь сво_ей дес_ни_цей по_ка_ралъ кол_ду_нью злую,
todt. Gott hat, denn ich war nur seinWerkzeugdiese Zau_be_rin ge_strafet,
pizz.

mf
pp
p
legatissimo
a 2
mp
Кг.
Fn.
что меж - ду васъ съ от - цомъ сто - я - ла и другъ на
die zwi - schen Sohn und Va - ter Feindschaft ge - säht, statt
arco
cre - scen
cresc. molto

Kr.
Fn.
ff Юрій. Jurij.
дру_га рас_па_ля_ла. Е_ё ты лживишь. Прочь по_ди! Те_бя изъ серд_ца мо_е_
in_nig_ster Ge_meinschaft. Das ist Verleumdung. Geh hinweg! Dich hat dein Gift trank mit Ge_
molto
molto
molto

Fl. I.
F
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Tr. basso e Tuba.
(Бросается на шею къ Журану, который отводитъ его на правую сторону сцены.)
Княгиня.
Fürstin.
(Охотникамъ, тихо)
(Den Jägern, leise)
Ю.
J.
_го тво_е_же вы_трави_ло зель_е.
_walt aus dei_nes Sohnes Seel' ge_ris_sen.
(Fällt Shuran um den Hals, der ihn auf die rechte Seite der Bühne führt.)
Ско_
Werft
pizz.
Recit.
Poco più mosso.
Gr. Cassa.
cre - scen - do
(Куму подхватываютъ на руки и торопливо несутъ къ берегу, что слѣва. Княжичъ не видитъ этого.)
Кг.
Fn.
_рѣ_е трупъ е_я въ О_ку вы сбросьте въ о_мутъ черный!
schnell die Lei_che in den Fluss vom Ab_hang in die Tie_fe!
(Die Gevatterin wird aufgehoben und eilig links ans Ufer getragen. Der junge Fürst sieht es nicht.)
arco
cresc.
espr. e vibrato

G
Fag.
Tr. basso e Tuba.
cresc.
Gr. Cassa.
Юрій. Jurij.
Мнѣ не сне_сти кру_чи_ны злой!
Dies Leid ist viel zu gross für mich!
Журанъ. Shuran.
Не у_би_вай_ся, кня_жичъ мой!
Du musst es tra_gen, fas_se dich!
G
Cl.
Recit.
(Обертывается. Охотники съ трупомъ Кумы уже спустились съ кручи и невидны.)
(Er wendet sich um. Die Jäger sind mit der Leiche schon von der Anhöhe hinabgestiegen
und nicht mehr sichtbar.)
(къ матери)
(zur Mutter)
Ю. J.
А гдѣ же Настя? Гдѣ? Ку_
Wo ist denn Nastja? Wo? ich
Recit.

Княгиня. Fürstin.
(Удаляется влѣво.)
(Entfernt sich nach links.)
Ю.
J.
_да ты скрыла?
muss sie ha_ben!
А тамъ, въ О_кѣ
Sie ist dort tief
е_я мо_ги_ла!
im Fluss be_gra_ben!

II
(Юрій бѣжитъ на берегъ и отчаянно заламываетъ руки. Отъ рѣки одинъ за другимъ поднимаются на берегъ охотники. Журанъ отводитъ княжича отъ берега и сажаетъ на камень.)
(Jurij läuft dem Ufer zu und ringt in Verzweiflung die Hände. Die Jäger steigen vom Flusse wieder zurückkehrend, einer nach dem andern die Anhöhe hinan. Shuran führt den jungen Fürsten vom Ufer hinweg und setzt ihn auf einen Stein.)
Тен.
Теп.
Ли_хо_е свер_ши_лось,
Es kam hier ein scheusslich
тутъ скорбно_е дѣ_ло!
Ver_bre_chen zu Stan_de!
А кто вънемъ по_ви_ненъ,
Und wer es ver_üb_te,
су_ди то_го
den treff'der Zorn
Басы.
Bässe.
II

Cl.
a 2
Andantino.
Fag.
Corni.
Tr. b. e Tuba
Юрій. (съ отчаяніемъ)
Jurij. (in Verzweiflung)
От_ня_ли! сгу_би_ли!.. О_динъ я, о_динъ!.. Зло_дѣйски ли_ши_ли все_
Ge_nom_men! Vernich_tet! nun steh' ich al_lein!.. Man hat mir das Klei_nod, das
Богъ!
Gott!
Andantino.
poco riten.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Ю.
J.
_го ме_ня разомъ! Померкъ свѣтъ_ду_ши мо_ей, меркнетъ и ра_зумъ... Мнѣ
ein'ge ge_raubet! Es schwand mei'ner See_le Licht, Nacht deckt mein Le_ben... O,
poco riten.

I Più mosso.(Allegro.)

riten.

Ю. J.

сту_же_ю серд_це кру_чи_на ку_етъ и все во мнѣ съ не_ю, го_луб_кой, у_мретъ! И
töd_tet mein krankes, verein_sam_tes Herz, nach Ru_he ver_langt es, die lindert den Schmerz! Nach

Tempo I.
a 2
Ю.
J.
все во мнѣ съ не-ю, го-луб-кой, у-мрётъ!
Ru - he ver - langt es, die lin-dert den Schmerz!
Tempo I.

Poco a poco accelerando

Molto più mosso.

(Темнѣетъ. Къ берегу причаливаютъ нѣсколько лодокъ, съ княземъ и холопьями. Князь выходитъ
(Es dunkelt. Es landen einige Böte mit dem Fürsten und seinen Knechten. Der Fürst springt zuerst ans Land

J Poco a poco accelerando

Molto più mosso.

первый и быстро идетъ по оврагу на низину. Холопи остались частью на берегу, частью на лодкахъ.)
und eilt durch die Schlucht auf die Niederung zu. Die Dienerschaft bleibt theils am Ufer, theils in den Böten zurück.)

Ob.
Andante.
Cl.
Fag.
Corni.
Князь. Fürst.
Нагналъ!
Er - eilt!
Такъ вотъ вы гдѣ у - кры - лись!
Habt ihr euch hier ver - bor - gen?
А гдѣ - же
Doch wo ist
Andante.
Pist.
ten.ten.ten. ten.
simile
Юрій. Jurij.
Схватил - ся позд - но ты, о - тецъ!
Mein Va - ter, du kommst hier zu spät!
Е - я ужъ
Such' bei den
K.
F.
спря - та - на ку - ма?
die Ge - vat - te - rin?

Pist.
K
Tr. ten.
poco cresc.
ten. ten.
p poco cresc.
mp
ten. ten.
simile
Ю. J.
нѣтъ въ жи-вы хъ.
Tod - ten sie.
Сгу-би - ли!
Sie lebt nicht!
К. F.
„Ужъ нѣтъ въживыхъ!“
„Sie lebt nicht mehr!“
p
mp
K
Corni.
un poco cresc.
Pist.
mf
p
Trombe.
Tr. t.
simile
ten. ten. simile
Tr. bas.
К. F.
Хи-тро при-думалъ!
Wie schlau er-sonnen!
У-же-ли, мнишь,
Du glaubst wohl gar,
те-бѣ въ об-манъ я гну-сный
dass ich so leicht mich trü-gen

Cl.
Fag.
Cor.
Tr.
K. F.
mp
mf
cresc.
f
дам_ся?
las_se?
Гдѣ о_на?
Wo_ist sie?
Какъ толь_ко сѣ_ла во_ров_ски о_на въ лодь_
Kaum hat_te heim lich sie das Boot be_stie_gen
Ob.
n 2
ff
_ю бѣ_жать сю_да,
um von Haus zu flieh'n,
я тотъ же часъ объ э_томъ свѣ_далъ
da war ich schon da_von in Kenntniss
и слѣ_домъ гнался.
ge_setzt und folg_te.
И доб_
All' ihr

Allegro. (♩ = ♪)
(Указываетъ на вещи Кумы. Юрій молчитъ.)
(Auf die Sachen der Gevatterin weisend. Jurij schweigt.)
(Берется за рукоять ножа)
(Fasst der Griff des Dolches)
K.
F.
_ро е_я ле_житъ вотъ здѣсь у_ли_кой!
Gut ist als Be_weis vor uns zur Stel_le...
Въ по_слѣд_ній разъ: во
Zum letz_ten Mal ge_
Allegro. (♩ = ♪)

L
Юрій. Jurij.
(съ горестью и раздраженіемъ)
(bitter und gereizt)
Чтобъ ты надъ мер - твой
Da-mit die Tod - te
всемъ по-кай-ся,
-ste - he al-les,
ку - му мнѣ вы-дай го-ло - вой!
und die Ge-valt'-rin lief-re aus!
K.
F.
L

Ю.
J.
над_ру_гал_ся,
du noch schändest,
какъ ты ру_гал_ся надъ жи_вой,
wie sie es ward durch dei_ne Lieb,
сра_мя е_е сво_ей лю_бо_вью, на_
als sie noch lebt, der zu ent_ge_hen ein

Ю. Ж.
_силь _ ствомъ гнуснымъ ей гро _ зя?
Mit _ tel nun, der Selbstmord, blieb?
Не смол _ кну я! Ни _ кто какъ ты,
Ich sag' es frei, du, du al _ lein,
Князь. Fürst. (трепещетъ отъ ярости) (bebt vor Wuth)
Ты за _ мол _ чишь!!
Nun ist's ge _ nug!!
p poco a poco
cresc.
cre _ scen _ do
mp cresc.

M
cresc.
a 2
f cresc.
fff
ff
mf cre - scen - do
Князь.
Fürst.
(Ударяетъ его ножомъ. Въ этотъ моментъ при блескѣ молніи, слѣва входятъ Журанъ и Княгиня.)
е - я у - бій - ца!
du bist ihr Mör - der!
Ще - нокъ!!
Stirb Hund!!
(Stösst ihm das Messer in die Brust. In diesem Augenblick erscheinen, von einem Blitze beleuchtet, die Fürstin und Shuran.)
feroce
M

Князь. (схватила себя за голову и замерла въ ужасѣ)
Fürst. (Erfasst ihr Haupt und steht starr davor Entsetzen)
Юрій. (падаетъ)
Jurij. (fällt hin)
Ахъ!
Ach!
Вотъ спа_си - бо!
Nun, ich dan - ke!
Тынасъна вѣкъ со - ѳ - ди -
du hastmich ihr im Tod ver_

N
mf cresc.
a 2
ff
pp
cres - - cen - - do
mp
(Княгиня бросается къ сыну. Отъ берега въ смятеніи бѣгутъ холопы. Мелькаютъ зажженные фонари. Отдаленные раскаты грома.)
(Die Fürstin stürzt zum Sohn. Vom Ufer eilen bestürzt, mit brennenden Laternen, die Knechte. Entfernte Donnerschläge.)
(умираетъ)
(stirbt)
Князь.
Fürstin.
Ю.
J.
_нилъ!
eint!
Мой лю_без - ный сынъ!
O mein theu - rer Sohn!
жизньду_ши мо_ей!
mei_ner See - le Glück!
mf cre - - scen - - do
N
13938

Кг.
F.
Ахъ!
Ach!
Тен.
(окружая княжича) Не о - пла - кать е - го ду - шу доб - ру -
(Den jungen Fürsten umringend) Trä - nen rei - chen nicht aus un - sern Schmerz kund zu
Басы.

a 2
Кг.
F.
По_ка_ралъ
Schrecklich strafst
Гос_подь!
du, Herr!
взялъ
nimmst
ди_тя мо_е!
mein einzig Kind!
_ю!
thun!
Не змѣ_я взви_
War's ein grel_ler

(Приготовить Piccolo)
a2
p
cresc.
fff
ff
f
mf
mp
sff
sf
dim.
-лась, а бу - лат - ный ножъ! Онъ не на - земь палъ,
Blitz! nein ein blan - ker Dolch, der her - nie - der - fuhr,
f dim.

P
Picc.
dim.
mp dim.
mf cresc.
ff
mf
cresc.
a2
(палочкой) (mit d. Stock)
mf
а на бѣ - лу грудь!
auf die wei - sse Brust!
(Зашумѣлъ вѣтеръ. Молнія и отдаленный гулъ грома. Княжича
(Ein Wind erhebt sich. Blitze und entferntes Donnerrollen. Fürst
P
dim.

поднимаютъ и медленно уносятъ по оврагу къ лодкамъ. Около княгини, лишившейся чувствъ, остаются трое изъ гостей)
Jurij wird aufgehoben und langsam durch die Schlucht zu den Böten getragen. Neben der ohnmächtigen Fürstin bleiben drei Leute zurück.)

Andante sostenuto.

Andante sostenuto.

Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Cor.I.II.
_ря _ вы_я;
Strauche bald.
намъспу
Wird das
_ стительи бѣ_ду вобыст
Unheil gesenkt in des
_ ру рѣ_ку;
Sro_mes Grund,
за_гру
wird das
_ зитьли е_е во о_
Unheil ertränkt in des
Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Fag.
зё_рыш_кѣ,
Landsees Schlund,
за_бо
dann ver
_ ло_тѣ_етъвсябыстра
_ sumpfet der Strom ob er
рѣ_чень_ка,
rei ssend war;
за_во
aus dem
_ лочетътравойвсе о_
See wird ein Moorgrün von

Fl. I.
Ob.
C. Ingl.
Cl. I, II.
_зё_рыш_ко.
Schilf und Gras.
(Издали)
(von fern)
Знать ни_гдѣ той бѣ_дѣ нѣ_ту
Für die gräss_lich_ste That ist die
мѣ_стеч_ка, знать
Welt zu klein, ist
(Издали)
(von fern)
Знать ни_гдѣ той бѣ_дѣ нѣ_ту
Für die gräss_lich_ste That ist die
мѣ_стеч_ка, нѣ_ту
Welt zu klein, ist die
нѣ_тумѣ_стеч_ка, нѣ_ту
wohl die Welt zu klein, ist die

Ob.
Allegro ma non troppo.
мѣ_стеч_ка, нѣ_ту
Welt zu klein, ist die
мѣ_стеч_
Welt zu
_ка!
klein!
(Гроза разыгрывается; блескъ яркихъ молній, удары грома, буря.)
(Das Gewitter wird stärker; grelle Blitze, Donnerschläge, Sturm.)
нѣ_тумѣ_стеч_ка, нѣ_ту
wohl die Welt zu klein, ist die
мѣ_стеч_
Welt zu
_ка!
klein!
Allegro ma non troppo.

R
ff
f
a 2
mf
sf
p
Князь. Fürst.
Что сдѣ _ лалъ я?!
Was that ich nur!
О Бо _ _ же!
All_mächt _ _ ger
R

K. F.
Бо - же!
Herr scher!
Не смыть съ души сыновней крови,
Wie wasch' sein Blut ich von der See_le!
и вѣч_ной
Zur ew_gen

ff
ffa 2
p
sf
mf
pp
K.
F.
му_кой будетъ мнѣ
Qual wird mir die That,
сей тяжкій грѣхъ, не_за_мо_ли_мый!
die Sünd die nie mehr ab_zu_bü_ssen

S
fff
ff
(Сильный ударъ грома. Князь прислушивается)
(Starker Donnerschlag. Der Fürst horcht auf)
K.
F.
8
S

fdim.
dim.
mfdim.
p
K.
F.
ff
Но что за
Was hö_re

T
К. г.
во - пли слы_шу я?...
ich für Kla_ge_tön'?
И хо_хотъ ди_кій, свистъ и
welch wil_des La_chen und Ge_
T

K.
F.
вой! и ли_ца, ли_ца пре_до мной съ кривлянь_емъ
heul! Und was für Frat_zen, o welch Greul wie sie mich

K.
F.
дья – вольскимъ ми_га_ютъ!
grau – en_voll um_schweben!
Прочь!
Fort!
Прочь!
Fort!

(прислушивается.)
(horcht auf.)
K.
F.
Стинь - те!
Lasst mich!
Стинь - те!
Wei - chet!

§ Отсюда можно прямо перейти къ знаку (✱)

U

§

K.
F.

Нѣтъ, бре_жу я.
Ich träu_me wohl.

§ Von hier an Konn man gerade zum zeichen(✱) übergehn.

§ U

a 2
a 2
K.
F.
Вой бу_ри, ревъ звѣ_рей дуб_рав _ _ ных_ъ за го_ло_са я при_нялъ э_ти!...
Des Sturmes und der wil_den Thie _ _ re Ge_heul hielt ich für je_ne Stim_men!...
do
do

cresc.
mf cresc.
K.
F.
Да, бре - жу!
Ich träu - me!
Тяж - - ко, мозгъ горитъ...
Schreck - - lich... Brennt mein Hirn...

V
K.
F.
Мра_чит_ся ра_зумъ...
Steht wohl in Flammen...
Въду – шу мнѣ тѣс_нят_ся
Irrt mein Geist? Ich hör' der
V

a 2
a 2
K.
F.
во_ пли пре_ ис_ под_ ней...
Höl_ le Kla_gen wie_ der...
Страш_ но!..
Graun_ voll!..

fff
ff
a 2
(muta Es in C)
(Сильный громъ съ раскатами)
(Heftiges Donnerrollen)
K.
F.

X
f dim.
mf
mp
p
a 2
pp
K.
F.
Что э_то?
Was ist das?
X

K.
F.
Кровь?__ Ну да!..
Blut?__ Ge_wiss!..
Все красно!..
Wie roth ist's!...
Го_ря_чей да_же пах_нетъ
Hier riecht's so_gar nach war_mem

f
mp
mf
K
F
кро - вью!
Blu - te!
И самъ въкро-ви,
Und ich bin selbst
fdim.
p

K.
F.
въкро_ви я!
ganz blu_tig!
Весь въкро_ви!..
Ganz voll Blut!

mf cre. scen do
ff
f cres
mf cresc.
f
ff marcatissimo
mf cre scen
do al
(Склоняется на землю)
(Neigt sich zur Erde)
К. F.
У_жас_ный видъ!
Wie seh ich aus!
Спа_си_те!
O, helft mir!
Гиб_ну!
Schützt mich!

fp pp cresc.
fp pp cresc.
fp pp cresc.
Timp.
ff
Piatti.
(палочкой) ff (mit d. Stock.)
Кудьма. (подходитъ къ Князю при блескѣ сильной молніи.)
Kudjma. (tritt neben den Fürsten beim Scheine eines grellen Blitzes.)
ff
Сы - но - у - бій - - ца, про - - клятъ будь!
Du Soh - nes - mör - - der, sei ver - flucht!
pp cresc.
pp cresc.
pp cresc.

ff
fp
pp cresc.
a 2
Gr. Cassa.
mf
Piatti.
(mit d. Stock)
(палочкой)
Князь. (вскакиваетъ въ ужасѣ.)
Fürst. (fährt entsetzt auf)
Кто
Wer
ты?
ist's?

a 2
ff
a 2
ff
Piatti e Gr. Cassa.
p
ff
(mit d. St.)
(палочк.)
K.
F.
Кто ты?
Wer sprach?
Ты демонъ пре_ис_под_ней!
Bist du der Fürst der Höl_le!

pp cre - - - - scen - - - do
f cresc.
a 2
Timp. G, Gis, C.
Piatti.
(mit d. Stock) (палочкой)
fff
K.
F.
Раз - сыпь - ся.
Ver - schwin - de!
Сгинь!
Flieh!
(Кудьма адски хохочетъ. Сильнѣйшій ударъ грома.)
(Kudjma lacht teuflisch. Ein ausser ordentlich starker Donnerschlag.)

Un poco più mosso.

Z

a 2

Tam-tam.

Князь. (съ видомъ помѣшаннаго)
Fürst. (*in Wahnsinn verfallend*)

ff

Раз_ верг_ ся адъ
Der Höl_ le Schlund

pp mf

Z

Un poco più mosso.

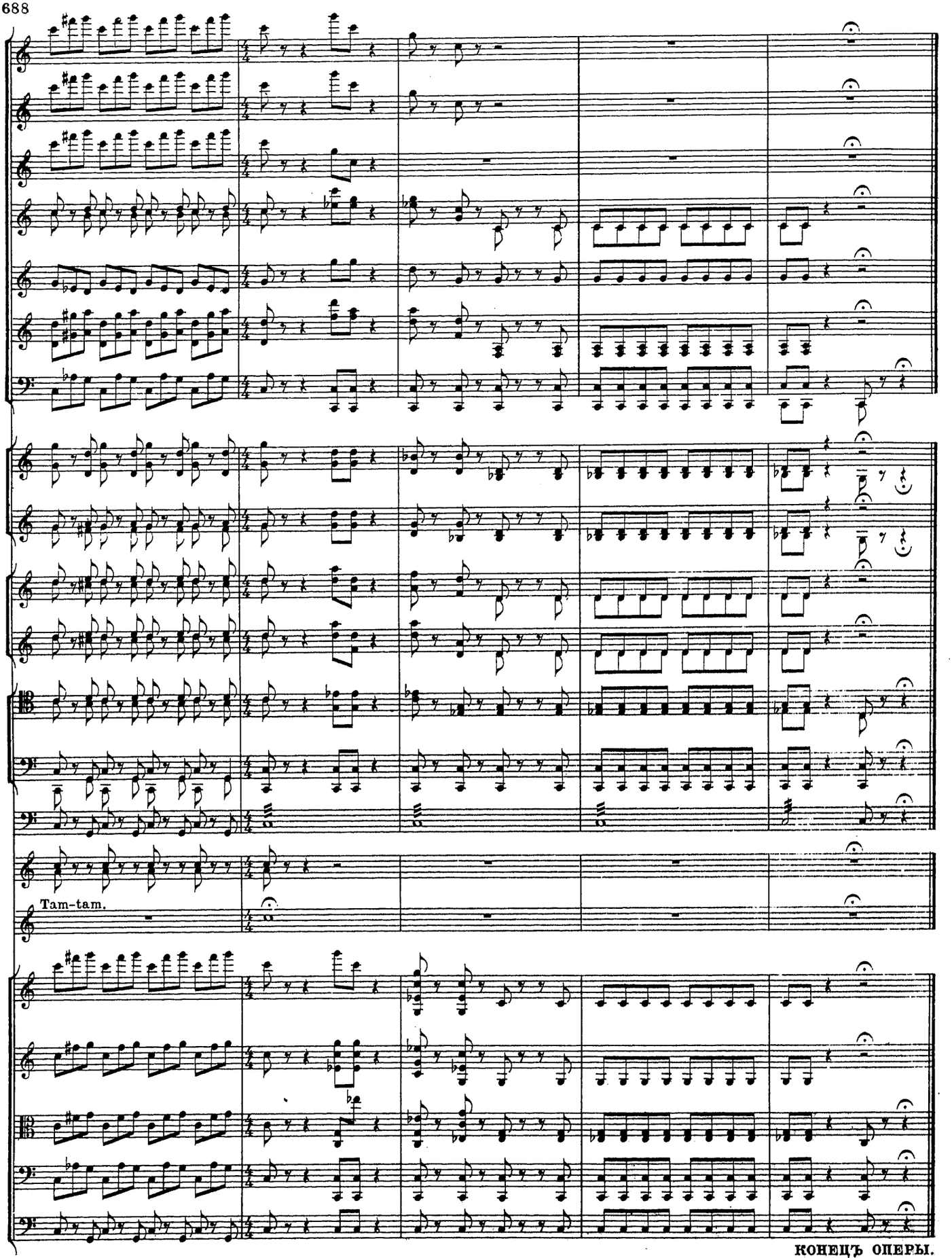
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
a 2
K.
F.
и из - ры - га - - - етъ
gähnt, spei - et Flam - - - men
Viol.I.
Viol.II.
Viola.
Cel.
въ ог - нѣ онъ де - - - мо - новъ за
und sei - ne Teu - - - fel aus nach
13938

Aa
fff
a 2
Piat.e gr. Cas.
(Въ ужасѣ пробѣгаетъ всю сцену.)
(Eiltentsetzt über die ganze Bühne.)
K.
F.
мной!
mir!
f
ff
Aa fff

a 2
a 2
fffff cre - - scen - - do
K.
F.
По - ги - бель!.. Смерть мо - я!..
Zu Hul - fe!.. 'sist mein Tod

cresc.
(Падаетъ безъ чувствъ.)
(Fällt in Ohnmacht.)
(ЗАНАВѢСЪ.)
(VORHANG.)
K.
F.
Смерть мо - я!..
's ist mein Tod!..

ffff sempre
a 2



КОНЕЦЪ ОПЕРЫ.
ENDE DER OPER.

Москва дозволено цензурою 2 Февраля 1901 г. 13938 Электропечатня нотъ П. Юргенсона въ Москвѣ.